UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS LINGUÍSTICOS E LITERÁRIOS EM INGLÊS

SANDRA LAGO MARTINEZ NAVARRO

Glossário bilíngue de colocações da hotelaria: um modelo à luz da Linguística de *Corpus*

VERSÃO CORRIGIDA

São Paulo
2011

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO E EM ESTUDOS LINGUÍSTICOS E LITERÁRIOS EM INGLÊS

Glossário bilíngue de colocações da hotelaria: um modelo à luz da Linguística de *Corpus*

VERSÃO CORRIGIDA

Sandra Lago Martinez Navarro

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, para a obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Profa. Dra. Stella Esther Ortweiler Tagnin

São Paulo
2011

AUTORIZO A REPRODUÇÃO TOTAL OU PARCIAL DESTE TRABALHO, POR QUALQUER MEIO CONVENCIONAL OU ELETRÔNICO, PARA FINS DE ESTUDO OU PESQUISA, DESDE QUE CITADA A FONTE.

Catalogação na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

Ng

Navarro, Sandra Lago Martinez
Glossário bilíngue de colocações da hotelaria: um modelo à luz da Linguística de Corpus / Sandra Lago Martinez Navarro ; orientador Stella Esther Ortweiler Tagnin. - São Paulo, 2011.
249 f.

Dissertação (Mestrado)- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. Departamento de Letras Modernas. Área de concentração: Estudos Linguísticos e Literários em Inglês.

1. Língua inglesa. 2. Hotelaria - terminologia. 3. Colocações. 4. Tradução. I. Tagnin, Stella Esther Ortweiler, orient. II. Título.

FOLHA DE APROVAÇÃO

Sandra Lago Martinez Navarro

Glossário bilíngue de colocações da hotelaria: um modelo à luz da Linguística de *Corpus*

Dissertação submetida ao Programa de Pós-Graduação da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Departamento de Letras Modernas, Área de Estudos Linguísticos e Literários em Inglês, da Universidade de São Paulo, como requisito parcial à obtenção do grau de Mestre em Letras.

Aprovada em: _____ / _____ / _____

Banca Examinadora

Prof. Dr.: _____

Instituição: _____ Assinatura: _____

Prof. Dr.: _____

Instituição: _____ Assinatura: _____

Prof. Dr.: _____

Instituição: _____ Assinatura: _____

Dedico este trabalho às pessoas
essenciais em minha vida – mãe,
pai, irmãs, sobrinhos, familiares e
amigos queridos.

Agradecimentos

Um agradecimento especial à Profª. Dra. Stella Esther Ortweiler Tagnin, por ter acreditado neste projeto e prestado sua valiosa orientação.

À minha mãe Rosa, pelo investimento na minha educação e apoio em todos os momentos.

Aos meus chefes Vinícius Cruz e Alan Kuhn, da agência Mandarin, pela flexibilidade de horários tão necessária para a conclusão desta pesquisa.

Aos meus chefes na agência All Tasks, pela oportunidade de gerenciar um projeto de tradução na área de hotelaria, experiência que foi o embrião deste estudo.

À querida colega de projeto Comet e happy hours, Carmen Dayrell, pelas orientações paralelas aos bate-papos sempre divertidos.

À Sabrina Matuda, pela ajuda com a etiquetagem do *corpus* e tantas outras.

A todos os colegas do projeto Comet, pelos trabalhos brilhantes que serviram de inspiração para esta pesquisa.

A todos que tiveram paciência comigo nesta reta final!

Enfim, a todos aqueles que estiveram presentes nesta importante etapa dos meus estudos, meus sinceros agradecimentos.

HORATIO

O day and night, but this is wondrous strange!

HAMLET

And therefore as a stranger give it welcome.

There are more things in heaven and earth,

Horatio,

Than is dreamt of in your philosophy.

Shakespeare

Resumo

O objetivo desta pesquisa é elaborar uma proposta de glossário bilíngue (inglês - português) de colocações da hotelaria, voltado às necessidades do tradutor. Esta proposta justifica-se por abordar uma área técnica com grande volume de traduções e escassez de estudos terminológicos e por dar destaque a um elemento constitutivo e de alta incidência nas comunicações especializadas – as colocações.

Na base do fenômeno das colocações está o princípio de que a linguagem é padronizada e integra um sistema probabilístico, ou seja, tende a funcionar por meio de unidades pré-fabricadas convencionalizadas pelo uso. Conhecer esses padrões é de suma importância ao tradutor que pretende produzir um texto natural na língua de chegada.

Esta pesquisa encontra-se no escopo dos estudos em Linguística de *Corpus*, Terminologia Textual, Tradução e Fraseologia, áreas que compartilham o interesse em observar a linguagem real em seu contexto de ocorrência.

Para este trabalho, construímos um *corpus* comparável de textos extraídos de sites de estabelecimentos hoteleiros no Brasil e nos Estados Unidos. Foram compilados 321 textos e 546.106 palavras em inglês, 710 textos e 514.449 palavras em português, conteúdo subdividido por categorias de estabelecimentos.

Para a exploração do *corpus,* utilizamos o *software* WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5), em especial, ferramentas como listas de palavras-chave, listas de colocados e concordâncias.

Realizamos um estudo aprofundado da palavra *room*, fazendo um levantamento de suas principais colocações e explicitando o caminho percorrido para o estabelecimento dos equivalentes. A partir desses dados, apresentamos nossa proposta de glossário, que privilegiou aspectos de interesse ao tradutor.

PALAVRAS-CHAVE: Hotelaria. Linguística de *Corpus*. Terminologia. Colocações. Tradução.

Abstract

This research presents a proposal for a bilingual glossary (English-Portuguese) of collocations typical of the hotel industry, aimed at meeting the needs of the translator. This way, we address a technical area in which translation is a constant need while there is a real lack of reference materials and we also focus on an element that constitutes specialized communications - the collocations.

This linguistics phenomenon represents the principle according to which language is standardized and makes up a probalistic system, which tends to function by means of pre-fabricated conventionalized units. A good command of such standards is of utmost importance for the translator who wishes to produce a natural translation in the target language.

This research draws on the principles of *Corpus* Linguistics, Textual Terminology, Translation and Phraseology, areas which share the interest of observing real language in context.

We have built a comparable *corpus* comprising texts extracted from websites of hotel properties in Brazil and the USA. The *corpus* is divided up into hotel categories and contains 321 texts and 546,106 words in English; 710 texts and 514,449 words in Portuguese.

This *corpus* was explored with the aid of WordSmith Tools program (Scott, 2007, version 5) and tools such as keywords, lists of collocations and concordance lines.

We have carried out a thorough investigation of the word *room*, determining its major collocates and outlining the procedures to establish their equivalents. This study concludes with our proposal for a glossary entry that focused on the interests of our target audience, the translator.

KEYWORDS: Hotel Industry. *Corpus* Linguistics. Terminology. Collocations. Translation.

Lista de figuras

Figura 1 – *Sites* de reserva de hotéis com traduções para diferentes idiomas 8
Figura 2 – Entrada de *room* no dicionário bilíngue de hotelaria 10
Figura 3 – *Site* em inglês do Hotel Líder, de Manaus 13
Figura 4 – Categorias de colocações em Tagnin (2005: 37-46). Exemplos nossos 42
Figura 5 – Verbete de hotel no *The BBI Combinatory Dictionary of English* 47
Figura 6 – Verbete parcial de hotel no *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* 49
Figura 7 – Verbete de *hotel* no *Longman Dictionary of Contemporary English* 50
Figura 8 – Verbete de *garlic* no *Vocabulário para culinária*, inglês/português 51
Figura 9 – Verbete de *Reserve [a, your, this] room*, em nossa proposta de glossário 53
Figura 10 – Tipologia do *corpus* de estudo 55
Figura 11 – Exemplo de *site* de estabelecimento hoteleiro nos Estados Unidos, de onde o texto foi extraído para compor o *corpus* em inglês 57
Figura 12 – Aba *Accommodations*, de onde o texto é extraído para integrar o *corpus* 58
Figura 13 – Exemplo de *site* de estabelecimento hoteleiro no Brasil, de onde é extraído o texto para compor o *corpus* em português 58
Figura 14 – Aba *Acomodações*, de onde é extraído o texto para o *corpus* 59
Figura 15 – Design do *corpus* e composição final 60
Figura 16 – Lista de nomes de estabelecimentos fornecida pelo *site hotels.com*; no destaque, categorias que basearam a classificação de nosso *corpus* em inglês 62
Figura 17 – Planilha em Excel (parcial), com organização das informações do *corpus* 64
Figura 18 – Exemplo de cabeçalho preenchido 65
Figura 19 – Exemplo de texto do *corpus* com etiquetas 68
Figura 20 – Etiquetador *Tree-Tagger* disponível pelo site do LAEL (PUC-SP) 69
Figura 21 – *Interface* do *Tree-Tagger* 70
Figura 22 – Linhas de concordância parciais de *apartamentos* + *adjetivos* no *corpus* etiquetado 72
Figura 23 – Site do *snow resort Beaver Creek*, nos Estados Unidos 80
Figura 24 – Site do hotel *Sheraton*, em Foz do Iguaçu 83
Figura 25 – Descrição das acomodações do *Cobb Lane Bed and Breakfast* 86
Figura 26 - Descrição das acomodações do *Hotel Fazenda Clube dos 200* 86
Figura 27 – Tela inicial do WordSmith Tools, versão 5 (Scott, 2007) 88
Figura 28 – Lista de palavras parcial do *corpus* em inglês em ordem decrescente de frequência 89
Figura 29 – Estatísticas do *corpus* em inglês 89
Figura 30 – Estatísticas do *corpus* em português 90
Figura 31 – Lista de palavras-chave do *corpus* em inglês 91
Figura 32 – Ajustes da ferramenta *Keywords* 92
Figura 33 – Lista de colocados de *room(s)*, por ordem de frequência, na ferramenta *Concord* 92

Figura 34 – Lista de *clusters* de *room(s),* por ordem de frequência, na ferramenta *Concord* 94
Figura 35 – Lista de concordâncias de *room*, ordenadas pelos colocados à direta, na ferramenta *Concord* 95
Figura 36 – Número de ocorrências da palavra *suite(s)* no *corpus* 97
Figura 37 – Número de ocorrências da palavra *room(s)* no *corpus* 98
Figura 38 – Parte das linhas de concordância de *in-room safe* 98
Figura 39 – Lista parcial de colocados de *cofre* 100
Figura 40 – Candidatos a equivalentes de *in-room safe* 101
Figura 41 – Parte das linhas de concordância de *cofre*. Total de 297 ocorrências 102
Figura 42 – Equivalentes validados para *in-room safe* 102
Figura 43 – Modelo de ficha terminológica 103
Figura 44 – Modelo de ficha terminológica preenchida parcialmente com a colocação *in-room safe* 105
Figura 45 – Modelo de verbete de *in-room safe* 106
Figura 46 – Parte das linhas de concordância de *accessible room(s)* ordenadas pela primeira palavra à esquerda 108
Figura 47 – Parte das linhas de concordância de *portadores de necessidades especiais*, ordenadas pelas palavras à esquerda 109
Figura 48 – Lista de colocados de *banquete(s)* 110
Figura 49 – Lista dos adjetivos em inglês mais frequentes no *corpus* 112
Figura 50 – Linhas parciais das concordâncias de *apartamento(s)* seguido de adjetivos, no *corpus* etiquetado 113
Figura 51 – Linhas parciais das concordâncias de *convenções*, ordenadas pelo colocado à esquerda 115
Figura 52 – Linhas parciais das concordâncias de *conferências*, ordenadas pelo colocado à esquerda 116
Figura 53 – Lista parcial dos colocados de *pessoas* 117
Figura 54 – Lista parcial dos colocados de *people* 118
Figura 55– Linhas parciais de concordância de *conjugados*, ordenadas pelos colocados à esquerda 119
Figura 56 – Linhas parciais de concordância de *apartamento + adjetivos*, no *corpus* etiquetado 119
Figura 57 – Linhas parciais de concordância de *apartamento luxo* 121
Figura 58 – *Clusters* parciais de *dining room* 122
Figura 59 – Linhas parciais de concordância de *"sala de *"*. No destaque, as ocorrências de *sala de ginástica* 126
Figura 60 – Linhas parciais de concordância de *fitness center*. No destaque, a associação com *spa* 128
Figura 61 – Linhas parciais de concordância de *eventos*, ordenadas pelos colocados à esquerda. 130
Figura 62 – Lista parcial de colocados de *jogos* 131
Figura 63 – Lista parcial dos colocados de *room*. No destaque, *guest* 132
Figura 64 – *Clusters* parciais de *guest room(s)* 133
Figura 65 – *Clusters* parciais de *apartamento(s)* 134
Figura 66 – Lista parcial dos colocados de *bedroom* 136
Figura 67 – *Clusters* parciais de *bedroom* 136
Figura 68 – Linhas parciais de concordância de *bedroom* 137
Figura 69 – *Clusters* parciais de *room(s)*, destaque para *in-room coffee maker* 140

Figura 70 – Linhas de concordâncias parciais de s*ala* 144
Figura 71 – Linhas de concordâncias parciais de *living room*, ordenadas pelo colocado à esquerda 144
Figura 72 – Linhas de concordâncias de *sala de estar separada* 145
Figura 73 – Linhas de concordâncias parciais de *sala*, ordenadas pelos colocados à esquerda 145
Figura 74 – Listas dos adjetivos mais frequentes no *corpus* em português 147
Figura 75 – Linhas de concordância de *luxuoso*, ordenadas pelos colocados à esquerda e à direita 148
Figura 76 – Linhas de concordância parciais de *banheiro*; no destaque, a referência a *lavabo* 151
Figura 77 – Linhas de concordância parciais de *half*; ordenadas pelos colocados à direita. Destaque para as colocações *half bath(s)* e *half bathroom(s)* 152
Figura 78 – Linhas de concordância parciais de *reserve*; no destaque, *reserve a room* 153
Figura 79 – Linhas de concordância parciais de *reserve* (em português) 155
Figura 80 – Linhas de concordância parciais de *reserva,* ordenadas pelos dois colocados à esquerda 157
Figura 81 – Linhas de concordância parciais de *room amenities* 158
Figura 82 – Linhas de concordância parciais de *equipados com* 161
Figura 83 – Linhas de concordância parciais de *room and tax*, ordenados pelos colocados à esquerda 162
Figura 84 – Linhas de concordância parciais de *features*, ordenadas pelos dois colocados à esquerda 165
Figura 85 – Linhas de concordância parciais de *offers*, ordenadas pelos dois colocados à esquerda. 166
Figura 86 – Linhas de concordância parciais de *tarifa,* ordenadas pelos dois colocados à direita 175
Figura 87 – Linhas de concordância parciais de *taxa*, ordenadas pelos dois colocados à direita 176
Figura 88 – Site de estabelecimento hoteleiro no Brasil. No destaque, o uso de *tarifário* 177
Figura 89 – Linhas de concordâncias parciais de *room service,* em português 178
Figura 90 – Linhas de concordâncias parciais de *apartamento standard* 180
Figura 91 – Principais categorias de *apartamentos e suítes*, em inglês e português 181
Figura 92 – Linhas de concordância de *single room* 182
Figura 93 – Linhas de concordância de *sauna,* ordenadas pelos dois colocados à direita 183
Figura 94 – Linhas de concordância de *tratamento,* ordenadas pelos dois colocados à esquerda 184

Lista dos quadros

Quadro 1 – Etiquetas do *Tree-Tagger* (inglês) 71
Quadro 2 – Etiquetas do *Tree-Tagger* (português) 72

Lista de abreviaturas

LC – Linguística de *Corpus*

TCT – Teoria Comunicativa da Terminologia

TST – Teoria Sociocognitiva da Terminologia

Sumário

Introdução **1**

Capítulo 1 – A hotelaria **5**
1.1 O turismo 5
1.2 Breve histórico da hotelaria no Brasil e no mundo 6
1.3 Por que estudar a linguagem da hotelaria? 8

Capítulo 2 – Fundamentação teórica **15**
2.1 Linguística de *Corpus* 15
2.1.1 *Corpus* e sua tipologia 18
2.1.2 *Status* da LC e tipos de abordagem 21
2.2 LC e Convencionalidade 23
2.3 LC, Tradução e Terminologia 25
2.4 Terminologia: histórico e conceitualização 29
2.4.1 Terminologia Textual 33
2.5 Colocações 34
2.5.1 Conceitualização 34
2.5.2 As colocações e os estudos de Fraseologia 37
2.5.3 Definições e tipologia 40
2.5.4 As colocações e os dicionários 46

Capítulo 3 – Metodologia **54**
3.1 O *corpus* de estudo 54
3.1.1 Tipologia 55
3.1.2 Composição 56
3.1.2.1 Autenticidade 56
3.1.2.2 Representatividade 60
3.1.2.3 Tratamento dos textos 95
3.1.3 Critérios redefinidos 73
3.1.4 Aspectos culturais revelados pela compilação do *corpus* 77
3.2 Exploração do *corpus* e procedimentos de análise 87
3.2.1 Ferramentas do WordSmith Tools e parâmetros adotados 88
3.2.2 Procedimentos de identificação das colocações e seus equivalentes 95
3.3 Metodologia exemplificada 97
3.3.1 Ficha terminológica 103

Capítulo 4 – Apresentação dos resultados e modelo de verbete 107
4.1 Os colocados de *room* 107
4.1.1 *Acessible room* 108
4.1.2 *Banquet room* 109
4.1.3 *Book [a, your, this] room* 111
4.1.4 *Comfortable room* 111
4.1.5 *Conference room* 114
4.1.6 *Connecting room* 118
4.1.7 *Deluxe room* 120
4.1.8 *Dining room* 121
4.1.9 *Elegant room* 125
4.1.10 *Fitness room* 125
4.1.11 *Function room* 129
4.1.12 *Game room* 131
4.1.13 *Guest room* 132
4.1.14 *Hotel room* 139
4.1.15 *In-room coffee maker* 140
4.1.16 *In-room dining* 142
4.1.17 *In-room safe* 142
4.1.18 *Laundry room* 142
4.1.19 *Living room* 143
4.1.20 *Luxurious room* 146
4.1.21 *Meeting room* 149
4.1.22 *Powder room* 151
4.1.23 *Reserve [a, your, this] room* 153
4.1.24 *Room amenities* 158
4.1.25 *[one/first night's] room and tax* 162
4.1.26 *Room features* 165
4.1.27 *Room rate* 168
4.1.28 *Room service* 177
4.1.29 *Spacious room* 178
4.1.30 *Standard room* 179
4.1.31 *Steam room* 182
4.1.32 *Treatment room* 183
4.1.33 *Well-appointed room* 184
4.2 Modelo de verbete 188

Considerações finais 211
Referências bibliográficas 214
Anexos 222

Introdução

O turismo é um setor de bastante expressão no cenário econômico e cultural do mundo. Fomentado em grande parte pelas viagens internacionais, este ramo movimenta diversos outros setores, em especial o hoteleiro. Se nos primórdios as pessoas paravam em casas à beira da estrada à procura de abrigo, hoje o objetivo de muitas viagens é hospedar-se em hotéis luxuosos, que reúnem todas as formas de entretenimento. A hotelaria é, portanto, um setor que evoluiu consideravelmente ao longo dos anos e, com o encurtamento das distâncias e maior deslocamento das pessoas, tornou-se cada vez mais multicultural. Para mediar essas relações entre indivíduos de diferentes nacionalidades e culturas, a comunicação, geralmente em inglês, exerce um papel crucial e a tradução é uma necessidade constante.

Uma das maiores fontes de demandas por tradução nessa área é a internet. No intuito de atingir um público maior, diversos *sites* de estabelecimentos hoteleiros, *sites* de reserva de hotéis, *sites* de guias de viagem, dentre outros, optam por traduzir seus conteúdos para diferentes idiomas. Nesse ponto, entra o trabalho do tradutor, que depara com inúmeros desafios próprios aos textos de hotelaria.

Um desses grandes desafios diz respeito à estreita relação que a hotelaria tem com diversos aspectos culturais de cada país e região. Nos dizeres de especialistas, "O turismo, além de constituir uma atividade econômica, é cultura em sua essência. A hotelaria está inserida nesse contexto" (Gregson, 2009: IX). Assim, quando falamos em hotelaria, fazemos referência a costumes, gastronomia, arquitetura, decoração, esportes, leis e até mesmo aspectos históricos e geográficos de uma região. Ou seja, traduzir textos de hotelaria é buscar aproximar duas realidades, dois mundos culturalmente diferentes.

A despeito dessa dificuldade e da grande demanda por traduções, a área padece de uma real escassez de obras terminológicas, situação que se agrava no tocante às publicações bilíngues inglês-português. Essa realidade pôde ser constatada ao longo de dois anos e meio de nossa experiência pessoal como tradutora da área de hotelaria.

Durante esse período, não fizemos uso regular de nenhuma publicação terminológica bilíngue da área porque as obras disponíveis não respondiam aos nossos questionamentos, além de serem muito desatualizadas. Dentre as poucas disponíveis, nenhuma está destinada exclusivamente ao profissional da tradução e, portanto, não auxilia de fato o tradutor em sua tarefa fundamental: produzir uma tradução precisa do ponto de vista técnico e natural do ponto de vista da linguagem empregada naquela área de especialidade.

A fim de atender mais satisfatoriamente as necessidades de produção textual, tais obras precisam incluir informações que vão além de uma mera lista de termos e seus equivalentes. Ao profissional da tradução importa saber como o termo e tudo o mais que o circunda se realizam na língua de chegada. Nesse sentido, o tradutor precisa de exemplos de uso, sugestões de equivalentes e soluções de tradução, informações sobre as formas típicas de expressão em dado contexto, frequência dos equivalentes, informações culturais, enfim, as necessidades são diversas e reais.

Diante desse contexto, nossa pesquisa originou-se do desejo de ajudar a estreitar a lacuna que existe entre a alta demanda de tradução, a escassez de obras terminológicas e o complexo trabalho do tradutor da área de hotelaria. Para tanto, nosso principal objetivo é propor um modelo de glossário bilíngue (inglês – português) de colocações da hotelaria, direcionado ao tradutor.

Por colocações entende-se a associação recorrente entre itens lexicais (Sinclair, 1991). O interesse em estudá-las justifica-se pelo fato de serem um elemento constitutivo e de alta incidência nas comunicações especializadas. Há estudos que indicam a prevalência de colocações (sintagmas terminológicos) na língua de especialidade num percentual que gira em torno de 70% das ocorrências terminológicas (Krieger e Finato, 2004: 81). Daí a importância de elaborar produtos terminográficos que incluam as colocações.

Na base do fenômeno da colocação está o princípio de que a linguagem é padronizada e integra um sistema probabilístico, ou seja, tende a funcionar por meio de unidades pré-fabricadas cuja ocorrência está associada ao contexto comunicativo. No momento da tradução, essas unidades convencionalizadas não chegam a representar um problema de entendimento, mas certamente de produção, até mesmo para os mais experientes. Para citar apenas dois exemplos, como não associar *complimentary breakfast* a 'café da manhã de cortesia' quando a forma mais usual em português é '*café*

da manhã incluído [na diária]'. Ou ainda, como prever que a forma equivalente mais usual de *reserve your room* não é '*reserve seu quarto'*, mas '*faça sua reserva'*? Esses exemplos servem para ilustrar brevemente que as colocações consistem de fato em um desafio no momento da tradução, justificando uma proposta de glossário que dê destaque central a elas.

Em consonância com a visão de linguagem descrita acima, esta pesquisa busca subsídios nos preceitos da Linguística de *Corpus*, uma abordagem empirista que se ocupa da identificação de padrões do léxico por meio da observação de textos autênticos, organizados em um *corpus* eletrônico. Este estudo faz ainda interface com as áreas de Terminologia Textual, que postula ser o texto o verdadeiro *habitat* das terminologias; Tradução, que contribui com reflexões sobre as necessidades do tradutor e noção de equivalência pelo contexto; e Fraseologia, que aprofunda a discussão sobre a constituição das colocações.

Para a realização deste estudo, compilamos um *corpus* comparável (textos originais em inglês e em português) de textos extraídos de *sites* de estabelecimentos hoteleiros no Brasil e nos Estados Unidos. Esse *corpus* está dividido em cinco categorias em cada idioma: *hotels, resorts, bed and breakfasts, suites* e *condos* em inglês; *hotéis, resorts, pousadas, hotéis-fazenda* e *flats* em português. Em termos numéricos, temos: 546.106 palavras e 321 textos em inglês; 514.449 palavras e 710 textos em português, totalizando 1.060.555 palavras e 1.031 textos.

A fim de alcançar os objetivos propostos, esta pesquisa adotou uma metodologia dividida em etapas, a saber: a delimitação e compilação do *corpus* de estudo, a exploração do *corpus* por meio das ferramentas do *software* WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5), o levantamento e análise dos dados e, por fim, a proposta de um modelo de verbete do glossário bilíngue de colocações da área de hotelaria.

Nesta pesquisa, buscamos demonstrar, por meio de um estudo aprofundado da palavra *room*, que a abordagem teórica e metodológica adotada é eficaz para fornecer os resultados almejados e ainda ampliar o escopo desta pesquisa, suscitando reflexões relevantes para as áreas com as quais faz interface.

Esta dissertação está dividida em capítulos. Apresentaremos, no **capítulo 1**, um breve panorama da área de hotelaria, bem como nossas justificativas para estudar essa língua de especialidade. Em seguida, o **capítulo 2** descreve os pressupostos teóricos que

fundamentam este estudo, passando pelas áreas da Linguística de *Corpus* e Convencionalidade, Tradução e Terminologia Textual e discutimos mais aprofundadamente a conceitualização e formação das colocações, bem como seu tratamento nas obras lexicográficas. No **capítulo 3**, expomos a nossa metodologia de estudo, começando pelo detalhamento do *corpus,* em seguida, das ferramentas utilizadas e dos critérios estatísticos adotados, e terminamos com uma exemplificação do percurso para a extração das colocações e equivalentes. Acrescentamos ainda uma reflexão sobre como a etapa de compilação do *corpus* foi capaz de revelar aspectos culturais do âmbito da hotelaria até então desconhecidos por nós. Por fim, no **capítulo 4**, apresentamos os resultados e nossa proposta de verbete. O trabalho encerra-se com nossas Considerações Finais, seguidas da Bibliografia.

Capítulo 1 – A hotelaria

Neste capítulo, apresentamos um breve panorama da área de especialidade sob investigação nesta pesquisa. Os seguintes tópicos serão abordados:

- Dados do turismo nos dias de hoje;
- Um breve histórico da hotelaria no Brasil e no mundo;
- Justificativa para o estudo da linguagem da hotelaria.

1.1 – O turismo

O turismo ocupa hoje uma posição de destaque no cenário econômico mundial. O setor triplicou em cinco décadas, as viagens internacionais saltaram de 25 milhões anuais em 1950 para 806 milhões em 2005, e os números giram em torno de 4 trilhões de dólares anuais em todo o mundo, segundo dados da Organização Mundial do Turismo[1]. Essa disparada do setor nas últimas décadas do século XX pode ser explicada por uma ampla teia de fatores que envolvem a evolução nas áreas da comunicação e dos transportes mundiais, decorrentes da internacionalização das economias (Andrade *et al.*, 2007: 11).

Igualmente, no Brasil, o turismo é um setor bastante expressivo da economia; cresceu 76% entre 2000 e 2005, de acordo com o Ministério do Turismo[2]. Tal expansão do mercado turístico nacional, associada à geração de milhares de empregos diretos e indiretos, contribui de maneira significativa para o desenvolvimento econômico, financeiro e social do país.

Mas, afinal, o que é o turismo?

Dentre as várias definições existentes, adotamos a apresentada pelo organismo máximo do turismo no mundo, a OMT - Organização Mundial do Turismo (em inglês, UNWTO): "Turismo compreende as atividades que as pessoas realizam durante suas

[1] http://www.unwto.org/aboutwto/why/en/why.php?op=1 acesso em 15/10/2010
[2] http://www.turismo.gov.br/mtur/opencms/turismo/noticias/todas_noticias/200907052.html. acesso em 02/08/2010

viagens e estadias em lugares diferentes do seu local de residência, por um período consecutivo inferior a um ano, com propósitos de lazer, descanso, negócios ou outros" (Aldrigui, 2007:8).

A partir dessa definição, depreende-se que um dos componentes fundamentais do turismo é a indústria da hospedagem, pois a grande maioria das viagens envolve algum tipo de estadia. Em outras palavras, sem a hotelaria, não existe turismo. E juntamente com o turismo, essa atividade evoluiu consideravelmente desde o seu surgimento.

1.2 Breve histórico da hotelaria no Brasil e no mundo

A atividade de receber pessoas é bastante antiga, sendo o comércio e os meios de transporte os responsáveis históricos pelas primeiras formas de oferta hoteleira. Ainda na Antiguidade, as rotas comerciais deram origem a núcleos urbanos e centros de hospedagem para atendimento aos viajantes. Inicialmente, no entanto, a hospedagem era vista mais como um gesto de caridade do que um negócio. Na Idade Média, por exemplo, atender viajantes era uma obrigação moral e espiritual. Assim, o cidadão comum abrigava e alimentava estranhos em sua própria casa sem cobrar nada por tal gesto. Nessa época, a hospedagem também era feita em mosteiros e abadias, o que curiosamente forneceu o embrião para a diferenciação dos serviços, pois "como colocar em um mesmo ambiente os menos favorecidos e doentes e aqueles nobres que estão de passagem"? (Aldrigui, 2007: 22)

Mais tarde, com o advento das monarquias nacionais, a hospedagem era realizada pelo próprio Estado, nos palácios da nobreza ou nas instalações militares e administrativas. Curiosamente, a palavra 'hotel', de origem francesa (*hôtel*), significava inicialmente a residência do rei da França. O termo generalizou-se posteriormente para designar edifícios suntuosos e imponentes, alguns deles residências dos membros da nobreza, que costumavam receber hóspedes, no entanto, sem cobrar por isso. Com o tempo, institui-se a prática de hospedar não apenas convidados, mas quem pudesse pagar pela experiência. Daí o termo 'hotel' passou a ser associado a excelência na arte de receber.

A partir da Revolução Industrial e expansão do capitalismo, a hospedagem torna-se uma atividade estritamente econômica a ser explorada comercialmente. Em 1774 surgiu o primeiro hotel de origem familiar, em Londres. Contudo, o primeiro hotel construído com essa finalidade surgiu apenas no início do século XIX. Já o conceito de quarto com banheiro privativo, hoje chamado de apartamento, foi introduzido em 1870, em Paris (Andrade *et al.*, 2007: 18).

O turismo passa por uma grande evolução a partir da Segunda Guerra Mundial, com a expansão da economia, o aumento da renda da população e a melhoria dos sistemas de transportes e comunicação, principalmente com o advento dos aviões a jato para passageiros. Todo esse incremento no setor de turismo e lazer impulsionou paralelamente a rede hoteleira.

No Brasil, a evolução da hospedagem acompanhou as características do crescimento do país. No período colonial, os viajantes hospedavam-se nas casas-grandes dos engenhos e fazendas, nos casarões da cidade, nos conventos e, principalmente, nos ranchos construídos à beira da estrada. Essas paradas ao longo do caminho foram incorporando outras atividades comerciais, dando origem a aglomerados urbanos e, posteriormente, a cidades.

A chegada da corte portuguesa ao Rio de Janeiro, em 1808, e a abertura dos portos trouxeram um grande fluxo de estrangeiros, aumentando a demanda por alojamento na cidade. Nesse momento, muitos proprietários passaram a adotar o nome 'hotel' para elevar o padrão de suas casas de pensão, hospedarias e tavernas (Andrade *et al.*, 2007: 20-21).

Na década de 30, passam a ser implantados grandes hotéis nas capitais, nas estâncias minerais e outras áreas de apelo turístico, cuja ocupação era promovida pelos cassinos que operavam junto aos hotéis. Vale mencionar ainda a entrada das cadeias hoteleiras internacionais no país na década de 1970, que abalou as estruturas tradicionais e deu ao mercado uma nova orientação, com novos padrões de serviços e preços. Atualmente, o setor segue em expansão, com uma oferta de cerca de 1 milhão de apartamentos em todo o país e faturamento da ordem de 2 bilhões de dólares anuais.[3]

De uma hospedagem rústica para grandes hotéis luxuosos, esse dinâmico setor sofreu uma evolução e diversificação consideráveis e ainda em andamento. Se antes

[3] http://www.abih.com.br/principal/historia.php?cod=007 Acesso em 30/10/2010

parava-se no meio da estrada à procura de descanso, hoje é possível programar as paradas e conhecer os detalhes das acomodações pela internet. Tal evolução também se deu na linguagem da hotelaria, que se especializou juntamente com o ramo. É essa linguagem o foco deste estudo.

1.3 Por que estudar a linguagem da hotelaria?

Conforme destacamos anteriormente, a hotelaria é um setor que nasceu da necessidade de abrigar pessoas em suas viagens. Pode-se afirmar, portanto, que os hotéis são muitas vezes ponto de encontro de pessoas de diferentes nacionalidades, culturas e idiomas. Essa natureza multicultural exige, por sua vez, uma comunicação eficiente e é nesse ponto que a tradução exerce um papel fundamental, tanto para a captação como para o bom atendimento dos clientes.

Assim, a hotelaria é uma área com grande demanda por traduções. Inicialmente, podemos destacar uma grande diversidade de *sites* de reservas de hotéis, que servem como uma base de dados de estabelecimentos em diferentes localidades. Nesses *sites*, os hóspedes podem facilmente encontrar um hotel de interesse, verificar suas características e realizar reservas. A figura abaixo traz alguns exemplos de *sites* com essa finalidade e que divulgam seu conteúdo traduzido para mais de um idioma:

Sites de reserva de hotéis
www.hotels.com
www.hoteis.com
www.hoteis.com.br
www.booking.com
www.expedia.com
www.clickhoteis.com.br
www.hospedevip.com.br
www.decolar.com
www.hotelclub.com
www.letsbookhotel.com
www.travelocity.com
www.hotereservations.com

Figura 1 - *Sites* de reserva de hotéis com traduções para diferentes idiomas.

A grande demanda por traduções destinadas a esse tipo de *site* pôde ser constatada ao longo de nossa experiência pessoal como tradutora. Por cerca de dois anos

e meio, gerenciamos um projeto de tradução do conteúdo do *site hotels.com*, que hoje possui seu equivalente em português, *hoteis.com.* Tendo sido responsável não apenas pela tradução, mas pelo gerenciamento da terminologia (elaboração de glossários e normas), pudemos constatar na prática como essa área carece de estudos e obras terminológicas. Daí o interesse de investigar mais a fundo essa língua de especialidade.

Outras fontes de demanda por tradução são os *sites* dos grandes grupos hoteleiros, como Accor Hotels, Sol Meliá, Blue Tree Hotels, Hilton, Marriott, dentre tantos outros. Essas empresas em geral disponibilizam um *site* principal, a partir do qual se pode acessar *sites* dos hotéis específicos nas diferentes cidades do mundo, no idioma do respectivo país, inclusive o português. Em maior número ainda são os *sites* das centenas de estabelecimentos hoteleiros que divulgam seus serviços na Internet em mais de um idioma, fato bastante frequente no caso de hotéis brasileiros que promovem o conteúdo de seus *sites* em inglês no intuito de atrair uma clientela internacional. Fora da esfera da Internet, destacam-se ainda outras fontes de tradução, como guias de viagem, revistas de bordo, brochuras, bem como comunicações internas nos estabelecimentos, como *folders* e orientações em geral.

A despeito de toda essa demanda por traduções, a área da hotelaria apresenta escassez de recursos terminológicos, conforme já apontamos. Dentre as poucas obras monolíngues em português disponíveis, destacam-se o *Glossário Técnico: Gastronômico, Hoteleiro e Turístico* de Elenara Viera De Viera e Indio Candido (2003) e a obra *Hotelaria e Turismo de A a Z* de Abinael Morais Leal (2002), um dicionário que reúne termos e expressões do setor. No idioma inglês, há uma oferta maior, como o *Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management,* de P. H. Collin (2002). A maioria das obras encontradas, porém, está destinada a profissionais da área e estudantes de inglês, como o *High Season: English for The Hotel and Tourist Industry* de Keith Harding, Paul Henderson e Michael Duckworth (1991) e o *Enjoy Your Stay: English for the Hospitality and Travel Industry* de Robin Nitzky Persiani e Randi Reppen (2007), esse último com tradução para o português (*Enjoy Your Stay - Inglês para Hotelaria e Turismo,* de Enaura de Biaggi, 2004).

As obras bilíngues inglês-português são ainda mais escassas, sendo as duas mais conhecidas: o *Dicionário Inglês - Português de Turismo, Hotelaria e Comércio Exterior* de Maria Genny Caturegli (1999) e o *Vocabulário para Turismo - Português / Inglês* de Maura Xavier Garcia (2004).

É inegável o valor de todas as obras mencionadas acima. Entretanto, nenhuma delas destina-se primordialmente ao tradutor técnico da área de hotelaria. Os glossários bilíngues disponíveis consistem basicamente em uma lista de termos e seus equivalentes. A título de exemplificação, vejamos a seguir como está dicionarizado no *Dicionário Inglês - Português de Turismo, Hotelaria e Comércio Exterior* (Caturegli, 1999) um dos termos-chave da área, *room*. Em seguida, discutiremos alguns aspectos relativos à eficiência desse dicionário para a atividade tradutória.

room (s.)	cômodo; quarto; espaço
room clerk	encarregado de registrar e distribuir as chaves dos quartos aos hóspedes do hotel
room linen	lençóis, fronhas, toalhas etc. de um hotel
room maid	camareira de hotel
room-mate (s.)	companheiro de quarto
room number	número do quarto
room service	serviço de quarto nos hotéis (entrega de comidas e bebidas)

Figura 2 - Entrada de *room* no dicionário bilíngue de hotelaria.

Diversas questões podem ser levantadas:

a) *ausência de contexto*: não há referência à situação de comunicação em que estão inseridos os termos. Fica a dúvida: em que momento *room* é um *cômodo* ou um *espaço*?
b) *ausência de exemplos de uso*: não é possível observar como o termo é utilizado em seu contexto natural de ocorrência, tampouco as palavras com as quais co-ocorre;
c) *termos equivalentes listados como sinômimos*: a diferença de uso entre os termos não é considerada, o que pode levar o tradutor a pensar que *cômodo* e *quarto,* por exemplo, podem ser utilizados de maneira intercambiável;
d) *ausência de sugestão do equivalente mais frequente*: segundo nosso *corpus* de estudo, o termo mais frequente para a tradução de *room* seria *apartamento*; no entanto, esse equivalente não está sequer relacionado na entrada. O mesmo

acontece com *room service*, que pode ser mantido em inglês, *room service*, conforme dados do *corpus*;

e) *ausência de remissivas*: não há informações sobre termos relacionados. Por exemplo, *guest room*, que também consta no dicionário, é um sinônimo de *room*, mas não há uma informação indicando isso. Além disso, como equivalente de *guest room* o dicionário sugere *quarto de hóspede*, que não consta em nosso *corpus*;

f) *ausência de sugestão de tradução*: nota-se aqui claramente a preocupação apenas com o conceito. Como traduzir *room clerk* afinal? Seria adequado traduzir *room linen* por *lençóis, fronhas, toalhas etc*.?;

g) *sugestões de tradução que podem induzir ao erro*: ao consultar o termo *room service*, o tradutor pode pensar que é necessário incluir 'nos hotéis' ao lado de *serviço de quarto*, ou pior ainda, incluir a informação entre parênteses "entrega de comidas e bebidas";

h) *ausência de informações complementares*: existe diferença entre os tipos de 'quartos' nos dois idiomas? Existem falsos cognatos nesse contexto?;

i) *tratamento inadequado das colocações*: consultamos em nosso *corpus* as colocações apresentadas na entrada acima e verificamos que, à exceção de *room service*, bastante recorrente, e *room number*, com duas ocorrências, nenhuma delas está presente no *corpus*. Ou seja, apesar de incluir algumas colocações, essas não são frequentes no domínio e parece-nos que não há um critério definido para determinar a inserção das colocações. Ademais, não são consideradas as colocações de *room* com outras classes gramaticais, como verbos, adjetivos e advérbios, informações importantes para auxiliar na produção textual que caracteriza o ato tradutório.

Essa breve análise nos permite afirmar que tal obra não é eficiente para a atividade tradutória por não apresentar os elementos necessários para que o tradutor realize sua tarefa primordial de produzir um texto preciso e natural na língua de chegada. Em alguns momentos, o dicionário chega a prestar um desserviço ao tradutor, fornecendo sugestões errôneas ou deixando de propor o equivalente mais adequado. Constata-se que tal obra, apesar de ser um dicionário bilíngue, tem o foco no profissional ou estudante da área de turismo, provavelmente interessado apenas em

conhecer o significado das palavras em inglês, o que em si é certamente importante, mas insuficiente para auxiliar na tradução. Infelizmente, pela escassez de obras terminológicas mais adequadas, essa publicação acaba chegando às mãos do tradutor.

Teixeira (2008:i) corrobora nossa conclusão no contexto da Culinária:

> "Os dicionários sempre foram e ainda são uma das principais ferramentas da tarefa tradutória. No entanto, a terminografia parece não ter se beneficiado ainda de forma sistemática, pelo menos no Brasil, da estreita relação entre dicionários técnicos e esse público-alvo específico e cada vez mais expressivo: os tradutores técnicos. Na área da Culinária, por exemplo, (...) os dicionários disponíveis no par de línguas inglês-português (...) não dão qualquer informação sobre como os termos são, de fato, usados em textos reais na área, ou seja, não auxiliam o tradutor numa etapa fundamental da atividade tradutória: a produção textual na língua de chegada."

Em virtude da escassez e deficiência dos materiais de referência, não é de se estranhar que muitas traduções resultem problemáticas. Uma breve análise das traduções para o inglês nos *sites* de hotéis brasileiros demonstrou que a maior parte dos problemas de tradução está relacionada não apenas à escolha do termo técnico mas à de seus colocados mais adequados e à estrutura mais usual na língua de chegada. Assim, a linguagem que deveria ser um veículo de promoção do estabelecimento acaba conferindo a ele uma imagem negativa diante dos potenciais clientes. Veja-se o seguinte exemplo concreto:

Figura 3 - *Site* em inglês do Hotel Líder, de Manaus.

Analisamos algumas das traduções acima à luz do *corpus* de estudo construído para esta pesquisa. Primeiramente, a chamada *with uniqual services* traz uma colocação adjetiva inexistente no *corpus*, onde verificamos *unparalleled services* como uma opção mais provável. A estrutura *access to Internet (wireless service)* tampouco foi encontrada, sendo *wireless Internet access* o padrão mais recorrente. Da mesma forma, o *corpus* não contém *individual safe* e *events room*, mas identificamos *in-room safe* e *function room* como alternativas de tradução. Por fim, *articulated mirror*, no contexto de um banheiro de hotel, teria como equivalente mais recorrente *make-up mirror*. Tais exemplos foram retirados do *site* de um hotel que se identifica como "o número 1 no ranking de operação de eventos de diferentes setores e serviços para turistas de todas as nacionalidades". Ou seja, a tradução tem como finalidade atrair clientes estrangeiros para que realizem eventos e se hospedem no hotel. No entanto, as inadequações na linguagem podem impactar negativamente tal objetivo.

Para produzir um texto na língua de chegada que seja preciso e natural, ou seja, que possa ser lido como original (Fishback, 1998: 2 *apud* Byrne, 2006: 4-5), o tradutor necessita conhecer não só os conceitos e termos da área, mas suas convenções linguísticas. Assim, materiais de apoio ao tradutor mais completos e úteis devem trazer em seus verbetes informações como:

- equivalentes ou sugestões de tradução;
- exemplos de uso (contexto);
- padrões linguísticos e textuais;
- *colocações*;
- informações relativas à frequência de uso em caso de sinonímia;
- alertas para possíveis problemas de tradução;
- dados culturais da área técnica envolvida.

A fim de realizar uma investigação linguística que contemple todos os aspectos destacados acima, esta pesquisa encontra subsídios teóricos nas áreas de Linguística de *Corpus*, Terminologia e ainda nos estudos de Convencionalidade e Fraseologia. Esse assunto será tratado no capítulo de Fundamentação Teórica, que se segue.

Capítulo 2 – Fundamentação teórica

O objetivo deste capítulo é fornecer um panorama do referencial teórico utilizado para fundamentar nossa pesquisa. Em linhas gerais, os seguintes tópicos serão tratados:

- Linguística de *Corpus;*
- Linguística de *Corpus* e Convencionalidade;
- Linguística de *Corpus*, Tradução e Terminologia;
- Terminologia Textual;
- As colocações;
- Os dicionários e as colocações.

2.1 Linguística de *Corpus*

Apesar de o termo Linguística de *Corpus* ser uma designação moderna, sua história é bastante antiga.

Importantes estudos com *corpora* – inicialmente, um conjunto de registros dos enunciados de uma língua coletados manualmente – já eram realizados ainda no século XIX. Na área de aquisição da linguagem, estudos de Preyer de 1889 investigavam as falas das crianças por meio de diários registrados pelos pais. Em 1897, Käding utilizou um *corpus* contendo incríveis 11 milhões de palavras para investigar a ortografia do alemão. Já no século XX, linguistas como Fries e Traver, em 1940, e Bongers, em 1947, realizavam estudos com *corpora* em pedagogia da língua estrangeira, fornecendo o embrião para a utilização de listas de vocabulário derivadas de *corpora* no ensino de língua estrangeira (McEnery & Wilson, 2001: 3-4).

Guardadas as diferenças metodológicas e de enfoque, esses exemplos demonstram que os estudos empíricos com *corpora* constituem uma prática antiga. No

entanto, o desenvolvimento da Linguística de *Corpus* perde o fôlego por volta do final da década de 50. Nos vinte anos que se seguiram, o uso de *corpus* como fonte de dados passou por uma fase de impopularidade. Esse período coincide com o aparecimento de *Syntactic Structures* de Chomsky (1957).

A teoria chomskyana provocou uma mudança de paradigma nos estudos linguísticos da época. Preocupado em verificar modelos que representassem a habilidade mental de fala e o processamento cognitivo da linguagem, Chomsky praticamente invalidou o uso de *corpora* como fonte de evidência na pesquisa linguística. Seu argumento era que o linguista deveria fazer um modelo da competência (conhecimento internalizado) e não do desempenho linguístico (evidência externalizada). Entrava em cena, assim, uma visão racionalista da linguagem, cujos estudos se fundamentavam na introspecção, ou seja, em observações artificiais e na intuição do linguista.

O apelo da teoria chomskyana aliado a outras críticas de ordem pragmática aos trabalhos com *corpora* – como a dificuldade de processamento manual de grandes quantidades de palavras, a alta probabilidade de erro e a falta de consistência nos trabalhos que exigiam equipes enormes – contribuíram para a falta de popularidade dos estudos de base empírica. De fato, os linguistas necessitavam de capacidades de processamento de dados que simplesmente não estavam disponíveis na época. Com o advento dos computadores, esse cenário começou a se reverter.

Dispondo de uma poderosa capacidade de armazenamento, memória e manipulação de dados, os computadores pessoais ajudaram a impulsionar uma nova revolução nos estudos linguísticos a partir dos anos 80. O impacto da informática nas ciências humanas é comparado ao papel transformador do telescópio na física e ciências exatas (Stubbs, 1996). A idealização linguística passa a dar lugar à primazia das evidências empíricas, agora muito mais confiáveis e contundentes, fornecidas pelos *corpora* eletrônicos, "questionando assim paradigmas estabelecidos e mostrando novos caminhos ao linguista, ao professor, ao tradutor e muitos outros profissionais" (Berber Sardinha, 2004: XVII). Esse momento marca o ressurgimento de uma nova perspectiva da linguagem, na qual fundamentamos nossa pesquisa.

Em oposição a uma visão racionalista, a Linguística de *Corpus* baseia-se em uma abordagem empirista da linguagem (Halliday, 1991), ou seja, seu foco está no desempenho, na observação da evidência, na linguagem atestada por meio de exemplos

reais extraídos de um *corpus*. Ainda nesse sentido, essa visão considera a língua como um sistema probabilístico. Isso significa dizer que embora muitos traços linguísticos sejam possíveis teoricamente, eles não ocorrem com a mesma frequência (Halliday, 1991). Em outras palavras, inúmeras estruturas linguísticas são *possíveis* (retomemos o exemplo de *access to internet, wireless service*), mas algumas são mais *prováveis* que outras (*wireless internet access*), formando padrões lexicais.

Assim, partimos de uma visão de que a linguagem é *padronizada*. E o mais importante, a frequência desses padrões não se dá de forma aleatória, mas apresenta regularidade e variação sistemáticas, que, por sua vez, estão intimamente relacionadas ao contexto comunicativo (Biber, 1988).

Firth (1957) enfatiza a relevância do contexto para a identificação do significado de um enunciado. O autor argumenta que os seres humanos se comportam de maneira sistemática e que os eventos linguísticos e papéis desempenhados pelos participantes em determinada situação influenciam a linguagem, por isso, cada enunciado deve ser considerado em seu contexto real. Tal entendimento da linguagem influencia a forma como ela é estudada: "Se a linguagem é sistêmica, o linguista pode identificar cientificamente as características dos eventos linguísticos recorrentes e classificá-las"[4] (Firth 1950: 178 *apud* Manca 2008: 372).

Sinclair considera o contexto a partir da perspectiva linguística. Nos dizeres do autor, "as palavras estabelecem relações significativas umas com as outras"[5] (1996: 75). Ou seja, o significado de uma palavra é influenciado e determinado pelas palavras com as quais co-ocorre. Analisando os padrões de co-ocorrência na linguagem, Sinclair identificou unidades pré-fabricadas, ou blocos de linguagem, que são selecionadas pelo falante em determinado contexto como um agrupamento indivisível. Essa perspectiva se concretizou como o *idiom principle*[6] (princípio idiomático), que forma a base da tendência fraseológica da linguagem: as palavras tendem a agrupar-se e a construir significado por meio da combinação.

Esse e os demais princípios elencados acima fundamentam e norteiam todo o desenvolvimento de nossa pesquisa. Por fim, para a realização de uma investigação

---

[4] *If language is systemic, the linguist may scientifically identify the features of the repeated linguistic events and classify them*. [doravante, todas as traduções são de nossa autoria]

[5] *Words enter into meaningful relations with other words around them.*

[6] Esse princípio será retomado e exemplificado mais adiante, no item 2.5.1.

linguística pautada nessa perspectiva da linguagem, é imprescindível a utilização de um *corpus* que represente a linguagem em uso. O *corpus* é, portanto, o assunto tratado a seguir.

2.1.1 *Corpus* e sua tipologia

Conforme mencionamos anteriormente, as pesquisas linguísticas de base empírica baseiam-se na observação de dados autênticos extraídos de um *corpus*. Um *corpus* é um conjunto de textos; todavia, no contexto da LC, essa definição passou a ter um significado mais especializado:

> Um conjunto de dados linguísticos (pertencentes ao uso oral ou escrito da língua, ou a ambos), sistematizados segundo determinados critérios, suficientemente extensos em amplitude e profundidade, de maneira que sejam representativos da totalidade do uso linguístico ou de alguns de seus âmbitos, dispostos de tal modo que possam ser processados por computador, com a finalidade de propiciar resultados vários e úteis para a descrição e análise (Sanchez e Cantos, 1996: 8-9 *apud* Berber Sardinha, 2004: 18).

A definição acima aborda critérios que vão especificar a tipologia do *corpus*. Para os fins desta pesquisa, elegemos a tipologia proposta por Berber Sardinha (2004: 20), por incluir os principais tipos citados na literatura.

Os *corpora* podem ser classificados de acordo com:

1. modo

a. falado: composto por porções de fala transcritas;

b. escrito: compostos por textos escritos, impressos ou não;

2. tempo

a. sincrônico: compreende um período de tempo;

b. diacrônico: compreende vários períodos de tempo;

c. contemporâneo: representa um período de tempo corrente;

d. histórico: representa um período de tempo passado;

3. seleção

a. amostragem: composto por porções de textos ou de variedades textuais, planejado para ser uma amostra finita da linguagem como um todo;
b. monitor: a composição é atualizada para refletir o estado atual de uma língua;
c. dinâmico: o crescimento ou diminuição são permitidos, qualifica o *corpus* monitor;
d. estático: oposto de dinâmico, qualifica o *corpus* de amostragem;
e. equilibrado: os componentes (gêneros, textos, etc.) são distribuídos em quantidades semelhantes;

4. conteúdo

a. especializado: os textos são de tipos específicos (gênero ou registros definidos);
b. regional ou dialetal: os textos são provenientes de uma ou mais variedades sociolinguísticas específicas;
c. multilíngue: inclui idiomas diferentes;

5. autoria

a. de aprendiz: os autores dos textos não são falantes nativos;
b. de língua nativa: os autores são falantes nativos;

6. finalidade

a. de estudo: o *corpus* que se pretende descrever;
b. de referência: usado para fins de contraste com o *corpus* de estudo;
c. de treinamento ou teste: construído para permitir o desenvolvimento de aplicativos e ferramentas de análise.[7]

Em relação à disposição interna, adotamos a classificação de *corpus* apresentada por Tognini-Bonelli (2001: 6-7):

a. *comparável:* formado por textos originais em ambas as línguas, compilados de acordo com os mesmos critérios;
b. *paralelo*: formado por textos originais e suas respectivas traduções;
c. *de tradução*: composto apenas por textos traduzidos.

[7] A tipologia do nosso *corpus* de estudo encontra-se descrita na seção 3.1.1.

Berber Sardinha (2004: 22-26) discute ainda outros dois critérios que devem ser atentados na compilação de um *corpus*: tamanho e representatividade.

Quanto ao tamanho, não há consenso acerca do número ideal de palavras em um *corpus*. Alguns defendem a posição de que quanto maior o *corpus*, melhor o resultado; outros ressaltam a importância de pequenos *corpora* altamente especializados. Nossa visão é que o número ideal está intimamente ligado à noção de representatividade e depende da tipologia textual: a terminologia de uma área altamente especializada pode ser estudada de modo eficaz com um número relativamente pequeno de textos; por outro lado, quando trabalhamos com a língua geral, por exemplo, um volume muito maior de palavras é necessário para que se possa fazer afirmações fundamentadas. Esse critério fica a cargo do pesquisador, considerando os objetivos de sua pesquisa.

A representatividade de um *corpus* está relacionada à noção de amostragem de uma porção da linguagem que se pretende estudar. Uma vez que o número de enunciados de uma língua é teoricamente infinito, seria utópico compilar um *corpus* com todas as palavras de uma variedade linguística. Por esse motivo, ao compilar um *corpus*, o pesquisador deve buscar obter uma amostra que forneça a visão mais precisa possível das tendências de uma variedade linguística (McEnery & Wilson, 2001: 30)[8].

Para alcançar essa finalidade, há dois enfoques que podem auxiliar o pesquisador: o *corpus* é representativo do quê e para quem*?* (Berber Sardinha, 2004: 23). No primeiro caso, deve-se conhecer ao máximo a população da qual a amostragem será derivada e buscar representar seus traços linguísticos o mais adequadamente possível. No segundo, o autor argumenta que "os usuários de um *corpus* atribuem a ele a função de ser representativo de certa variedade", e acrescenta que "o ônus de demonstrar a representatividade da amostra e de ser cuidadoso em relação à generalização é dos usuários do *corpus*" (Berber Sardinha, 2004: 25).

Apesar da ausência de critérios mais objetivos, o autor afirma que a representatividade pode ser aferida segundo três dimensões:

a. o número de palavras;
b. o número de textos;
c. o número de gêneros, registros ou tipos textuais.

[8] O tamanho e a representatividade do nosso *corpus* de estudo serão abordados na seção 3.1.2.

Vale ressaltar ainda outros dois fatores relevantes na compilação de um *corpus*: o balanceamento e a autenticidade dos textos.

Como o nome sugere, um *corpus* balanceado apresenta medidas e critérios semelhantes entre as diferentes categorias adotadas. No caso de um *corpus* comparável bilíngue, por exemplo, deve-se procurar obter um número aproximado de palavras, gêneros, registros, tipos textuais, etc. similar nos dois *subcorpora*. Na prática, contudo, um balanceamento exato nem sempre é possível em função das diferenças intrínsecas a cada gênero textual e realidade cultural sendo representadas.[9] Mais uma vez, fica a critério do pesquisador determinar qual o melhor balanceamento para atender os objetivos de seu estudo.

O critério de autenticidade dos textos vai ao encontro do objetivo de investigar a linguagem real em uso. Em outras palavras, os textos que compõem o *corpus* devem ter sido produzidos em situações reais de comunicação, sem a finalidade de servirem à pesquisa linguística. Por exemplo, em nossa investigação da linguagem da hotelaria, optamos por compilar textos escritos para descrever estabelecimentos hoteleiros reais, daí considerarmos o material autêntico.

Por fim, uma vez compilado o *corpus*, respeitando todos os aspectos discutidos acima, ele se presta à análise linguística. As evidências empíricas fornecidas pelo *corpus* podem ser exploradas a partir de diferentes perspectivas, que determinam o status da LC.

2.1.2 Status da LC e tipos de abordagem

Não há consenso na literatura em relação à classificação da LC: ela deve ser considerada uma disciplina, uma metodologia ou uma abordagem?

Berber Sardinha (2004: 35) argumenta que a LC não constitui uma disciplina por não possuir um objeto de estudos delimitado como outras áreas, a exemplo da psicolinguística ou da semântica. O autor acrescenta que a LC investiga fenômenos pertencentes a outras áreas, como léxico e sintaxe. Na mesma direção, McEnery e Wilson (2001: 2) também não a consideram um ramo da linguística, como a sintaxe, a

[9] Os critérios definidos para o balanceamento e seleção dos textos de nosso *corpus* serão descritos na seção 3.1.2.

semântica ou a sociolinguística, pois essas disciplinas concentram-se em descrever/explicar determinados aspectos da linguagem em uso.

McEnery e Wilson (2001: 2) consideram a LC apenas uma metodologia, pois ela não se ocupa da explicação ou descrição de aspectos da linguagem. Por outro lado, outras disciplinas da linguística podem adotar ou não abordagens baseadas em *corpus*, como a sintaxe, a semântica e a pragmática. Nesse ponto, entende-se metodologia como um instrumental, mantendo a orientação teórica da disciplina original.

Compartilhamos, contudo, da posição descrita por Berber Sardinha (2004: 36) segundo a qual a LC não se resume a um conjunto de ferramentas, mas representa "um modo típico de aplicar um conjunto de pressupostos teóricos". Além disso, seus achados muitas vezes não se encontram no escopo de nenhuma outra disciplina, a exemplo dos estudos de colocação entre itens lexicais, precisamente o objeto deste trabalho.

Hoey (1997), Leech (1992) e Quirk (1985 *apud* Berber Sardinha 2004: 37) advogam a favor da LC como uma abordagem, ou seja, trata-se de uma perspectiva para se chegar à linguagem, uma nova empreitada de pesquisa e uma nova abordagem filosófica. Biber (1988) refere-se à LC como uma *abordagem baseada em corpus*, o que leva a entendê-la ora como metodologia, ora como abordagem. Para os fins desta pesquisa, consideramos a LC uma abordagem, isto é, um instrumental a serviço de uma nova forma de estudar a língua pautada em uma visão probabilística e empírica.

A literatura diferencia também entre dois tipos de abordagens nas pesquisas realizadas com *corpora*: a abordagem baseada em *corpus* e a abordagem direcionada pelo *corpus* (Tognini-Bonelli, 2001). No primeiro caso, o *corpus* é utilizado para explicitar, testar, exemplificar teorias e hipóteses pré-existentes e para extrair exemplos. Parte-se, portanto, de um conhecimento prévio que é validado ou não por meio do *corpus*. Diferentemente, no segundo caso, o linguista utiliza o *corpus* sem formulações preestabelecidas. Os dados do *corpus* guiam o pesquisador na formulação de hipóteses e generalizações.

Por não considerar as duas abordagens excludentes, mas complementares, adotamos em nossa pesquisa um posicionamento híbrido. A abordagem *direcionada* pelo *corpus* fica evidente, por exemplo, quando partimos das palavras-chave[10] do *corpus* para identificar os candidatos a colocações para o glossário. Por outro lado, a

[10] Mais detalhes sobre a metodologia serão fornecidos no capítulo seguinte.

abordagem *baseada* em *corpus* é adotada quando selecionamos o melhor exemplo de uma colocação para compor o verbete ou quando partimos de uma tradução *prima facie* baseada em nosso conhecimento prévio da terminologia da área para identificar os equivalentes.

Independentemente da abordagem utilizada, é fato que a exploração eletrônica dos *corpora* facilitou sobremaneira a observação das recorrências de combinações de palavras, contribuindo significativamente para a prática léxico-terminográfica.

Por sua vez, a investigação desses padrões de recorrência na língua insere-se nos estudos de Convencionalidade.

2.2 LC e Convencionalidade

A convencionalidade na língua está associada ao uso que os falantes de uma comunidade fazem de convenções, expressões e blocos de palavras já preestabelecidos e consagrados. Tal noção de convenção aplica-se tanto ao nível social – quando dizer algo – quanto ao nível linguístico – como dizer algo. Por exemplo, na noite de Natal é costume cumprimentarmos as pessoas com a expressão *Feliz Natal* em português. Já em inglês, diz-se *Merry Christmas*. Mas por que não se diz *Merry New Year* para desejar Feliz Ano Novo em inglês? Porque não é assim que se convencionou a expressão (Tagnin, 2005).

O termo *convencionalidade* foi empregado por Fillmore (1979) para designar o conjunto dos elementos linguísticos cuja co-ocorrência não é explicada sintática ou semanticamente, mas sim pelo uso. O conhecimento dessas unidades convencionais está intimamente relacionado à noção de fluência na língua (Fillmore, 1979).

A Convencionalidade e a LC guardam estreita relação, pois compartilham a mesma visão da linguagem como sistema probabilístico – inúmeras combinações são gramaticalmente possíveis, mas algumas são mais prováveis, mais convencionais, do que outras. Assim, a convencionalidade manifesta-se pelos padrões linguísticos, o *modus dicendi*. E a LC, por sua vez, oferece uma metodologia que contribui grandemente para a identificação desses padrões na língua, por meio da análise empírica de dados extraídos de um *corpus*.

Nossa pesquisa insere-se nos estudos de Convencionalidade por tratar de um tipo específico de padrão linguístico: as colocações, "casos de co-ocorrência sintática, ou as palavras que usualmente andam juntas" (Tagnin, 2005: 37). Podemos citar um exemplo esclarecedor dessa relação no contexto da hotelaria. Em inglês, costuma-se utilizar a colocação *complimentary breakfast* para designar o café da manhã servido como cortesia aos hóspedes. Em português, o usual é dizer *café da manhã incluído (na diária)*. Ou seja, apesar de *café da manhã de cortesia* (nenhuma ocorrência no *corpus*) ser possível, *café da manhã incluído (na diária)* é a forma convencional.

Tagnin (1989) esclarece que existem diversos níveis de Convencionalidade, quais sejam, o sintático, o semântico, o pragmático, o fonológico e o morfológico. Esta pesquisa se ocupa do primeiro deles, que "compreende a combinabilidade dos elementos, sua ordem e sua gramaticalidade" (Tagnin, 2005: 17). Por combinabilidade, entende-se a faculdade que os elementos linguísticos têm de se associar naturalmente, sendo essa associação consagrada pelo uso, como, por exemplo, *velha coroca* e *hermeticamente fechado*. A ordem dos elementos também pode ser fruto de convenção, como em *cama, mesa e banho*, ou no contexto da hotelaria, *apartamentos e suítes*. Por fim, a gramaticalidade refere-se às expressões consagradas cuja combinação dos elementos não pode ser explicada gramaticalmente, como em *de quando em vez* (Tagnin, 2005: 17-18).

Conhecer e empregar adequadamente as unidades convencionais da língua é desejável para o tradutor na sua condição de produtor de textos. Isso porque "caso o tradutor selecione uma das formas [combinações] possíveis, em detrimento da mais provável, produzirá uma tradução não natural, não fluente" (Tagnin, 2003: 193). Assim, esse profissional pode beneficiar-se muito de um respaldo prático pautado nos princípios da Convencionalidade. Nesse ponto, os estudos em LC e Terminologia têm muito a contribuir para a atividade tradutória no sentido de disponibilizar ao tradutor um suporte referencial terminológico que contemple as unidades convencionais da língua.

Outros aspectos da relação entre a LC, a Tradução e a Terminologia serão tratados a seguir.

2.3 LC, Tradução e Terminologia

O objetivo de nossa pesquisa é elaborar uma proposta de glossário bilíngue de colocações da hotelaria, para tradutores, à luz da LC. Assim, nossa proposta faz interface com essas três áreas: LC, Tradução e Terminologia.

Conforme mencionamos anteriormente, o uso de *corpora* revolucionou os estudos linguísticos, com grande influência nas áreas de Tradução e Terminologia. Isso porque os *corpora* constituem um rico reservatório de dados, o que, aliado a novas capacidades tecnológicas, abriu novos caminhos ao pesquisador.

Na Tradução, os estudos com base em LC configuram uma das linhas de pesquisas mais atuantes (Berber Sardinha, 2004: 235), com aplicações nas áreas teórica e prática (Hunston, 2002: 123).

Em termos teóricos, podemos destacar o uso de *corpora* para a investigação de questões como equivalência, normalização, criatividade (Berber Sardinha, 2004: 236), processos, metodologias, abordagens, preferências e normas de tradução (Hunston, 2002: 123).

No que diz respeito à prática, os diferentes tipos de *corpora* vêm somar-se aos recursos disponíveis ao tradutor (Hunston, 2002). Por exemplo, *corpora* paralelos (originais e traduções) constituem fonte para identificação de equivalentes tradutórios ou de soluções para problemas de tradução; *corpora* comparáveis (textos originais de um assunto afim em diferentes idiomas) possibilitam igualmente a identificação de equivalentes tradutórios e ainda fornecem acesso a informações relacionadas a padrões linguísticos e expressões convencionais, compensando até mesmo a escassez de obras termino-fraseográficas bilíngues; vale mencionar ainda a grande quantidade de *corpora* monolíngues on-line ou a própria Web à disposição do tradutor. Em suma, dado o *corpus* adequado e as ferramentas de análise apropriadas, as possibilidades de pesquisas são bastante variadas e as chances de obter sucesso vão depender apenas da habilidade do usuário (Varantola, 2002 *apud* Orenha-Otainno, 2008: 148).

Tanto em termos teóricos como práticos, as pesquisas em tradução baseadas em LC influenciaram a noção de equivalência, questão central em nossa pesquisa de cunho terminológico. O conceito predominantemente estático de equivalência, entendida como correspondência formal de estruturas semânticas e sintáticas, perdeu lugar para a noção

dinâmica de equivalência funcional entre o texto de partida e o de chegada (Laviosa, 2002: 18).

A noção de equivalência funcional de Laviosa está associada ao conceito de equivalência pelo contexto (*equivalence in context)*, proposta por Chesterman (1998: 31). Sob essa ótica, os correspondentes devem cumprir o mesmo papel, dentro do mesmo contexto, entre os dois idiomas. É essa perspectiva de equivalência que adotamos para nossa pesquisa, pois ela amplia o conceito para além da fórmula "palavra x = palavra y", refletindo mais corretamente a complexidade da correspondência terminológica. O objetivo passa a ser, portanto, aproximar contextos e não simplesmente termos. Vale mencionar mais uma vez o exemplo de *complimentary breakfast*, cujo equivalente funcional em português é *café da manhã incluído [na diária]*.

Cotejar cuidadosamente o contexto permite estender as considerações para além das questões linguísticas e lança luz sobre a dimensão cultural, tão relevante para o ato tradutório. Essa abordagem está em consonância com a visão de que a tradução não opera exclusivamente entre códigos (Azenha, 1999: 22), mas se realiza no interior e através da linguagem, que "deve ser vista como um elemento integrante de uma cultura, como uma de suas manifestações mais poderosas, e não como um fenômeno desatrelado de uma realidade extralinguística" (Snell-Hornby, 1988: 39 *apud* Azenha, 1999: 28). Nos dizeres de Azenha (1999: 12), "a tradução de textos técnicos, para além dos domínios da terminologia, estabelece uma intersecção com os estudos culturais, cujas contribuições podem ser úteis para a fundamentação objetiva da estratégia de trabalho adotada na tradução."

Em nossa pesquisa, os aspectos culturais atinentes ao âmbito da hotelaria exerceram influência marcante, desde a estruturação do *corpus* até a escolha por um equivalente terminológico propriamente dito. O ato de hospedar-se em um hotel é o mesmo no Brasil ou nos EUA, mas os tipos de hotéis, os serviços, as políticas, as especificidades históricas e geográficas e, por que não dizer, as expectativas dos hóspedes, apresentam variações entre culturas, evidenciadas também pelos padrões linguísticos. Para citar um exemplo concreto, constatamos o uso recorrente da colocação *one night's room and tax* no *corpus*, utilizada para designar o tipo de cobrança pela garantia ou cancelamento de reserva; nesse caso, o valor de uma diária, mais impostos. Na busca pelo equivalente em português, verificamos que, para os casos de garantia ou

cancelamento de reservas, ou seja, o mesmo contexto da colocação em inglês, o tipo de cobrança predominante é diferente – a política de muitos hotéis no Brasil é cobrar uma porcentagem sobre o valor total da estadia[11].

Em vista da constatação acima, nossa proposta de glossário prevê a inclusão de aspectos linguísticos (colocações e seus equivalentes) e extralinguísticos (notas culturais, notas ao tradutor), fornecendo assim um repertório terminológico abrangente para apoiar a prática tradutória.

Essa empreitada só é possível graças ao uso da metodologia proposta pela LC. Conforme já mencionamos, a LC possui uma interface com a Terminologia. É o que discutiremos a seguir.

Diversos *corpora* são compilados para fins terminológicos e prestam-se eminentemente à descrição da linguagem. Este é um ponto crucial de confluência entre a LC e a Terminologia: ambas compartilham o caráter descritivo da linguagem, aspecto que ganhou ímpeto com os avanços tecnológicos dos últimos anos. De fato, a descrição da linguagem a partir da análise de um *corpus* com vistas à elaboração de dicionários é uma atividade bastante comum nas pesquisas com LC e na prática lexicográfica – todos os grandes dicionários em inglês atuais são feitos com base em LC (Berber Sardinha, 2004: XVIII).

No que tange a terminografia bilíngue, objeto de nossa pesquisa, Fonseca (2007: 54) discute a adequação de *corpora* paralelos para essa atividade. Nesse caso, o *corpus* é constituído de originais e traduções, e a partir delas são extraídos os equivalentes. Apesar de útil, acreditamos que esse tipo de *corpus* apresenta um conteúdo sujeito a variáveis incontroláveis capazes de comprometer sua qualidade e influenciar a confiabilidade do produto terminológico. Por conseguinte, *corpora* comparáveis se prestam melhor à função de refletir a ótica da LC sobre a linguagem, "trazendo noções como as de colocação, autenticidade, naturalidade e frequência, que podem exercer influência substancial sobre a escolha do paradigma da forma equivalente" (Fonseca, 2007: 54). Esse posicionamento justifica a construção de um *corpus* comparável para os fins de nossa pesquisa.

[11] O estabelecimento desse equivalente está detalhado na seção 4.1.25.

Por fim, gostaríamos de tecer alguns comentários sobre a relação entre a Terminologia e a Tradução, porquanto o tradutor é o público almejado para o produto terminológico que propomos.

A relação entre tradução especializada e terminologia é evidente e inevitável, apesar de esse ser um tema ainda recente e pouco estudado (Cabré, 1999: 177).

A partir de uma perspectiva mais ampla, Cabré destaca quatro pontos em comum nessa relação: primeiramente, ambas as áreas se caracterizam por uma larga tradição aplicada, em comparação a um caráter disciplinar bastante recente. Além disso, constituem campos interdisciplinares, nos quais confluem as ciências cognitivas, da linguagem e da comunicação. Outro ponto em comum é a motivação para o surgimento das áreas: a necessidade de expressar um pensamento especializado ou de resolver um problema de compreensão. Por fim, as duas áreas se propõem a avançar na reafirmação de seu caráter como disciplina (Cabré, 1999: 178).

Sob uma ótica mais aplicada, tradução e terminologia compartilham um objeto comum: o texto técnico (Krieger e Finatto, 2004: 66), o qual utilizaremos como ponto de comparação para estabelecer a relação entre essas áreas.

A tradução técnica realiza-se a partir do texto técnico, cujo elemento constitutivo importante é o léxico especializado. Em outras palavras, traduzir texto técnico é deparar com terminologia. Assim, a Tradução volta seu olhar à terminologia no momento em que aos tradutores interessa um manejo terminológico competente para realizar uma tradução de qualidade. Pode-se afirmar, portanto, que a Terminologia é imprescindível para a tradução na medida em que exerce um papel de suporte à boa prática tradutória.

Por sua vez, a prática terminológica parte do texto técnico para extrair as unidades lexicais especializadas. Nesse ponto, "a face aplicada da Terminologia direciona seu olhar para a tradução na medida em que se ocupa da elaboração de glossários, dicionários técnicos e bancos de dados bi ou multilingues" (Krieger e Finatto, 2004: 68). Ou seja, a Terminologia dialoga com a tradução ao preocupar-se com a busca e escolha de equivalências terminológicas (Krieger 2010: 172).

O exposto acima permite inferir que os tradutores estão presentes nos dois espectros dessa relação – de um lado, demandam um suporte referencial terminológico, e de outro, motivam a produção desses materiais. Dessa maneira, os tradutores integram o grupo de usuários por excelência das terminologias (Aubert, 1996: 14 *apud* Krieger e

Finatto, 2004: 70), em especial as bilíngues. Daí nosso interesse em delimitar esse público-alvo para o produto terminológico que propomos.

Após essa breve descrição da interação que a Terminologia faz com a LC e com a Tradução, trataremos de sua conceitualização mais detalhadamente na seção a seguir.

2.4 Terminologia: histórico e conceitualização

O emprego de termos técnico-científicos para denominar e transmitir os saberes especializados é uma prática antiga. Em contrapartida, o estabelecimento de um campo de estudos dedicado aos termos técnico-científicos é mais recente, situando-se na segunda metade do século XX. A terminologia comporta, portanto, uma feição dupla, indicando tanto o conjunto de termos próprios a uma área científica e ou técnica, bem como o campo de estudos teóricos e metodológicos cujo objeto central é o sistema denominativo das ciências e técnicas (Krieger e Finatto, 2004).

O desenvolvimento desse campo de estudo está relacionado ao acelerado avanço da ciência e da tecnologia nos últimos tempos, o que, por sua vez, acarreta uma profusão e a consequente proliferação de termos técnico-científicos no âmbito da comunicação humana. Além disso, a história da terminologia está associada à consciência sobre a importância do processo denominativo e o papel das terminologias na fixação e circulação do saber especializado, como se pode depreender do pensamento exposto a seguir:

> Para os especialistas, a terminologia é o reflexo formal da organização conceitual de uma especialidade, e um meio inevitável de expressão e comunicação profissional. (Cabré, 1993: 37 *apud* Krieger e Finatto, 2004: 17)

O léxico especializado exerce, portanto, duas funções essenciais: a de denominação e de transmissão do conhecimento especializado; é tanto o elemento constitutivo da produção do saber, quanto o recurso de expressão linguística que permite a univocidade comunicacional. Está, portanto, vinculado à prática e ao desenvolvimento do saber técnico e científico.

Ante a multiplicação e diversidade de novos conhecimentos técnicos, surge a preocupação em garantir a univocidade dos intercâmbios internacionais e, portanto,

interlinguísticos sobre os temas técnicos e com repercussões econômicas (Cabré, 2010: 367). Nesse contexto, Eugen Wüster, engenheiro austríaco considerado o fundador da terminologia, reconhece a necessidade de normalização das denominações para os fins comerciais e produz o dicionário *Machine Tool*, em 1968, uma compilação dos termos sobre máquinas e ferramentas em diversas línguas (Cabré, 2010: 368). Nascia assim a atividade que viria a ser conhecida como normalização terminológica.

Teoria Geral da Terminologia

As proposições de Wüster resultaram na Teoria Geral da Terminologia (TGT), em torno da qual se desenvolveu a Escola de Viena, na década de 1960. Essa teoria visava à padronização e precisão terminológica no intuito de assegurar a perfeita comunicação científica em todo o mundo e objetivava unificar os métodos de trabalho em terminologia (Cabré, 2010: 367).

A Escola de Viena, assim como as demais escolas clássicas de Terminologia - a de Praga e a Russa -, caracterizava-se pela valorização da dimensão cognitiva dos termos, prevalecendo uma perspectiva terminológica normativa. Assim, seus estudiosos preocupavam-se em estabelecer diretrizes para o trabalho terminológico, segundo o princípio de que os termos são denominações de conceitos. Partem, portanto, de uma atitude onomasiológica e monossêmica, ou seja, a cada conceito corresponderia uma única denominação, um único termo. Em consequência dessa visão, os termos não são considerados elementos naturais das línguas naturais, mas são identificados por meio de rótulos ou etiquetas denominativas, estando isentos das ambiguidades do léxico comum (Krieger e Finatto, 2004).

É reconhecida a inegável contribuição da TGT para o estabelecimento da identidade da Terminologia e por suas reflexões em relação ao termo. No entanto, seus fundamentos foram fortemente contestados pelos teóricos posteriores, particularmente em relação aos seus postulados prescritivos e normalizadores e ao seu reducionismo diante do funcionamento da linguagem (Cabré, 1999: 69).

Teorias Sociocomunicativas da Terminologia

A Terminologia assume um novo direcionamento na última década do século XX, pautado nas pesquisas terminológicas de base linguístico-comunicacional (Krieger e Finatto, 2004: 34). Surge uma nova corrente de estudos cujas "teorias [...] não podem ser consideradas de um só autor ou de um único grupo de terminólogos. Tais teorias configuram-se no contexto de situações políticas e culturais e foram forjadas a partir da contribuição de muitos pesquisadores da linguagem da ciência e da tecnologia" (Maciel, 2010: 397).

As novas proposições criticam diversas insuficiências da Escola Vienense, tais como: a própria finalidade da teoria, que estudava os termos com vistas à normalização denominativa e conceptual; o modo de conceber a unidade terminológica, separando conceito (elemento independente das línguas e de valor universal) e significado (ligado às línguas particulares); o desinteresse pelas estruturas morfológicas, pelos aspectos sintáticos das unidades lexicais, além da supervalorização da função denominativa (Cabré, 1999: 77).

Sob esse novo prisma, estabelece-se a **Teoria Sociocognitiva da Terminologia** (TST), cujo nome mais representativo é Rita Temmerman. Sua crítica à teoria tradicional está inserida em sua obra *Towards a new way of terminology description: The sociocognitive approach,* publicada em 2000, na qual questiona "a realidade mentalista do conceito, a rigidez dos sistemas de árvore de domínio, a negação da variação, o desconhecimento das multiplicidades dos falares profissionais e a ausência do funcionamento linguístico dos termos no plano sintático e semântico" (Maciel, 2010: 403). Dentre seus argumentos, está a noção de que "o termo não existe *a priori* para denominar um conceito preexistente do mundo real, mas é um construto que se instaura no contexto sociocultural da comunicação especializada" (Maciel, 2010: 404). Ou seja, termos e conceitos são indissociáveis do espaço de interação social.

Outra linha de pesquisa que se une à contestação dos fundamentos da TGT é a **Teoria Comunicativa da Terminologia** (TCT), cujo pioneirismo deve-se a uma série de estudos encabeçados por Maria Teresa Cabré no final da década de 1990.

A crítica da TCT à teoria wüsteriana baseia-se em uma nova maneira de compreender o léxico especializado, considerando: i) sua poliedricidade (os termos integram ao mesmo tempo aspectos linguísticos, cognitivos e sociais); ii) sua dupla

função (o termo denomina e comunica um conceito/significado); iii) a definição de seus elementos operantes (enfoque no comportamento real do léxico especializado); iv) diversidade de suas aplicações (de acordo com as características pragmáticas da comunicação) (Cabré, 1999a *apud* Teixeira, 2005:60).

Os fundamentos dessa teoria levam em consideração o comportamento dos léxicos terminológicos no âmbito das comunicações especializadas. A TCT introduz de modo sistemático a perspectiva linguística aos estudos terminológicos ao postular que uma das características do termo é pertencer às línguas naturais, isto é, uma unidade lexical só pode ser considerada um termo levando-se em conta seu uso no contexto comunicativo especializado.

As teorias de base sociocomunicativa reconhecem, portanto, o papel fundamental do contexto, representado pelo texto técnico, para a análise terminológica. Essa abordagem *in vivo* abre espaço para uma ampliação do escopo da descrição do fenômeno terminológico:

> Os contextos linguísticos e pragmáticos exercem um papel fundamental para que a unidade lexical receba estatuto de termo e também explicam a ocorrência de sinonímias e variações nas terminologias especializadas (Krieger e Finatto, 2004: 78).

> A abordagem textual é descritiva (analisa-se o funcionamento de unidades lexicais no *corpus*) e não mais normativa (...). O objetivo primeiro da Terminologia clássica era a normatização das linguagens técnicas por meio da significação a *priori* das palavras. Os textos reais, que proliferam e circulam em todas as direções, alterando as fronteiras entre as áreas, questionam esse projeto de, antes de tudo, colocar ordem nos termos. Tal programa de regulação prescritiva é contraditório pelo caráter fundamentalmente aberto dos textos e de seus signos. A constatação da plasticidade do que é dado linguisticamente conduz a uma nova fundamentação de uma "boa prática terminológica" sobre o descritivo (Bourigault e Slodzian, 1999 [2004: 107]).

É no âmbito desse redirecionamento da forma de entender e estudar o léxico especializado, a partir de uma proposta comunicativa e textual, que situamos esta pesquisa.

A ênfase no caráter textual da pesquisa terminológica caracteriza uma perspectiva que se pode chamar de Terminologia Textual, na qual também encontramos subsídios para nossa proposta, pelos motivos que descrevemos a seguir.

2.4.1 Terminologia Textual

A terminologia de orientação linguístico-textual, ou Terminologia Textual, origina-se a partir de estudos germânicos sobre a língua de especialidade e encontra seu marco nos estudos e propostas de Hartwig Kalverkämper (1983 *apud* Zílio, 2010: 31) e Lothar Hoffmann (1988 *apud* Zílio, 2010: 31*)*. Como o nome indica, o elemento fundamental para a análise linguística é o texto especializado, entendido em linhas gerais como:

> (...) instrumento e, ao mesmo tempo, resultado da atividade comunicativa exercida em relação a uma atividade especializada sócio-produtiva. Compõe uma unidade estrutural e funcional (um todo) formado por um conjunto finito e ordenado de orações sintática, semântica e pragmaticamente coerentes (textema) ou por unidades de valor frasal que correspondem, na condição de signos linguísticos complexos, a enunciados complexos do conhecimento humano e a circunstâncias complexas da realidade objetiva (Hoffmann, 1988 [2004: 86]).

Sob esse prisma, assumir a centralidade do *texto* significa tirar a ênfase do *termo,* para considerar os mecanismos linguísticos, textuais e pragmáticos que caracterizam a linguagem de especialidade:

> Na visão comunicativa, o texto é o signo linguístico primário, isto é, sob condições normais, a linguagem se realiza apenas a partir dos textos. E isso vale também para o texto especializado. Por isso, deve o texto, e não a palavra ou a frase, figurar como ponto central do estudo sobre linguagens especializadas. O que são lidos, traduzidos, resumidos e trabalhados são os textos. Todas as outras unidades linguísticas devem ser vistas como seus constituintes, como elementos que mantêm relações diferenciadas entre si, sem as quais a textualidade não se constitui verdadeiramente (Hoffmann, 1988 [2004: 87]).

Em consonância com essa visão, nos importa sobretudo averiguar o que é representativo nos textos. Acreditamos que uma das formas de se lograr isso é por meio do cotejo de suas palavras mais significativas, as quais, no contexto de nossa pesquisa, são as palavras-chave – palavras estatisticamente representativas – do *corpus*. Nesse

sentido, nossa pesquisa tem como ponto de partida as palavras-chave, independente de seu estatuto de termo.

Não estamos afirmando que desconsideramos a presença dos termos técnicos em nosso trabalho. De fato, reconhecemos que palavras-chave coincidem muitas vezes com os termos. No entanto, não nos preocupamos em verificar a pertinência de um item lexical a um dado conceito especializado ou em adotar uma definição clássica de termo. Consideramos que a presença significativa de um item lexical no *corpus* é um critério suficiente para determinar sua investigação.

Esse posicionamento evidencia o papel fundamental que a LC ocupa em nossa pesquisa. É o *corpus* que aponta o que merece ser investigado e determina os rumos da pesquisa. Isso explica também o grande esforço e rigor aplicados na sua construção – definição das categorias, escolha individual de cada texto, balanceamento, etiquetagem –, a fim de garantir a adequada representação do âmbito comunicativo sob investigação e a consequente confiabilidade dos dados e resultados.

Em conformidade com essa perspectiva, temos que:

> o conjunto [de] constatações empíricas provoca mudanças profundas na prática terminológica: a atividade de construção de uma terminologia é (...) essencialmente uma análise de *corpora* textuais (Bourigault e Slodzian, 1999 [2004: 103]).

Tendo situado as bases teóricas que determinam nossa perspectiva para a análise terminológica, partimos agora para uma apresentação do objeto dessa análise: as unidades fraseológicas especializadas, em nossa pesquisa, as *colocações*.

2.5 Colocações

2.5.1 Conceitualização

Uma das primeiras pesquisas de que se tem conhecimento envolvendo associações linguísticas com base em *corpus* data do século XVIII. Trata-se do trabalho do britânico Alexander Cruden, que utilizou a Bíblia como um *corpus* e elaborou listas de palavras e concordâncias no intuito de demonstrar a consistência entre as diferentes partes dessa obra. A edição de 1769 registra, por exemplo, todos os casos de co-ocorrência de *dry* e *ground*. Posteriormente, obras de autores consagrados, como

Shakespeare, também foram analisadas dessa forma para fins acadêmicos diversos (Kennedy, 1998: 13).

Na década de 1930, o linguista britânico H. E. Palmer, especialista no ensino da língua inglesa trabalhando no Japão, realizou um levantamento com base em *corpus* das combinações de palavras frequentes em inglês, trabalho que resultou na descrição de mais de seis mil colocações. Com esse estudo, Palmer concluiu que as colocações eram muito mais frequentes que as palavras simples no vocabulário cotidiano, apontando, assim, para a necessidade de uma reavaliação da natureza do vocabulário (Kennedy, 1998: 108).

No entanto, foi o linguista britânico J. R. Firth que, na década de 1950, deu destaque a esse fenômeno na teoria linguística. Em seu estudo *Modes of Meaning* (1957), Firth utiliza o termo 'colocação' para designar os casos de co-ocorrência léxico-sintática, enfocando a dimensão (ou modo) lexical de significado. O significado oriundo dessa dimensão foi denominado significado por colocação (*meaning by collocation*).

O argumento de Firth é que o significado de uma palavra não é fixo e independente, mas está fortemente relacionado ao contexto em que ocorre. Essa concepção de dependência entre as palavras foi resumida em sua famosa frase: "*you shall judge a word by the company it keeps*" (diga-me com quem andas, e dir-te-ei que palavra és) (Firth, 1957). Isso equivale a dizer que as palavras influenciam e determinam o significado umas das outras mutuamente.

> Significado por colocação é uma abstração no nível sintagmático e não implica diretamente uma abordagem conceitual ao significado das palavras. Um dos significados de *noite* é sua colocabilidade com *escura* e o de *escura*, obviamente, é sua colocação com *noite*. (1957: 195-196) [12]

A tradição firthiana foi desenvolvida por Sinclair. Para esse autor, a noção de colocação alterou o conceito tradicional de palavra como unidade de significado, dando lugar à visão de que as palavras são co-selecionadas e não escolhidas uma a uma. Assim, retomando o exemplo de Firth, em realidade, *night* não distingue um dos

[12] Meaning by collocation is an abstraction at the syntagmatic level and is not directly concerned with the conceptual approach to the meaning of words. One of the meanings of *night* is its collocability with *dark* and of *dark,* of course, collocation with *night.*

sentidos de *dark* e vice-versa, mas *dark night* tem seu próprio significado (Sinclair, 2004: xxi).

Os estudos de Sinclair com *corpora* representaram, portanto, uma mudança na concepção da linguagem, em especial no tocante à distinção entre o nível gramatical e lexical. Para Sinclair, a divisão entre esses níveis é arbitrária: "[...] um modelo de linguagem que separa a gramática do léxico e que utiliza a gramática para fornecer uma cadeia de pontos de escolhas lexicais é um modelo secundário" (1987: 324)[13]. Em outras palavras, o autor questiona a visão predominante de que o léxico se relaciona apenas com o significado, ao passo que a gramática fornece a estrutura (cadeias de pontos de escolhas lexicais, como na definição acima) para ser preenchida lexicalmente. Para Sinclair, há um espaço comum formado pela sintaxe e o léxico, no qual ambos são co-selecionados: a escolha de cada item lexical implica a redução das escolhas dos itens lexicais e das categorias gramaticais que podem segui-lo. Da mesma forma, a escolha de uma classe gramatical limita a escolha de classes gramaticais ou itens lexicais que podem ser empregadas na sequência (Berber Sardinha, 2004: 34).

Esse modelo de seleção lexical está embasado em dois princípios defendidos por Sinclair: o princípio idiomático (*idiom principle*) e o princípio da livre escolha (*open choice principle*).

Segundo o princípio da livre escolha, também denominado modelo *slot and filler*, a produção do falante é resultado de um grande número de opções complexas, tendo como única restrição a gramaticalidade da língua, ou seja, o falante tem a possibilidade de fazer quaisquer associações de palavras, desde que estejam gramaticalmente corretas.

> Essa é uma forma de observar a produção da linguagem como sendo o resultado de um grande número de escolhas complexas. Em cada ponto em que uma unidade é selecionada (uma palavra, um sintagma ou uma oração), abre-se uma ampla gama de escolhas e a única restrição é a gramaticalidade (Sinclair, 1991: 109).[14]

---

[13] [...] a model of language which divides grammar and lexis, and which uses the grammar to provide a string of lexical choice points is a secondary model.

[14] This is a way of seeing language text as the result of a very large number of complex choices. At each point where a unit is completed (a word or a phrase or a clause), a large range of choice opens up and the only restraint is grammaticalness.

Por sua vez, o princípio idiomático reza que as palavras não ocorrem aleatoriamente e que as opções dos falantes são limitadas por diversos fatores, como registro, tipologia textual, área de especialidade.

> Pelo princípio idiomático, o usuário da linguagem tem à sua disposição um grande número de expressões pré-construídas que constituem escolhas únicas, apesar de parecerem analisáveis em segmentos (Sinclair, 1991: 109).[15]

Sinclair vai mais além ao postular que os dois princípios coexistem, mas o idiomático é o dominante, constituindo um fenômeno linguístico difuso que reflete como a linguagem funciona de fato.

As colocações ilustram, portanto, o princípio idiomático. Tomem-se alguns exemplos citados por Baker (1992). Pelo seu sentido, o substantivo inglês *visit* poderia possivelmente vir acompanhado dos verbos *carry out, undertake* ou *perform*, todos com o sentido de '*realizar'*. No entanto, a colocação mais provável em inglês é *pay a visit*, apesar de o sentido de *pay* ('*pagar'*) não estar relacionado a *visit,* em um primeiro momento. Para citar um exemplo da hotelaria, *to book a reservation* tem o mesmo sentido de '*fazer uma reservar'*, apesar de *to book* significar '*reservar'*.

2.5.2 As colocações e os estudos de Fraseologia

Conforme relatamos anteriormente, as colocações estão relacionadas ao fenômeno da associação recorrente entre os itens lexicais. O tema das *colocações* relaciona-se aos estudos de Fraseologia.

Welker (2004) pontua que o termo *fraseologia* tem duas acepções: a ciência que trata dos fraseologismos e o conjunto de fraseologismos. Em outras palavras, Fraseologia (grafada em maiúsculo) pode ser entendida como um ramo da ciência linguística, bem como o próprio objeto de estudo dessa ciência (fraseologia, em minúsculo).

[15] The principle of idiom is that a language user has available to him or her a large number of semi-preconstructed phrases that constitute single choices, even though they might appear to be analysable into segments.

Existe uma multiplicidade de enfoques possíveis para essa temática, o que se reflete na variedade de denominações para o fenômeno. A título de exemplificação, temos:

Em estudos de língua geral:

- *multiword units ('unidades multipalavras')* (Cowie, 1998);
- *conventional expressions ('expressões convencionais'), phrasal (lexical) units ('unidades (lexicais) frasais')* (Pawley, 2001);
- *multiword expressions ('expressões multipalavras')* (Lewis, 2000);
- *lexicalized sentence stems ('estruturas formulaicas lexicalizadas')* (Pawley & Syder, 1983).[16]

Em estudos de língua de especialidade:

- *Colocação* (Heid, 1992, 1994, 1998; Martin, 1992; Schaetzen, 1993; Desmet, 1996);
- *Colocação de linguagens de especialidade* (L'Homme, 1998, 2000);
- *Co-ocorrência* (Lainé; Pavel, Boileau, 1992; Pesant, Thibault, 1993);
- *Frasema* (Gréciano, 1993);
- *Fraseologismo* (Blais, 1993; Pavel, 1993);
- *Unidade fraseológica* (Gouadac, 1994; Bevilacqua, 1996);
- *Unidade fraseológica especializada* (Cabré; Lorente; Estopá, 1996).[17]

A relação acima aponta para duas questões pertinentes a nossa pesquisa.

A primeira refere-se a uma problemática inerente aos estudos de fraseologia: a ausência de consenso em relação à abrangência do fenômeno e aos critérios adotados para determinar os limites entre os diferentes tipos de combinatórias. As citações a seguir abordam essa questão:

> A noção de fraseologia é vaga e modifica-se conforme a documentação consultada. Ela recobre, no todo ou em parte, o que se designa como compostos, colocações, expressões idiomáticas, locuções, expressões fixas, co-ocorrentes e outras expressões do gênero (Blais, 1993: 51 *apud* Krieger e Finatto, 2004: 84).

[16] Em Orenha (2004: 24-33).
[17] Em Bevilacqua (2004: 24) *apud* Matuda (2011: 63).

> Para alguns autores, a fraseologia limita-se às expressões idiomáticas próprias de uma língua; outros consideram que ela inclui os provérbios, os ditados, as locuções e as lexias compostas. Há ainda quem considere que tais unidades possuam estruturas extremamente variáveis, podendo incluir palavras, grupos de palavras, locuções, expressões, orações, segmentos de frases, frases, conjunto de frases e assim por diante (Bevilacqua, 2004: 74).

A ausência de um critério definitivo não significa total falta de unidade em relação ao conceito de fraseologia. Bevilacqua (2004: 78) salienta duas propriedades fundamentais comuns aos diferentes tipos de unidade fraseológica: a significação estabelecida entre o conjunto de seus elementos e seu elevado grau de lexicalização. Ou seja, trata-se de uma estrutura polilexical cristalizada (padronizada) cujo sentido extrapola o dos elementos isolados.

Em face dessas observações, justificamos a adoção de *colocação* como um termo guarda-chuva em nossa pesquisa para designar as unidades fraseológicas formadas por duas ou mais palavras.

A segunda questão evidenciada pela relação acima refere-se à existência de colocações da língua geral e colocações especializadas.

Em linhas gerais, as definições na literatura apontam dois aspectos que diferenciam a colocação especializada – o fato de pertencer a um domínio de especialidade e o de conter um termo entre os seus elementos constituintes. Nessa linha, Blais (1993: 52 *apud* Krieger e Finatto, 2004: 87) define colocação especializada como:

> combinação de elementos linguísticos próprios de um domínio de especialidade, dos quais um é termo núcleo, que estão ligados semanticamente e sintaticamente e para os quais existe uma restrição paradigmática.

Por domínio ou linguagem de especialidade, entende-se:

> [...] o uso de uma língua natural para dar conta tecnicamente de conhecimentos especializados [...]. A língua especializada é, em primeiro lugar, uma língua em situação de uso profissional (...). É a própria língua como sistema autônomo, mas a serviço de uma função maior: a transmissão de conhecimentos (Lerat, 1995: 221 *apud* Maciel, 2010: 9).

Assim como uma língua de especialidade constitui um uso peculiar da língua geral, não perfazendo uma língua à parte, as colocações especializadas também

compartilham das mesmas características das colocações comuns, apesar de estarem inseridas em um tipo de comunicação de âmbito especializado; em outras palavras, "as propriedades apresentadas para as colocações da língua comum também são aplicadas às unidades utilizadas em textos especializados" (Bevilacqua, 2004: 80). Por conseguinte, podemos afirmar que estamos lidando com colocações especializadas, uma vez que nossa investigação incide sobre uma área de especialidade, a hotelaria. Todavia, as reflexões e o tratamento dado às colocações em nosso trabalho se aplicam ao fenômeno como um todo.

Ainda nesse sentido, analisaremos a seguir algumas definições de colocações bem como as tipologias e o tratamento dado por alguns autores às colocações nos dicionários.

2.5.3 Definições e tipologia

Em seu livro *Corpus Concordance and Collocation* (1991), Sinclair define colocação da seguinte maneira:

> Colocação é a ocorrência de duas ou mais palavras, com um curto intervalo entre elas, em um texto. A medida usual de proximidade é um intervalo de no máximo quatro palavras. As colocações podem ser marcantes e interessantes por serem inesperadas, ou podem ser importantes na estrutura léxica da linguagem dada sua recorrência frequente. (...) A colocação, no seu sentido mais puro, conforme empregado neste livro, reconhece apenas a co-ocorrência lexical das palavras.[18] (1991:170)

Essa definição inclui referência à extensão do agrupamento lexical – duas ou mais palavras – e ao intervalo de texto considerado – curto, sendo como medida usual quatro palavras à direita e quatro à esquerda da palavra base (ou nódulo). Em nosso trabalho, adotamos um ponto de vista semelhante, especialmente por não considerarmos um limite específico para a extensão da colocação, o que reflete mais corretamente a realidade do fenômeno, segundo nosso entendimento.

[18] Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text. The usual measure of proximity is a maximum of four words intervening. Collocations can be dramatic and interesting because unexpected, or they can be important in the lexical structure of the language because of being frequently repeated. (...) Collocation, in its purest sense, as used in this book, recognizes only the lexical co-ocurrence of words.

Partington, em consonância com a visão de colocação expressa acima, aponta três definições principais presentes na literatura, segundo enfoques diferentes – textual, psicológico e estatístico:

> Textual: colocação é a ocorrência de duas ou mais palavras distantes um pequeno espaço de texto uma das outras; psicológica: o sentido colocacional consiste das associações que uma palavra faz por conta dos sentidos das outras palavras que tendem a ocorrer no seu ambiente; estatística: colocação tem sido o nome dado à relação que um item lexical tem com itens que aparecem com probabilidade significativa no seu contexto (textual) (1998: 16-7 *apud* Berber Sardinha, 2004: 41).

Partington resume três aspectos que consideramos fundamentais no entendimento de uma colocação: a associação de duas ou mais palavras, o sentido que emerge dessa combinação e sua recorrência significativa.

Além das definições, alguns autores propõem uma tipologia para o reconhecimento das colocações. As categorias variam segundo as inúmeras perspectivas possíveis, dentre elas, critérios morfológicos, estatísticos ou semânticos. Assim, procuramos reunir as diferentes classificações de acordo com o enforque de cada autor. Em seguida, discutiremos como esses critérios foram tratados em nossa proposta de glossário de colocações.

Hausmann (1989 *apud* Welker 2004: 141) apresenta uma concepção diferente de colocação (em alemão, *Kollokation*) em relação às definições expostas anteriormente. Para ele, uma colocação, ou combinação típica, não é identificada por meio da análise de frequência em um *corpus,* mas por meio da competência do falante nativo (ou conjunto de falantes nativos), ou seja, "o falante nativo, que domina bem sua língua materna, quando ouve ou pensa numa palavra, surgem logo palavras que com ela podem ser combinadas" (Welker, 2004: 141). Para Hausmann, uma colocação consiste de *Base* e *Kollokator* (base e colocado), em que a primeira é um elemento semanticamente autônomo e o segundo tem o sentido restrito por ela. O autor propõe estruturas morfossintáticas para categorizar as colocações (Welker: 143):

- substantivo + adjetivo: *chuva torrencial*
- substantivo + verbo: *uma palavra escapole*
- verbo + substantivo: *executar uma lei*
- verbo + advérbio: *chorar copiosamente*
- advérbio + adjetivo: *densamente povoado*
- substantivo + preposição + substantivo: *enxurrada de documentos*

Tagnin (2005: 30) define colocação como "combinação lexical consagrada de duas ou mais palavras de conteúdo". À semelhança da classificação proposta por Hausmann, a autora apresenta as seguintes categorias de colocações:

categoria	base + colocado	exemplos
adjetiva	adjetivo + substantivo	*comfortable room* apartamento confortável
verbal	verbo + substantivo verbo + preposição + substantivo	*book a room* fazer uma reserva
nominal	substantivo + substantivo substantivo + preposição + substantivo	*room service* serviço de quarto
adverbial	advérbio + adjetivo verbo + advérbio	*well-appointed [room]* [apartamento] totalmente equipado

Figura 4 - Categorias de colocações em Tagnin (2005: 37-46). Exemplos nossos.

Outro autor que apresenta uma classificação semelhante é Palmer (1933: 5 *apud* Cowie, 2004: 211), para quem colocações são "uma sucessão de duas ou mais palavras que devem ser aprendidas como um todo e não como elementos separados"[19] e estão classificadas em *verbais, nominativas, adverbiais* e *prepositivas.* O autor diferencia ainda as colocações das *combinações livres*, ou "manifestações do sistema linguístico capazes de serem reunidas pela simples aplicação das regras gramaticais mais conhecidas", ou seja, as combinações de palavras que não formam um padrão de uso.

Sinclair (1991: 115) caracteriza as colocações em *nódulo* – o item em foco na análise da colocação – e *colocado*. A partir de um critério estatístico, classifica-as em *downward collocation, upward collocation* e *neutral collocation*. No primeiro caso, o nódulo é mais frequente que o colocado; no segundo caso, o colocado é o mais frequente; no terceiro, as frequências são semelhantes. A relevância desse critério está em aferir a força da colocação para cada um dos itens lexicais – "quando duas palavras de frequências diferentes co-ocorrem de maneira significativa, a colocação tem um valor diferente na descrição de cada uma das palavras".[20]

Benson (1989) entende as colocações como combinações recorrentes e arbitrárias de palavras. A partir de uma perspectiva semântica, o autor distingue uma

[19] A collocation is a succession of two or more words that must be learned as an integral whole, and not pieced together from its component parts.
[20] When two words of different frequencies collocate significantly, the collocation has a different value in the description of each of the two words.

escala de combinações lexicais, segundo seu grau de idiomaticidade, que varia entre *combinações livres, colocações* e *expressões idiomáticas* (1989 *apud* Orenha 2004: 30).

Semelhantemente, Cowie (2002: 192-193) refere-se às colocações como "porções pré-fabricadas de linguagem armazenadas no léxico do falante"[21]. O autor distingue entre *open collocations* (*run a business*), *restricted collocations* (*entertain the idea*), *figurative idioms* (*change gear*) e *pure idioms* (*kick the bucket*). Apesar dessa categorização, o autor reconhece que não há linhas divisórias nítidas entre os diferentes tipos de associação (1981: 226 *apud* Welker, 2004: 143).

Por fim, Mel'cuk baseia-se nas relações semânticas entre os elementos da colocação, estabelecendo funções léxicas para identificar e representar estas unidades em um dicionário. Essas funções são expressas por meio de fórmulas, como $f(X) = Y$, na qual f é a função léxica, X é a base e Y é o colocado. Por exemplo, a expressão *Magn (contrast) = sharp* significa que entre a base *contrast* e o colocado *sharp*, em *sharp contrast*, existe uma relação de intensidade (representada pelo código Magn). O autor identificou cerca de sessenta funções lexicais básicas (Fontenelle, 1998: 197).

Como é possível depreender do exposto acima, há uma série de diferenças de enfoque e denominações para lidar com um mesmo fenômeno. A partir desse levantamento, selecionamos alguns dos critérios abordados pelos autores para o reconhecimento e tratamento das colocações em nosso trabalho.

- **Frequência e medidas estatísticas**

Trata-se do critério mais relevante em nossa pesquisa. Conforme mencionamos anteriormente, partimos de uma palavra-chave – item lexical de recorrência representativa no *corpus* – e analisamos seus colocados segundo linhas de corte e medidas estatísticas preestabelecidas[22].

- **Classes gramaticais**

Reconhecemos a validade dessa categorização, que de fato se mostrou bastante útil para a classificação das unidades formadas por dois itens lexicais, como *accessible room* ou *room rate*. Além disso, as categorias morfológicas foram amplamente empregadas para responder, por exemplo, perguntas como: *quais os adjetivos mais utilizados para descrever 'apartamento'?* Contudo, identificamos estruturas mais

[21] "pre-fabricated chunks ol language stored in a speaker's lexicon."
[22] Mais detalhes na seção 3.2.1.

complexas que extrapolavam essa categorização mais clássica. Por exemplo, uma variação de *accessible room* é *wheelchair accessible room* (substantivo + adjetivo + substantivo), com o mesmo sentido, porém estrutura diferente; da mesma forma, para *room rate* também temos *night's room rate*; e como classificar *first night's room and tax*? A problemática aumenta ao se buscar uma uniformidade entre dois idiomas, em que poucas vezes uma colocação típica de um lado corresponde a uma colocação típica do outro. Por exemplo, um dos equivalentes de *accessible room* é *apartamento adaptado para portadores de necessidades especiais.* Assim, optamos por não subdividir as colocações por classes gramaticais, mas incluir todos os padrões com frequência significativa. Desse modo, abarcamos todos os tipos de combinatórias recorrentes (incluindo colocações verbais, nominais, adjetivas, adverbiais e suas variações), porém sem as limitações de uma categorização *a priori*.

Esse posicionamento encontra embasamento nos dizeres de John Sinclair, em entrevista a Wolfgang Teubert. Ao discutir a relação entre gramática e léxico, Sinclair esclarece que "o papel fundamental da gramática é 'juntar as coisas' para que se encaixem"[23] (Sinclair *et al.*, 2004: xxvii). Dessa forma, a gramática não cria o significado das unidades fraseológicas. Nesse ponto, Teubert indaga sobre o formato de um dicionário de colocações:

> *Teubert*: Então, o dicionário de colocações que você tem em mente traria uma lista de quase todos os bigramas estatisticamente significativos, independente de suas fronteiras gramaticais?
> *Sinclair*: Não apenas bigramas, mas n-gramas, ou tudo aquilo dentro de uma janela que seja significativa. (Sinclair *et al.*, 2004: xxvii)[24]

Em outras palavras, segundo o autor, um dicionário de colocações deve trazer não apenas as combinações formadas por duas palavras, mas por n-palavras independente de sua categoria gramatical, ou seja, qualquer combinação estatisticamente relevante, dentro de um intervalo significativo.

[23] One of the basic roles of grammar is clipping things together so they fit.
[24] T: So the collocation dictionary you have in mind would list practically all statistically significant bigrams regardless of their grammatical boundaries? S: Not just bigrams, but n-grams, or anything within a window which is significant.

- **Extensão**

Conforme justificamos, contemplamos associações formadas por n-palavras. Em relação ao intervalo significativo mencionado no item anterior, adotamos a medida usual 4x4 (Sinclair, 1991: 170), ou seja, com a utilização do programa WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5), buscamos os colocados dentro de um intervalo de quatro palavras à direita e quatro à esquerda da palavra de busca.

- **Grau de fixação**

O grau de fixação está relacionado ao nível de variação que a colocação comporta. Em nosso trabalho, analisamos as combinações mais recorrentes segundo os critérios que adotamos. Assim, as combinações livres ou aleatórias, ou seja, as que não formam um padrão, não chegam a ser consideradas. Por outro lado, incluímos as colocações fixas e semifixas, nesse último caso, destacando as variações mais recorrentes; por exemplo, *first night's room and tax, one night room charge plus tax* ou ainda *one night room rate and tax.*

- **Idiomaticidade**

A idiomaticidade refere-se ao grau de transparência ou opacidade das colocações. Em nosso glossário, mais uma vez, optamos por considerar todos os tipos de combinações, uma vez recorrentes. Vale ressaltar que não incluímos definições em nossa proposta, pois partimos do pressuposto de que o tradutor as conhece e deseja saber os padrões de uso equivalentes na língua-alvo.

- **Relações semânticas**

As relações semânticas estão representadas em nosso glossário quando identificamos nuances de sentido entre itens aparentemente sinônimos. Por exemplo, destacamos a diferença entre *guest room*, *apartment*, *bedroom* e *suite*, em inglês; *quarto, apartamento* e *suíte*, em português; ou ainda *room rate*, *fee* e *charge,* em inglês; *diária, tarifa, taxa e custo* em português.

A adoção de critérios flexíveis evidencia nossa abordagem direcionada pelo *corpus* no sentido de uma terminologia comunicativa *in vivo*, ou seja, interessa-nos acima de tudo contemplar as regularidades linguísticas que caracterizam a linguagem da hotelaria.

Tendo esclarecido os critérios de reconhecimento das colocações, nossa preocupação seguinte é com a forma de representá-las no verbete. Nesse sentido,

investigamos a questão da organização das colocações em dicionários na literatura e analisamos algumas obras a que tivemos acesso. Por fim, descrevemos em linhas gerais como essa questão foi definida em nossa proposta de glossário.

2.5.4 As colocações e os dicionários

A esta altura, esperamos ter esclarecido ao leitor o papel fundamental que as colocações exercem na linguagem. Portanto, não há dúvidas de que elas devem estar registradas nas obras lexicográficas, tanto nas monolíngues quanto nas bilíngues especializadas.

Em relação à organização e apresentação das colocações nos dicionários, quer sejam gerais ou fraseológicos, é fato que a diversidade de critérios para o reconhecimento do fenômeno também se reflete nas inúmeras possibilidades de arranjos, tendo em vista também o público-alvo, os idiomas envolvidos, preferências estilísticas, dentre outras questões.

Nosso objetivo nesta seção é relatar de maneira sucinta o tratamento dado às colocações em três obras monolíngues e uma bilíngue a que tivemos acesso. O intuito é observar tendências na organização dos verbetes, a fim de apontar caminhos para os critérios que adotamos em nossa proposta.

Dicionários monolíngues:

1) The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations (Benson, Benson e Ilson, 1986)

Trata-se de uma obra bastante extensa, com 90.000 colocações e expressões. No entanto, os exemplos são extraídos de material não autêntico, ou seja, o dicionário não é baseado em *corpus*. Não há informações no dicionário sobre a fonte dos dados.

A categorização é rigorosamente morfológica. As colocações são divididas em gramaticais e lexicais, que por sua vez são subdivididas em oito e sete categorias, respectivamente. A título de exemplificação, a categoria G1 (grammatical 1) inclui as combinações formadas por *noun + preposition*, como em *apathy towards*. A categoria

L1 (lexical 1) compreende *verbs* + *noun/pronoun* (or *prepositional phrase*), por exemplo, *make an impression*.

As categorias acima não são indicadas para o usuário final – os colocados são apresentados por meio de locuções ou sentenças. Há apenas a indicação da classe gramatical da entrada (*headword*). As colocações lexicais precedem as gramaticais e as categorias de L1 a L7 e de G1 a G8 são apresentadas nessa sequência.

Em relação ao estilo, temos: a entrada aparece em negrito; o símbolo (~) é utilizado para substituí-la; as colocações sinônimas aparecem em um bloco, separadas por vírgulas; as não sinônimas são separadas por ponto e vírgula. Por exemplo: na entrada de *booth,* temos: *an information; phone, telephone; polling, voting; projection ~*.

Em relação às unidades fraseológicas mais extensas, nota-se uma indefinição no dicionário, confirmando tratar-se de uma questão de difícil padronização. Os autores afirmam não incluir "normalmente" as expressões idiomáticas opacas, como *to kill a bird with two stones*, mas afirmam incluir "importantes" unidades em transição entre colocações e expressões idiomáticas, cujo sentido seja parcialmente depreendido dos elementos da combinação. É o caso de *as free as a bird* ou *to check in at a hotel* (vide verbete abaixo). Essas expressões são precedidas pela anotação *misc*.

O dicionário traz ainda as anotações AE e BE para American e British English; colloq., para expressões coloquiais; *usage notes* com informações adicionais sobre a entrada, e até mesmo transcrição fonética em alguns casos, como por exemplo para diferenciar *bow /bau/* de *bow /bou/*.

Um exemplo de verbete:

hotel *n.* 1. to manage, operate, run a ~ 2. a deluxe, five-star, luxury; first-class; four-star; run-down; seedy; swanky (colloq.); three-star ~ 3. at, in a ~ (she works at/in a ~) 4. (misc.) to check in, register at a ~; to check out of a ~

Figura 5 – Verbete de *hotel* no *The BBI Combinatory Dictionary of English.*

2) Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2002)

Como o nome indica, esta é uma obra destinada a aprendizes; entretanto, pretende ser útil a todos que desejam escrever de maneira fluente e natural em inglês. Contém 9.000 entradas e baseia-se no *British National Corpus*, com 100 milhões de palavras.

O dicionário adota critérios morfológicos para identificar os diferentes tipos de combinatórias (*adjective + noun, quantifier + noun, verb + noun, noun + verb, noun + noun, preposition + noun, noun + preposition, adverb + verb, verb + verb, verb + preposition, verb + adjective, adverb + adjective, adjective + preposition)*.

As entradas são formadas por substantivos, adjetivos, verbos e advérbios, e todos os tipos de colocações são contemplados. Entretanto, os autores esclarecem que não incluíram as colocações nominais nas entradas adjetivas e verbais. Por exemplo, a entrada do verbo *meet* não contém colocados como *challenge*. Essa decisão justifica-se pelo fato de que, segundo os autores, o usuário não consulta o dicionário para saber o que ocorre com o verbo *meet*, mas quais verbos ocorrem com o substantivo *challenge.* Assim, a colocação *meet the challenge* encontra-se somente na entrada de *challenge*.

São contempladas desde colocações mais fracas (*see a film, enjoyable holiday*), as de força mediana (*see a doctor, highly intelligent*), até as mais restritas (*burning ambition, blindingly obvious*). Combinações livres e expressões idiomáticas são excluídas. No entanto, assim como no *BBI*, há uma ressalva sobre a inclusão de expressões parcialmente idiomáticas, como *drive a hard bargain*.

As colocações em cada verbete estão divididas por classe gramatical; dentro de cada classe, estão agrupadas por sentido ou categoria. Os colocados aparecem em negrito; os sinônimos são separados por vírgula e os de sentido diferente pelo sinal (|). Por exemplo, na entrada de *pollution,* temos: *cause* | *avoid, prevent* | *combat, control, fight, tackle*. Dentro de cada grupo, as palavras aparecem em ordem alfabética, e a ordem de apresentação dos grupos pretende ser a mais intuitiva possível, ou seja, fácil de ser compreendida e consultada, mas não há um critério específico definido. Alguns grupos de colocados apresentam exemplos, em itálico, mostrando a colocação em contexto.

O dicionário não traz definições, apenas "discriminadores de sentido" quando necessário. Informações sobre o registro são indicadas por meio de etiquetas, como *formal, informal* e *figurative*.

Vejamos a seguir um exemplo da entrada parcial (apenas colocados adjetivos) de *hotel*:

hotel *noun*
ADJ. **big, large | little, small | cheap, expensive | five-star, four-star, etc. | attractive, beautiful, comfortable, delightful, deluxe, good, grand, elegant, excellent, fine, first-class, luxurious, luxury, pleasant, posh, quality, smart, top** *all the style and comfort that only the best hotels can provide. ◊ It was a luxury hotel with its own swimming pool and restaurant.* | **seedy | modern | air-conditioned** *The hotel is fully air-conditioned.* | **traditional | friendly | family, family-run** *a family hotel with a playground for small children ◊ a friendly family-run hotel* | **independent, private** | **international | country, country-house** *a small country-house hotel* | **holiday, resort, tourist | seafront, seaside | local, nearby | bed and breakfast** *homeless families living in bed and breakfast hotels*.

Figura 6 – Verbete parcial de *hotel* no *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*.

3) ***Longman Dictionary of Contemporary English - Advanced Learners*** *(2009)*

Este renomado dicionário destina-se a aprendizes de inglês, mas certamente alcança um público bem maior. Esta versão mais recente contém uma seção (c*ollocation box*) dedicada exclusivamente às colocações em algumas entradas, incluindo mais de 65 mil combinatórias. Além disso, traz uma seção denominada *Thesaurus*, com explicações sobre as diferenças de sentido entre palavras sinônimas ou quase-sinônimas.

Notamos que a organização da seção de colocações não é padronizada, pois observamos grandes variações entre as diferentes entradas. De maneira geral, as colocações estão subdivididas por categoria gramatical – sob a etiqueta *verbs*, por exemplo, são relacionados todos os colocados verbais da entrada. A maioria das colocações é acompanhada de exemplos.

Os colocados aparecem em negrito; os de sentido semelhante estão separados por uma barra, os de sentido diferente ficam em linhas separadas ou, por vezes, são isolados pelo símbolo (|). Em muitos casos, há uma breve definição entre parênteses ao lado do colocado. Os exemplos são indicados em itálico e há poucos símbolos ou etiquetas.

Para apresentar as colocações mais extensas, o dicionário traz uma categoria denominada *phrases*. Não está claro, porém, se o critério para diferenciar *phrase* está relacionado à extensão da colocação ou ao nível de idiomaticidade. Por exemplo, na

entrada *hope*, temos: *to cling to the hope that* na categoria de colocados verbais e *to be full of hope* na categoria *phrases*.

Vejamos, a título de ilustração, a entrada *hotel*.

hotel
VERBS
stay at/in a hotel *We stay in a hotel near the airport.*
check into a hotel (also *book into a hotel* BrE) *He checked into the hotel a little after 2 pm.*
check out of a hotel (=leave the hotel) | **run/manage a hotel**
Hotel + NOUN
a hotel room *She was watching TV in her hotel room.*
hotel accommodation BrE, **hotel accommodations** AmE (=rooms in a hotel) *The price includes hotel accommodation.*
a hotel guest *Hotel guests have free use of the pool and gym.*
the hotel restaurant/bar/gym | **the hotel reception/lobby**
ADJECTIVES
two-star/three-star etc. *She always stays in five-star hotels.*
a luxury hotel (= an expensive and comfortable hotel) *a luxury hotel in central London.*

Figura 7 – Verbete de *hotel* no *Longman Dictionary of Contemporary English.*

Notamos fortes semelhanças entre os dicionários. A mais marcante é a subdivisão das colocações por categorias gramaticais. Chamou-nos a atenção o fato de os três dicionários trazerem, no verbete *hotel*, basicamente colocados formados por dois itens lexicais, não há expressões extensas, à exceção de *to check out of a hotel*, no *BBI* e no *Longman*. Além disso, os três dicionários demonstraram indefinição nos critérios para o tratamento de colocações mais extensas. Por fim, vale um comentário sobre a riqueza de informações nas entradas dos dicionários *Oxford* e *Longman* em comparação ao *BBI*, certamente por estarem baseados em um *corpus* bastante representativo.

Vejamos agora como as colocações são tratadas em um glossário bilíngue especializado, compilado segundo os princípios da LC.

1) ***Vocabulário para culinária, inglês/português*** (Teixeira e Tagnin, 2008)

Este glossário tem como público-alvo o tradutor. Foi compilado a partir de um *corpus* contendo cerca de 1,5 milhão de palavras em cada idioma, construído especialmente para servir à pesquisa terminológica.[25]

[25] *Corpus* construído por Teixeira (2008), para sua pesquisa de doutorado: *A Linguística de Corpus a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de Culinária voltado para a produção textual*. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.

A partir da lista de palavras-chave do *corpus*, foram levantadas as colocações mais recorrentes, privilegiando substantivos, verbos, adjetivos e advérbios. De uma maneira geral, as colocações são constituídas por duas palavras, a base e seu colocado, como em *chopping board*, mas as autoras também preveem a inclusão de combinações mais longas, as fraseologias, como *freshly grated parmensan cheese*.

Por ser voltado à produção textual, o glossário inclui ainda diversas informações adicionais, como exemplos de uso e a respectiva tradução, notas alertando sobre possíveis dificuldades de tradução, remissivas a termos sinônimos ou relacionados e tabelas complementares. O glossário conta ainda com ilustrações.

No que diz respeito à organização, as entradas podem ser termos isolados, com os colocados relacionados na sequência, ou uma colocação em si. Por exemplo, a letra G traz como entradas *garlic* e *gas flame*. Os equivalentes são relacionados ao lado dos termos ou colocados. Em cada verbete, os colocados são relacionados em ordem alfabética. Não há, portanto, para o usuário, a distinção entre tipos de colocação por classe gramatical.

As relações semânticas de sinonímia são indicadas por uma barra (/), como em *chop finely/finely chop*; as colocações possíveis são indicadas pelo símbolo (|), como *red | white wine*, e as palavras de presença opcional na colocação aparecem entre parênteses, como *game (meat)*. Há ainda o sinal (+) para indicar o equivalente mais frequente, bem como símbolos para destacar os exemplos, comentários, remissivas e notas ao tradutor.

Vejamos um exemplo de entrada parcial a título de ilustração:

garlic (n.) alho
galic bulb | head cabeça de alho
garlic chives nirá/cebolinha japonesa
garlic powder alho em pó
garlic clove | clove (of) garlic dente de alho
[comentário] Embora a maioria das receitas em inglês mencione que o alho (especialmente o dente) é descascado (**peeled**), em português, essa informação é redundante, e só deve ser mencionada no caso de a receita usar também dentes ou cabeças de alho inteiras e com a casca.

Figura 8 - Verbete de *garlic* no *Vocabulário para culinária, inglês/português.*

Por ser um glossário bilíngue especializado com base na LC, esse último é o que mais se aproxima da proposta que desenvolvemos para o âmbito da hotelaria.

O levantamento acima possibilita contemplar diversos critérios e formas de organização das colocações em um dicionário, além de apontar ideias interessantes sobre informações que podem incrementar uma obra terminológica.

Em vista dessas considerações, buscamos definir as diretrizes para a organização de nosso dicionário com base em três perguntas:

1) Como categorizar as colocações?

As colocações (entradas na língua 1) estão organizadas por ordem alfabética, sem classificação por classe gramatical. Os equivalentes são registrados por ordem decrescente de frequência.

2) Quais informações adicionais são úteis para o nosso público-alvo?

Consideramos que o tradutor trabalhando na direção inglês – português se beneficiaria de: exemplos de uso da colocação original e especialmente dos equivalentes; mais de uma opção de equivalente, sempre que possível; indicação da diferença de frequência entre os equivalentes; informações sobre variantes de grafia ou colocações sinônimas; notas remissivas a palavras ou informações relacionadas; alertas ou soluções para possíveis problemas de tradução; dados sobre diferenças culturais; informações sobre nuances de sentidos entre palavras relacionadas.

3) Como apresentar visualmente esses resultados?

O objetivo é criar um verbete intuitivo, de fácil visualização e entendimento (*user-friendly*). Originais e equivalentes são dispostos paralelamente em duas colunas. Colocações maiores derivadas da entrada principal são indicadas na sequência. Os exemplos são sempre apresentados em itálico, com a colocação em negrito. Incluímos símbolos para destacar informações de frequência, possibilidade de inversão da colocação e remissivas. A seção *Nota ao Tradutor* traz soluções para possíveis problemas de tradução, dentre outras informações que julgamos úteis. A seção *Você Sabia?* destaca unidades de sentido semelhante e a diferença entre elas. Essas duas seções são indicadas por símbolos e cores diferenciadas e ainda recebem uma bandeira americana ou brasileira de acordo com o idioma ao qual a informação se refere.[26]

Vejamos a seguir, a título de ilustração, um verbete com a estrutura que propomos.

[26] Os verbetes estão apresentados na seção 4.2

RESERVE [a, your, this] room

Our online booking service is the most convenient way to ***reserve*** *a room.*

FAZER [a, sua, uma] reserva ★★★

Para ***fazer a sua reserva*** *no Victory Suites, efetue o cadastro em nosso sistema.*

EFETUAR [a, sua, uma] reserva ★★

Para ***efetuar sua reserva*** *ou solicitar informações adicionais, favor entrar em contato conosco pelo email.*

SOLICITAR [a, sua, uma] reserva ★★

Preencha esse formulário para ***solicitar uma reserva.***

REALIZAR [a, sua, uma] reserva ★

Para ***realizar uma reserva****, o cliente deverá fazer um depósito bancário de 25% do valor total das diárias.*

Você sabia?

Book ou *reserve?*
Os dois são sinôminos, mas alguns usos são mais característicos:
To book é mais usado nas expressões *book a reservation, book now, book online.*
A two night deposit is required ***to book*** *a reservation.*
Save up to 30% on your reservation at the Bay Inn & Suites SeaWorld San Diego when you ***book online! Book Now!***

To reserve é mais comum na expressão ***reserve a room.***
In order to ***reserve your room*** *a vaild credit card number will be required.*

Nota ao tradutor:

Ao traduzir a forma imperativa de *book* e *reserve (Book now* ou *Reserve [your/a] room now*), prefira *Faça [agora/já] sua reserva*. É dispensável a menção a *apartamento, quarto.*
Faça agora mesmo sua reserva!
Faça já sua reserva *aqui ou consulte nossos parceiros para a compra de pacotes.*

Figura 9 - Verbete de *Reserve [a, your, this] room*, em nossa proposta de glossário.

Neste capítulo, discutimos as proposições teóricas da LC, da Convencionalidade e da Terminologia. Em seguida, apresentamos a noção de colocação, bem como diferentes definições e tipologias existentes na literatura. Por fim, descrevemos o tratamento dado às colocações em algumas obras lexicográficas e propomos uma estrutura de verbete para o nosso glossário. Para chegarmos aos resultados almejados, empregamos a metodologia delineada no capítulo que se segue.

Capítulo 3 – Metodologia

Fundamentada nas teorias discutidas no capítulo anterior, esta pesquisa almeja propor um modelo de glossário bilíngue (inglês – português) de colocações da hotelaria destinado a tradutores. Para tanto, adotamos a metodologia de pesquisa que passamos a descrever a seguir, incluindo os seguintes tópicos:

- *Corpus* de estudo
    - Tipologia
    - Composição
    - Tratamento dos textos
    - Critérios redefinidos
    - Aspectos culturais revelados pela compilação do *corpus*
- Exploração do *corpus* e procedimentos de análise
- Metodologia exemplificada

3.1 O *corpus* de estudo

A fim de realizar um estudo terminológico bilíngue das colocações mais utilizadas na área da hotelaria, mais especificamente, nas descrições dos hotéis, fez-se necessária a construção de um *corpus*. De uma maneira geral, um *corpus* é definido como uma coleção de textos em formato eletrônico compilada segundo critérios específicos para se prestar à investigação linguística; além disso, é essencial que ele esteja afinado com os objetivos da pesquisa. Em nosso estudo, a finalidade precípua do *corpus* é representar a linguagem autêntica utilizada para descrever hotéis em inglês e em português.

A qualidade do *corpus* está intimamente ligada ao rigor empregado em sua construção, fator determinante para a confiabilidade e alcance dos resultados. Portanto,

o planejamento e a compilação do *corpus* constituem uma etapa fundamental de qualquer pesquisa terminológica, em especial das baseadas em LC. É esse percurso que pretendemos relatar nesta seção.

Para tanto, detalharemos os seguintes pontos relativos ao *corpus*: tipologia, composição (categorias, conteúdo e balanceamento) e o tratamento dos textos (cabeçalhos, nomeações, etiquetagens).

3.1.1 Tipologia

Seguindo a tipologia proposta por Berber Sardinha (2004: 20-21), nosso *corpus* pode ser classificado da seguinte forma:

tipologia de *corpus* (Berber Sardinha 2004: 20-21)		***corpus* de estudo**
modo	falado / escrito	**escrito** (conteúdo de *sites* de hotéis)
tempo	sincrônico / diacrônico contemporâneo / histórico	**sincrônico** **contemporâneo**
seleção	amostragem / monitor dinâmico / estático / equilibrado	**amostragem** (língua de especialidade) **estático / equilibrado**
conteúdo	especializado / regional / multilíngue	**especializado**
autoria	aprendiz / língua nativa	**língua nativa** (En-Us/Pt-Br)
disposição interna	paralelo / comparável	**comparável** (textos originais nos dois idiomas)
finalidade	estudo / referência / treinamento	**estudo**

Figura 10 – Tipologia do *corpus* de estudo.

A tabela acima resume algumas características importantes de nosso *corpus*. Primeiramente, ele é *escrito*, ou seja, os textos não incluem linguagem oral; é *sincrônico* e *contemporâneo*, pois seu conteúdo refere-se a um período de tempo delimitado entre os anos de 2010 e 2011 e representa a linguagem de uso corrente. Em relação à seleção, trata-se de um *corpus* de amostragem, ou seja, que representa uma

porção finita da linguagem da hotelaria. Semelhantemente, trata-se de um *corpus* especializado da área de hotelaria, composto por textos descritivos de hotéis. Por conter textos originais nos dois idiomas, inglês e português, e ser construído para investigação linguística, o *corpus* configura-se como comparável e de estudo. Por fim, trata-se de um *corpus* de tamanho médio, com 1 milhão de palavras, segundo a classificação de Berber Sardinha (2004).

3.1.2 Composição

Além dos critérios acima, a construção do *corpus* pautou-se nos requisitos de: a) autenticidade dos textos, como vistas à investigação da linguagem natural; b) seleção criteriosa das categorias, norteada pelos objetivos da pesquisa; c) representatividade da língua que se pretende estudar (Berber Sardinha 2002: 19). Mostraremos a seguir como procuramos atender a esses requisitos.

3.1.2.1 Autenticidade

O critério de autenticidade está relacionado à representação da linguagem em seu contexto real de ocorrência, ou seja, a linguagem produzida em situação de comunicação genuína, sem vistas à pesquisa linguística. Observar esse critério é fundamental para atender nosso objetivo de estudar os padrões lexicais mais representativos na linguagem da hotelaria.

Nesse sentido, optamos por extrair os textos de *sites* de estabelecimentos hoteleiros. Essa decisão justifica-se pela facilidade de acesso a esses materiais, pela imensa variedade de conteúdo disponível *on-line*, mas principalmente por representar de maneira precisa a linguagem que almejamos investigar – descrições dos diversos aspectos de um hotel.

Para o idioma inglês, escolhemos hotéis localizados nos Estados Unidos. Tem-se, portanto, representada a variedade do inglês americano. Para o português, selecionamos estabelecimentos localizados no Brasil. Assim, construímos um *corpus* bilíngue comparável – textos equivalentes e originais nos dois idiomas. As imagens abaixo exemplificam o tipo de *site* de onde os textos foram extraídos:

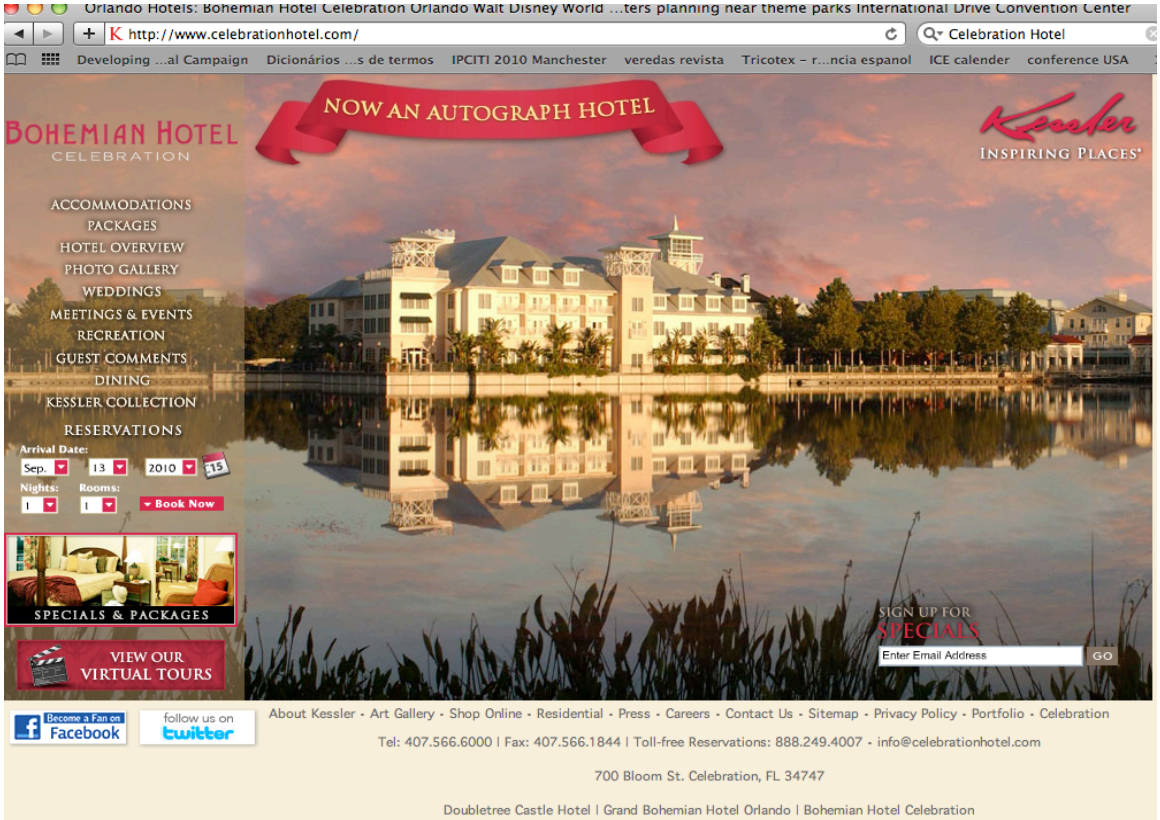


Figura 11 – Exemplo de *site* de estabelecimento hoteleiro nos Estados Unidos, de onde o texto foi extraído para compor o *corpus* em inglês.

A figura acima mostra o *site* do *Bohemian Hotel Celebration*, um hotel cinco estrelas localizado na Flórida, Estados Unidos. À esquerda da imagem, temos as seções do *site*, ou abas, indicando o tipo de informação que o cliente pode acessar: *accommodations, packages, hotel overview, photo gallery, weddings, meeting & events, recreation, guest comments, dining, Kessler Collection, reservations*. Clicando em cada uma dessas abas, temos acesso ao texto descritivo, o qual é copiado manualmente para inserção no *corpus*. A título de ilustração, vejamos o texto da seção *accommodations*:

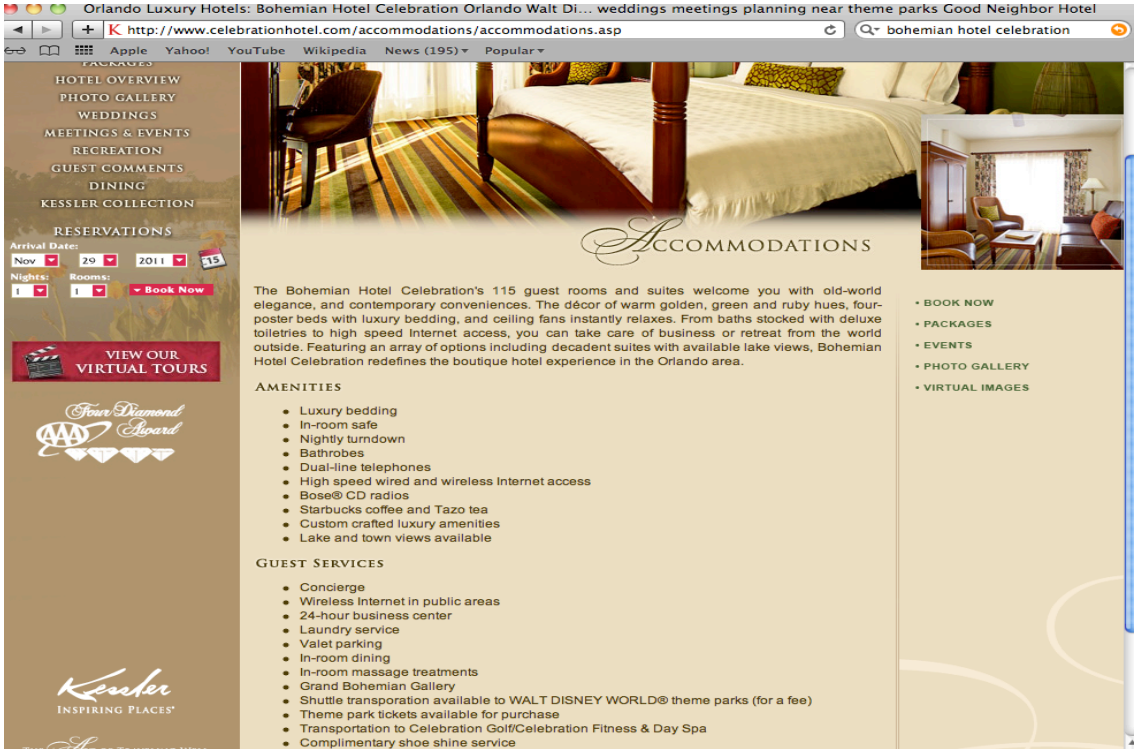


Figura 12 – Aba *Accommodations*, de onde o texto é extraído para integrar o *corpus*.

Em português, o procedimento é semelhante. Vejamos um exemplo de *site* de um estabelecimento no Brasil.

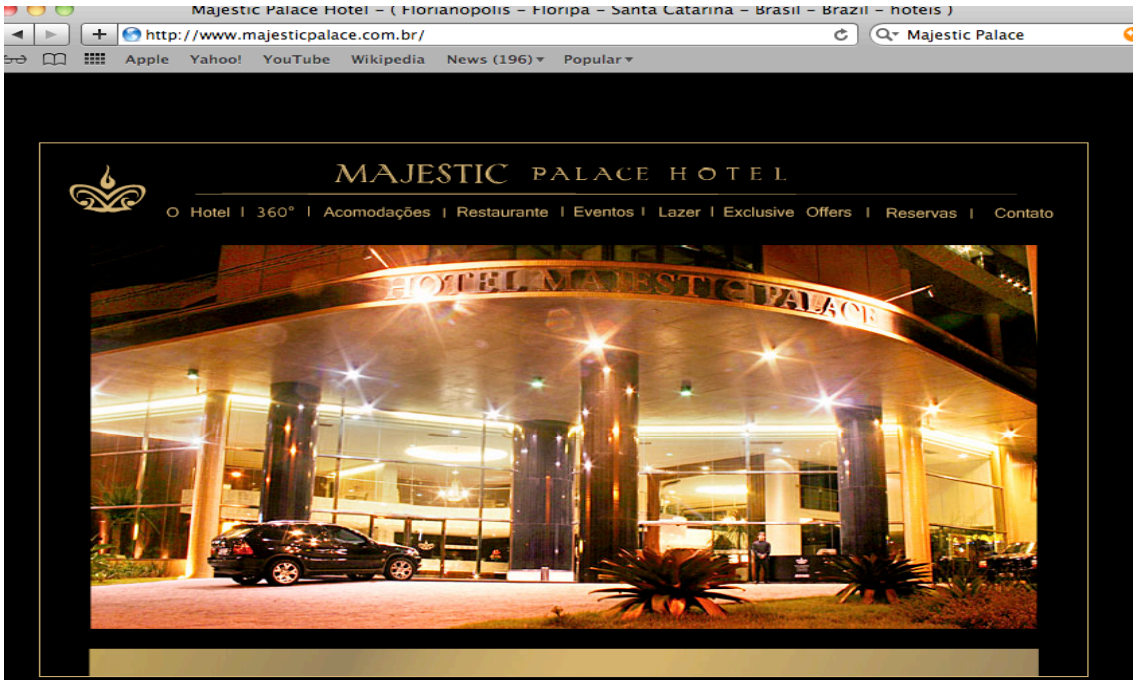


Figura 13 – Exemplo de *site* de estabelecimento hoteleiro no Brasil, de onde é extraído o texto para compor o *corpus* em português.

A figura mostra o *site* do *Majestic Palace Hotel*, um hotel cinco estrelas em Florianópolis, Santa Catarina. As abas do site, localizadas na parte superior da imagem, destacam: *o hotel, 360º* (fotos), *acomodações, restaurante, eventos, lazer, exclusive offers, reservas, contato*. A título de ilustração, vejamos o texto que coletamos ao clicar na aba *acomodações*:

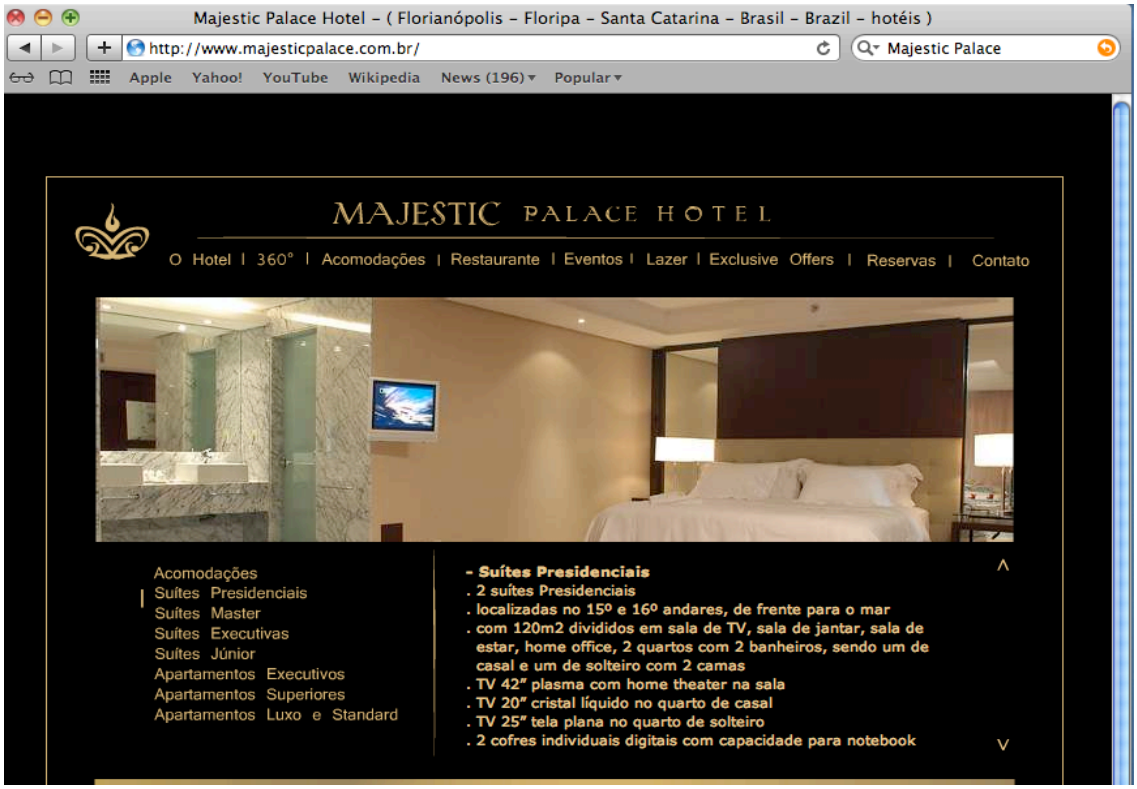


Figura 14 – Aba *Acomodações*, de onde é extraído o texto para o *corpus*.

As abas dos *sites* inspiraram as divisões dos textos também em seções, indicadas por *tags* ou etiquetas. Trataremos desse assunto mais adiante.

As imagens acima ilustram a essência de um *corpus* bilíngue comparável: textos autênticos de contexto semelhante em dois idiomas. A vantagem desse tipo de *corpus* para a prática terminológica é considerável, pois possibilita identificar os equivalentes colocacionais juntamente com outros padrões léxico-gramaticais típicos dos textos em seu respectivo idioma. Além disso, podemos observar as diferenças culturais entre os dois mundos retratados. Tais observações, quando pertinentes, são incluídas em nosso glossário.

Vale ressaltar que estamos lidando com a linguagem do ponto de vista do cliente (hóspede), veiculada no *site* do hotel, e não a partir da perspectiva do empreendedor

hoteleiro. Em outras palavras, a linguagem sob investigação é a que descreve os hotéis e seus serviços para fins de marketing, destinada ao hóspede potencial; não incluímos, por exemplo, textos como o da Revista Hotéis, voltada para profissionais que atuam no segmento hoteleiro.

3.1.2.2 Representatividade

O critério de representatividade, como o nome indica, relaciona-se à função primordial do *corpus* de ser uma amostra adequada da linguagem que se pretende investigar. Nesse intuito, dois aspectos devem ser considerados – a extensão do *corpus* (Berber Sardinha, 2004: 22) e o recorte do âmbito da linguagem mais afinado com os fins da pesquisa. Tratam-se de critérios importantes, porém pouco objetivos. Fica, portanto, a cargo do pesquisar o julgamento quanto à extensão e conteúdo que melhor atendam aos objetivos do estudo.

Assim, com vistas à representatividade da linguagem da hotelaria e considerando os critérios mencionados, compilamos um *corpus* contendo as seguintes categorias, número de textos e palavras:

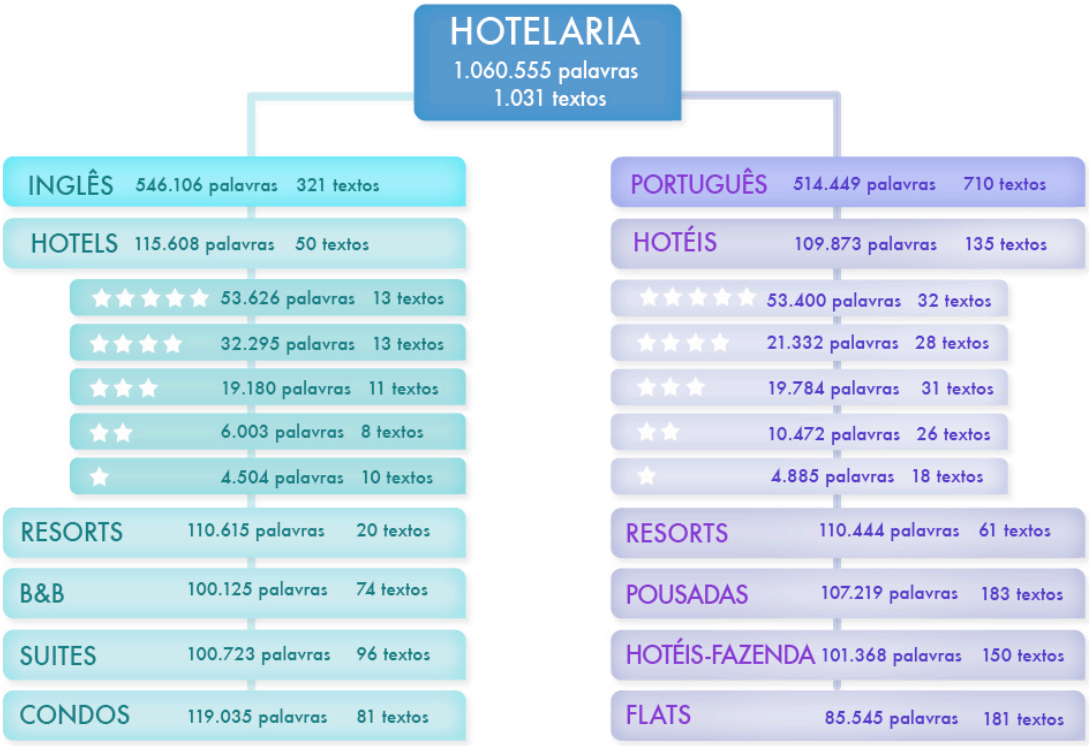


Figura 15 - Design do *corpus* e composição final.

Como mostra a figura, o *corpus* está dividido em cinco categorias em cada idioma. Em inglês, temos *hotels* (*1, 2, 3, 4, 5 estrelas*), *resorts, bed and breakfasts, suites* e *condos.* Em português, as categorias são *hotéis (1, 2, 3, 4, 5 estrelas), resorts, pousadas, hotéis-fazenda* e *flats.*

A categorização acima baseou-se na classificação adotada por dois *sites* de reserva de hotéis: www.hotels.com, para as categorias em inglês, e www.hoteis.com.br, para português. Esses *sites* têm propósitos semelhantes: disponibilizar diversas opções de estabelecimentos – subdivididos nas categorias mencionadas – para que o cliente possa obter informações, escolher um hotel e realizar a reserva por meio do *site.*

Inicialmente, chama a atenção o fato de as categorias não serem exatamente equivalentes. Optou-se por manter essas diferenças para evidenciar que estão sendo representados dois mundos culturalmente distintos. Mesmo no caso de categorias correspondentes, como *hotels* - *hotéis* e *resorts*, também fica evidente a diferença cultural entre os dois países, pois muitos tipos de estabelecimentos são típicos de suas regiões e não encontram equivalentes totais em outro contexto cultural[27]. Para citarmos alguns exemplos, de um lado, temos luxuosos hotéis-cassino em Las Vegas, enquanto no Brasil, esse tipo de estabelecimento é ilegal. No Brasil, existem sofisticados hotéis de selva na região da floresta Amazônica ou hotéis-fazenda históricos na região de Minas Gerais, ao passo que nos Estados Unidos são muito populares os *resorts* temáticos da Disney na Flórida ou os *resorts* dedicados à prática de esqui em Denver.

Determinadas as categorias, a etapa seguinte foi levantar os estabelecimentos para compor cada uma delas. Para isso, nos valemos mais uma vez dos *sites* de buscas mencionados acima (*hotels.com* e *hoteis.com.br*), dentre outros *sites* semelhantes, nos quais é possível identificar nomes de estabelecimentos por categoria e cidade. Em relação à localização, buscamos, sempre que possível, selecionar estabelecimentos de cidades em todos os estados americanos e brasileiros.

A imagem a seguir mostra um exemplo de busca no *site* americano *hotels.com*. Para ilustrar, selecionamos estabelecimentos na cidade de Nova York; em seguida, o *site* retorna uma lista com nomes que se enquadram nessa especificação. De posse desses nomes, acessávamos o *site* oficial do hotel, de onde compilávamos o texto.

[27] Diferenças culturais observadas a partir da compilação do *corpus* serão tratadas mais adiante, na seção 3.1.4.

Além desses *sites*, também realizamos buscas diretamente pelo Google, quando necessário.

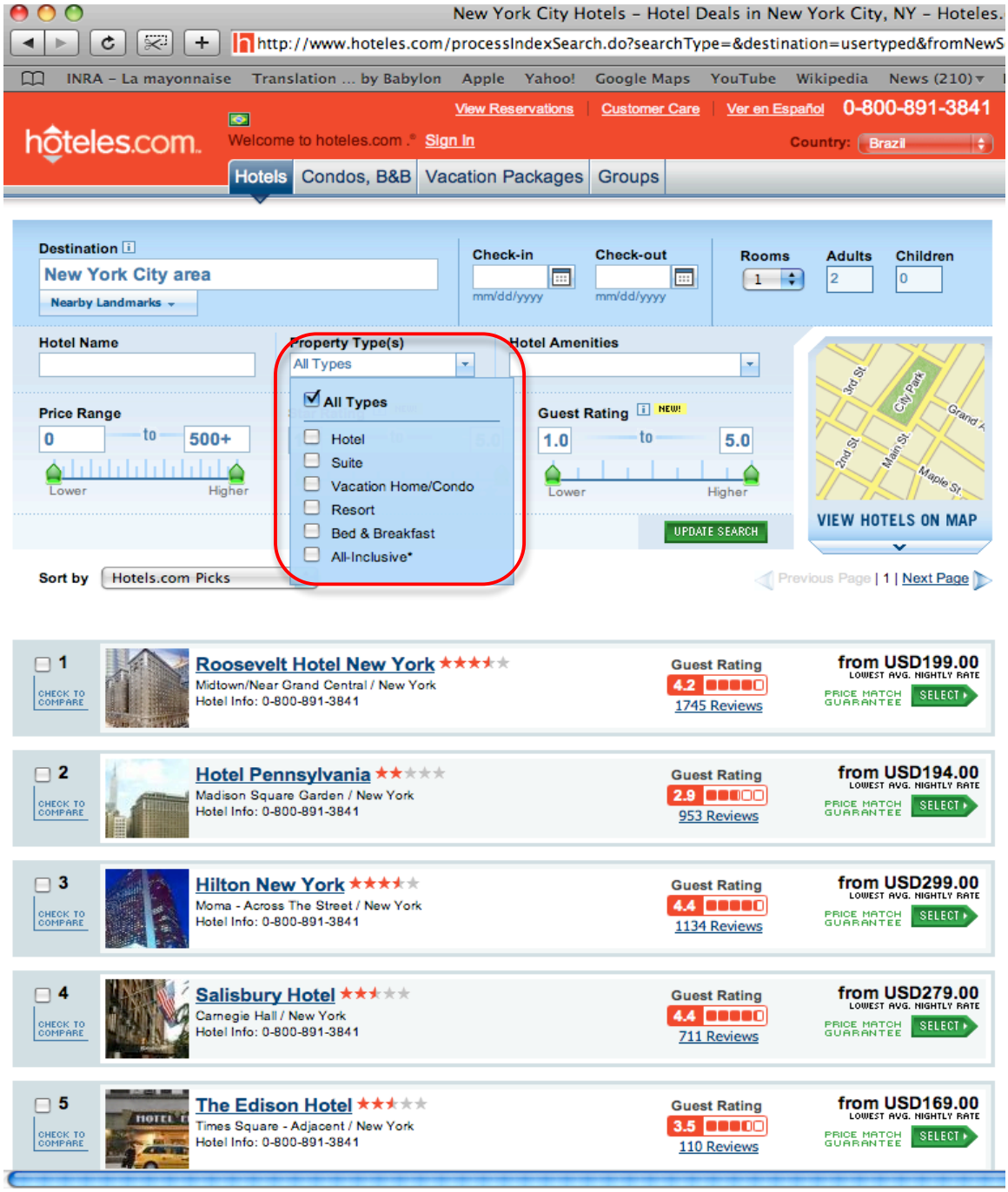


Figura 16 – Lista de nomes de estabelecimentos fornecida pelo *site hotels.com*; no destaque, categorias que basearam a classificação de nosso *corpus* em inglês.

Em termos numéricos (vide Figura 15), temos uma quantidade semelhante de palavras em cada idioma, 514.449 palavras em português e 546.106 em inglês, totalizando 1.060.555 palavras. O número de textos é maior em português, 710 contra 321 em inglês, num total de 1.031 textos.

Uma das características desejáveis a um *corpus* comparável é que ele seja balanceado, ou seja, possua um volume de dados semelhante entre os dois idiomas, o que pode ser aferido pelo número de palavras ou de textos. Como é possível notar pelos números mencionados, nosso *corpus* está balanceado pelo número de palavras, pois a quantidade de textos em português é mais que o dobro da quantidade de textos em inglês (710 *vs.* 321, respectivamente). No caso dos *resorts* em inglês, por exemplo, 20 textos somaram mais de 100 mil palavras; em português, foram necessários 67 textos para atingir essa marca, mais que o triplo. Esse dado demonstra que os textos em inglês são mais longos e descritivos, mas também evidencia uma marca cultural interessante, da qual trataremos mais adiante, ao relatar as diferenças culturais que o *corpus* possibilitou identificar.

3.1.2.3 Tratamento dos textos

Os textos que compõem o *corpus* são do gênero informativo e descritivo, voltados para fins de marketing. São salvos em formato *.txt,* para que possam ser processados pelo *software* WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5).

Os textos são categorizados primeiramente pela nomeação dos arquivos:

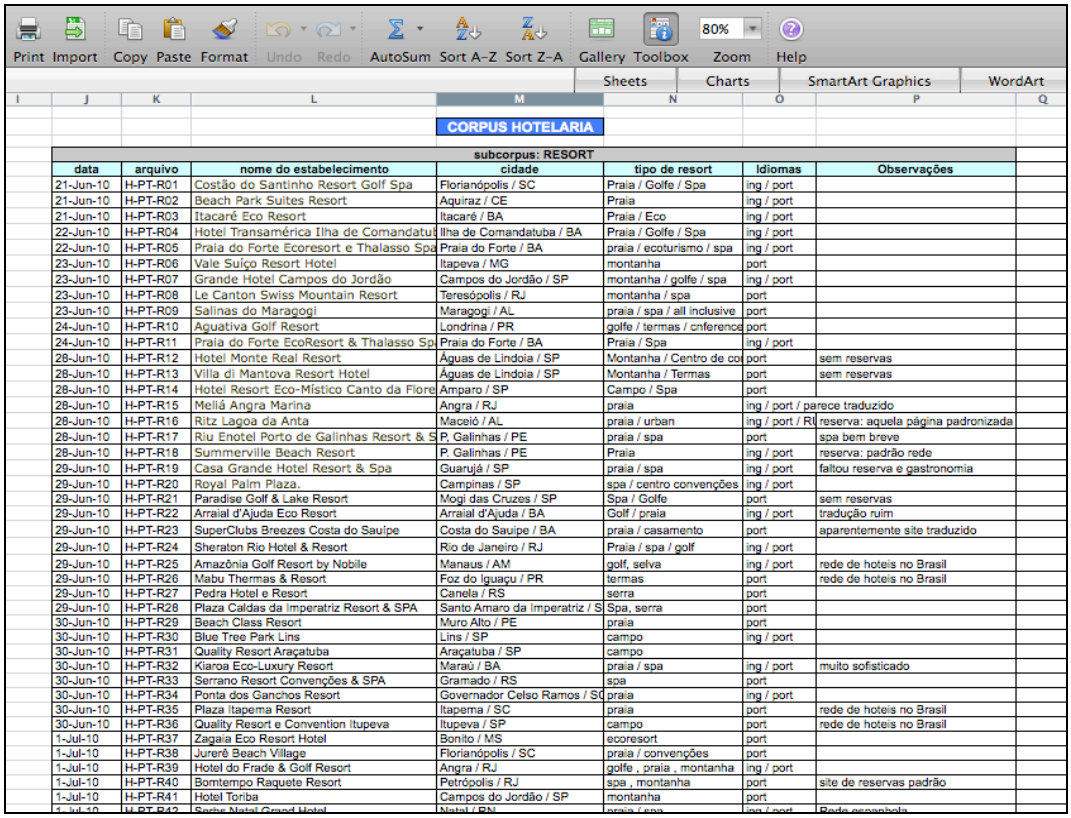
inglês
Categoria: Hotels
H-EN-H01-5s = **H**otelaria, **EN**glish – **H**otel**01-5s**tars
Categoria: Resorts
H-EN-R01 = **H**otelaria – **EN**glish – **R**esort**01**
Categoria: Bed & Breakfasts
H-EN-BB01 = **H**otelaria – **EN**glish – **B**ed & **B**reakfast**01**
Categoria: Condos
H-EN-C01 = **H**otelaria – **EN**glish – **C**ondos**01**
Categoria: Suites
H-EN-S01 = **H**otelaria – **EN**glish – **S**uites**01**

português
Categoria: Hotéis
H-PT-H01-5s = **H**otelaria – **P**ortuguese – **H**otel**01-5s**tars
Categoria: Resorts
H-PT-R01 = **H**otelaria – **P**ortuguese – **R**esort**01**
Categoria: Pousadas
H-PT-P01 = **H**otelaria – **P**ortuguese – **P**ousada**01**
Categoria: Hotéis-fazenda
H-PT-HF01 = **H**otelaria – **P**ortuguese – **H**otel**F**azenda**01**
Categoria: Flats
H-PT-F01 = **H**otelaria – **P**ortuguese – **F**lat**01**

A identificação do tipo de estabelecimento no nome do arquivo traz vantagens no momento da exploração do *corpus*. Por exemplo, é possível selecionar facilmente apenas os arquivos de uma categoria específica, associar um dado a determinado tipo de hotel ou ainda evitar que uma colocação seja considerada recorrente quando aparece diversas vezes em apenas um ou dois arquivos.

Além da nomeação dos arquivos, foi necessária uma forma adicional de organizar e identificar os textos. Primeiramente, para evitar que um mesmo estabelecimento fosse compilado duas vezes e também para reunir de modo sistemático informações pertinentes sobre cada arquivo. Nesse intuito, elaboramos uma planilha em Excel contendo os seguintes campos:

- Data de coleta
- Nome do arquivo
- Nome do estabelecimento
- Cidade
- Tipo de estabelecimento
- Idiomas do *site*
- Observações gerais



CORPUS HOTELARIA

subcorpus: RESORT

data	arquivo	nome do estabelecimento	cidade	tipo de resort	Idiomas	Observações
21-Jun-10	H-PT-R01	Costão do Santinho Resort Golf Spa	Florianópolis / SC	Praia / Golfe / Spa	ing / port	
21-Jun-10	H-PT-R02	Beach Park Suites Resort	Aquiraz / CE	Praia	ing / port	
21-Jun-10	H-PT-R03	Itacaré Eco Resort	Itacaré / BA	Praia / Eco	ing / port	
22-Jun-10	H-PT-R04	Hotel Transamérica Ilha de Comandatul	Ilha de Comandatuba / BA	Praia / Golfe / Spa	ing / port	
22-Jun-10	H-PT-R05	Praia do Forte Ecoresort e Thalasso Spa	Praia do Forte / BA	praia / ecoturismo / spa	ing / port	
23-Jun-10	H-PT-R06	Vale Suíço Resort Hotel	Itapeva / MG	montanha	port	
23-Jun-10	H-PT-R07	Grande Hotel Campos do Jordão	Campos do Jordão / SP	montanha / golfe / spa	ing / port	
23-Jun-10	H-PT-R08	Le Canton Swiss Mountain Resort	Teresópolis / RJ	montanha / spa	port	
23-Jun-10	H-PT-R09	Salinas do Maragogi	Maragogi / AL	praia / spa / all inclusive	port	
24-Jun-10	H-PT-R10	Aguativa Golf Resort	Londrina / PR	golfe / termas / cnference	port	
24-Jun-10	H-PT-R11	Praia do Forte EcoResort & Thalasso Sp	Praia do Forte / BA	Praia / Spa	ing / port	
28-Jun-10	H-PT-R12	Hotel Monte Real Resort	Águas de Lindoia / SP	Montanha / Centro de co	port	sem reservas
28-Jun-10	H-PT-R13	Villa di Mantova Resort Hotel	Águas de Lindoia / SP	Montanha / Termas	port	sem reservas
28-Jun-10	H-PT-R14	Hotel Resort Eco-Místico Canto da Flore	Amparo / SP	Campo / Spa	port	
28-Jun-10	H-PT-R15	Meliá Angra Marina	Angra / RJ	praia	ing / port / parece traduzido	
28-Jun-10	H-PT-R16	Ritz Lagoa da Anta	Maceió / AL	praia / urban	ing / port / RU	reserva: aquela página padronizada
28-Jun-10	H-PT-R17	Riu Enotel Porto de Galinhas Resort & S	P. Galinhas / PE	praia / spa	port	spa bem breve
28-Jun-10	H-PT-R18	Summerville Beach Resort	P. Galinhas / PE	Praia	ing / port	reserva: padrão rede
29-Jun-10	H-PT-R19	Casa Grande Hotel Resort & Spa	Guarujá / SP	praia / spa	ing / port	faltou reserva e gastronomia
29-Jun-10	H-PT-R20	Royal Palm Plaza.	Campinas / SP	spa / centro convenções	ing / port	
29-Jun-10	H-PT-R21	Paradise Golf & Lake Resort	Mogi das Cruzes / SP	Spa / Golfe	port	sem reservas
29-Jun-10	H-PT-R22	Arraial d'Ajuda Eco Resort	Arraial d'Ajuda / BA	Golf / praia	ing / port	tradução ruim
29-Jun-10	H-PT-R23	SuperClubs Breezes Costa do Sauípe	Costa do Sauipe / BA	praia / casamento	port	aparentemente site traduzido
29-Jun-10	H-PT-R24	Sheraton Rio Hotel & Resort	Rio de Janeiro / RJ	Praia / spa / golf	ing / port	
29-Jun-10	H-PT-R25	Amazônia Golf Resort by Nobile	Manaus / AM	golf, selva	ing / port	rede de hoteis no Brasil
29-Jun-10	H-PT-R26	Mabu Thermas & Resort	Foz do Iguaçu / PR	termas	port	rede de hoteis no Brasil
29-Jun-10	H-PT-R27	Pedra Hotel e Resort	Canela / RS	serra	port	
29-Jun-10	H-PT-R28	Plaza Caldas da Imperatriz Resort & SPA	Santo Amaro da Imperatriz / S	Spa, serra	port	
30-Jun-10	H-PT-R29	Beach Class Resort	Muro Alto / PE	praia	port	
30-Jun-10	H-PT-R30	Blue Tree Park Lins	Lins / SP	campo	ing / port	
30-Jun-10	H-PT-R31	Quality Resort Araçatuba	Araçatuba / SP	campo		
30-Jun-10	H-PT-R32	Kiaroa Eco-Luxury Resort	Maraú / BA	praia / spa	ing / port	muito sofisticado
30-Jun-10	H-PT-R33	Serrano Resort Convenções & SPA	Gramado / RS	spa	port	
30-Jun-10	H-PT-R34	Ponta dos Ganchos Resort	Governador Celso Ramos / SC	praia	ing / port	
30-Jun-10	H-PT-R35	Plaza Itapema Resort	Itapema / SC	praia	port	rede de hoteis no Brasil
30-Jun-10	H-PT-R36	Quality Resort e Convention Itupeva	Itupeva / SP	campo	port	rede de hoteis no Brasil
1-Jul-10	H-PT-R37	Zagaia Eco Resort Hotel	Bonito / MS	ecoresort	port	
1-Jul-10	H-PT-R38	Jurerê Beach Village	Florianópolis / SC	praia / convenções	port	
1-Jul-10	H-PT-R39	Hotel do Frade & Golf Resort	Angra / RJ	golfe , praia , montanha	ing / port	
1-Jul-10	H-PT-R40	Bomtempo Raquete Resort	Petrópolis / RJ	spa , montanha	port	site de reservas padrão
1-Jul-10	H-PT-R41	Hotel Toriba	Campos do Jordão / SP	montanha	port	

Figura 17 – Planilha em Excel (parcial), com a organização das informações do *corpus*.

Internamente, os arquivos são identificados por meio de *cabeçalhos*, ou "trechos demarcados contendo informações não veiculadas verbalmente no evento comunicativo, que fornecem detalhes acerca de, por exemplo, proveniência, tipologia, autoria dos textos" (Berber Sardinha, 2004: 145). Essa marcação é feita manualmente, no momento da criação de cada arquivo. O intuito é identificar os textos de maneira sistemática, em especial com vistas a um reaproveitamento do *corpus* em futuras pesquisas. Em nosso caso, incluímos os seguintes dados no cabeçalho: nome do arquivo, domínio (hotelaria), nome do estabelecimento, localização, categoria do estabelecimento, idioma do texto, fonte (endereço do *site*), data da coleta, dentre outras informações sobre a tipologia textual, conforme pode-se observar na imagem a seguir:

```
<text>
<header>
        <title>
                <fileName>H-IN-HO5.txt</fileName>
                <corpus>Hotelaria</corpus>
                <subcorpus>Hotel</subcorpus>
                <nWords></nWords>
                <sample>trecho</sample>
        </title>
        <sourceText>
                <titleOfText>New York Palace</titleOfText>
                <language>Inglês</language>
                <source></source>
                <editor>Internet</editor>
                <pubPlace>http://www.newyorkpalace.com</pubPlace>
                <date>26/05/10</date>
                <status>Original</status>
                <city>new york</city>
                <star>5</star>
                <comments></comments>
        </sourceText>
        <textClassification>
                <textGenre>
                        <superGenre>Informativo</superGenre>
                        <genre>marketing</genre>
                </textGenre>
                <textType>Descrição</textType>
                <domain>
                <generalDomain>Ciências Sociais Aplicadas </generalDomain>
                <specificDomain>Turismo</specificDomain>
        <generalSecondaryDomain>Hotelaria</generalSecondaryDomain>
                        </domain>
                        </textClassification>
</header>
<body>
```

Figura 18 – Exemplo de cabeçalho preenchido.

O conteúdo de cada texto varia de acordo com as informações veiculadas pelo estabelecimento. De maneira geral, os seguintes tópicos são abordados:

a) *Introdução:* informações gerais, como slogan, localização, promoções, etc.;

b) *Acomodações:* descrição das categorias e estrutura dos apartamentos, incluindo decoração, banheiros, comodidades, etc.;

c) *Serviços e instalações*: relação dos recursos e serviços do hotel, como estacionamento, piscina, serviço de quarto, spa, serviços de negócios, opções de lazer, etc.;

d) *Gastronomia:* informações sobre café da manhã, restaurantes, etc.;

e) *Reservas e políticas:* informações gerais sobre tarifas, promoções, procedimentos de reserva, política de pagamento, cancelamento, recebimento de animais de estimação, etc.;

Optamos por identificar esses tópicos no texto, o que foi possível por meio da inserção de etiquetas discursivas (Berber Sardinha, 2004: 114). O objetivo dessa categorização é garantir uma equivalência de conteúdo entre os dois idiomas, além de ampliar o leque de possibilidades de investigação, considerando, por exemplo, as seções individualmente no momento das pesquisas. Em nosso caso, as seguintes etiquetas foram utilizadas:

- <site> delimita as abas dos *sites* (*Home, Acomodações, Reservas* etc.);
- <intro> demarca informações gerais apresentadas logo na abertura do *site*;
- <accom> delimita as descrições das acomodações em geral;
- <amen_serv> delimita informações sobre comodidades e serviços;
- <dining> delimita informações sobre restaurantes e refeições;
- <reser_policy> delimita a seção de reservas e políticas gerais do hotel.

Vale ressaltar que não incluímos nos textos todo o conteúdo dos *sites*. Foi necessário filtrá-lo manualmente no momento da coleta para que o *corpus* ficasse o mais equivalente possível entre os dois idiomas. Por exemplo, não incluímos as descrições das atrações turísticas locais, pois elas inchariam o *corpus,* mas com dados que não se referiam aos hotéis propriamente ditos. Da mesma forma, não incluímos conteúdos como: cardápios dos restaurantes, extensas listas de tratamentos e preços

dos *spas* ou salões de beleza, orientações de como chegar até o hotel (nomes de ruas, estradas, aeroportos), seção "trabalhe conosco", histórico do estabelecimento, dentre outras que não julgamos pertinentes ao foco de nossa pesquisa.

Vejamos a seguir um exemplo de texto com as etiquetas. Algumas informações foram resumidas por questão de espaço.

```
<site>

Explore our Hotel
Guest Rooms
Restaurants & Lounges
Fitness & Recreation
Deals & Promotions
Visit Local Area
Groups, Events & Meetings
Business Meetings & Services
Social Events & Weddings

</site>

<intro>

Depart from a typical International Drive Orlando hotel and
discover the exceptional SpringHill Suites in Orlando at
SeaWorld. Experience the stylish design of an International
Drive hotel offering 25% larger suites than comparably priced
Orlando, FL International Drive hotel rooms. Modern yet
comfortable accommodations boast innovative design, stylish
furnishings and plush bedding, while complimentary Orlando, FLA
International Drive hotel perks include breakfast, high speed
internet and on-site parking.

</intro>

<accom>

Highlights

Well-appointed hotel suites in Orlando, Florida offer 25% more
space than traditional hotel rooms
Spacious Orlando hotel family suites are centrally located near
SeaWorld and adjacent to Aquatica
Spa-inspired vanity and baths allow for a relaxing reprieve
inside Orlando, Florida hotel suites
Travel friendly Orlando hotel suites near SeaWorld provide
complimentary wired Internet access

</accom>
```

```
<amen_serv>

Complimentary Service
Buffet breakfast
Coffee/tea in-room
Phone calls: toll-free
Business Services
Copy service
Fax service
Network/Internet printing
Overnight delivery/pickup

</amen_serv>


<dining>

American
Sandwiches, Pizza Hut pizza, beverages and burgers
Proudly brewing Starbucks coffee and serving drinks and
cocktails
Open for breakfast, lunch and dinner
Steaks, chicken, ribs, seafood and pasta
Enjoy handcrafted cocktails and sushi prepared so fresh you
will feel seaside at this acclaimed restaurant in Orlando

</dining>

<reser_policy>

Reserve a room
Check-in: 3:00 pm
Check-out: 12:00 pm
Pet Policy
Pets not allowed
Accessibility
Service animals allowed for persons with disabilities

</reser_policy>
```

Figura 19 - Exemplo de texto do *corpus* com etiquetas.

Além das etiquetas discursivas demonstradas acima, nos valemos de um outro tipo de marcação que permite buscas no *corpus* segundo a classe gramatical das palavras. Trata-se da etiquetagem morfossintática.

Esse tipo de etiquetagem possibilita refinar e expandir os tipos de buscas realizadas no *corpus*. Por exemplo, é possível diferenciar os usos de um adjetivo e um verbo, como no caso de *room features*, em que pudemos investigar apenas os usos da colocação verbal (*the room features*) separadamente da colocação nominal (*room*

features include). Além disso, esse tipo de etiquetagem também mostrou-se útil na identificação dos equivalentes colocacionais, expandindo seu número. Por exemplo, o *corpus* etiquetado permite fazer um levantamento de todos os adjetivos mais utilizados para qualificar *apartamento*. Assim, julgamos relevante trabalhar com as duas versões do *corpus*, uma sem e outra com as etiquetas morfossintáticas.

Esse tratamento é feito de forma automática, por meio de programas especializados denominados etiquetadores. Existem diversos etiquetadores disponíveis, em especial para o inglês, como WinBrill, Tosca, QTag, dentre outros (Berber Sardinha, 2004: 115-142). Para o nosso trabalho, utilizamos o *Tree-Tagger*, por ser um etiquetador gratuito e disponível on-line no *site* do LAEL (Programa de Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem)[29], criado pelo professor Tony Berber Sardinha, da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP).

Figura 20 - Etiquetador *Tree-Tagger* disponível no *site* do LAEL (PUC-SP).

O próprio *site* fornece as instruções de como etiquetar os textos de modo simples e prático. Infelizmente, no momento de nossa utilização, o *site* estava fora do ar, sem previsão para o restabelecimento. Outra opção era utilizar o programa *off-line*, ou seja, instalá-lo no micro. Cientes da complexidade para a realização desse procedimento, nos

[29] Disponível em: <http://www2.lael.pucsp.br/corpora/etiquetagem/>.

valemos do programa instalado por Sabrina Matuda para a realização de sua pesquisa de mestrado (Matuda, 2011), que gentilmente nos ajudou nessa etapa do trabalho.

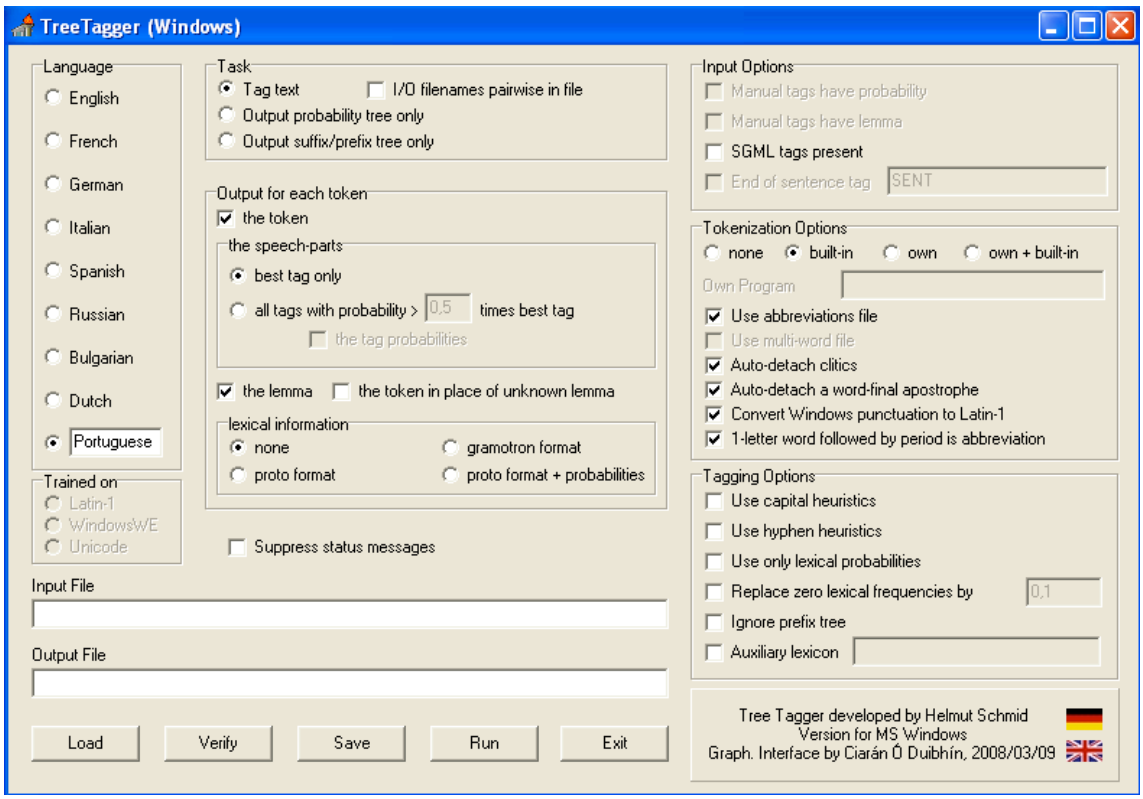


Figura 21 – *Interface* do *Tree-Tagger*.[30]

> O primeiro passo [para etiquetar um texto] é selecionar a língua do texto a ser etiquetado. Na figura acima, selecionamos a opção em branco e digitamos "*Portuguese*". Após essa seleção, clicamos em "*Input File*" para selecionar o arquivo a ser etiquetado. Selecionado o arquivo, clicamos em "*Output file*" e o programa abre uma caixa de diálogo "Salvar Como" onde escolhemos a pasta de destino em que o arquivo seria armazenado. Por fim, nomeamos o arquivo, sempre acrescentando a terminação *".tag"* para que o *Tree-Tagger* funcionasse corretamente. (Matuda, 2011: 116)

Uma vez etiquetados os textos, eles são processados pelo programa WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5), cujas ferramentas principais serão detalhadas na seção 3.2.1. As buscas são realizadas por meio de etiquetas específicas para cada classe morfossintática contemplada pelo etiquetador. É preciso consultar a tabela de etiquetas e

[30] Imagem cedida por Sabrina Matuda.

identificar a expressão de acordo com a busca almejada. As etiquetas variam segundo o idioma e estão descritas a seguir (Matuda, 2011: 116 *apud* Santorini, 1991: 6-7).

Etiquetas para o idioma inglês:

Etiqueta	**Descrição**
CC	Coordinating conjunction
CD	Cardinal Number
DT	Determiner
EX	Existential *there*
FW	Foreign word
IN	Preposition or subordinating conjunction
JJ	Adjective
JJR	Adjective, comparative
JJS	Adjective, superlative
LS	List item marker
MD	Modal
NN	Noun, singular or mass
NNS	Noun, plural
NP	Proper noun, singular
NPS	Porper noun, plural
PDT	Predeterminer
POS	Possessive ending
PP	Personal pronoun
PP$	Possessive pronoun
RB	Adverb
RBR	Adverb, comparative
RBS	Adverb, superlative
RP	Particle
SYM	Symbol
TO	*To*
UH	Interjection
VB	Verb, base form
VBD	Verb, past tense
VBG	Verb, gerund or present participle
VBN	Verb, past participle
VBP	Verb, non-3rd person singular present
VBZ	Verb, 3rd person singular present
WDT	Wh-determiner
WP	Wh-pronoun
WP$	Possessive pronoun
WRB	Wh-adverb

Quadro 1 - Etiquetas do *Tree-Tagger* (inglês).

Etiquetas para o idioma português:

Etiqueta	Descrição
ADJ	Adjetivo
ADV	Advérbio
DET	Determinante
CARD	Número Cardinal / Ordinal
NON	Nome Comum / Próprio
P	Pronome
PREP	Preposição
V	Verbo
I	Interjeição
VIRG	Separadores dentro da oração

Quadro 2 - Etiquetas do *Tree-Tagger* (português).

As expressões de busca nada mais são do que a combinação de uma ou mais etiquetas e a palavra sendo pesquisada. Vejamos um exemplo de busca, utilizando a ferramenta *Concord* (vide 3.2.1) do WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5). Para investigar os adjetivos seguidos do substantivo *apartamento(s)*, a expressão utilizada foi "*NOM apartamento * ADJ*", que significa: substantivo singular ou plural (NOM) *apartamento* mais qualquer (*) adjetivo (ADJ). Os resultados estão ordenados pelos colocados à direita (destacados em verde) da expressão de busca:

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	#	os.
1	ADJ diferenciado como CONJ como os DET o apartamento NOM apartamento 17 ADJ @card@ e CONJ e 18 ADV			32,592	581	1%	0	5%
2	Quarto V triplo CARD triplo solteiro ADJ solteiro Apartamento NOM apartamento aconchegante ADJ aconchegante e CONJ e			36,720	038	6%	0	8%
3	NOM luz e CONJ e ar-condicionado V . SENT - apartamentos NOM apartamento aconchegantes ADJ aconchegante com			85,164	055	3%	0	4%
4	ter à PRP+DET a disposição NOM disposição apartamentos NOM apartamento aconchegantes ADJ aconchegante e CONJ			23,462	294	9%	0	6%
5	acomodações NOM acomodação em PRP em apartamentos NOM apartamento aconchegantes ADJ aconchegante , PUNCT			72,300	893	8%	0	8%
6	hotel conta V contar com PRP com um DET um apartamento NOM apartamento adaptado ADJ adaptado para PRP para			37,330	724	2%	0	4%
7	não ADV não fumante ADJ fumante - PUNCT - Apartamento NOM apartamento adaptado ADJ adaptado para PRP para			52,702	292	0%	0	0%
8	- Wi V Fi V Contamos V contar com PRP com apartamento NOM apartamento adaptado ADJ adaptado para PRP para			20,942	066	3%	0	4%
9	PRP+DET de manhã NOM manhã . SENT - • V Apartamento NOM apartamento adaptado ADJ adaptado para PRP para			13,506	173	5%	0	4%
10	e laminado V laminar . SENT - Um DET um apartamento NOM apartamento adaptado ADJ adaptado para PRP para			35,677	737	0%	0	9%
11	de PRP de cabelo NOM cabelo ; PUNCT - Apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			25,947	609	6%	0	6%
12	ADV não fumantes ADJ fumante - PUNCT - Apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			42,680	856	8%	0	6%
13	disso PRP+P de , PUNCT - possui V possuir apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			40,894	442	6%	0	6%
14	hóspede NOM hóspede 7 PRP+DET @card@ apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			26,551	317	6%	0	8%
15	V ? PUNCT - - PUNCT - 02 P+P @card@ apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			20,675	594	7%	0	0%
16	NOM serviço wi-fi V . SENT - Possuimos V apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			56,326	003	0%	0	9%
17	eletrônico Telefone NOM telefone Frigobar V Apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			19,303	504	9%	0	7%
18	. SENT - Dispomos V dispor de PRP de apartamentos NOM apartamento adaptados ADJ adaptado para PRP para			73,819	284	7%	0	4%
19	NOM totalizando V totalizar 48 DET @card@ apartamentos NOM apartamento alugados ADJ alugado por PRP por			44,253	479	1%	0	7%
20	: PUNCT - Exclusive ADV exclusive : PUNCT - Apartamento NOM apartamento amplo ADJ amplo e CONJ e confortável ADJ			09,264	748	3%	0	4%
21	: PUNCT - Suíte NOM suíte Júnior V : PUNCT - Apartamento NOM apartamento amplo ADJ amplo e CONJ e confortável ADJ			09,721	759	5%	0	4%
22	Super NOM Luxo NOM luxo é V ser um DET um apartamento NOM apartamento amplo ADJ amplo e CONJ e aconchegante			36,895	040	4%	0	8%
23	local . SENT - De PRP de Luxe V : PUNCT - Apartamento NOM apartamento amplo ADJ amplo e CONJ e confortável ADJ			09,504	754	3%	0	4%
24	ADJ melhor sonho NOM sonho . SENT - Apartamentos NOM apartamento amplos ADJ amplo , PUNCT - completos V			5,309	69	1%	0	6%
25	Plaza V oferece V oferecer 102 DET @card@ apartamentos NOM apartamento amplos ADJ amplo e CONJ e confortáveis V			26,089	924	3%	0	9%
26	NOM campino com PRP com 96 DET @card@ apartamentos NOM apartamento amplos ADJ amplo e CONJ e confortáveis V			82,924	062	5%	0	4%
27	. SENT - Possui V possuir 84 DET @card@ apartamentos NOM apartamento amplos ADJ amplo , PUNCT - equipados			42,099	455	2%	0	7%
28	ADJ composto por PRP por 84 DET @card@ apartamentos NOM apartamento amplos ADJ amplo e CONJ e confortáveis V			42,298	457	7%	0	7%
29	serviço categorizado V categorizar , PUNCT - apartamentos NOM apartamento amplos ADJ amplo e CONJ e confortáveis			53,520	918	9%	0	0%

Figura 22 – Linhas de concordância parciais de *apartamento(s)* + *adjetivos* no *corpus* etiquetado.

A seção de discussão dos resultados apresenta as demais expressões de busca utilizadas na investigação do *corpus*.

3.1.3 Critérios redefinidos

A compilação de um *corpus* não é uma tarefa simples e livre de obstáculos. Pelo contrário, inúmeros são os desafios que surgem desde o momento do planejamento até a etapa final de exploração. Assim, os critérios de compilação e a metodologia seguida precisam ser constantemente revisitados e aperfeiçoados. A seguir, serão relatadas algumas dificuldades que exigiram a redefinição de determinados critérios da construção do *corpus*.

Ao iniciarmos nossa pesquisa, já tínhamos em mãos mais de 1000 textos descritivos de hotéis, em formato *.txt*, no idioma inglês, em decorrência de um projeto de tradução de que participamos. Esses textos integravam o conteúdo do *site* de buscas e reservas www.hotels.com. Ao realizar as primeiras pesquisas com esse *corpus* praticamente pronto, percebemos que a linguagem altamente padronizada representava as idiossincrasias daquele cliente. Optamos, assim, por descartar esse *corpus*. Passamos a utilizar o *site* www.hotels.com apenas como ponto de partida para identificar os hotéis das diferentes categorias, para então nos dirigirmos ao *site* do próprio estabelecimento, de onde coletávamos o texto. Assim, conseguimos garantir uma maior variedade linguística.

Um dos maiores problemas enfrentados foi no momento da definição da estrutura do *corpus*. Nosso intuito era representar todas as categorias de hotéis e, para isso, iniciamos uma pesquisa sobre as diferentes tipologias de hotéis. Nesse momento, identificamos diversas possibilidades de classificação. No Brasil, por exemplo, encontramos as seguintes possibilidades:

- *Classificação do Ministério do Turismo:* divide os estabelecimentos nas categorias superluxo (5 estrelas SL), luxo (5 estrelas), superior (4 estrelas), turístico (3 estrelas), econômico (2 estrelas) e simples (1 estrela) (Aldrigui, 2007:39). A questão envolvendo essa classificação é que, pelo fato de ser relativamente nova (entrou em vigor a partir de 2002), é necessário que todos os hotéis classificados pelo modo antigo solicitem e paguem pelo enquadramento na

nova classificação. Assim, segundo dados disponíveis no *site* da Associação Brasileira da Indústria de Hotéis[31], apenas 23 estabelecimentos estão classificados oficialmente, sendo 19 hotéis e 4 resorts. Outro problema com essa categorização é o fato de ser muito abrangente, ou seja, para incluir estabelecimentos além de "hotéis" (como resorts, hotéis-fazenda, pousadas, etc.), precisaríamos de uma classificação complementar. De qualquer forma, resolvemos manter a classificação por estrelas para a subcategoria de hotéis por ser bastante conhecida no mundo todo.

• *Classificação comercial*: é aquela cuja validação é feita pelos consumidores ou pelo mercado, como, por exemplo, a do Guia Michelin e Guia Brasil 4 Rodas. No caso da publicação brasileira, os estabelecimentos são identificados por "casinhas", sendo: 5 casinhas – luxo; 4 casinhas – muito confortável; 3 casinhas – confortável; 2 casinhas – médio conforto; 1 casinha – simples[32]. Essa classificação parece ser bastante consistente, apesar de os critérios não serem divulgados (Aldrigui, 2007: 41). Optamos por não utilizá-la porque julgamos estar muito próxima à classificação por estrelas, que, por vez, é mais conhecida e amplamente divulgada. Além disso, não encontramos um sistema equivalente a esse para os estabelecimentos em inglês. No entanto, o *site* do Guia Brasil 4 Rodas foi utilizado como uma importante fonte de consulta.

Outras categorizações que integram a classificação comercial são as disponibilizadas pelos *sites* de busca de hotéis, como as que elegemos para esta pesquisa, e as dos mais variados guias de viagem.

• · *Classificação independente:* bastante similar à comercial, mas restrita a determinadas empresas. É o caso dos hotéis que se autodenominam "seis estrelas" ou "o melhor". Outro exemplo são os grupos hoteleiros, especialmente os de presença internacional, que estabelecem diferentes marcas para as diferentes categorias de serviço. É o caso do grupo Accor Hotels, dono de marcas mais sofisticadas, como Sofitel, Novotel, Mercure, às mais simples, como Ibis, Formule 1 e Parthenon. Esse tipo de classificação é muito restrita, portanto, limitaria a representatividade de nosso *corpus*. Mas há estudos interessantes que comparam a

[31] http://www.abih.com.br/UtilPub_Classificacao.php acesso em 15/07/2011.
[32] http://viajeaqui.abril.com.br/guia4rodas/busca/hoteis/index_hosp.php casso em 15/07/2011.

linguagem utilizada pelo mesmo grupo para descrever os hotéis destinados a públicos variados (Dias, 2006).

Um ponto em comum entre as classificações acima está no fato de se concentrarem no grau de conforto, na qualidade dos serviços e também nos preços dos estabelecimentos. É possível ainda definir os tipos de hotéis conforme a sua localização (hotel de cidade, de praia, de montanha, de aeroporto) ou destinação (hotel de turismo, negócios, lazer, cassino, convenções, etc.) (Andrade *et al.*, 2007: 45).

Em relação às categorias de hotéis nos Estados Unidos, a dificuldade de encontrar uma classificação única foi ainda maior. Apenas na obra *Hotel Design Planning and Development* (Adams *et al.*, 2001) são listados mais de 50 tipos de estabelecimentos. Duas citações dos autores do livro resumem bem essa realidade do mercado:

> Apesar de as classificações de hotéis serem necessárias para organizar e servir como parâmetro, elas não são de maneira alguma perfeitas e não substituem o conhecimento específico do caráter individual e atributos detalhados do hotel. (Adams *et al.,* 2001: 6)[33]

> Com os novos tipos de hotéis e as possibilidades de combinações praticamente infinitas, é cada vez mais difícil para o hóspede escolher um hotel quando as denominações são inadequadas e equívocas. Hotéis no centro da cidade possuem o mesmo número de quadras de tênis, piscinas e saunas que os *resorts*. Os *resorts* hospedam a mesma quantidade de visitantes de conferências que os hotéis para esse fim localizados no centro da cidade ou próximos aos aeroportos. Os *motor inns* não são superiores aos *motels*. Os *inns* não são necessariamente antigos. *Lodge*, *spa* e *guest ranch* também são denominações pouco claras. O preço não é um indicador - hotéis caros podem ter apartamentos pequenos, ao passo que hotéis econômicos possuem apartamentos maiores e mais bem decorados. Comprar com base nos atributos parece ser a nova tendência. (Adams *et al.*, 2001: 6)[34]

Diante desse cenário e das inúmeras possibilidades, optamos pela classificação oferecida pelos *sites* www.hotels.com (*Hotels* (1-5 estrelas), *Resorts, Bed*

---

33 While hotel classifications are necessary for the purpose of organizing and referencing information, they are by no means perfect and no substitute for specific knowledge of the individual character and detailed ingredients of the hotel.

34 Along with the new hotel types and almost infinite combination varieties, it is increasingly difficult for guests to select a hotel when labels are inadequate or misleading. Downtown hotels have as many tennis courts, pools and saunas as resorts. Resorts have as many convention or conference guests as downtown convention hotels or airport meeting centers. Motor inns are not necessarily superior to motels. And "inns" are not necessarily old. "Lodge", "spa", "guest ranch" are also unclear labels. Price is no indicator – expensive hotels may have small rooms, while budget hotels have larger, better appointed rooms. Buying on the basis of ingredients looks like the new wave.

& Breakfasts, Condos, Suites) e www.hoteis.com.br (*Hotéis* (1-5 estrelas), *Resorts, Pousadas, Hotéis-fazenda, Flats*), cientes de que estamos diante de uma categorização imperfeita e limitada. Entretanto, julgamos essa opção válida para atender os objetivos de nossa pesquisa por algumas razões.

Primeiramente, o foco de nossa pesquisa é a terminologia utilizada nas descrições dos hotéis e não as categorias de hotéis em si. Na realidade, percebemos que, independentemente do rigor da classificação, existe uma sobreposição das categorias e estabelecimentos. Assim, o mesmo hotel cinco estrelas pode ser um hotel superluxo, cinco casinhas ou um Sofitel. Em inglês, o mesmo hotel três estrelas também se identifica como *inn*. Considerando mais uma vez o enfoque deste trabalho, optamos por uma classificação oferecida diretamente ao público final, ao hóspede, e não ao profissional da hotelaria. Além disso, levamos em conta a semelhança entre os *sites* americano e brasileiro em termos de propósito: disponibilizar de maneira organizada informações sobre uma diversidade de estabelecimentos hoteleiros, permitir que o hóspede escolha um deles com base nos seus critérios de busca e, finalmente, realize uma reserva. Por fim, consideramos a facilidade de utilizar o próprio *site* como fonte para identificar estabelecimentos das respectivas categorias.

Tendo definido as categorias, passamos para a etapa de compilação propriamente dita. Nossa meta inicial era balancear o *corpus* por número de textos. Na primeira categoria em inglês, *Hotels*, alcançamos pouco mais de 100 mil palavras com 50 textos. Em português, 50 textos geraram cerca de 40 mil palavras. Um estudo piloto realizado com esse *corpus* mostrou que seria necessário incluir mais textos em português para obter mais opções de equivalentes. Além disso, como a oferta de textos na internet é farta, não haveria razão para ter um *corpus* com poucas palavras em português. Redefinimos assim o critério do balanceamento e passamos a realizá-lo por número de palavras.

Os três casos relatados acima – um anterior à construção do *corpus*, um na fase de estruturação das categorias e outro durante a compilação – ilustram como, na prática, a elaboração de um *corpus* não se dá de maneira linear, mas exige alguns, senão diversos, ajustes e mudanças de direção. Nossa experiência é corroborada pelos

dizeres de Zanettin: "A criação de um *corpus* envolve uma série de ajustes entre o desejo ideal e o possível, dadas as limitações práticas e teóricas"[35] (2002: 329).

3.1.4 Aspectos culturais revelados pela compilação do *corpus*

A despeito das dificuldades relatadas anteriormente, a construção do *corpus* também lançou luz sobre aspectos culturais da hotelaria que não esperávamos encontrar. Esta seção, embora não trate especificamente da metodologia, pretende discutir alguns desses aspectos.

Por aspectos culturais nos referimos a características do domínio da hotelaria típicas de cada um dos países representados – EUA e Brasil. Não pretendemos adentrar a complexa questão sobre a diversidade de enfoques e definições para o termo *cultura* (Katan, 2004). Neste ponto, nosso objetivo é simplesmente relatar alguns aspectos característicos do domínio da hotelaria que puderam ser observados no momento da compilação do *corpus* e que tiveram impacto sobre a sua construção. Pretendemos também mostrar que o processo de construção de um *corpus* é capaz de fornecer subsídios adicionais para a compreensão mais aprofundada da área de especialidade sob investigação.

Primeiramente, faremos algumas observações sobre a relação entre os nomes dos estabelecimentos e as categorias de hotéis. Em seguida, destacaremos aspectos específicos de cada categoria contemplada no *corpus*. Abordaremos também a linguagem empregada por hotéis de grandes redes internacionais. Por fim, comentaremos sobre a diferença observada no volume de informação veiculado nos *sites* de hotéis brasileiros e americanos.

Retomando a dificuldade de se estabelecer uma categorização uniforme para os hotéis, constatamos que alguns nomes de estabelecimentos corroboram essa problemática. Durante a etapa de seleção dos textos, procuramos privilegiar estabelecimentos cuja categoria estivesse explicitada no nome, por exemplo, *XX Bed and Breakfast* ou *Pousada XX*. Entretanto, na prática, nos surpreendeu observar casos

[35] the creation of a corpus involves a series of compromises between what is ideally desirable and what is possible given practical and theoretical limitations.

de sobreposição das categorias, desafiando nosso entendimento sobre elas, como uma *pousada resort* ou um *resort inn.* Vejamos alguns exemplos:

Pousada Hotel Fazenda Laranjal

Pousada Resort 7 Belo

Vale Suíço Resort Hotel

Hotel Cabreúva Resort

Búzios Flat Pousada

Pitangueiras Hotel Fazenda & Resort

Em inglês, temos casos semelhantes:

Copa Cabana Resort Hotel & Suites

Four Ambassadors Condo Suites Hotel

Ocean Resort Inn

Ao analisar os *sites* desses estabelecimentos, observamos realidades distintas. Há casos em que existe de fato uma mescla nos tipos de serviço, como o *Four Ambassadors Condo Suites Hotel,* que oferece serviços de Hotel e de Condo (explicaremos essa categoria mais adiante), até mesmo com *sites* diferentes para cada um deles. Em outros casos, apenas uma das categorias se sobressai, como o *Hotel Cabreúva Resort*, que destaca no seu *site* suas características de *resort*. Por vezes, agregar um título a mais ao nome do estabelecimento parece ser uma estratégia de marketing. Por exemplo, pelo seu *site*, a *Pousada Resort 7 Belo* é um *resort*, mas o *slogan* anuncia que o preço é de pousada; já o *Pitangueiras Hotel Fazenda & Resort* é um hotel-fazenda com inúmeras opções de lazer, donde a referência a *resort*, mas oferecer opções de lazer é uma característica comum aos hotéis-fazenda. Constatamos também casos de total ausência de uma diferenciação no tipo de estabelecimento, como no *Búzios Flat Pousada,* em que os apartamentos são simplesmente denominados *flats*, mas serviços de flat não são oferecidos. E, por fim, observamos ainda inúmeros casos de divergência entre o nome anunciado nos *sites* de reserva de hotéis e o nome do *site* oficial do estabelecimento. Esse é o caso do *Vale Suíço Resort Hotel*, que aparece com a palavra *hotel* nos *sites* de reserva, mas sem ela no *site* oficial.

Em suma, observamos casos de falta de critérios objetivos para as denominações dos estabelecimentos. Nesse sentido, procuramos privilegiar aqueles cuja categoria estivesse bem definida no nome, mas não nos prendemos a esse critério de modo rígido.

Por exemplo, muitos flats não contêm a palavra *flat* no nome, mas foram selecionados por terem sido indicados pelos *sites* de reservas. No caso dos estabelecimentos 'mistos', incluímos o texto sob a categoria mais representativa; por exemplo, um *hotel resort* foi considerado *resort,* por essa categoria ser mais específica do que *hotel*, um termo utilizado de modo mais genérico.

A compilação de cada categoria permitiu aprofundar o entendimento sobre elas. Mencionaremos apenas alguns dos inúmeros aspectos que nos chamaram a atenção por terem sido desconhecidos inicialmente.

Na categoria *Hotéis*, conforme mencionamos, adotamos a divisão clássica por estrelas. Chamou-nos a atenção, no entanto, a dificuldade de se encontrar estabelecimentos brasileiros identificados como uma e duas estrelas, o que não aconteceu na busca por estabelecimentos nos EUA. No lugar dessa denominação, notamos que hotéis mais simples no Brasil se intitulam *econômicos* ou até mesmo *low cost*. Nossa hipótese é que a classificação com poucas estrelas tem um valor negativo no Brasil; portanto, os estabelecimentos preferem evitá-la. Outra hipótese é que os hotéis muito simples não sejam privilegiados pelos *sites* de reservas ou simplesmente não estejam anunciados na internet. Assim, para conseguir preencher essa categoria, foi necessário buscar *hotel econômico* ou selecionar os hotéis marcadamente mais baratos.

A categoria *Resort* apresentou aspectos culturais bastante típicos dos dois países. Identificamos nos Estados Unidos diversos tipos de resorts que não encontram equivalentes diretos no Brasil, como, por exemplo, *casino resorts, island resorts, hunting resorts* e *snow resorts*. Em relação a esses últimos, verificamos tratar-se não apenas de um estabelecimento, mas de verdadeiras estâncias de esqui. Esse é o caso do *Beaver Creek*, no Colorado, que abriga vilarejos, restaurantes, lojas, spas e opções de vida noturna, conforme podemos observar na imagem a seguir.

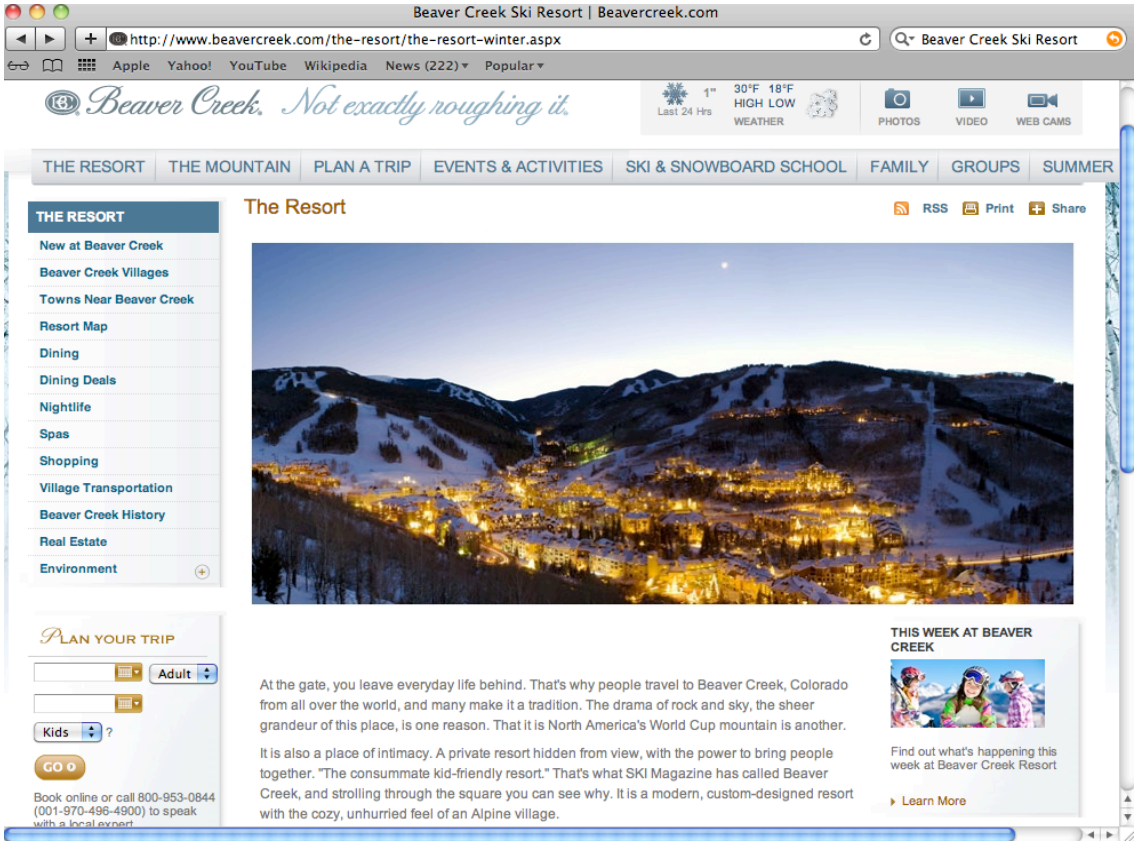


Figura 23 – *Site* do *snow resort Beaver Creek*, nos Estados Unidos.

Em relação à categoria de *Pousadas*, um dos aspectos que nos chamou a atenção foi a presença de empreendimentos de luxo, contrariando nossa visão sobre esse tipo de estabelecimento. A *Pousada Maravilha* em Fernando de Noronha, por exemplo, oferece luxuosos bangalôs à moda dos resorts no Taiti, com diárias na casa dos 2 mil reais.

Semelhantemente, a categoria de *Bed and Breakfast* também apresentou grande variação no tipo de estabelecimento. Como o nome faz supor, *bed and breakfast* é um estabelecimento que fornece acomodação e café da manhã. No entanto, encontramos desde estabelecimentos simples, como o *Rosewind Farm B&B*, uma casa com dois quartos em uma fazenda, até grandes empreendimentos, como o *Elk Forge Bed and Breakfast Inn and Retreat*, que abriga um spa e amplas instalações para negócios e eventos.

Ao compilar a categoria de *Hotéis-fazenda*, observamos maior incidência desses empreendimentos na região Sudeste do Brasil, em especial, nos estados de São Paulo e Minas Gerais. Nesses hotéis, a culinária, a flora e a fauna recebem destaque, conferindo-lhes uma forte marca cultural. Nos Estados Unidos, encontramos

estabelecimentos dedicados ao turismo rural, em geral identificados por termos como *ranch, farm* e *country*, mas pertencentes a categorias diversas (*resorts, inns, hotel,* etc.), ou seja, existem estabelecimentos semelhantes, mas não sob uma categoria bem definida e popular como no Brasil.

Também com maior concentração na região Sudeste, porém nas grandes cidades, temos os estabelecimentos da categoria *Flat,* que engloba empreendimentos hoteleiros destinados a hóspedes temporários e moradores permanentes. São, portanto, apartamentos que combinam características de uma residência com serviços de hotel. Incluímos também nesta categoria os estabelecimentos denominados *apart-hotéis*, por oferecerem serviço semelhante.

Por fim, gostaríamos de comentar duas categorias bastante comuns nos Estados Unidos – *Condos* e *Suites*.

A primeira representa um tipo de empreendimento que oferece unidades residenciais (denominadas *condominiums* ou *condos*) ou uma combinação de acomodações hoteleiras tradicionais e unidades residenciais que desfrutam dos serviços do hotel (os chamados *condo hotels* ou *condo resorts*). Essas unidades variam de apartamentos a casas de veraneio e podem ser alugadas ou adquiridas como forma de investimento. Como exemplos, podemos citar o *Executive Keys Condos*, no Texas, que oferece *condos* – neste caso, casas de veraneio – em frente ao mar; e o *Victorian Condo-Hotel Resort & Conference Center* no Texas, que disponibiliza os *condos* – apartamentos – na área do resort.

A categoria de *Suites*, como o nome indica, traz empreendimentos compostos por unidades na forma de *suítes* – apartamentos com quarto e banheiro em uma área separada da sala de estar e que inclui geralmente uma cozinha. De modo geral, esses estabelecimentos visam atender a um público interessado em estadias prolongadas. Na prática, observamos que eles possuem características bastante semelhantes aos hotéis tradicionais. Constatamos ainda a frequente combinação da palavra *suites* e a outras categorias, como *inn & suites*, *suites & resort* e *suites hotel*, sem que isso diferencie o estabelecimento de modo claro.

Pelo que pudemos observar, essas duas categorias – *Condos* e *Suites* – não possuem equivalentes totais e diretos no Brasil – existem empreendimentos com características semelhantes, porém com denominações distintas. Por exemplo, um *flat* no Brasil assemelha-se em alguns aspectos a um *condo hotel* nos Estados Unidos, mas

esse último pode incluir até mesmo luxuosas casas de veraneio, o que não verificamos no caso dos *flats*.

Também verificamos que questões geográficas e históricas influenciam as características de diversos estabelecimentos. Nos Estados Unidos, podemos citar o *Isabelle Inn*, em Los Angeles, Califórnia, construído para recriar o ambiente das tradicionais *plantations* no sul do país; o *Cottages at Garden Gate Get-a-way*, em Millesburg, Ohio, situado em meio a montanhas e à comunidade *Amish*; e o *Legacies Bed & Breakfast*, com temática histórica dedicada à *Route 66* e ao *Grand Canyon National Park,* onde está localizado. No Brasil, podemos citar a *Pousada do Príncipe*, em Paraty, no Rio de Janeiro, pertencente ao bisneto da Princesa Isabel, com temática que recria o período Imperial no Brasil. Outros exemplos são a *Pousada Alto Xingu* e a *Pousada Mutum*, ambas na região do Pantanal e dedicadas ao ecoturismo, com ampla referência à natureza da região.

Constatamos ainda diferenças nas especialidades dos serviços oferecidos. Por exemplo, nos Estados Unidos, encontramos hotéis dedicados exclusivamente ao público gay *(gay friendly hotels)* ou ao chamado turismo de nudismo *(clothing optional hotels);* no Brasil, essas especialidades não foram encontradas. Verificamos também ser bastante usual nos Estados Unidos a realização de casamentos nos estabelecimentos hoteleiros, desde os grandes *resorts* até os mais pitorescos *bed and breakfasts*. No Brasil, esse serviço existe, porém, é bem menos usual, o que pôde ser confirmado pelo *corpus*: *wedding(s)* ocorreu 735 vezes, ao passo que *casamento(s),* apareceu 136 vezes, mesmo com um número de estabelecimentos bem maior em português.

Outra questão relevante no momento da seleção dos textos foi a consideração dos hotéis de redes hoteleiras internacionais, como *Marriott, Sheraton, Ocean Breezes, Hilton, Ceasar Park, Sofitel,* dentre outras. Por serem de uma mesma rede, os estabelecimentos apresentam características semelhantes, como estrutura e serviços. Assim, a linguagem veiculada nos *sites* também apresenta padrões próprios da rede, mesmo em se tratando de estabelecimentos de categorias distintas e em cidades diferentes, como o *Renaissance São Paulo Hotel,* o *JW Marriott Hotel Rio de Janeiro* e o flat *Apartamentos Executivos São Paulo,* todos da rede *Marriott.* Nesse sentido, optamos por evitar sempre que possível compilar textos de uma mesma rede hoteleira, a fim de garantir uma maior variedade linguística para o *corpus.*

Ainda em relação à linguagem dos hotéis de grandes redes, foi curioso observar

sites de estabelecimentos no Brasil que mostravam sinais evidentes de serem traduzidos para o português. Em alguns casos, como o do hotel *Mercure São Paulo Alamedas*, notamos até mesmo a variante do português de Portugal, observada em trechos como: *secador de cabelo na casa de banho, cozinha equipada com micro-ondas e frigorífico*. Os exemplos são diversos, mas a título de ilustração, gostaríamos de analisar apenas a seguinte página do *site* do *Sheraton*, um hotel cinco estrelas em Foz do Iguaçu.

Figura 24 – *Site* do hotel *Sheraton,* em Foz do Iguaçu.

Chama inicialmente a atenção o fato de "Iguaçu" estar grafado com *z*, uma versão mais internacional do nome da cidade. Com uma leitura rápida, é possível observar trechos estranhos, como *destaques da cama* e, em seguida, *berços*. Notamos também palavras menos usuais em português que remetem diretamente a termos frequentes no inglês, segundo nossa pesquisa com o *corpus*. É o caso de *quartos*, tradução direta de *rooms*, quando o mais usual é *apartamentos*; ou *amenidades,* tradução literal de *amenities*, no sentido de *instalações* ou *facilidades*; ou ainda *reservar agora*, que remete a *book now*, quando em português usa-se frequentemente *faça sua reserva*. Não podemos afirmar com precisão em que condições esse texto foi produzido, mas fica evidente não se tratar de um texto escrito originalmente em português. Dessa forma, ao observarmos indícios de tradução no momento da compilação, optamos por

descartar o estabelecimento, uma vez que nosso objetivo é trabalhar com textos escritos originalmente nos idiomas em questão.

Por fim, a partir da observação de centenas de *sites* de estabelecimentos no Brasil e nos Estados Unidos, gostaríamos de destacar um aspecto marcante entre eles – a diferença no volume de texto.

Conforme mencionamos anteriormente, foi preciso balancear o *corpus* pelo número de palavras e não de textos, visto que em português as descrições se mostraram bem mais sucintas que em inglês. Esse fato ficou contundente nos números finais do *corpus*: para alcançar um pouco mais de 500 mil palavras em cada idioma, foram necessários 321 textos em inglês e 710 em português, mais que o dobro. Isso denota que os *sites* americanos trazem uma quantidade de informações maior que os *sites* brasileiros, descrevendo mais características e com maior riqueza de detalhes.

Essa diferença pode ser explicada por uma teoria antropológica que considera o grau de expectativa de cada cultura em relação ao volume de informação linguística (texto) que precisa ser explicitado para que a comunicação seja bem-sucedida. Em outras palavras, algumas culturas tendem a inferir mais pelo contexto, ao passo que outras tendem a explicitar mais os elementos contextuais.

Segundo esse conceito, elaborado por Edward Hall (1976), *contexto* refere-se às informações armazenadas na mente dos falantes ou "a quantidade de informação que se espera que a outra pessoa tenha sobre determinado assunto" (Hall, 1983: 61 *apud* Katan, 2004: 245)[36]. Assim, existem culturas nas quais os integrantes partem do pressuposto que o interlocutor dispõe de um alto volume de informação, sendo denominadas de *high context cultures.* Privilegia-se, portanto, uma comunicação mais econômica, na medida em que muito pode ser inferido pelo contexto e há menos tolerância à sobrecarga de informação. No outro extremo, estão as *low context cultures*, culturas que tendem a uma comunicação baseada na informação transmitida de forma mais explicitada.

Os estudiosos dessa teoria chegaram a desenvolver uma escala que associa as diferentes culturas à preferência por uma forma de comunicação mais econômica (*high context*) ou mais explícita (*low context*). Nessa escala, as culturas suíça, alemã e norte-americana, por exemplo, são classificadas como *low context*, ao passo que a japonesa, a árabe e as latino-americanas são consideradas *high context* (Victor, 1992: 143 *apud* Katan, 2004: 253). Vale a ressalva de que nenhuma cultura encontra-se em apenas um

[36] the amount of information the other person can be expected to possess on a given subject.

extremo dessa escala, mas apresenta tendências e que essa orientação pode variar de acordo com a situação (Katan, 2004: 247).

Com base nesses conceitos, os números apresentados pelo nosso *corpus* de estudo corroboram essa tendência no âmbito da hotelaria: a cultura brasileira tende a operar com base em uma comunicação *high context,* e a americana está mais orientada a uma comunicação *low context*. De maneira geral, todos os tópicos mencionados nos *sites* dos hotéis apresentam diferença no nível de informação entre as duas culturas, qual seja, um maior detalhamento nos *sites* americanos do que nos brasileiros.

O *Four Seasons Resort Hualalai at Historic Ka'upulehu,* no Havaí, ilustra bem um desses aspectos – as acomodações. O resort oferece seis apartamentos e 13 suítes e descreve cada uma das 19 unidades individualmente, ainda que apresentem características bastante semelhantes. São incluídas informações sobre vista, metragem, decoração, comodidades, tipo de cama, móveis na sala e características do banheiro; há ainda fotos e um quadro com um resumo dos detalhes de cada acomodação. Nos estabelecimentos brasileiros, encontramos em geral apenas uma descrição para todas as acomodações da mesma categoria ou uma breve descrição de cada uma delas, além de um nível de detalhamento menor; por exemplo, não são usuais descrições detalhadas dos banheiros ou das camas.

Para ilustrar esse contraste com um exemplo mais concreto, selecionamos um trecho da descrição das acomodações do *Cobb Lane Bed and Breakfast*, no Alabama, e do *Hotel Fazenda Clube dos 200*, em São Paulo, ambos com temática histórica.

Traçaremos alguns comentários na sequência de cada descrição.

Southern Magnolia Suite - It features a golden Cupid Chandelier, and rare Scarlet O'Hara fainting couch, period clothes on display, an antique pedal sewing machine, tea service and is beautifully appointed in every detail. Perfect for private conversations and lingering sunset views. Delightful and relaxing, this room is usually the favorite of Antique lovers and Honeymooners.

* Academy Award winner Patricia Neal selected this room during her stay
* 1898 ornamental Fire Place
* Half Tester Queen Size High Bed with steps
* Private Bath with Athenian relief, Tub with Shower
* Persian Rug
* Antique wash-station in room
* Sterling silver tea service
* French Armoire with beveled glass mirrors
* Magnificent multi-faceted crystal chandelier in Bedroom
* Beautiful rose chandelier in bath room
* 12 Foot High Ceilings
* Large bay windows with deep rose luxurious custom draperies
* Rich Mahogany original paneling
* Beautifully appointed in every respect

Figura 25 - Descrição das acomodações do *Cobb Lane Bed and Breakfast.*

Observa-se a riqueza de detalhes da descrição, traduzida na preocupação em mencionar, por exemplo, o ano de construção da lareira (*1898 ornamental Fire Place*), a descrição da cama (*Half Tester Queen Size High Bed with steps*), o tipo de decoração nos azulejos do banheiro (*Private Bath with Athenian relief*), o formato do lustre no banheiro (*Beautiful rose chandelier in bath room*), as características das cortinas (*deep rose luxurious custom draperies*) e até mesmo a altura do pé-direito (*12 Foot High Ceilings*). A descrição detalhada é ainda complementada por uma foto. Constata-se, portanto, a tentativa de "contextualizar" a acomodação, trazendo o maior número de informações possíveis para que o futuro hóspede saiba exatamente o que esperar.

Vejamos a seguir um exemplo de descrição das acomodações de um hotel-fazenda histórico no Brasil:

Temos dois tipos de acomodações aqui no Clube dos 200: Apartamentos e Chalés. Os apartamentos são quartos situados no interior do casarão principal e que conservam o charme e o mobiliário antigo e importado da época da construção do hotel. Mantendo as características originais da construção, todos os apartamentos foram restaurados e possuem banheiro privativo e ventiladores de teto.

Os Chalés são quartos externos ao casarão, situados bem próximo à sede (50 mts). Além da localização, os chalés diferenciam-se dos apartamentos por terem sido construídos em época diferente. Sendo assim, eles possuem a mesma estrutura, um pouco menores que os apartamentos, mas apresentam características um pouco mais modernas na decoração.

Figura 26 - Descrição das acomodações do *Hotel Fazenda Clube dos 200.*

Nota-se inicialmente uma descrição geral para todos os apartamentos e suítes. Ao descrevê-los, muitos detalhes são omitidos. Por exemplo, em "*os apartamentos (...) conservam o charme e o mobiliário antigo e importado da época da construção do hotel",* não se sabe exatamente qual ou como é esse mobiliário ou de que período é a construção do hotel. Nessa mesma linha, ao descrever os chalés ("*eles possuem a mesma estrutura, um pouco menores que os apartamentos, mas apresentam características um pouco mais modernas na decoração")*, não se menciona novamente a estrutura do apartamento e não se sabe em que medida eles são menores ou mais modernos. Fica evidente, portanto, que a descrição é bem mais genérica e sucinta, deixando margem para uma interpretação mais livre.

Não se pode afirmar que essa ou aquela descrição é melhor ou pior. Entendemos que ambas são suficientes dentro da cultura em que estão inseridas.

Nesta seção, nosso objetivo foi demonstrar que a construção do *corpus* trouxe à tona uma série de questões que colaboraram para um entendimento mais aprofundado sobre o domínio da hotelaria. Por ser uma etapa eminentemente prática, ela levou a uma longa incursão pela realidade que nos aventuramos a estudar, ampliando, por vezes confundindo, nosso conhecimento prévio da área. Antes mesmo da análise linguística, essa etapa ampliou a dimensão do nosso estudo para o universo cultural representado pelo *corpus*, trazendo contribuições interessantes e relevantes para a pesquisa.

3.2 Exploração do *corpus* e procedimentos de análise

Nesta seção, apresentaremos as ferramentas e os procedimentos empregados para a identificação das colocações em inglês e seus equivalentes em português. Trata-se de uma metodologia semiautomática: partimos dos dados fornecidos pelo *software* WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5) e, em seguida, realizamos uma análise qualitativa desses dados.

Inicialmente, será feita uma descrição das ferramentas do referido *software* utilizadas para a pesquisa. Em seguida, serão delineados os passos para a identificação das colocações. Por fim, ilustraremos por meio de exemplo como a metodologia foi empregada.

3.2.1 Ferramentas do WordSmith Tools e parâmetros adotados

A pesquisa linguística em todo o material compilado depende da utilização de um *software* que permita examinar os dados contidos no *corpus*. Para essa etapa da pesquisa, utilizamos o *software* de análise lexical WordSmith Tools, versão 5, de autoria de Mike Scott (2007). Vale ressaltar que o programa não interpreta os dados, sendo essa a função do pesquisador. O programa apenas apresenta os dados de maneira organizada, os quais são então selecionados, avaliados e interpretados.

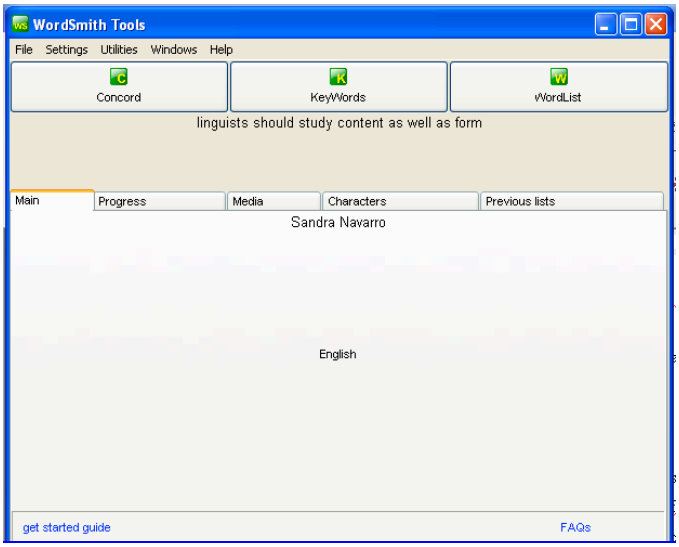


Figura 27 - Tela inicial do WordSmith Tools, versão 5 (Scott, 2007).

Esse *software* reúne ferramentas que foram essenciais para a identificação das colocações, são elas:

a) **Lista de palavras (*Wordlist*)**

Ferramenta que permite gerar uma lista de todas as palavras contidas no *corpus*. A apresentação dos dados pode ser por ordem de frequência ou alfabética. A ferramenta também resume diversos dados estatísticos do *corpus*, como o número total de palavras (*tokens*), o número de palavras distintas (*types*) e a razão entre elas (*type/token ratio)*, que fornece uma indicação da variedade linguística do *corpus*.

wordlist_inglês.lst

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	Freq.	%	Texts	%	emmas	Set
1	THE	19,148	3.51	279	85.58		
2	AND	18,264	3.34	278	85.28		
3	#	11,914	2.18	277	84.97		
4	A	11,119	2.04	278	85.28		
5	OF	9,830	1.80	277	84.97		
6	TO	9,196	1.68	278	85.28		
7	IN	7,302	1.34	278	85.28		
8	WITH	6,473	1.19	275	84.36		
9	FOR	5,775	1.06	276	84.66		
10	OUR	4,519	0.83	259	79.45		
11	YOUR	4,415	0.81	270	82.82		
12	IS	4,293	0.79	274	84.05		
13	ROOM	3,653	0.67	270	82.82		
14	OR	3,371	0.62	269	82.52		
15	YOU	3,334	0.61	261	80.06		
16	AT	3,144	0.58	264	80.98		
17	ARE	2,906	0.53	270	82.82		
18	ON	2,584	0.47	271	83.13		
19	HOTEL	2,529	0.46	231	70.86		
20	FROM	2,204	0.40	254	77.91		
21	ALL	1,926	0.35	267	81.90		
22	AN	1,909	0.35	235	72.09		
23	ROOMS	1,882	0.34	249	76.38		
24	SUITES	1,760	0.32	203	62.27		
25	WILL	1,702	0.31	244	74.85		
26	AS	1,692	0.31	213	65.34		
27	BE	1,677	0.31	240	73.62		
28	ONE	1,675	0.31	241	73.93		
29	THIS	1,632	0.30	242	74.23		
30	THAT	1,485	0.27	233	71.47		
31	WE	1,480	0.27	238	73.01		

frequency | alphabetical | statistics | filenames | notes

Figura 28 – lista de palavras parcial do *corpus* em inglês em ordem decrescente de frequência.

wordlist_inglês.lst

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Overall	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
text file	Overall	1-5s.txt	2-5s.txt	7-5s.txt	8-5s.txt	1-5s.txt	2-5s.txt	1-5s.txt	2-5s.txt	1-5s.txt	2-5s.txt	3-5s.txt	4-5s.txt	5-5s.txt	3-4s.txt
file size	6,502,828	21,174	20,278	71,867	12,278	71,867	12,278	19,242	35,308	13,327	27,879	22,726	13,637	23,711	23,191
tokens (running words) in text	546,106	3,272	2,807	10,759	1,719	10,759	1,719	2,797	5,323	1,905	4,085	3,029	1,951	3,501	3,333
tokens used for word list	52,534	3,188	2,747	10,545	1,638	10,545	1,638	2,715	5,177	1,875	4,034	2,822	1,930	3,346	3,254
sum of entries															
types (distinct words)	77,674	996	878	2,705	635	2,705	635	1,022	1,463	716	1,139	936	719	903	988
type/token ratio (TTR)	147.85	31.24	31.96	25.65	38.77	25.65	38.77	37.64	28.26	38.19	28.24	33.17	37.25	26.99	30.36
standardised TTR	48.80	41.37	37.70	46.37	41.80	46.37	41.80	46.00	42.72	42.50	41.00	37.50	47.20	38.27	42.13
standardised TTR std.dev.	70.59	45.77	44.05	48.49		48.49		38.18	48.49		48.56	47.13		47.17	45.19
standardised TTR basis	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
mean word length (in characters)	5.05	4.88	5.54	5.25	5.16	5.25	5.16	5.25	5.18	5.24	5.36	5.28	5.05	5.11	5.23
word length std.dev.	2.62	2.54	2.79	2.74	2.75	2.74	2.75	2.77	2.67	2.78	2.75	2.48	2.66	2.67	2.60
sentences	54,565	138	93	551	93	551	93	134	262	89	184	43	77	135	105
mean (in words)	25.69	23.10	29.54	19.14	17.61	19.14	17.61	20.26	19.76	21.07	21.92	65.63	25.06	24.79	30.99
std.dev.	1,309.36	16.52	26.45	14.45	17.15	14.45	17.15	13.88	14.08	13.31	19.55	157.05	16.02	21.28	33.05
paragraphs	347	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
mean (in words)	627.27	,188.00	,747.00	,545.00	,638.00	,545.00	,638.00	,715.00	,177.00	,875.00	,034.00	,822.00	,930.00	,346.00	,254.00
std.dev.	728.35														
headings	334	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
mean (in words)	461.53														
std.dev.	683.36														
sections	347	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
mean (in words)	627.27	,188.00	,747.00	,545.00	,638.00	,545.00	,638.00	,715.00	,177.00	,875.00	,034.00	,822.00	,930.00	,346.00	,254.00
std.dev.	728.35														
numbers removed	13,296	84	60	214	81	214	81	82	146	30	51	207	21	155	79
stoplist tokens removed	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
stoplist types removed	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1-letter words	19,481	119	70	349	58	349	58	98	170	69	157	106	56	95	77
2-letter words	67,226	445	273	1,263	215	1,263	215	345	655	235	449	329	254	435	358
3-letter words	97,693	632	498	1,837	323	1,837	323	467	983	322	652	364	368	680	545

frequency | alphabetical | statistics | filenames | notes

Figura 29 – Estatísticas do *corpus* em inglês.

wordlist_português.lst

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Overall	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
text file	Overall	-p01.txt	-p02.txt	-p03.txt	-p04.txt	-p05.txt	-p06.txt	-p07.txt	-p08.txt	-p09.txt	-p10.txt	100.txt	101.txt	102.txt	103.txt
file size	7,342,664	8,650	9,102	6,664	8,038	15,960	7,624	7,074	3,438	6,550	8,770	1,541	2,690	5,719	2,996
tokens (running words) in text	514,449	509	513	342	453	1,137	427	322	94	330	477	62	239	695	287
tokens used for word list	103,701	502	498	324	432	1,082	418	305	89	326	461	58	233	658	280
sum of entries															
types (distinct words)	38,043	310	248	209	220	478	235	155	69	200	278	62	239	695	287
type/token ratio (TTR)	36.69	61.75	49.80	64.51	50.93	44.18	56.22	50.82	77.53	61.35	60.30	106.90	102.58	105.62	102.50
standardised TTR	45.54					42.20									
standardised TTR std.dev.	57.56														
standardised TTR basis	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000
mean word length (in characters)	5.14	5.16	5.31	5.07	5.03	4.75	4.90	4.76	5.39	5.26	5.24	5.98	5.19	5.07	5.32
word length std.dev.	3.12	3.00	3.14	3.00	3.00	3.05	2.80	3.30	3.06	3.09	3.17	3.22	3.04	3.15	3.24
sentences	105,456	17	19	11	16	37	12	22	3	13	18	6	10	44	12
mean (in words)	30.03	29.53	26.21	29.45	27.00	29.24	34.83	13.86	29.67	25.08	25.61	9.67	23.30	14.95	23.33
std.dev.	1,847.98	20.58	15.69	29.74	14.39	29.18	66.51	14.54	26.95	15.16	15.82	13.34	12.86	17.42	22.90
paragraphs	340	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
mean (in words)	509.10	502.00	498.00	324.00	432.00	,082.00	418.00	305.00	89.00	326.00	461.00	58.00	233.00	658.00	280.00
std.dev.	648.89														
headings	157	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
mean (in words)	220.71														
std.dev.	531.62														
sections	340	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
mean (in words)	509.10	502.00	498.00	324.00	432.00	,082.00	418.00	305.00	89.00	326.00	461.00	58.00	233.00	658.00	280.00
std.dev.	648.89														
numbers removed	18,472	7	15	18	21	55	9	17	5	4	16	4	6	37	7
stoplist tokens removed	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
stoplist types removed	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1-letter words	52,420	50	46	34	53	135	37	49	4	32	40	2	23	59	28
2-letter words	86,200	65	86	62	62	209	70	66	17	57	88	10	34	129	41
3-letter words	52,390	63	56	31	49	164	48	36	11	26	47	4	30	76	35

frequency | alphabetical | statistics | filenames | notes

Figura 30 – Estatísticas do *corpus* em português.

b) **Palavras-chave (*Keywords*)**

Como o nome indica, esta ferramenta mostra as palavras mais representativas do *corpus* em termos estatísticos. Essa representatividade é calculada levando-se em consideração a frequência da palavra no *corpus* de estudo em relação a outro *corpus*, denominado de referência, isto é, se uma palavra possui um número de ocorrências relativo significativamente maior no *corpus* de estudo do que no de referência, ela é considerada uma palavra-chave. Para isso, o programa compara a lista de palavras do *corpus* de estudo com a lista de palavras do *corpus* de referência.

Em nossa pesquisa, utilizamos como referência a lista de palavras do BNC (*British National Corpus*), um *corpus* fechado (1990-1994), com cerca de 100 milhões de palavras de língua geral das variantes escrita e falada do inglês britânico. Para representar a variante do português do Brasil, escolhemos o *corpus* de referência Banco do Português, com 247 milhões de palavras.

KeyWords

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Key word	Freq.	%	. Freq.I	RC. %	Keyness	P	mmas	Set
1	SUITES	1,760	0.32	249		16,842.79	00000		
2	ROOM	3,653	0.67	28,821	0.03	15,562.27	00000		
3	HOTEL	2,529	0.46	10,911	0.01	13,485.89	00000		
4	OUR	4,519	0.83	93,455	0.09	11,511.87	00000		
5	ROOMS	1,882	0.34	5,347		11,385.71	00000		
6	AMENITIES	1,140	0.21	510		9,846.63	00000		
7	INTERNET	1,004	0.18	97		9,808.56	00000		
8	SPA	1,128	0.21	514		9,721.18	00000		
9	SUITE	1,287	0.24	1,460		9,632.84	00000		
10	COMPLIMENTARY	958	0.18	318		8,555.06	00000		
11	CENTER	989	0.18	503		8,405.99	00000		
12	YOUR	4,415	0.81	34,393	0.14	8,368.08	00000		
13	GUESTS	1,305	0.24	3,285		8,157.39	00000		
14	DINING	1,151	0.21	1,717		8,151.66	00000		
15	RESORT	1,091	0.20	2,101		7,293.93	00000		
16	GUEST	1,005	0.18	2,233		6,487.56	00000		
17	ACCOMMODATIONS	594	0.11	43		5,876.01	00000		
18	BEDROOM	1,008	0.18	4,031		5,506.12	00000		
19	RESERVATION	667	0.12	643		5,142.68	00000		
20	OFFERS	1,029	0.19	5,844		4,984.66	00000		
21	CHECK	1,049	0.19	7,129		4,745.22	00000		
22	LOCATED	759	0.14	2,500		4,399.87	00000		
23	ENJOY	964	0.18	6,439		4,390.44	00000		
24	RESERVATIONS	623	0.11	976		4,365.22	00000		
25	BREAKFAST	853	0.16	4,247		4,331.04	00000		
26	VEGAS	482	0.09	216		4,161.79	00000		
27	POOL	836	0.15	4,455		4,144.08	00000		
28	MASSAGE	539	0.10	634		4,005.67	00000		
29	SPACIOUS	524	0.10	641		3,864.57	00000		
30	SERVICE	1,461	0.27	30,252	0.03	3,712.22	00000		
31	WIRELESS	483	0.09	513		3,659.27	00000		

KWs | plot | links | clusters | filenames | notes | source text

Figura 31 – Lista de palavras-chave do *corpus* em inglês.

Antes de gerar a lista de palavras-chave, é necessário ajustar as medidas estatísticas da ferramenta. Em *Settings*, utilizamos as seguintes configurações: *log likelihood*[35a]; *p-value*[36] = 0.00001; frequência acima de 3; número máximo de palavras na lista 500.

[35a] A medida estatística *log likelihood* é indicada para a comparação de listas de grandes dimensões entre si (Gerber, 2007).

[36] Teste de significância estatística atingido pelo resultado da chavicidade, ou seja, a probabilidade de a palavra ter sido erroneamente identificada como chave pelo cálculo estatístico. (Teixeira, 2008: 173). Um p-value = 0,000001 significa dizer que a cada 100.000 palavras, 1 pode não ser chave.

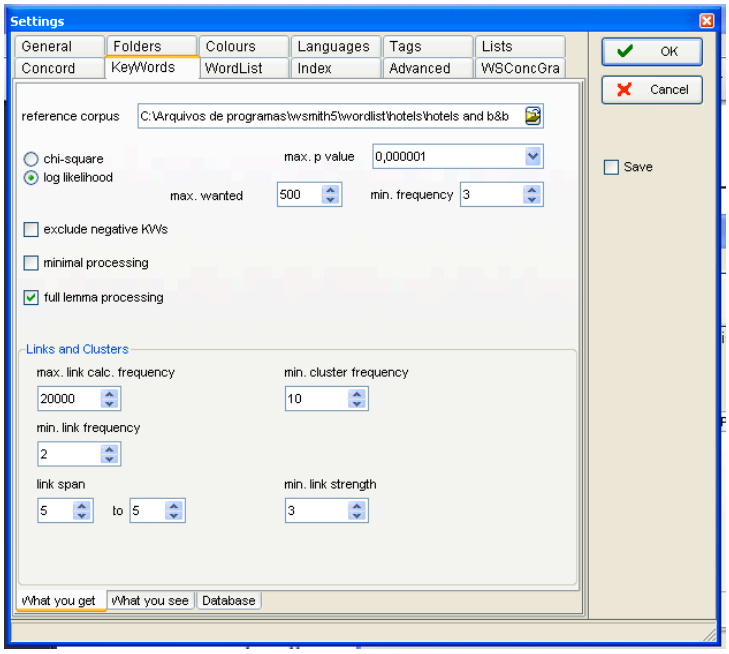
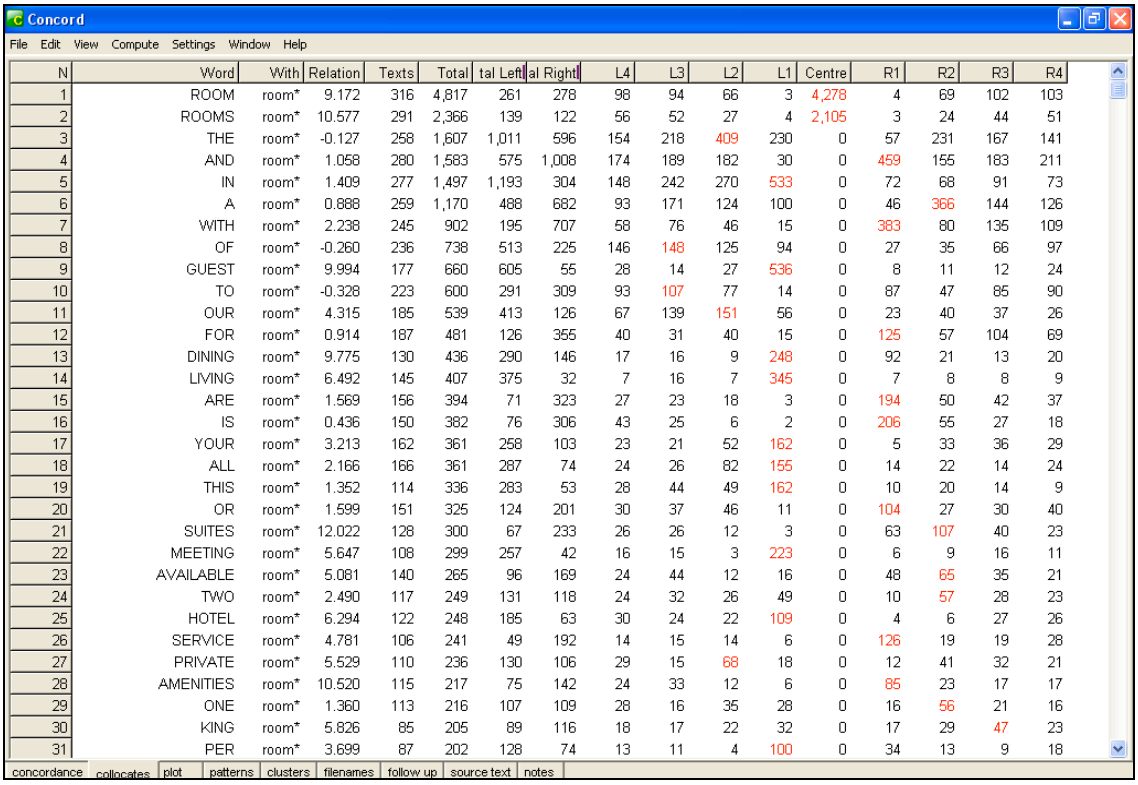


Figura 32 – Ajustes da ferramenta *Keywords*.

c) *Concord*

Esta ferramenta permite:

- gerar uma lista dos colocados (*Collocates*) da palavra de busca, por ordem de frequência ou alfabética.



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	Relation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	ROOM	room*	9.172	316	4,817	261	278	98	94	66	3	4,278	4	69	102	103
2	ROOMS	room*	10.577	291	2,366	139	122	56	52	27	4	2,105	3	24	44	51
3	THE	room*	-0.127	258	1,607	1,011	596	154	218	409	230	0	57	231	167	141
4	AND	room*	1.058	280	1,583	575	1,008	174	189	182	30	0	459	155	183	211
5	IN	room*	1.409	277	1,497	1,193	304	148	242	270	533	0	72	68	91	73
6	A	room*	0.888	259	1,170	488	682	93	171	124	100	0	46	366	144	126
7	WITH	room*	2.238	245	902	195	707	58	76	46	15	0	383	80	135	109
8	OF	room*	-0.260	236	738	513	225	146	148	125	94	0	27	35	66	97
9	GUEST	room*	9.994	177	660	605	55	28	14	27	536	0	8	11	12	24
10	TO	room*	-0.328	223	600	291	309	93	107	77	14	0	87	47	85	90
11	OUR	room*	4.315	185	539	413	126	67	139	151	56	0	23	40	37	26
12	FOR	room*	0.914	187	481	126	355	40	31	40	15	0	125	57	104	69
13	DINING	room*	9.775	130	436	290	146	17	16	9	248	0	92	21	13	20
14	LIVING	room*	6.492	145	407	375	32	7	16	7	345	0	7	8	8	9
15	ARE	room*	1.569	156	394	71	323	27	23	18	3	0	194	50	42	37
16	IS	room*	0.436	150	382	76	306	43	25	6	2	0	206	55	27	18
17	YOUR	room*	3.213	162	361	258	103	23	21	52	162	0	5	33	36	29
18	ALL	room*	2.166	166	361	287	74	24	26	82	155	0	14	22	14	24
19	THIS	room*	1.352	114	336	283	53	28	44	49	162	0	10	20	14	9
20	OR	room*	1.599	151	325	124	201	30	37	46	11	0	104	27	30	40
21	SUITES	room*	12.022	128	300	67	233	26	26	12	3	0	63	107	40	23
22	MEETING	room*	5.647	108	299	257	42	16	15	3	223	0	6	9	16	11
23	AVAILABLE	room*	5.081	140	265	96	169	24	44	12	16	0	48	65	35	21
24	TWO	room*	2.490	117	249	131	118	24	32	26	49	0	10	57	28	23
25	HOTEL	room*	6.294	122	248	185	63	30	24	22	109	0	4	6	27	26
26	SERVICE	room*	4.781	106	241	49	192	14	15	14	6	0	126	19	19	28
27	PRIVATE	room*	5.529	110	236	130	106	29	15	68	18	0	12	41	32	21
28	AMENITIES	room*	10.520	115	217	75	142	24	33	12	6	0	85	23	17	17
29	ONE	room*	1.360	113	216	107	109	28	16	35	28	0	16	56	21	16
30	KING	room*	5.826	85	205	89	116	18	17	22	32	0	17	29	47	23
31	PER	room*	3.699	87	202	128	74	13	11	4	100	0	34	13	9	18

concordance collocates plot patterns clusters filenames follow up source text notes

Figura 33 – Lista de colocados de *room(s)*, por ordem de frequência, na ferramenta *Concord.*

Ajustamos as medidas estatísticas da ferramenta da seguinte maneira: *MI score (Mutual Information)* maior ou igual a 3. Essa opção estatística proposta por Church and Hanks (1990) fornece uma medida da força de atração entre dois itens lexicais. Quanto maior o *MI score*, menor a chance de a co-ocorrência entre o nódulo e o colocado ser aleatória, ou seja, quanto maior o *MI score*, mais forte a colocação. Os autores sugerem que qualquer número acima de 3 (indicado na coluna "Relation" na figura acima) indica um padrão com recorrência significativa.

Também ajustamos a ferramenta para considerar os colocados em uma janela de 4 x 4, ou seja, o contexto de quatro palavras à direita e quatro palavras à esquerda do nódulo. As palavras de busca podem ser lematizadas por meio da inclusão do símbolo (*), como mostra a figura acima. Esse tipo de busca permite incluir as variações quanto às desinências (verbos) e derivações (substantivos e adjetivos).

A figura acima mostra as colunas exibidas pela ferramenta *Collocate*. Além da coluna *Relation*, temos a coluna *Text*, que indica o número de textos em que a palavra aparece. As colunas *Total, Total Left* e *Total Right* exibem respectivamente o número total de ocorrências da palavra no *corpus*, as ocorrências à esquerda e à direita do nódulo. As colunas *L4, L3, L2, L1, Centre, R1, R2, R3* e *R4* também trazem essas informações – *L* indica o número de ocorrências das palavras à esquerda (*left*) do nódulo, em um intervalo de até 4 palavras, e *R* exibe as ocorrências das palavras à direita (*right*), com o mesmo intervalo. Em vermelho, estão destacados os números mais significativos.

- gerar uma lista de agrupamentos lexicais (*Clusters*) da palavra de busca, por ordem de frequência. Essa funcionalidade é especialmente útil para a identificação de unidades colocacionais maiores, contento a partir de três palavras.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Cluster	Freq.	Length
1	IN ROOM SAFE	100	3
2	ROOMS AND SUITES	86	3
3	LIVING ROOM WITH	79	3
4	IN ROOM DINING	76	3
5	THE LIVING ROOM	75	3
6	ROOM WITH A	70	3
7	ROOM HAS A	65	3
8	IN ROOM COFFEE	64	3
9	GUEST ROOMS AND	62	3
10	THE DINING ROOM	52	3
11	IN ALL ROOMS	52	3
12	HIGH SPEED INTERNET	50	3
13	APLICADAS TURISMO HOTELARIA	50	3
14	INTERNET ACCESS IN	48	3
15	SEPARATE LIVING ROOM	47	3
16	THIS ROOM IS	46	3
17	LIVING ROOM AND	45	3
18	ALL GUEST ROOMS	45	3
19	NON SMOKING ROOMS	45	3
20	ROOM AND TAX	41	3
21	SPEED INTERNET ACCESS	41	3
22	SOCIAIS APLICADAS TURISMO	36	3
23	DINING ROOM AND	36	3
24	ONE OF OUR	35	3
25	IN THE LIVING	33	3
26	ALL ROOMS HAVE	33	3
27	IN YOUR ROOM	33	3
28	ROOMS ARE AVAILABLE	32	3
29	ROOM COFFEE MAKER	32	3
30	THE ROOM IS	31	3
31	NUMBER OF ROOMS	31	3

concordance | collocates | plot | patterns | clusters | filenames | follow up | source text | notes

Figura 34 – Lista de clusters de *room(s)*, por ordem de frequência, na ferramenta *Concord.*

Como é possível observar, o fato de ser indicada como *cluster* não significa que a sequência de palavras forme uma unidade de sentido, ou seja, um possível padrão colocacional. Assim, é preciso filtrar a lista, eliminando e agrupando *clusters.*

- gerar uma lista de concordâncias (*Concordance*), isto é, trechos contendo a palavra de busca, que é mostrada em destaque. Assim, é possível contemplar o contexto da palavra e seus colocados, realizando uma análise qualitativa dos dados. A ferramenta permite também a visualização da palavra de busca no seu texto-fonte, clicando duas vezes sobre a linha de concordância.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
2,390	and older have access to use the locker room amenities. SPA PACKAGES			2,630	102	3%	0	6%			0	6%	h-en-r14.txt
2,391	Guest computers avaliable in the lobby. ROOM AMENITIES Coffee/Coffee Maker			650	36	2%	0	7%			0	7%	h-en-s27.txt
2,392	up to 6 people. All standard room amenities available Premier Suites .			793	55	0%	0	5%			0	5%	h-in-h25-3s.txt
2,393	two guests Courtyard Room Amenities Simmons Beautyrest®			1,077	40	1%	0	4%			0	4%	h-en-r20.txt
2,394	a desk/work area, as well as all standard room amenities. . Luxury Spa Guestroom -			507	33	2%	0	9%			0	9%	h-in-h25-3s.txt
2,395	US ACCOMMODATIONS Standard room amenities Suites Presidential suites			57	0	3%	0	1%			0	1%	h-en-c02.txt
2,396	Rooms) 100% Non-Smoking Environment Room Amenities & Services The Heavenly			540	20	4%	0	6%			0	6%	h-in-h20-4s.txt
2,397	Accommodates two guests Main Lodge Room Amenities Simmons Beautyrest®			900	34	0%	0	1%			0	1%	h-en-r20.txt
2,398	first class service, studio suites, and in-room amenities bring the right balance to			541	18	8%	0	6%			0	6%	h-en-s04.txt
2,399	flowers, petits fours, nuts, and chocolates. Room Amenities: A Bellagio Villa is the			1,379	50	3%	0	3%			0	3%	h-in-h17-5s.txt
2,400	(may vary by room type) General Room Amenities Air conditioning Alarm			312	13	4%	0	5%			0	5%	h-in-h15-3s.txt
2,401	glass window. Reserve this room. Our In Room Amenities... All rooms have a private			1,000	37	0%	0	9%			0	9%	h-en-bb20.txt
2,402	can tailor an experience just for you! In-Room Amenities All rooms have plush terry			2,973	160	6%	0	3%			0	3%	h-en-r04.txt
2,403	beds. These suites have all of the in-room amenities of the other Tower rooms.			566	30	7%	0	4%			0	4%	h-in-h28-2s.txt
2,404	flowers, petits fours, nuts, and chocolates. Room Amenities: A Bellagio Villa is the			1,379	50	3%	0	3%			0	3%	h-in-h21-5s.txt
2,405	attached covered parking In-room amenities include: Private balconies			585	15	4%	0	8%			0	8%	h-en-s83.txt
2,406	won't be disappointed by the impressive in-room amenities. Amenities include: New			895	30	4%	0	5%			0	5%	h-en-s88.txt
2,407	Ocean. Discover the deluxe variety of room amenities that this splendid Miami			1,174	43	7%	0	6%			0	6%	h-en-c18.txt
2,408	Click here for a complete list of guest room amenities. Your stay at The Oliver Inn			203	5	1%	0	4%			0	4%	h-en-bb44.txt
2,409	space including a dry bar and all standard room amenities. Mini-Suites . Luxury Grand			595	38	5%	0	1%			0	1%	h-in-h25-3s.txt
2,410	or a fun girl's night out. All standard room amenities available. . Romance Suite			643	43	7%	0	2%			0	2%	h-in-h25-3s.txt
2,411	Jacuzzi tubs. Featuring all of our standard room amenities, these larger rooms are			470	17	0%	0	2%			0	2%	h-en-s81.txt
2,412	this romantic setting. Our Bellagio King Room amenities were chosen intuitively for			112	6	3%	0	1%			0	1%	h-in-h21-5s.txt
2,413	Sweet Sleeper Dog Bed Available Room Amenities & Services Video			381	13	6%	0	0%			0	0%	h-en-s10.txt
2,414	Use of Snowshoes (weather permitting) In-room amenities Standard in-room amenities			610	14	2%	0	0%			0	0%	h-en-c41.txt
2,415	this romantic setting. Our Bellagio King Room amenities were chosen intuitively for			112	6	3%	0	1%			0	1%	h-in-h17-5s.txt
2,416	Sweet Sleeper Dog Bed Available Room Amenities & Services •Iron/Ironing			312	13	7%	0	4%			0	4%	h-en-s66.txt
2,417	televisions and refrigerator. All standard room amenities available. . Strip View Star			700	48	7%	0	3%			0	3%	h-in-h25-3s.txt
2,418	desk/work area, as well as all standard room amenities. . Tower Premier			467	30	6%	0	9%			0	9%	h-in-h25-3s.txt
2,419	Two Flat Panal Tvs, Fridge, Sofa Sleeper. Room Amenities Suite Non-smoking ,			1,049	45	7%	0	4%			0	4%	h-en-s10.txt

concordance | collocates | plot | patterns | clusters | filenames | follow up | source text | notes

Figura 35 – Lista de concordâncias de *room*, ordenadas pelos colocados à direta, na ferramenta *Concord.*

As ferramentas descritas acima foram essenciais para a extração das colocações e levantamento dos equivalentes. Os procedimentos adotados para a etapa de análise dos dados estão detalhados a seguir.

3.2.2 Procedimentos de identificação das colocações e seus equivalentes

Os procedimentos para identificar as colocações em inglês e estabelecer seus equivalentes em português podem ser resumidos da seguinte maneira:

Colocações em inglês:

- gerar uma lista de palavras do *corpus*;
- gerar uma lista de palavras-chave;
- identificar as palavras-chave mais recorrentes, que serão as palavras de busca para identificar as colocações;
- gerar uma lista de colocados da palavra-chave selecionada;

- gerar uma lista de *clusters* da palavra;
- gerar e analisar as linhas de concordância da palavra;
- gerar e analisar linhas de concordância utilizando o *corpus* etiquetado;
- fazer um levantamento dos candidatos a colocações e validá-los segundo os critérios estabelecidos (frequência, estatísticas, análise dos contextos).

Para aferir o *status* de colocações das palavras, foram adotados alguns critérios:

- a colocação deve apresentar uma palavra-chave;
- estabelecida essa palavra-chave, o candidato a colocado deve figurar entre os 200 primeiros itens na lista de colocados da palavra-chave;
- a lista de colocados considera uma janela de 4x4;
- base e colocado devem ter índice de associação *MI score* acima de 3;
- a colocação deve ocorrer ao menos 10 vezes;
- o *cluster* deve ocorrer ao menos 10 vezes;
- a análise qualitativa das linhas de concordância deve confirmar que se trata de uma colocação.

Equivalentes em português:

- gerar uma lista de palavras do *corpus*;
- gerar uma lista de palavras-chave;
- analisar a lista de palavras-chave e identificar um equivalente *prima facie*;

  ou

  - na ausência de um equivalente *prima facie*, gerar linhas de concordância a partir dos padrões imediatos à colocação investigada (palavras que remetem ao mesmo contexto);
- gerar uma lista de colocados do candidato a equivalente;
- gerar uma lista de *clusters* do candidato;
- gerar e analisar as linhas de concordância do candidato;
- gerar e analisar linhas de concordância utilizando o *corpus* etiquetado;
- utilizar a *Web* como fonte adicional para validar o candidato;
- estabelecer o(s) equivalente(s) com base nas informações levantadas.

Elaboração da entrada para o glossário:

- incluir todas as informações coletadas na ficha terminológica;
- ordenar os equivalentes em ordem de frequência;
- selecionar exemplos;
- quando cabível, elaborar as informações complementares;
- montar o verbete.

Vale ressaltar que nem todos os procedimentos previstos acima são empregados para todos os verbetes. Existem colocações mais facilmente identificáveis, ao passo que outras requerem mais etapas para serem validadas. Da mesma forma, um equivalente pode ser validado sem a necessidade de se recorrer ao *corpus* etiquetado ou à internet. Esse julgamento fica inevitavelmente a cargo do pesquisador.

3.3 Metodologia exemplificada

Nesta seção, o objetivo é demonstrar por meio de um exemplo como as ferramentas e os procedimentos descritos acima são empregados na investigação linguística.

Extração da colocação em inglês

Como ponto de partida para a extração das colocações em inglês, geramos uma lista de palavras do *corpus* (vide Figura 28). Em seguida, geramos uma lista das palavras-chave (vide Figura 31) utilizando o BNC como *corpus* de referência. Essa lista traz a palavra *suites* em primeiro lugar. Entretanto, somando as ocorrências no singular e plural, a palavra *room* mostra-se a mais frequente, conforme se observa nas contagens a seguir, realizadas com a ferramenta *Concord*:

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	elation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	SUITES	suite*	0.000	228	2,150	98	143	38	35	23	2	1,909	1	24	55	63
2	SUITE	suite*	0.000	243	1,944	162	116	69	72	20	1	1,666	2	19	51	44
3	THE	suite*	0.000	188	1,145	706	439	153	162	286	105	0	64	172	88	115
4	AND	suite*	0.000	193	711	386	325	67	89	64	166	0	121	33	57	114
5	A	suite*	0.000	178	591	140	451	15	67	37	21	0	15	278	95	63

Figura 36 – Número de ocorrências da palavra *suite(s)* no *corpus*.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	elation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	ROOM	room*	0.000	316	4,817	261	278	98	94	66	3	4,278	4	69	102	103
2	ROOMS	room*	0.000	291	2,366	139	122	56	52	27	4	2,105	3	24	44	51
3	THE	room*	0.000	258	1,607	1,011	596	154	218	409	230	0	57	231	167	141
4	AND	room*	0.000	280	1,583	575	1,008	174	189	182	30	0	459	155	183	211
5	IN	room*	0.000	277	1,497	1,193	304	148	242	270	533	0	72	68	91	73

Figura 37 – Número de ocorrências da palavra *room(s)* no *corpus*.

A palavra *suite* ocorre 1.909 vezes no plural e 1.666 no singular, somando 3.575 ocorrências. Por sua vez, *room* apresenta 4.278 ocorrências no plural e 2.105 ocorrências no singular, somando 6.383. Decidimos, portanto, investigar as colocações dessa palavra.

O próximo passo foi gerar uma lista dos colocados de *room** (vide Figura 33), que forneceu 1.140 colocados. Esta pesquisa contempla os 200 primeiros. Por se tratar ainda de um grande volume de dados, analisamos a lista dos *clusters* (vide Figura 34), que retornou mais de 1.000 itens com extensão de 3 palavras. Nossa linha de corte é considerar somente os que possuem frequência acima de 10.

Fazendo um cotejo dos dados da lista de colocados e da lista de *clusters*, chegamos ao candidato a colocação *in-room safe,* com 100 ocorrências. Verificamos que *safe* se encontra na posição 58 da lista de colocados de *room*, com frequência maior na posição R1, ou seja, imediatamente à direita de *room*. Geramos, portanto, uma lista de concordâncias de *room safe* e, analisando as 84 linhas oferecidas, confirmamos que o padrão colocacional é de fato *in-room safe*.

N	Concordance		
1	King Two Double Beds AMENITIES	In-Room Safe,	In-Room Refreshment
2	Vegas Strip. MENTIES Jacuzzi Tub,	In-Room Safe,	Master bedroom with en
3	pull-out sofa bed AMENITIES	In-Room Safe,	Hardwood and marble
4	suite will have you living large	In-Room Safe,	Hair Dryer, Aveda Bath
5	over 6,200 square feet of lusciousness	In-Room Safe,	Includes a connecting
6	Video Check-Out Iron/Ironing Board	In-Room Safe	Wake-up Service Maid
7	area. Triple-sheeted beds Mini-bars	In-room safe	Nightly turndown Bathrobes
8	Video checkout with e-mail receipt	In-room safe	Evening turndown service
9	world-renowned panorama. AMENITIES	In-Room Safe,	Iron and Full-Size Ironing
10	TV, includes Disney programming	In-room safe	Voice mail Robes Hairdryer
11	writing desk, private bar, coffee maker,	in-room safe,	dual-line telephone and
12	writing desk, private bar, coffee maker,	in-room safe,	dual-line telephone and
13	Duvets Fireplace Hair dryer	In-room safe	Iron and ironing board
14	32-inch HD LCD television iPod Dock	In-room safe	Barrier-free access
15	pillows on request iHome alarm clock	In-room safe	Interactive television Iron
16	you can add a connecting salon suite	In-Room Safe,	Media room, Massage
17	of your closest friends. Jacuzzi Tub,	In-Room Safe,	Multiple plasma screen
18	3,000 square feet of living space.	In-Room Safe,	Master bedroom with en
19	• DVD player • iHome alarm clock •	In-room safe •	Iron and ironing board •
20	Down pillows, duvets, hair dryer,	in-room safe,	Ironing boards & irons,
21	beds, business desk and reading chair,	in-room safe,	ceiling fan, 25" Television,
22	access, three phone lines and an	in-room safe.	Guests of the Towers enjoy

Figura 38 - Parte das linhas de concordância de *in-room safe*.

A análise das linhas de concordância revelou ainda que *in-room safe* geralmente integra uma listagem dos itens oferecidos no apartamento, como por exemplo, *writing desk, private bar, coffee maker, in-room safe, dual line telephone* (...). Chamou-nos a atenção a linha de concordância 1, em que *in-room safe* antecede *in-room refreshment center*. Pareceu-nos uma redundância a repetição de *in-room*. Investigando os contextos expandidos, observamos que praticamente todas as ocorrências de *in-room* eram de certa forma redundantes, pois o contexto já esclarecia que o objeto estava no apartamento. No entanto, em inglês essa aparente redundância é considerada adequada, como na sentença:

Services/amenities ***in all rooms****: cable/satellite TV, flat screen/plasma TV, free high speed internet, free local calls, hair dryer,* ***in-room*** *coffee maker,* ***in-room*** *desk,* ***in-room safe****, individual a/c & heat.*

Additionally, ***all hotel rooms are equipped with*** *comprehensive facilities including high speed Internet access, three phone lines and an* ***in-room safe.***

Mostraremos mais adiante como esse dado adicional pode integrar uma nota ao tradutor.

A próxima etapa é identificar o equivalente em português.

Identificação dos equivalentes em português

Por equivalente entendemos os correspondentes que funcionam da mesma forma em inglês e em português. Trata-se da equivalência pelo contexto, ou *equivalence in context*, proposta por Chesterman (1998: 31)[37].

Vale destacar que nem sempre uma colocação em inglês terá como equivalente uma colocação em português – o equivalente pode ser um item lexical isolado ou uma outra sugestão de tradução.

O primeiro passo para identificar o correspondente de *in-room safe* em português foi analisar a lista de palavras-chave do *corpus*. Identificamos *cofre,* com 444 ocorrências, como uma tradução *prima facie* de *safe*. Geramos, então, uma lista de colocados para *cofre*:

[37] A noção de equivalência adotada nesta pesquisa está detalhada na seção 2.3.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	Relation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	COFRE	cofre	11.479	253	446	1	1	0	1	0	0	444	0	0	1	0
2	DE	cofre	4.233	130	216	98	118	27	28	38	5	0	14	31	49	24
3	E	cofre	4.146	95	154	63	91	10	5	16	32	0	28	23	27	13
4	CONDICIONADO	cofre	8.456	89	129	114	15	18	12	30	54	0	0	6	3	6
5	FRIGOBAR	cofre	8.339	80	127	83	44	4	15	11	53	0	16	21	2	5
6	AR	cofre	7.912	81	120	102	18	16	32	54	0	0	6	3	6	3
7	TELEFONE	cofre	8.604	70	110	51	59	12	3	11	25	0	11	29	4	15
8	INDIVIDUAL	cofre	10.637	62	102	14	88	3	4	1	6	0	75	7	6	0
9	TV	cofre	7.304	68	98	41	57	19	20	2	0	0	12	24	13	8
10	A	cofre	4.331	65	97	61	36	30	11	20	0	0	0	8	16	12
11	CABO	cofre	8.691	67	92	71	21	18	25	12	16	0	0	0	6	15
12	COM	cofre	4.242	67	91	48	43	14	25	2	7	0	2	10	17	14
13	INTERNET	cofre	6.856	58	77	39	38	8	15	8	8	0	2	12	10	14
14	SECADOR	cofre	9.325	54	74	19	55	3	15	0	1	0	16	20	9	10
15	ELETRÔNICO	cofre	10.864	44	70	0	70	0	0	0	0	0	68	1	0	1
16	DIGITAL	cofre	11.063	45	65	1	64	1	0	0	0	0	59	4	0	1
17	PARA	cofre	3.333	29	39	16	23	4	7	5	0	0	3	8	3	9
18	CABELO	cofre	9.119	27	35	17	18	5	2	3	7	0	0	0	7	11
19	CABELOS	cofre	9.254	20	29	12	17	1	4	0	7	0	0	0	9	8
20	MINIBAR	cofre	9.794	21	25	18	7	6	4	3	5	0	1	4	0	2
21	LCD	cofre	8.407	15	24	12	12	3	4	4	1	0	0	2	9	1
22	MINI	cofre	7.847	16	22	8	14	0	2	6	0	0	5	7	0	2
23	RÁDIO	cofre	9.667	15	22	14	8	0	4	9	1	0	6	1	1	0
24	NO	cofre	3.814	17	21	9	12	2	1	4	2	0	9	1	1	1
25	CAMA	cofre	5.717	17	21	11	10	5	4	1	1	0	4	3	1	2
26	CALEFAÇÃO	cofre	9.935	6	20	15	5	6	0	4	5	0	5	0	0	0
27	SERVIÇO	cofre	5.733	17	20	4	16	0	1	3	0	0	5	7	4	0
28	BANDA	cofre	7.670	16	19	11	8	3	2	6	0	0	0	1	2	5
29	RELÓGIO	cofre	9.611	13	19	10	9	1	0	0	9	0	1	8	0	0
30	TETO	cofre	7.159	13	18	12	6	1	1	5	5	0	0	0	5	1
31	VENTILADOR	cofre	6.970	13	18	11	7	6	5	0	0	0	5	1	1	0

concordance | collocates | plot | patterns | clusters | filenames | follow up | source text | notes

444 Set 4

Figura 39 - Lista parcial de colocados de *cofre*.

A partir da análise da lista de colocados acima, podemos identificar alguns adjetivos utilizados para descrever *cofre*: *individual* (linha 8), *eletrônico* (linha 15), *digital* (linha 16). Os colocados também indicam que estamos diante de um contexto semelhante ao de *in-room safe* (um cofre no apartamento*)*: *frigobar, telefone, TV a cabo, secador de cabelos,* são todos itens que normalmente integram as acomodações dos hotéis. Por fim, fazendo um cruzamento entre a lista de colocados, a lista de *clusters* e as linhas de concordância, identificamos os seguintes candidatos a equivalentes de *in-room safe*:

in-room safe

- Cofre (203 ocorrências)
- Cofre individual (74 ocorrências)
- Cofre eletrônico (68 ocorrências)
- Cofre digital (58 ocorrências)
- Cofre de segurança (9 ocorrências)
- Cofre privativo (3 ocorrências)
- Cofre de segurança individual (3 ocorrências)
- Cofre particular (2 ocorrências)
- Cofre pessoal (1 ocorrência)

Figura 40 - Candidatos a equivalentes de *in-room safe*.

Chama a atenção o fato de o equivalente mais frequente para *in-room safe* ser apenas *cofre*, sem nenhum outro adjetivo. Essa constatação só foi possível mediante a análise das linhas de concordância, que confirmou se tratar do mesmo contexto do inglês (por ex., na linha 13: *calefação, TV LCD, aparelho de DVD, frigobar, cofre, telefone, acesso gratuito a internet/wireless, cama box*). Assim, contabilizamos apenas as ocorrências de *cofre* no apartamento do hóspede, excluindo os casos de *cofre* na recepção, por exemplo. Observamos também pelas linhas de concordância que, diferentemente do inglês, não há referência direta a *apartamento* (*in-room*), pois essa referência está clara pelo contexto, como mostram os exemplos na figura a seguir.

N	Concordance
1	personalizado com roupões e chinelos de quarto, TV a cabo, cofre digital, frigobar, ar condicionado, ventilador de teto e
2	de Negócios Restaurante Coffe Shop Salão de Convenções Cofre Hotel Salão de Eventos Computadores Serviço de Cópia
3	Frigobar Tv a cabo Telefone com discagem direta Cofre Rádio Relógio Secador de cabelo Acesso a Internet sem
4	29" com controle remoto Mini bar Serviço de quarto 24 horas Cofre Algumas das conveniências acima podem não estar
5	TV 14" • minibar • ar-condicionado • telefone • amenities • cofre individual • roupas de cama 180 fios bordados • sacadas
6	• climatizador • amenities • telefone • secador de cabelos • cofre individual • roupas de cama 400 fios bordados • Roupas
7	para pessoas portadoras de necessidades especiais) Cofre individual digital Tomada elétrica trifásica para
8	Plooma • TV 14 • minibar • ar-condicionado • telefone • cofre individual • voltagem 110 V ! Suítes Luxo localizados do
9	de reserva mediante sinal de 30%; • Oferecemos serviço de cofre individual nos apartamentos; • Consulte nossa central de
10	à internet/wireless, calefação, frigobar, ar condicionado, cofre, cama box spring (1,60 x 2,00). No banheiro: banheira de
11	à internet/wireless, calefação, ar condicionado, frigobar, cofre e secador de cabelos. As unidades 21 e 22 com
12	aparelho de DVD, aparelho de som Bang & Olufsen, frigobar, cofre, telefone, acesso gratuito a internet/wireless, cama box
13	calefação, TV LCD 47", aparelho de DVD, frigobar, cofre, telefone, acesso gratuito a internet/wireless, cama box
14	à internet/wireless, calefação, ar condicionado, frigobar, cofre, cama box spring (1,60 x 2,00), banheira de
15	à internet/wireless, calefação, frigobar, ar condicionado, cofre, cama box spring (1,60 x 2,00). No banheiro: banheira de
16	internet banda larga; minibar; telefone; voice-mail; cofre digital. O hotel também conta com apartamentos para
17	tecido em tons mais quentes (carmim), ar condicionado, cofre, calefação, TV LCD 42" por assinatura, cd e dvd player,
18	piso de madeira, possui paredes em branco,ar condicionado, cofre, calefação,TV LCD 42" por assinatura, cd e dvd player,
19	Travesseiros antialérgicos; Minibar; Secador de cabelos; Cofre. Estrutura do hotel - 175 apartamentos e suítes; Suíte

Figura 41 - Parte das linhas de concordância de *cofre.* Total de 297 ocorrências.

Selecionamos para inclusão no verbete os quatro primeiros correspondentes, por serem bem mais frequentes que os demais. Assim, temos:

in-room safe { Cofre / Cofre individual / Cofre eletrônico / Cofre digital

Figura 42- Equivalentes validados para *in-room safe.*

Nesse caso, julgamos relevante incluir no verbete uma nota ao tradutor informando que o contexto em português permite a omissão da referência a *apartamento* ou *quarto*.

Todas essas informações são, por fim, registradas na ficha terminológica, que apresentamos a seguir.

3.3.1 Ficha terminológica

A ficha terminológica tem como objetivo registrar e organizar o conjunto de informações a respeito da colocação. Para os fins de nossa pesquisa, elaboramos uma ficha simples, com os seguintes campos:

Colocação inglês		**Ocorrências**	
Base da colocação			
Exemplo 1 [texto-fonte]			
Exemplo 2 [texto-fonte]			
Variação			
Remissiva			
Você Sabia?			
Nota ao Tradutor			
Observações			
Equivalente 1		**ocorrências**	
Exemplo 1 [texto-fonte]			
Exemplo 2 [texto-fonte]			
Equivalente 2		**ocorrências**	
Exemplo 1 [texto-fonte]			
Exemplo 2 [texto-fonte]			
Equivalente 3		**ocorrências**	
Exemplo 1 [texto-fonte]			
Exemplo 2 [texto-fonte]			
Nota ao Tradutor			
Você Sabia?			
Observações			

Figura 43 - Modelo de ficha terminológica.

1) **Colocação inglês**: indica a colocação validada em inglês;
2) **Ocorrências**: número de ocorrências da colocação no *corpus*;
3) **Base da colocação:** apresenta a palavra-chave a partir da qual a colocação foi extraída. É sob essa palavra que a colocação é apresentada no glossário;

4) **Exemplo 1 / 2 [texto-fonte]**: transcrição do contexto da colocação seguido do respectivo nome do arquivo;
5) **Variação:** indica diferentes grafias ou expressões sinôminas da colocação;
6) **Remissiva**: o usuário é convidado a consultar uma entrada relacionada (como, por exemplo, o outro termo que compõe a colocação, se esse também for uma palavra-chave);
7) **Você Sabia?:** seção que relaciona palavras e colocações de sentido semelhante em inglês, explicando as diferenças entre elas e fornecendo exemplos; traz também notas culturais.
8) **Nota ao Tradutor:** traz informações úteis ao tradutor em relação à colocação em inglês;
9) **Observações**: espaço reservado para qualquer particularidade linguística acerca da colocação em inglês;
10) **Equivalente 1/2/3**: correspondentes em ordem de frequência;
11) **Ocorrências**: número de ocorrências do equivalente no *corpus*;
12) **Exemplo 1 / 2 [texto-fonte]**: transcrição do contexto do equivalente seguido do respectivo nome do arquivo/fonte;
13) **Você Sabia?:** seção que relaciona palavras e colocações de sentido semelhante em português, explicando as diferenças entre elas e fornecendo exemplos; traz também notas culturais.
14) **Nota ao Tradutor:** traz informações úteis ao tradutor em relação aos equivalentes em português, tais como possíveis problemas de tradução, erros comuns, sugestões adicionais de tradução, etc.;
15) **Observações:** espaço reservado para qualquer particularidade linguística acerca do equivalente em português.

Vejamos a seguir um exemplo da ficha preenchida:

Colocação inglês	**IN-ROOM SAFE**	**Ocorrências**	**100**
Base da colocação	ROOM		
Exemplo 1 [texto-fonte]	*One king or two queen beds, business desk and reading chair, **in-room safe**, ceiling fan, 25" Television, High-speed internet, large dormer window or standard windows.* [H-EN-R08]		
Exemplo 2 [texto-fonte]	*Additionally, all hotel rooms are equipped with comprehensive facilities including high speed Internet access, three phone lines and an **in-room safe.*** [H-EN-BF40]		
Variação			
Remissiva			
Você Sabia?			
Nota ao Tradutor			
Observações			
Equivalente 1	**COFRE**	**ocorrências**	203
Exemplo 1 [texto-fonte]	*Suítes de 48 m², com 1 quarto, saleta com sofá-cama, mini copa, frigobar, forno microondas, TV a cabo, ar condicionado, **cofre**, secador de cabelos, varanda e serviços de room service e lavanderia.* [H-PT-P88]		
Exemplo 2 [texto-fonte]	*Outros [chalés] dispõem de um jardim interno ou de uma varanda, onde você pode apreciar a vista. O ambiente acolhedor é formado ainda por lareira, banheira de hidromassagem, **cofre**, telefone, TV , DVD, Internet Wireless sistema de calefação e minibar.*[H-PT-R15]		
Equivalente 2	**COFRE INDIVIDUAL**	**ocorrências**	74
Exemplo 1 [texto-fonte]	*Nos apartamentos do Hotel Beira Mar, você conta com ar-condicionado, minibar, TV a cabo, **cofre individual**, serviço de quarto e acesso à internet sem fio (wi-fi) em todo o hotel.*[H-PT-F15]		
Exemplo 2 [texto-fonte]	*A Pousada das Araras conta com 6 confortáveis apartamentos, todos com TV, DVD, Internet Wireless sistema de calefação, minibar, telefone e **cofre individual**.* [H-PT-HF5]		
Equivalente 3	**COFRE ELETRÔNICO**	**ocorrências**	68
Exemplo 1 [texto-fonte]	*Espaçosa área com duas confortáveis camas de solteiro, poltronas, banheiro exclusivo e varanda privativa para desfrutar da belíssima paisagem segundo sua localização. A unidade possui também, TV a cabo, internet, ar quente e frio, **cofre eletrônico**, frigobar e telefone.* [H-PT-P55]		
Exemplo 2 [texto-fonte]	*Apartamento Superior Double Bed: todos com vista para o Seringal e Palmital; TV a cabo; ar condicionado individual; **cofre eletrônico**; Internet banda larga cortesia; frigobar; rádio relógio.* [H-PT-HF40]		
Nota ao Tradutor	Não é necessário traduzir *in-room*. Em geral, a referência a *apartamento* está implícita no contexto. [H-PT-HF7]		
Você Sabia?			
Observações			

Figura 44 - Modelo de ficha terminológica preenchida parcialmente com a colocação *in-room safe*.

A etapa final é a elaboração do verbete. Os quatro equivalentes são exibidos ao lado da colocação original, em ordem de frequência, que também é indicada pelas estrelas (quanto mais estrelas, mais frequente). Há também um exemplo para todas as colocações.

In-room safe

One king or two queen beds, business desk and reading chair, ***in-room safe***, ceiling fan, 25" Television, High-speed internet, large dormer window or standard windows.

Cofre ★★★

Suítes de 48 m², com 1 quarto, saleta com sofá-cama, mini copa, frigobar, forno microondas, TV a cabo, ar condicionado, ***cofre****, secador de cabelos, varanda (...)*

Cofre individual ★★

Nos apartamentos do Hotel Beira Mar, você conta com ar-condicionado, minibar, TV a cabo, ***cofre individual****, serviço de quarto e acesso à internet sem fio (wi-fi) em todo o hotel.*

Cofre eletrônico ★★

Espaçosa área com duas confortáveis camas de solteiro, poltronas, banheiro exclusivo e varanda privativa para desfrutar da belíssima paisagem segundo sua localização. A unidade possui também, TV a cabo, internet, ar quente e frio, ***cofre eletrônico****, frigobar e telefone.*

Cofre digital ★

Apartamentos Single Studio: São equipados com ar-condicionado, telefone, correio de voz, rádio, TV a cabo, internet e ***cofre digital.***

Nota ao tradutor:

Não é necessário traduzir *in-room*. Em geral, a referência a *apartamento* está implícita no contexto.

Figura 45 – Modelo de verbete de *in-room safe*.

No capítulo a seguir, apresentaremos as demais colocações que compõem nossa proposta de glossário. Discutiremos os procedimentos para a identificação de cada uma delas, bem como de seus equivalentes. Por fim, apresentaremos o modelo de verbete do glossário.

Capítulo 4 – Apresentação dos resultados e modelo de verbete

Este capítulo apresenta a análise e discussão dos dados levantados a partir da exploração do *corpus* de estudo, bem como nossa proposta de glossário de colocações da hotelaria, na direção inglês-português, para tradutores.

Trata-se de um estudo aprofundado de uma palavra-chave: *room*. As colocações dessa palavra serão apresentadas uma a uma, incluindo informações sobre o número de ocorrências, variações, contextos de uso, dentre outras. Na sequência, detalharemos o percurso para o estabelecimento dos equivalentes, bem como as informações adicionais selecionadas para compor o verbete.

Ao final das discussões, apresentaremos os dados na forma de verbete, precedido por uma explicação sobre sua estrutura e os símbolos utilizados.

4.1 Os colocados de *room*

Room foi a palavra escolhida para ilustrar nossa proposta de glossário pelos seguintes motivos: a) trata-se da palavra-chave mais frequente no *corpus*, com 6.383 ocorrências, numa amostra de pouco mais de 500 mil palavras (vide Figura 37). É, portanto, inegavelmente, representativa do domínio investigado; b) em um estudo-piloto realizado por nós, essa palavra mostrou-se muito rica em conteúdo, possibilitando o levantamento de diversos colocados e suscitando discussões sobre as mais variadas áreas da hotelaria, como mostraremos a seguir; c) julgamos ser essa palavra um bom exemplo para ilustrar a proposta que pretendemos seguir para as demais palavras-chave do *corpus* na construção do glossário completo.

Todas as colocações partiram da análise inicial da lista de colocados de *room* (anexo C). Chegamos a 33 colocações principais, 72 equivalentes, 13 *Notas ao tradutor*, 13 informações adicionais incluídas na seção *Você sabia?*. São esses dados que passamos a apresentar a seguir, em ordem alfabética.

4.1.1 *Acessible room*

Accessible room ocorre 43 vezes no *corpus*. Além dessa forma, com 26 ocorrências, a colocação apresenta variações menos frequentes, identificadas pelas linhas de concordância ordenadas pelos colocados à esquerda:

Accessible room (26) - ou -

Handicap(ped) accessible room (9)

Wheelchair accessible room (3)

Disability accessible room (3)

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
12	bathtubs. Non-smoking and handicap accessible rooms can be requested.			209	8	6%	0	8%			0	8%	h-in-h40-1s.txt	95%
13	telephone calls Voice-mail Handicap-accessible rooms available Workspace			324	7	6%	0	4%			0	4%	h-en-s94.txt	50%
14	features added support and handicap accessible rooms with wheelchair			439	11	0%	0	6%			0	6%	h-en-s52.txt	32%
15	and another with wood stove Handicap accessible rooms Wheelchair			1,188	60	5%	0	7%			0	7%	h-en-c52.txt	87%
16	Non-smoking and handicapped-accessible rooms are available. Available			435	18	7%	0	4%			0	4%	h-in-h23-2s.txt	60%
17	can not be guaranteed. Handicapped-accessible rooms Terms and conditions			2,696	138	7%	0	5%			0	5%	h-en-c14.txt	86%
18	service •24-hour security •Handicapped accessible rooms •The only hotel offering			450	16	2%	0	5%			0	5%	h-en-s57.txt	50%
19	Mohonk has a selection of handicapped-accessible rooms and offers			1,081	43	7%	0	3%			0	3%	h-en-r03.txt	14%
20	and 3-room suites, and handicapped accessible rooms. Two-room and			514	20	4%	0	0%			0	0%	h-en-s73.txt	64%
21	FEATURES This room type offers accessible rooms Grab bars in bathroom			485	11	8%	0	6%			0	6%	h-in-h36-3s.txt	81%
22	Room Features This room type offers accessible rooms Grab bars in bathroom			520	13	6%	0	8%			0	8%	h-in-h15-3s.txt	127%
23	beds (at the Dolphin). Many of our accessible rooms also provide a roll-in			2,432	86	6%	0	2%			0	2%	h-en-c02.txt	45%
24	the door, phone, and smoke alarm. Our accessible rooms pamper guests,			2,064	60	5%	0	5%			0	5%	h-in-h13-4s.txt	133%
25	all current ADA regulations. Partially accessible rooms have safety bars,			1,990	57	8%	0	3%			0	3%	h-in-h13-4s.txt	128%
26	to Bally's "Green Earth" program. Accessible rooms for guests with special			619	21	3%	0	9%			0	9%	h-en-c14.txt	23%
27	amenities Suites Presidential suites Accessible rooms Personal pantry			62	0	7%	0	1%			0	1%	h-en-c02.txt	3%
28	service technology Spacious universal accessible rooms in DC featuring wide			852	26	4%	0	6%			0	6%	h-en-s04.txt	29%
29	for the hearing impaired Wheelchair-accessible rooms and bathrooms Valet			1,315	45	7%	0	7%			0	7%	h-en-r18.txt	40%
30	on weekdays) Wheelchair-accessible rooms available, along with			302	6	0%	0	7%			0	7%	h-en-c13.txt	23%
31	available on request, as are wheelchair- accessible rooms. Suites Our			532	23	3%	0	0%			0	0%	h-in-h46-3s.txt	90%
32	policy Room preference 1 king bed Accessible room Not Guaranteed: We'll			5,094	170	8%	0	1%			0	1%	h-en-r09.txt	92%
33	Non-smoking room King bed Two beds Accessible room Suites Disabled and			3,463	207	4%	0	8%			0	8%	h-in-h33-4s.txt	177%
34	Non-Smoking Guestrooms •Disability Accessible Room Pets •The Sheraton			302	13	7%	0	3%			0	3%	h-en-s66.txt	52%
35	Room Suites Available Disability Accessible Room Pets The Sheraton			371	13	7%	0	0%			0	0%	h-en-s10.txt	37%
36	of the Hilton Serenity bed. Each accessible room is supplied with 24-hour			2,083	61	1%	0	6%			0	6%	h-in-h13-4s.txt	134%
37	fantastic views. Our choices include: Accessible Room Amenities Accessible			893	26	3%	0	1%			0	1%	h-en-s65.txt	64%

Figura 46 – Parte das linhas de concordância de *accessible room(s)* ordenadas pela primeira palavra à esquerda.

Para chegar ao equivalente, iniciamos a busca por "portadores", tendo em mente *portadores de necessidades especiais* ou *portadores de deficiência (física)*, pois essas palavras remetem ao mesmo contexto de *accessible room*. Geramos linhas de concordância para "portadores" e encontramos 61 ocorrências de *portadores de necessidades especiais* e 13 de *portadores de deficiência (física)*. Estendemos a busca com a palavra "deficiente" e contabilizamos 28 ocorrências de *deficientes físicos* e 11 de *deficientes* (singular e plural). Por fim, encontramos ainda 10 ocorrências de *pessoas com deficiência*. Esses dados em si já são interessantes, pois demonstram a preferência

de uso por *portadores de necessidades especiais*, sendo a forma mais politicamente correta de referir-se a pessoas nessa condição. Incluímos esse dado na *Nota ao tradutor*.

O passo seguinte foi pesquisar cada uma das opções acima individualmente, ordenando as linhas de concordância pelos colocados à esquerda. Assim, identificamos os seguintes equivalentes:

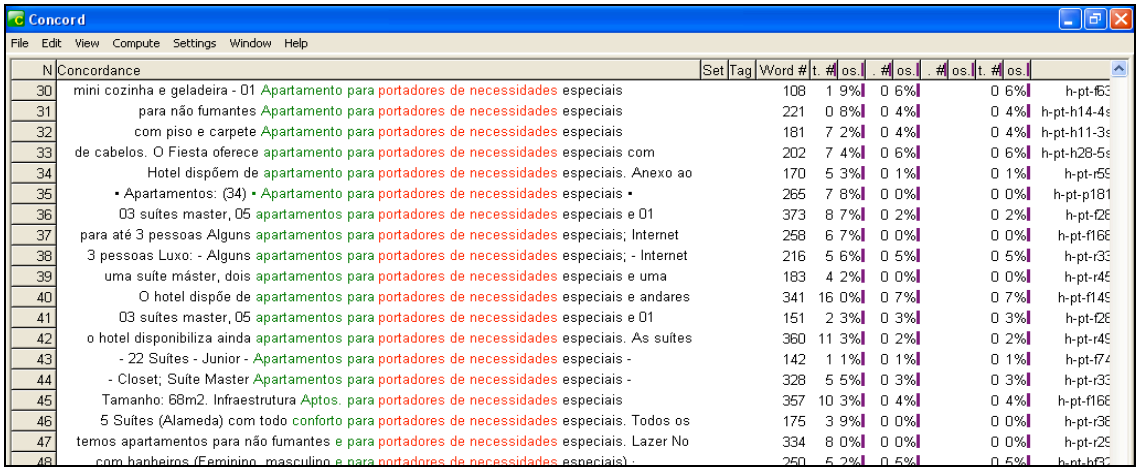
Apartamento para portadores de necessidades especiais (16)
Apartamento adaptado para portadores de necessidades especiais (8)
Apartamento para deficientes físicos (7)

Vejamos alguns exemplos:

Preocupado em atender melhor o seu público, o hotel disponibiliza ainda ***apartamentos para portadores de necessidades especiais****.*

Dispomos de ***apartamentos adaptados para portadores de necessidades especiais.***

Dispomos de um ***apartamento para deficientes físicos****, com porta mais larga e barras de apoio no banheiro.*



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	
30	mini cozinha e geladeira - 01 Apartamento para portadores de necessidades especiais			108	1	9%	0	6%			0	6%	h-pt-f63
31	para não fumantes Apartamento para portadores de necessidades especiais			221	0	8%	0	4%			0	4%	h-pt-h14-4
32	com piso e carpete Apartamento para portadores de necessidades especiais			181	7	2%	0	4%			0	4%	h-pt-h11-3
33	de cabelos. O Fiesta oferece apartamento para portadores de necessidades especiais com			202	7	4%	0	6%			0	6%	h-pt-h28-5
34	Hotel dispõem de apartamento para portadores de necessidades especiais. Anexo ao			170	5	3%	0	1%			0	1%	h-pt-r59
35	• Apartamentos: (34) • Apartamento para portadores de necessidades especiais •			265	7	8%	0	0%			0	0%	h-pt-p181
36	03 suítes master, 05 apartamentos para portadores de necessidades especiais e 01			373	8	7%	0	2%			0	2%	h-pt-f28
37	para até 3 pessoas Alguns apartamentos para portadores de necessidades especiais; Internet			258	6	7%	0	0%			0	0%	h-pt-f168
38	3 pessoas Luxo: - Alguns apartamentos para portadores de necessidades especiais; - Internet			216	5	6%	0	5%			0	5%	h-pt-r33
39	uma suíte máster, dois apartamentos para portadores de necessidades especiais e uma			183	4	2%	0	0%			0	0%	h-pt-r45
40	O hotel dispõe de apartamentos para portadores de necessidades especiais e andares			341	16	0%	0	7%			0	7%	h-pt-f149
41	03 suítes master, 05 apartamentos para portadores de necessidades especiais e 01			151	2	3%	0	3%			0	3%	h-pt-f28
42	o hotel disponibiliza ainda apartamentos para portadores de necessidades especiais. As suítes			360	11	3%	0	2%			0	2%	h-pt-r49
43	- 22 Suítes - Junior - Apartamentos para portadores de necessidades especiais -			142	1	1%	0	1%			0	1%	h-pt-f74
44	- Closet; Suíte Master Apartamentos para portadores de necessidades especiais -			328	5	5%	0	3%			0	3%	h-pt-r33
45	Tamanho: 68m2. Infraestrutura Aptos. para portadores de necessidades especiais			357	10	3%	0	4%			0	4%	h-pt-f168
46	5 Suítes (Alameda) com todo conforto para portadores de necessidades especiais. Todos os			175	3	9%	0	0%			0	0%	h-pt-r38
47	temos apartamentos para não fumantes e para portadores de necessidades especiais. Lazer No			334	8	0%	0	0%			0	0%	h-pt-r29
48	com banheiros (Feminino, masculino e para portadores de necessidades especiais) -			250	5	2%	0	5%			0	5%	h-pt-bf32

Figura 47 – Parte das linhas de concordância de *portadores de necessidades especiais,* ordenadas pelas palavras à esquerda.

4.1.2 *Banquet room*

Encontramos 19 ocorrências de *banquet room(s)* no *corpus*. Pela análise dos contextos, nota-se que *banquet room* se refere tanto a um espaço dedicado a banquetes

propriamente dito, como para eventos em geral, como mostra a parte sublinhada dos exemplos abaixo:

*We feature a **banquet room** and foyer that can accommodate up to 150 guests. Perfect for a variety of occasions, these versatile rooms are the ideal location for your next social event and will provide you and your guests with a truly memorable evening.*

*The Atheneum features flexible and dynamic multi-service **banquet rooms** including our spectacular Grand Ballroom.*

Iniciamos a busca do equivalente pelo cognato "banquete*", que apresentou 67 ocorrências.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	elation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3
1	BANQUETES	banquete*	15.885	26	34	0	0	0	0	0	0	34	0	0	0
2	BANQUETE	banquete*	15.837	31	37	2	2	0	1	1	0	33	0	1	1
3	ATÉ	banquete*	7.652	7	7	1	6	1	0	0	0	0	0	3	0
4	AUDITÓRIO	banquete*	11.371	12	12	8	4	1	0	5	2	0	1	3	0
5	COM	banquete*	4.879	7	9	0	9	0	0	0	0	0	4	2	1
6	CONVENÇÕES	banquete*	8.592	4	5	5	0	3	0	2	0	0	0	0	0
7	COQUETÉIS	banquete*	11.395	7	7	6	1	0	1	2	3	0	1	0	0
8	COQUETEL	banquete*	13.449	11	11	6	5	0	3	1	2	0	4	1	0
9	DE	banquete*	5.311	25	29	13	16	3	1	2	7	0	0	3	11
10	E	banquete*	5.102	16	19	13	6	1	4	0	8	0	4	1	0
11	EM	banquete*	6.906	13	15	9	6	2	0	2	5	0	2	1	1
12	ESCOLAR	banquete*	14.435	14	14	11	3	2	1	3	5	0	0	2	1
13	ESPINHA	banquete*	12.843	8	8	4	4	2	2	0	0	0	1	2	1
14	O	banquete*	5.068	9	9	1	8	0	0	0	1	0	5	0	1
15	PARA	banquete*	6.193	15	18	11	7	1	5	2	3	0	4	1	2
16	PEIXE	banquete*	11.843	8	8	5	3	0	2	1	2	0	0	0	1
17	PESSOAS	banquete*	8.421	7	11	7	4	2	2	1	2	0	0	2	0
18	REUNIÕES	banquete*	9.468	5	5	4	1	1	0	1	2	0	0	1	0
19	SALA	banquete*	7.753	4	8	6	2	1	4	0	1	0	1	0	1
20	U	banquete*	12.125	7	8	4	4	1	1	0	2	0	1	1	1

Figura 48 – Lista de colocados de *banquete(s)*.

Pela lista de colocados, identificamos *sala* (linha 19) como candidato a equivalente. Entretanto, a análise das linhas de concordância revelou não se tratar do mesmo contexto de *banquete room*, mas do tipo de disposição dos espaços para eventos dos hotéis, como mostra o exemplo:

*Estrutura da sala: data show, coffee break, equipamento de som e de iluminação (...) sala escolar, **sala banquete**, sala auditório, sala em U.*

Esses tipos de disposição dos espaços para eventos são abordados em detalhes no item 4.1.21.

Considerando cada linha de concordância de "banquete*", verificamos dois exemplos de *salões* sendo utilizados para eventos gerais com menção a *banquetes*. Assim, apesar de os exemplos não mencionarem exatamente *salão para banquetes*, consideramos esse o equivalente mais adequado.

Salões para *convenções e* ***banquetes*** *com capacidade de acomodar até 300 pessoas simultaneamente.*

Estrutura do hotel: [...] business room; piscina aquecida; 4 ***salões*** *para coquetéis e* ***banquetes****.*

4.1.3 *Book [a, your, this] room*

Essa colocação ocorre 46 vezes no *corpus*. Trata-se de uma estrutura sinônima de *reserve a room*, mais recorrente (56). Por esse motivo, apresentaremos as discussões no item 4.1.23, juntamente com *reserve a room* e, no verbete, incluímos uma remissiva a essa colocação.

4.1.4 *Comfortable room*

Constatamos 12 ocorrências de *comfortable room(s)* no *corpus*. Além dessas colocações, o adjetivo, bastante recorrente no *corpus* (409), integra o contexto de *room* de diversas maneiras: *comfortable hotel rooms / accommodations / suites / bedrooms*. É, portanto, uma colocação representativa de *room*.

Identificamos uma colocação de uso semelhante, *cozy room*, com 8 ocorrências, que integra a seção de variação da presente colocação.

Partimos de *confortável* como a tradução *prima facie* de *comfortable*. No entanto, como nosso objetivo é disponibilizar um amplo leque de opções de tradução para o tradutor, elaboramos uma lista com todos os adjetivos mais recorrentes com *apartamento* e *quarto* (discussão desses equivalentes em 4.1.13). Para tanto, nos valemos de três fontes:

a) a lista de colocados de *apartamento(s)*;

b) a lista dos adjetivos mais recorrentes no *corpus*, fornecida pelo *corpus* etiquetado;

c) as linhas de concordância de *apartamento*(s) antecedido ou sucedido por adjetivos, no *corpus* etiquetado (expressões utilizadas: "apartamentos NOM apartamento * ADJ" e "ADJ * apartamentos NOM apartamento").

Assim, foi possível elaborar a seguinte relação de adjetivos (em ordem de frequência):

Adjetivos mais frequentes no *corpus* em português			
especial (892)	*disponível (266)*	*especializado (157)*	*tranquilo (72)*
melhor (792)	*perfeito (250)*	*gratuito (157)*	*rústico (68)*
completo (689)	*pequeno (250)*	***relaxante** (145)*	*elegante (66)*
equipado (578)	*excelente (250)*	*histórico (125)*	*descontraído (66)*
grande (511)	*standard (241)*	*importante (118)*	*nobre (64)*
amplo (524)	*ecológico (249)*	*lindo (117)*	*contemporâneo (57)*
bom (450)	*superior (231)*	*charmoso (112)*	*saudável (57)*
internacional (408)	*diferenciado (227)*	*forte (109)*	*clássico (54)*
ideal (386)	*panorâmico (217)*	*maravilhoso (104)*	*requintado (50)*
natural (367)	*privilegiado (211)*	*exuberante (101)*	*deslumbrante (45)*
maior (343)	*simples (207)*	*romântico (100)*	*particular (43)*
delicioso (339)	*aquecido (191)*	*espaçoso (99)*	*grátis (41)*
novo (334)	*personalizado (186)*	*saboroso (93)*	*suave (38)*
privativo (327)	*decorado (179)*	*bonito (89)*	*luxuoso (37)*
***confortável** (323)*	*tradicional (177)*	*sofisticado (89)*	*encantador (31)*
exclusivo (314)	*livre (171)*	*independente (87)*	*impecável (30)*
***aconchegante** (297)*	*belo (171)*	***acolhedor** (82)*	*espetacular (23)*
agradável (272)	*esportivo (165)*	*comum (80)*	*excepcional (23)*
moderno (267)	*diferente (162)*	*atrativo (72)*	*inigualável (21)*

Figura 49 – Lista dos adjetivos em português mais frequentes no *corpus*.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Wo
26	disponível aos PRP+DET a hóspedes NOM hóspede . SENT - Há V haver apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ e CONJ e para PRP			64,
27	V adaptar para PRP para deficientes NOM deficiente físicos ADJ físico apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ Internet NOM internet			83,
28	- Apartamentos NOM apartamento femininos ADJ feminino . SENT - Apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ . SENT - Canais NOM			46,
29	NOM dispõe V dispor de PRP de : PUNCT - * PUNCT - 05 P+P @card@ apartamentos NOM apartamento charmosos ADJ charmoso e CONJ e			18,
30	NOM sala / PUNCT - 2 P+P @card@ quartos CARD quarto : PUNCT - Apartamentos NOM apartamento composto ADJ composto por PRP por			91,
31	Standard NOM standard é V ser de PRP de 38m² V . SENT - Os DET o apartamentos NOM apartamento comunicantes ADJ comunicante são V			53,
32	pai sera NOM free NOM Possibilidade NOM possibilidade de PRP de apartamentos NOM apartamento comunicantes ADJ comunicante (			82,
33	e CONJ e camarão V camar) PUNCT - . SENT - Oferecemos V oferecer apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável equipados			91,
34	V , PUNCT - Brasil V , PUNCT - oferece V oferecer 269 DET @card@ Apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável em PRP em			26,
35	todos P todo os P o ambientes V ambientar , PUNCT - com PRP com apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável de PRP de			28,
36	NOM foz do PRP+DET de Iguaçu NOM iguaçu 118 PRP+DET @card@ Apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável e CONJ e			34,
37	de PRP de quarto NOM quarto 24 PRP+DET @card@ horas NOM hora Apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável e CONJ e			83,
38	de esquecer V esquecer nunca ADV nunca mais ADV mais . SENT - Apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável e CONJ e			75,
39	Hotel NOM hotel Ondimar V dispõe V dispor de PRP de 24 DET @card@ apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável e CONJ e			08,
40	varanda com PRP com redes V rer . SENT - Há V haver 3 DET @card@ apartamentos NOM apartamento conjugados ADJ conjugado disponíveis			30,
41	. SENT - Quarenta CARD quarenta e CONJ e cinco CARD cinco apartamentos NOM apartamento conjugados ADJ conjugado com PRP			20,
42	NOM jardim . SENT - Possibilidade NOM possibilidade de PRP de apartamentos NOM apartamento conjugados ADJ conjugado com PRP			06,
43	anos NOM ano . SENT - Oferecemos V oferecer também ADV também apartamentos NOM apartamento conjugados ADJ conjugado e CONJ e			71,
44	internet via V ver W-Lan V . SENT - Disponibilizamos V disponibilizar apartamentos NOM apartamento conjugados ADJ conjugado na PRP+DET			69,
45	de PRP de necessidades NOM necessidade especiais ADJ especial Apartamentos NOM apartamento conjugados ADJ conjugado Banheira			35,
46	NOM jardim . SENT - Possibilidade NOM possibilidade de PRP de apartamentos NOM apartamento conjugados ADJ conjugado com PRP			97,
47	ADV muito bem ADV bem planejado V planejar , PUNCT - com PRP com apartamentos NOM apartamento decorados ADJ decorado para PRP para			33,
48	, PUNCT - são V ser disponibilizados V disponibilizar 123 DET @card@ apartamentos NOM apartamento decorados ADJ decorado nos PRP+DET			08,
49	NOM cabo e CONJ e frigobar V . SENT - São V ser 112 DET @card@ apartamentos NOM apartamento decorados ADJ decorado com PRP com			45

Figura 50 – Linhas parciais das concordâncias de *apartamento(s)* seguido de adjetivos, no *corpus* etiquetado.

Esse procedimento, apesar de mais trabalhoso, forneceu resultados que serviram de ponto de partida para a identificação de equivalentes de outras colocações adjetivas de *room*, como *luxurious room*, discutida no item 4.1.20. Além disso, a relação acima pode ser útil na pesquisa de colocações adjetivas com diferentes bases, como *hotel, suíte, acomodações, ambiente, decoração,* etc.

Dentre esses adjetivos, selecionamos quatro que julgamos equivalentes *prima facie* de *comfortable*: *confortável, aconchegante, relaxante, acolhedor*. Analisando as linhas de concordância de cada um deles, no singular e no plural, verificamos que, de fato, *confortável* é a opção mais recorrente, com 42 ocorrências com *apartamento*; seguida de *aconchegante*, com 16; e *acolhedor,* com 2. Vale ressaltar que, no caso de *acolhedor*, consideramos os contextos em que o adjetivo qualifica *apartamento*, não necessariamente a colocação exata *apartamento acolhedor*. Não incluímos *relaxante,* pois o adjetivo não foi empregado para qualificar um *apartamento*, mas tratamentos de spa, dentre outros.

O Praia Mansa Suite Hotel possui 110 ***confortáveis apartamentos*** *de 1 e 2 dormitórios equipados com ar condicionado, cofre, frigobar, TV a cabo, acesso a internet, sala de estar e copa.*

*Descanse em nossos **aconchegantes apartamentos** com vista para a cidade do Rio de Janeiro, sentindo o primor de cada detalhe e vivendo nossa decoração clássica, requintada e acolhedora.*

*Espaçosos e **acolhedores**, nossos **apartamentos** oferecem 1, 2 e 3 quartos.*

4.1.5 *Conference room*

Conference room(s) aparece 46 vezes no *corpus*. Para chegar ao equivalente, iniciamos a busca pela tradução *prima facie: sala de conferência*, o que retornou 4 ocorrências. Poderíamos considerar esse o equivalente válido, uma vez que os contextos se assemelhavam:

*Business travelers will appreciate our in-suite high-speed Internet access and three exquisite **conference rooms** - ideal for board meetings, planning sessions, seminars, and working luncheons.*
*As **salas de conferência** são ideais para desde pequenas reuniões executivas até grandes congressos.*

No entanto, em função do baixo número de ocorrências (4) para designar um item que julgamos comum nos hotéis, resolvemos prosseguir a busca por mais equivalentes.

Passamos então a analisar a palavra *conferência(s)* isoladamente, com 58 ocorrências. Analisando a lista de colocados e as linhas de concordância, não identificamos a presença de outro candidato a equivalente. Descartamos a possibilidade de *centro de conferências* por ser o equivalente mais direto de *conference center* e não *conference room*. Nesse ponto, consideramos a hipótese de *conferência* em português não ser usado da mesma forma que *conference* em inglês.

Passamos então a pesquisar palavras que remetiam ao mesmo contexto de *conferência*, como *eventos, reuniões*. Assim, identificamos uma alta incidência de *convenções*, com 455 ocorrências. A lista de colocados de *convenções* apontou candidatos a equivalentes que buscávamos: *salão de convenções,* com 46 ocorrências,

sala de convenções, com 23. Para confirmar se estávamos diante de um equivalente válido, analisamos as linhas de concordância:

Além de toda a infra-estrutura e opções de lazer, ele oferece um equipado ***salão de convenções****, onde é possível falar de negócios e realizar seu evento em meio à natureza.*

Ou seja, o equivalente mais recorrente de *"conference" room* é *sala de "convenções"* e não de *"conferências"*, como se supõe inicialmente. Nesse ponto, nos perguntamos: seriam *convenção, conferência*, *convention* e *conference* utilizados da mesma forma no contexto da hotelaria?

Em português, constamos que *convenção(es)* é oito vezes mais recorrente do que *conferência(s)*, 484 ocorrências contra 58, respectivamente. Além disso, *convenção* está associada a: *eventos, reuniões, congressos, seminários, treinamentos, festas, palestras, workshops, feiras, casamentos, coquetéis e encontros*. Por sua vez, *conferência* apresentou como principais colocados *vídeo* (16, o principal colocado), *tele* (4) e *áudio* (1), formando *vídeo conferência* ou *tele conferência* (36% das ocorrências).

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
214	para executivos com sala de convenções, conexão Internet banda			111	1	5%	0	7%			0	7%	h-pt-f07.txt	41%
215	Lazer Restaurante Sala de convenções Reservas Conheça Riviera O			55	0	6%	0	2%			0	2%	h-pt-f162.txt	29%
216	natureza preservada! sala de convenções para 200 participantes sala			180	9	6%	0	5%			0	5%	h-pt-hf11.txt	68%
217	Barqueiro Ar condicionado Sala de convenções Sala de massagem Bar da			852	29	9%	0	4%			0	4%	h-pt-p125.txt	76%
218	quadras de esportes, saunas, sala de convenções, Restaurante Porto das			478	12	3%	0	9%			0	9%	h-pt-r02.txt	34%
219	você encontrará sauna a vapor, sala de convenções, sala de massagem, sala de			137	3	4%	0	0%			0	0%	h-pt-p55.txt	31%
220	familiares e empresariais. Sala de convenções, serviços de Buffet e			500	18	5%	0	3%			0	3%	h-pt-hf54.txt	84%
221	- Completo salão de jogos - Sala de convenções - Estacionamento Coberto -			360	11	3%	0	1%			0	1%	h-pt-f45.txt	90%
222	ao alvo; Arco e flecha; Ampla sala de convenções para aliar lazer a eventos;			371	7	9%	0	3%			0	3%	h-pt-hf87.txt	76%
223	no bar do saguão, piscina e sala de convenções Agência de viagens			884	41	7%	0	9%			0	9%	h-pt-h29-5s.txt	103%
224	Quadra de vôlei de praia. Sala de convenções, capacidade 80 pessoas em			620	24	9%	0	9%			0	9%	h-pt-p140.txt	53%
225	para 200 participantes sala de convenções com sala de apoio			186	9	4%	0	7%			0	7%	h-pt-hf11.txt	69%
226	única Sauna a vapor Sala de convenções com capacidade para 150			268	9	2%	0	8%			0	8%	h-pt-hf105.txt	47%
227	de babás; para as empresas, sala de convenções equipada. babás; para as			563	18	8%	0	9%			0	9%	h-pt-hf38.txt	97%
228	infantil, internet-station, w-lan, sala de convenções, sala de convivência e TV,			326	12	0%	0	9%			0	9%	h-pt-p175.txt	48%
229	muita saude na area da piscina Sala de convenções - Dispomos de uma sala de			1,936	116	1%	0	1%			0	1%	h-pt-hf13.txt	71%
230	tipos de apresentação. Nossa sala de convenções está preparada para receber			462	14	2%	0	1%			0	1%	h-pt-hf38.txt	83%
231	audiovisuais, entre outros). Salão de convenções para até 200 pessoas, copa,			2,795	112	3%	0	0%			0	0%	h-pt-r05.txt	62%
232	e comporta até 70 pessoas. O salão de convenções do hotel também conta com			493	13	9%	0	0%			0	0%	h-pt-hf34.txt	81%
233	beira da piscina: a sauna, o salão de convenções com capacidade para 120			446	18	5%	0	7%			0	7%	h-pt-hf49.txt	94%
234	mini horse e cavalos de cela. Salão de convenções / tatersal: Com área para			914	20	6%	0	8%			0	8%	h-pt-hf97.txt	69%
235	Prêmios Tardes Dançantes Salão De Convenções: Capacidade: 120 pessoas			382	11	6%	0	0%			0	0%	h-pt-hf113.txt	76%
236	e livros de arte e culinária. Salão de Convenções – com capacidade para até			458	15	3%	0	9%			0	9%	h-pt-p141.txt	80%
237	na cidade. Trata-se de um Salão de Convenções (perto do Palácio do			1,025	36	1%	0	3%			0	3%	h-pt-p92.txt	57%
238	simpósios e reuniões. No salão de convenções do hotel, o usuário tem à			624	26	6%	0	8%			0	8%	h-pt-hf147.txt	80%
239	Shop Restaurante Cofre Hotel Salão de Convenções DDD / DDI Salão de			1,554	77	0%	0	5%			0	5%	h-pt-h04-4s.txt	171%
240	restaurante, american-bar, salão de convenções, entre outros atrativos. É			172	3	9%	0	8%			0	8%	h-pt-hf34.txt	41%
241	a 35 campos de futebol. Salão de convenções- 2 salas p/ 30 e 40 pessoas,			561	21	9%	0	9%			0	9%	h-pt-hf99.txt	71%
242	oferece um amplo e moderno salão de convenções, que, bem equipado e			241	8	2%	0	5%			0	5%	h-pt-f08.txt	55%
243	receber até 600 pessoas. Salão de Convenções e Festas Área com			594	27	7%	0	0%			0	0%	h-pt-r52.txt	35%

Figura 51 – Linhas parciais das concordâncias de *convenções*, ordenadas pelo colocado à esquerda.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
1	e tipo Madonna), sistema de áudio conferência, retro projetores, projetores			861	36	7%	0	3%			0	3%	h-pt-h30-3s.txt	150%
2	novas gerações de equipamentos de conferência, Internet Wi-Fi, telas de			285	9	9%	0	4%			0	4%	h-pt-f24.txt	86%
3	da transferência online para fins de conferência, devidamente identificado			428	8	6%	0	2%			0	2%	h-pt-h18-3s.txt	117%
4	para o seu grupo. Possuímos salas de conferência ideais para reuniões			1,722	51	2%	0	7%			0	7%	h-pt-h05-5s.txt	177%
5	o Tropical da Bahia oferece salas de conferência que podem ser adaptadas a			1,030	45	5%	0	7%			0	7%	h-pt-h29-5s.txt	119%
6	à internet de banda larga. As salas de conferência são ideais desde pequenas			1,033	24	6%	0	2%			0	2%	h-pt-h05-5s.txt	110%
7	para a realização de evento ou conferência, por favor envie um e-mail			1,471	51	6%	0	2%			0	2%	h-pt-h31-5s.txt	149%
8	às 21h00) Seu próximo evento ou conferência será, certamente, um			937	41	1%	0	2%			0	2%	h-pt-h29-5s.txt	109%
9	um extrato de sua conta para conferência e assinatura; uma via de			229	4	0%	0	3%			0	3%	h-pt-f70.txt	42%
10	em seu apartamento um extrato para conferência de seus débitos, evitando			393	7	4%	0	4%			0	4%	h-pt-h22-3s.txt	137%
11	para apresentação audiovisual, Tele Conferência, e acesso 24 horas à			692	29	3%	0	1%			0	1%	h-pt-f178.txt	46%
12	e Wireless Video Conferência, Tele conferência e Votação Eletrônica Áudio			600	27	0%	0	8%			0	8%	h-pt-h01-4s.txt	122%
13	para apresentação audiovisual e tele conferência; Acesso à internet Wi-Fi;			765	32	0%	0	6%			0	6%	h-pt-f178.txt	50%
14	de alta velocidade, serviço de video conferência, secretaria geral, central de			400	9	7%	0	0%			0	0%	h-pt-h19-5s.txt	91%
15	à internet a cabo e Wireless Video Conferência, Tele conferência e Votação			598	27	9%	0	8%			0	8%	h-pt-h01-4s.txt	121%
16	player, som, equipamento de vídeo-conferência, câmeras e microfones. □-			1,768	67	0%	0	0%			0	0%	h-pt-r20.txt	71%
17	VIP, de Leitura, de Apoio, de Vídeo Conferência e o Escritório Virtual, para			879	32	3%	0	8%			0	8%	h-pt-h28-5s.txt	140%
18	data shows e acesso a tele e vídeo conferência. O Tulip Inn Paulista			299	9	0%	0	8%			0	8%	h-pt-f24.txt	88%
19	Wireless Internet (WIFI) e Vídeo Conferência. Business Cells Center: Um			948	32	0%	0	3%			0	3%	h-pt-h09-5s.txt	71%
20	show, projetores, gravações e vídeo conferência • » Totalmente independente			783	17	3%	0	1%			0	1%	h-pt-r16.txt	64%
21	e tecnológicos, incluindo áudio e vídeo-conferência, para realização de eventos,			542	13	4%	0	7%			0	7%	h-pt-r06.txt	80%
22	ou coffee-break, sala para vídeo-conferência ou reuniões menores, sala			310	12	1%	0	6%			0	6%	h-pt-f83.txt	73%
23	exclusiva e todo suporte para vídeo conferência, equipado com TV de 41			271	12	1%	0	3%			0	3%	h-pt-f27.txt	79%
24	à Internet e habilitação para Vídeo Conferência. Business Cells Center - Um			1,194	41	0%	0	1%			0	1%	h-pt-h09-5s.txt	88%
25	e também com habilitação para Vídeo Conferência. A área de eventos inclui			1,159	39	0%	0	0%			0	0%	h-pt-h09-5s.txt	86%
26	e são habilitados para Vídeo Conferência. Serviços de Secretaria e de			1,729	64	0%	0	0%			0	0%	h-pt-h09-5s.txt	122%
27	dez pessoas, com recursos para vídeo conferência Equipe de profissionais			1,687	59	6%	0	6%			0	6%	h-pt-r24.txt	48%
28	necessários: estrutura para vídeo conferência, isolamento acústico, tela de			2,407	86	1%	0	9%			0	9%	h-pt-h08-5s.txt	140%
29	Simpósio, Convenção, Workshop, Conferência e/ou Reunião,			456	19	7%	0	0%			0	0%	h-pt-h25-5s.txt	112%
30	de 10 a 1000 convidados atendendo a conferências, convenções, festas de			2,391	76	8%	0	5%			0	5%	h-pt-r24.txt	67%
31	de 10 a 700 convidados atendendo a conferências, convenções, festas,			815	31	3%	0	6%			0	6%	h-pt-h20-5s.txt	137%

Figura 52 – Linhas parciais das concordâncias de *conferência*, ordenadas pelo colocado à esquerda.

Em inglês, contabilizamos 321 ocorrências de *conference* e 147 de *convention*. Ou seja, uma diferença considerável (mais que o dobro) entre um e outro, apesar de não tão acentuada como no português (oito vezes). Analisamos as palavras nas listas de colocados e verificamos que *conference* aparece relacionado a palavras como *meetings, banquet, catering, events, wedding, balls, reception*. Não encontramos a presença de *video* na lista de mais de 100 colocados. Semelhantemente, *convention* está relacionado a *meetings, catering* e *events*.

Neste ponto, podemos afirmar, portanto, que existe uma preferência em português por *convenção(es),* que se inverte no inglês – usa-se mais *conference(s)*, apesar de em inglês os dois termos em questão serem mais próximos. Em outras palavras, pode-se dizer que *conference* e *convention* são mais sinônimos em inglês do que *conferência* e *convenção* em português, sempre considerando o contexto da hotelaria. Essa informação fica registrada no glossário em uma *Nota ao tradutor*, alertando-o a preferir *convenções* em lugar de *conferências* em suas traduções para o português.

Foi possível identificar ainda outra questão relevante para o tradutor.

Por meio da análise das concordâncias de *salão de convenções* (o equivalente mais recorrente), verificamos a alta incidência da referência ao número de pessoas que o salão pode comportar. Como no exemplo abaixo:

Dispomos de restaurante internacional, american bar, salão de convenções com capacidade para 40 pessoas em forma de auditório com equipamentos de áudio/vídeo e serviço de coffee break.

Analisando a forma como essa informação é transmitida, verificamos que, dos 31 contextos com referência ao número de pessoas, mais da metade empregou a expressão *com capacidade para*:

Para grupos e empresas o Hotel oferece amplo ***salão de convenções****, 150 m2, com capacidade para 130 pessoas ou mais.*

Aqui você encontra a infra-estrutura ideal para a realização do seu evento. Dispomos de ***salão de convenções*** *confortável, climatizado, equipado com suporte audiovisual e com capacidade para acomodar 200 pessoas.*

Essa constatação pode ser atestada com a lista de colocados de *pessoas* (1221 ocorrências), que traz *capacidade* como um de seus principais colocados (299 à esquerda).

Concord

Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	elation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	PESSOAS	pessoas	0.000	447	1,281	30	30	15	15	0	0	1,221	0	0	15	15
2	PARA	pessoas	0.000	317	707	629	78	84	207	287	51	0	10	15	25	28
3	DE	pessoas	0.000	229	423	244	179	91	58	46	49	0	15	66	51	47
4	ATÉ	pessoas	0.000	232	415	407	8	5	33	369	0	0	0	2	4	2
5	COM	pessoas	0.000	187	314	129	185	114	8	5	2	0	106	29	19	31
6	CAPACIDADE	pessoas	0.000	184	302	299	3	142	146	11	0	0	1	0	2	0
7	E	pessoas	0.000	186	279	86	193	27	25	28	6	0	88	20	43	42
8	EM	pessoas	0.000	93	156	17	139	7	8	2	0	0	102	10	7	20
9	A	pessoas	0.000	86	111	56	55	6	9	37	4	0	9	24	13	9
10	4	pessoas	0.000	67	100	94	6	3	3	2	86	0	2	3	0	1
11	2	pessoas	0.000	62	100	81	19	5	15	10	51	0	6	2	7	4
12	AUDITÓRIO	pessoas	0.000	65	100	34	66	8	13	13	0	0	6	45	5	10
13	QUE	pessoas	0.000	71	89	37	52	28	3	4	2	0	36	7	3	6
14	OU	pessoas	0.000	60	84	36	48	2	4	28	2	0	10	14	10	14
15	1	pessoas	0.000	44	76	42	34	8	7	27	0	0	5	13	8	8
16	3	pessoas	0.000	49	68	54	14	3	8	7	36	0	2	2	9	1
17	DUAS	pessoas	0.000	38	60	55	5	4	8	0	43	0	1	3	1	0
18	O	pessoas	0.000	49	58	9	49	5	4	0	0	0	14	7	18	10
19	UM	pessoas	0.000	46	52	17	35	15	2	0	0	0	2	15	11	7
20	ACOMODA	pessoas	0.000	28	50	50	0	7	22	21	0	0	0	0	0	0
21	40	pessoas	0.000	29	49	38	11	2	0	0	36	0	1	2	5	3

Figura 53 – Lista parcial dos colocados de *pessoas*.

O relevante dessa constatação é observar que, em inglês, há preferência pelos verbos *accommodate, seat*:

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	elation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	PEOPLE	people	0.000	119	285	13	13	6	5	2	0	259	0	2	5	6
2	TO	people	0.000	69	130	113	17	5	14	94	0	0	4	1	10	2
3	UP	people	0.000	50	76	74	2	2	72	0	0	0	0	0	1	1
4	FOR	people	0.000	44	57	43	14	19	7	15	2	0	7	1	2	4
5	ACCOMMODATE	people	0.000	28	47	40	7	24	2	14	0	0	0	0	0	7
6	OF	people	0.000	27	40	31	9	12	5	6	8	0	1	3	2	3
7	AND	people	0.000	30	38	11	27	4	1	6	0	0	17	0	6	4
8	THE	people	0.000	24	36	17	19	2	6	5	4	0	1	9	5	4
9	WITH	people	0.000	17	26	13	13	7	0	6	0	0	6	2	3	2
10	PER	people	0.000	15	26	2	24	0	2	0	0	0	16	3	3	2
11	2	people	0.000	15	23	20	3	1	3	4	12	0	0	0	1	2
12	ROOM	people	0.000	17	21	6	15	3	2	1	0	0	0	8	3	4
13	OR	people	0.000	18	20	9	11	1	0	7	1	0	0	5	3	3
14	TWO	people	0.000	14	19	18	1	0	0	1	17	0	0	1	0	0
15	4	people	0.000	15	19	17	2	0	0	2	15	0	0	0	0	2
16	A	people	0.000	14	18	8	10	7	1	0	0	0	0	7	2	1
17	10	people	0.000	16	18	16	2	0	3	3	10	0	1	0	0	1
18	ON	people	0.000	9	17	14	3	4	0	10	0	0	1	2	0	0
19	IN	people	0.000	15	17	1	16	0	1	0	0	0	10	4	0	2
20	TABLE	people	0.000	4	16	9	7	6	1	2	0	0	0	7	0	0

Figura 54– Lista parcial dos colocados de *people*.

Small meetings receive all the advantages of larger gatherings at The Waldorf Astoria, including the hotel's cutting-edge technology and distinctively appointed ***conference rooms*** *accommodating meetings of up to 100.*

Our largest meeting space measures 1500 square feet, it accommodates up to 80 people theater style, 64 people classroom style, or 70 people in banquet rounds.

Esse dado também foi incluído na seção *Nota ao tradutor*.

4.1.6 *Connecting room*

Foram encontradas 22 ocorrências de *connecting room(s)* no *corpus*. A colocação é utilizada para se referir a acomodações com uma porta de ligação entre elas.

A identificação do primeiro candidato a equivalente partiu da lista de colocados de *apartamento* (esse equivalente de *room* está detalhado no item 4.1.13), na qual encontramos *conjugados* na posição 152. Geramos as linhas de concordância para essa palavra e encontramos 18 ocorrências de *apartamentos conjugados*, no contexto almejado:

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
18	com quarto de casal e quarto anexo. 2 conjugados com 2 quartos			337	14	5%	0	5%			0	5%	h-pt-hf33.txt	30%
19	2 unidades. Salão com três ambientes conjugados: suíte c/ closet, sala de			282	14	8%	0	9%			0	9%	h-pt-f127.txt	47%
20	com redes. Há 3 apartamentos conjugados disponíveis: de um lado uma			158	4	4%	0	2%			0	2%	h-pt-p160.txt	55%
21	suítes, diversos chalés e apartamentos conjugados, todos decorados com			137	1	6%	0	2%			0	2%	h-pt-hf126.txt	39%
22	W-Lan. Disponibilizamos apartamentos conjugados na categoria Premium			109	1	0%	0	3%			0	3%	h-pt-p175.txt	25%
23	triplos, dois apartamentos conjugados, e um apartamento para			505	17	0%	0	9%			0	9%	h-pt-f68.txt	55%
24	jardins. Possibilidade de apartamentos conjugados com porta de comunicação.			417	19	6%	0	3%			0	3%	h-pt-f159.txt	66%
25	necessidades especiais Apartamentos conjugados Banheira de hidromassagem			186	7	0%	0	5%			0	5%	h-pt-h11-3s.txt	67%
26	Quarenta e cinco apartamentos conjugados com dois quartos e um			142	2	2%	0	1%			0	1%	h-pt-r12.txt	33%
27	especiais - Apartamentos conjugados - Aceitamos animais de			234	2	3%	0	3%			0	3%	h-pt-r36.txt	44%
28	O hotel oferece ainda apartamentos conjugados, hipoalergênicos e para não			145	6	3%	0	4%			0	4%	h-pt-h18-5s.txt	70%
29	Oferecemos também apartamentos conjugados e adaptados para portadores			344	11	2%	0	2%			0	2%	h-pt-r21.txt	15%
30	jardins. Possibilidade de apartamentos conjugados com porta de comunicação.			391	16	6%	0	4%			0	4%	h-pt-r46.txt	40%
31	canto dos passarinhos. Os dois chalés conjugados localizados a			508	19	2%	0	5%			0	5%	h-pt-r41.txt	29%
32	de casal ou solteiro, sala e cozinha conjugados, banheiro, sacada.			411	19	5%	0	4%			0	4%	h-pt-f149.txt	50%
33	Amarela (conjugada): Dois dormitórios conjugados equipados com: Cama King			311	7	2%	0	6%			0	6%	h-pt-p92.txt	22%
34	entre o bloco principal, sul e conjugados; - 20 apartamentos chalés;			261	2	6%	0	7%			0	7%	h-pt-r35.txt	38%

Figura 55– Linhas parciais de concordância de *conjugados*, ordenadas pelos colocados à esquerda.

Vale lembrar que também contabilizamos ocorrências de *conjugados* e *apartamentos* mesmo quando não ligados diretamente, como em:

Desse total, 02 apartamentos são adaptados para pessoas portadoras de necessidades especiais e 07 ***apartamentos são conjugados.***

Para verificar a possibilidade de outros candidatos a equivalente, analisamos as linhas de concordância de *apartamento* + adjetivos, no *corpus* etiquetado (expressão de busca: "NOM apartamento * ADJ"), onde verificamos outra possibilidade: *comunicante*.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.
36	cama de PRP de solteiro ADJ solteiro Apartamento NOM apartamento anti-alérgico ADJ por PRP por andar			15,568	022	8%	0	0%			0	0%
37	NOM internet TV V a DET a Cabo ADJ Apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ Andares V não			43,671	856	3%	0	1%			0	1%
38	e CONJ e conforto V confortar . SENT - Apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ com PRP com			03,580	633	3%	0	0%			0	0%
39	NOM hóspede . SENT - Há V haver apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ e CONJ e para			64,067	196	6%	0	7%			0	7%
40	NOM deficiente físicos ADJ físico apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ Internet NOM			83,333	406	2%	0	2%			0	2%
41	femininos ADJ feminino . SENT - Apartamentos NOM apartamento antialérgicos ADJ . SENT - Canais			46,020	916	6%	0	2%			0	2%
42	Mel V . SENT - E CONJ e que PR que apartamento NOM apartamento charmoso ADJ charmoso ! PUNCT -			58,948	304	3%	0	4%			0	4%
43	Mel V . SENT - E CONJ e que PR que apartamento NOM apartamento charmoso ADJ charmoso ! PUNCT -			29,081	165	3%	0	7%			0	7%
44	: PUNCT - * PUNCT - 05 P+P @card@ apartamentos NOM apartamento charmosos ADJ charmoso e CONJ e			18,914	261	2%	0	6%			0	6%
45	na PRP+DET em Diária ADJ diário Apartamento NOM apartamento COMPLETO ADJ completo com			68,024	922	1%	0	0%			0	0%
46	quartos CARD quarto : PUNCT - Apartamentos NOM apartamento composto ADJ composto por PRP			91,105	482	0%	0	5%			0	5%
47	de PRP de 38m² V . SENT - Os DET o apartamentos NOM apartamento comunicantes ADJ comunicante são			53,945	734	4%	0	5%			0	5%
48	NOM possibilidade de PRP de apartamentos NOM apartamento comunicantes ADJ comunicante (			82,181	403	3%	0	6%			0	6%
49	V dispor de PRP de 24 DET @card@ apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável e CONJ			08,896	722	5%	0	0%			0	0%
50	- . SENT - Oferecemos V oferecer apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável			91,219	709	9%	0	3%			0	3%
51	- oferece V oferecer 269 DET @card@ Apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável em			26,327	160	5%	0	3%			0	3%
52	NOM iguaçu 118 PRP+DET @card@ Apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável e CONJ			34,716	045	6%	0	2%			0	2%
53	ADV nunca mais ADV mais . SENT - Apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável e CONJ			75,016	329	4%	0	1%			0	1%
54	V ambientar , PUNCT - com PRP com apartamentos NOM apartamento confortáveis ADJ confortável de PRP			28,820	395	6%	0	8%			0	8%

Figura 56 – Linhas parciais de concordância de *apartamento* + adjetivos, no *corpus* etiquetado.

Geramos uma lista de concordância para "comunicantes", na qual verificamos três casos de *apartamentos comunicantes* um de *quartos comunicantes*. Validamos, pelo contexto, a equivalência da colocação.

A área total do apartamento standard é de 38m². Os ***apartamentos comunicantes*** *são térreos.*

Por fim, a leitura de uma linha de concordância nos levou a mais um candidato a equivalente.

Apartamentos comunicantes: dois ***apartamentos interligados*** *por uma porta que pode ser fechada, permitindo a privacidade entre os quartos.*

Verificamos a ocorrência de quatro *apartamentos interligados* no *corpus* e, apesar do baixo número, julgamos relevante acrescentá-lo a fim de enriquecer a entrada do verbete.

4.1.7 *Deluxe room*

Foram encontradas 40 ocorrências de *deluxe room(s)* no *corpus* e 12 da variação *deluxe guest rooms.* Além disso, observamos outras ocorrências de *deluxe room* intercalado por algum nome de categoria específica do hotel, como *Deluxe King Room, Deluxe Alcove Room, Deluxe Noonmark Room*, etc. Assim, constatamos, por meio da análise das linhas de concordância, que *deluxe* refere-se primordialmente à categoria do apartamento:

Both Deluxe and Premier ***Deluxe rooms*** *are available, allowing you to discover the panoramic inlet and coastal views that surround the beachfront hotel.*

Assim, uma das formas de chegar ao equivalente, foi por meio da busca pela palavra que remetia ao mesmo contexto, "categoria", que nos levou ao candidato a equivalente: *luxo*.

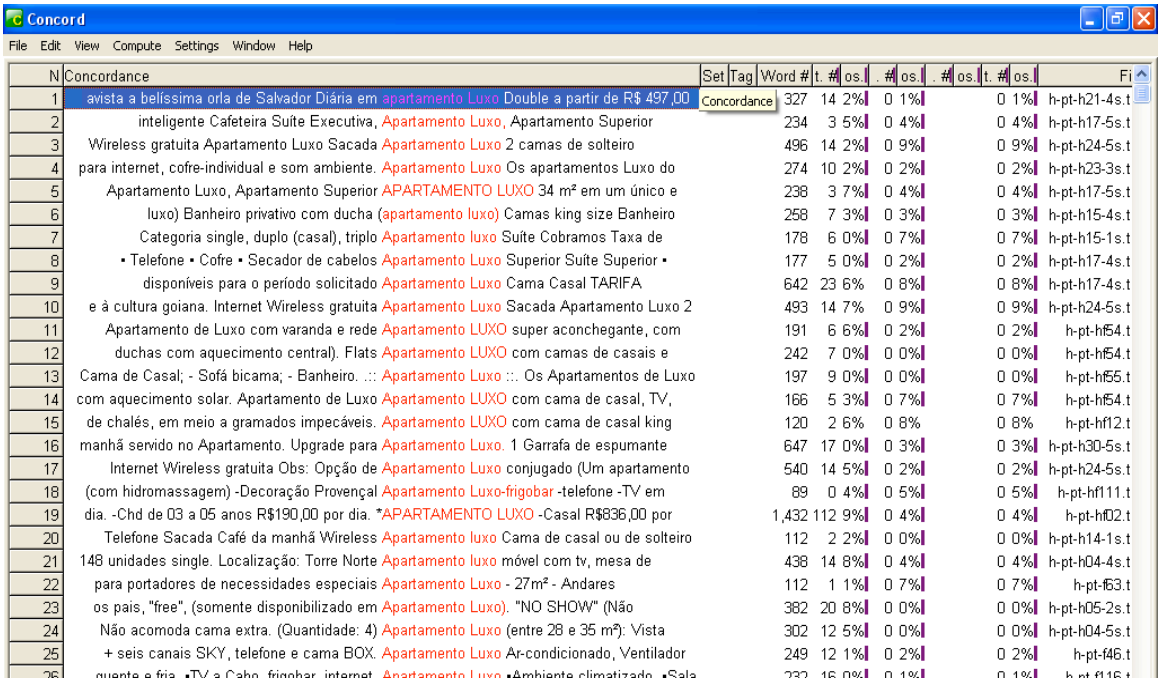
Todos os nossos apartamentos são ***categoria luxo*** *e equipados com telefone, frigobar, TV a cabo, ar-condicionado e cofre individual.*

Efetuamos uma busca por “apartamento* luxo", que retornou 111 ocorrências. A totalidade dos contextos remete à categoria ou tipo do apartamento; assim como no inglês, alguns colocados incluíam um nome específico do hotel.

O Hotel Fazenda Fonte Colina Verde apresenta 155 ***apartamentos luxo*** *que se destacam pelo conforto. Nossos apartamentos são classificados internamente como: Luxo Country e Luxo City.*

Upgrade para ***Apartamento Luxo.***

Tarifas: ***apartamentos Luxo*** *com ar-condicionado (não fumante)*



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	Fi
1	avista a belíssima orla de Salvador Diária em apartamento Luxo Double a partir de R$ 497,00	Concordance		327	14	2%	0	1%			0	1%	h-pt-h21-4s.t
2	inteligente Cafeteira Suíte Executiva, Apartamento Luxo, Apartamento Superior			234	3	5%	0	4%			0	4%	h-pt-h17-5s.t
3	Wireless gratuita Apartamento Luxo Sacada Apartamento Luxo 2 camas de solteiro			496	14	2%	0	9%			0	9%	h-pt-h24-5s.t
4	para internet, cofre-individual e som ambiente. Apartamento Luxo Os apartamentos Luxo do			274	10	2%	0	2%			0	2%	h-pt-h23-3s.t
5	Apartamento Luxo, Apartamento Superior APARTAMENTO LUXO 34 m² em um único e			238	3	7%	0	4%			0	4%	h-pt-h17-5s.t
6	luxo) Banheiro privativo com ducha (apartamento luxo) Camas king size Banheiro			258	7	3%	0	3%			0	3%	h-pt-h15-4s.t
7	Categoria single, duplo (casal), triplo Apartamento luxo Suíte Cobramos Taxa de			178	6	0%	0	7%			0	7%	h-pt-h15-1s.t
8	• Telefone • Cofre • Secador de cabelos Apartamento Luxo Superior Suíte Superior •			177	5	0%	0	2%			0	2%	h-pt-h17-4s.t
9	disponíveis para o período solicitado Apartamento Luxo Cama Casal TARIFA			642	23	6%	0	8%			0	8%	h-pt-h17-4s.t
10	e à cultura goiana. Internet Wireless gratuita Apartamento Luxo Sacada Apartamento Luxo 2			493	14	7%	0	9%			0	9%	h-pt-h24-5s.t
11	Apartamento de Luxo com varanda e rede Apartamento LUXO super aconchegante, com			191	6	6%	0	2%			0	2%	h-pt-hf54.t
12	duchas com aquecimento central). Flats Apartamento LUXO com camas de casais e			242	7	0%	0	0%			0	0%	h-pt-hf54.t
13	Cama de Casal; - Sofá bicama; - Banheiro. .:: Apartamento Luxo ::. Os Apartamentos de Luxo			197	9	0%	0	0%			0	0%	h-pt-hf55.t
14	com aquecimento solar. Apartamento de Luxo Apartamento LUXO com cama de casal, TV,			166	5	3%	0	7%			0	7%	h-pt-hf54.t
15	de chalés, em meio a gramados impecáveis. Apartamento LUXO com cama de casal king			120	2	6%	0	8%			0	8%	h-pt-hf12.t
16	manhã servido no Apartamento. Upgrade para Apartamento Luxo. 1 Garrafa de espumante			647	17	0%	0	3%			0	3%	h-pt-h30-5s.t
17	Internet Wireless gratuita Obs: Opção de Apartamento Luxo conjugado (Um apartamento			540	14	5%	0	2%			0	2%	h-pt-h24-5s.t
18	(com hidromassagem) -Decoração Provençal Apartamento Luxo-frigobar -telefone -TV em			89	0	4%	0	5%			0	5%	h-pt-hf111.t
19	dia. -Chd de 03 a 05 anos R$190,00 por dia. *APARTAMENTO LUXO -Casal R$836,00 por			1,432	112	9%	0	4%			0	4%	h-pt-hf02.t
20	Telefone Sacada Café da manhã Wireless Apartamento luxo Cama de casal ou de solteiro			112	2	2%	0	0%			0	0%	h-pt-h14-1s.t
21	148 unidades single. Localização: Torre Norte Apartamento luxo móvel com tv, mesa de			438	14	8%	0	4%			0	4%	h-pt-h04-4s.t
22	para portadores de necessidades especiais Apartamento Luxo - 27m² - Andares			112	1	1%	0	7%			0	7%	h-pt-f63.t
23	os pais, "free", (somente disponibilizado em Apartamento Luxo). "NO SHOW" (Não			382	20	8%	0	0%			0	0%	h-pt-h05-2s.t
24	Não acomoda cama extra. (Quantidade: 4) Apartamento Luxo (entre 28 e 35 m²): Vista			302	12	5%	0	0%			0	0%	h-pt-h04-5s.t
25	+ seis canais SKY, telefone e cama BOX. Apartamento Luxo Ar-condicionado, Ventilador			249	12	1%	0	2%			0	2%	h-pt-f46.t
26	quente e fria. •TV a Cabo, frigobar, internet. Apartamento Luxo •Ambiente climatizado. •Sala			232	16	0%	0	1%			0	1%	h-pt-f116.t

Figura 57 – Linhas parciais de concordância de *apartamento luxo*.

Outra categoria de apartamento investigada é *standard room*. Nessa entrada, discutida no item 4.1.27, elencamos os nomes de categorias de apartamentos mais comuns em inglês e português.

4.1.8 *Dining room*

Dining room é uma colocação frequente no *corpus*, com 247 ocorrências. Não representa um problema de compreensão, sendo a sala de jantar ou um espaço destinado à realização das refeições, tanto nas acomodações do hóspede como nas áreas comuns do hotel:

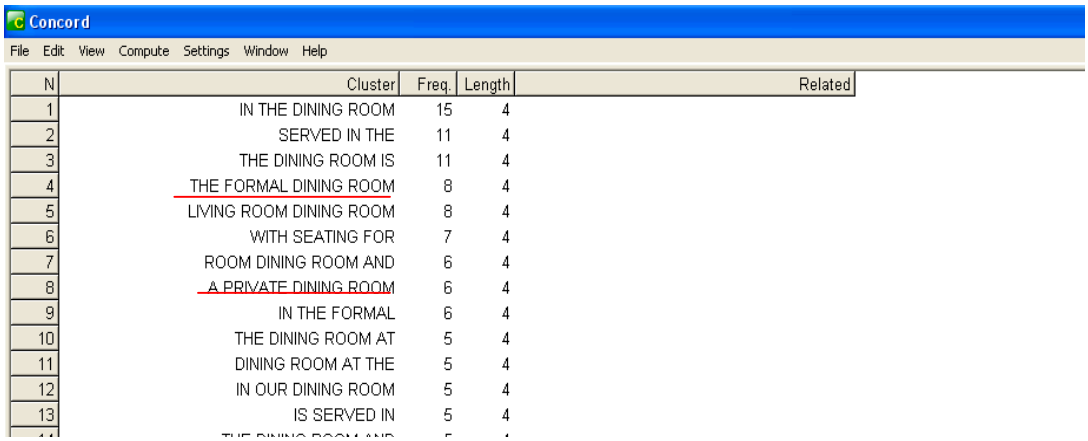
The Suite includes a living room and ***dining room,*** *fireplace, full kitchen, 1,100 square foot private outdoor terrace, oversize bedroom with private sitting area, spacious master bath with soaking tub and half bath for guests.*

Of course, you will enjoy access to the inn's many amenities, including a fresh & hearty breakfast served in the inn ***dining room*** *(...)*

Além dessa acepção mais usual, os exemplos demonstram que *dining room* também pode ser um espaço amplo, para a realização de eventos, especialmente jantares:

The Inn's graceful ***dining room****, with a fireplace and dramatic floor-to-ceiling French doors overlooking immaculate grounds, can accommodate conference needs for up to 60 guests.*

A ferramenta *cluster* apontou outros dois padrões recorrentes de *dining room*, que foram confirmados pela análise das linhas de concordância: *private dining room* (28 ocorrências) e *formal dining room* (18).



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Cluster	Freq.	Length	Related
1	IN THE DINING ROOM	15	4	
2	SERVED IN THE	11	4	
3	THE DINING ROOM IS	11	4	
4	THE FORMAL DINING ROOM	8	4	
5	LIVING ROOM DINING ROOM	8	4	
6	WITH SEATING FOR	7	4	
7	ROOM DINING ROOM AND	6	4	
8	A PRIVATE DINING ROOM	6	4	
9	IN THE FORMAL	6	4	
10	THE DINING ROOM AT	5	4	
11	DINING ROOM AT THE	5	4	
12	IN OUR DINING ROOM	5	4	
13	IS SERVED IN	5	4	

Figura 58 – *Clusters* parciais de *dining room*.

Os exemplos esclarecem que *private dining room* é um espaço separado em um restaurante ou no hotel, destinado a jantares particulares; ou seja, em nenhum dos exemplos do *corpus* essa sala se encontra na acomodação do hóspede:

*Seasons also features two **private dining rooms**, ideal for any occasion that calls for an intimate setting, exceptional cuisine and excellent service.*

*The elegantly draped **private dining room** at The Carlyle Restaurant accommodates up to 25 guests.*

Apesar de *formal dining room* não representar aparentemente problema de entendimento, até mesmo pelos exemplos no *corpus*, pesquisamos uma definição na internet para nos certificarmos do sentido:

> A *formal dining room* is a room separate from the kitchen, whose sole purpose is for eating in. It is the perfect place for special occasion meals, dinner parties and formal dinner events. A formal dining room will always have a dining table and dining chairs, often a more expensive or decorative suite than in a kitchen. Also common are a cabinet to display fine china and a sideboard for storing glass and tableware. A chandelier or two may be hung over the table, which is usually covered with a fine tablecloth and laid with silver cutlery, the best china and glassware.[37]

Assim, verificamos que se trata de uma sala de jantar completa, com mobiliário mais sofisticado. Os exemplos corroboraram a definição acima:

*Wake up to an elegant breakfast in our **formal dining room**, served beneath the crystal chandelier on fine china in an atmosphere of Southern Hospitality.*

*Every morning breakfast is served in the **formal dining room** on period china (...).*

A par dessas informações, passamos então para a identificação dos equivalentes. Partimos da tradução *prima facie, sala de jantar*. Apesar da menor frequência em relação à colocação em inglês, 30 ocorrências, pôde ser considerada o equivalente mais adequado:

*As suítes dispõem também de **sala de jantar** para 4 pessoas, sala de estar e hidromassagem.*

A dificuldade maior foi identificar os equivalentes para as colocações relacionadas *private dining room* e *formal dining room*.

Para o primeiro caso, fizemos uma busca por *jantar, jantares, almoços*, a fim de verificar onde esse tipo de evento costuma ser realizado. Encontramos menção a nomes gerais, como *restaurante, lounge, espaço, salão, ambiente reservado*. Finalmente,

[37] http://www.ehow.com/info_8446854_qualifies-formal-dining-room.html Acesso em 15/09/2011.

identificamos cinco ocorrências de *sala privativa* que se enquadravam no contexto de *private dining room* descrito acima:

> *O (restaurante) Eau oferece 122 lugares, um terraço ao ar livre e uma* ***sala privativa****, que proporciona um ambiente exclusivo para qualquer tipo de evento, desde uma reunião informal até uma comemoração especial ou um importante jantar de negócios.*
>
> *A* ***sala privativa*** *Monte Carlo, no Restaurante Mediterrâneo, foi concebida para que os executivos possam garantir o sigilo e a privacidade necessários em importantes almoços de negócios. O espaço comporta até 20 pessoas, assegurando total tranquilidade.*

Definimos, assim, *sala privativa* como equivalente.

Para o segundo caso, *formal dining room*, analisamos individualmente cada ocorrência de *sala de jantar*, no intuito de verificar algum adjetivo que a qualificasse como *formal*. Encontramos casos que descreviam uma sala de jantar completa, mas sem um adjetivo ou uma colocação específica:

> *A charmosa e ampla* ***sala de jantar****, também com vista para o mar, possui mesa retangular em madeira nobre e 16 confortáveis cadeiras, além de uma mesa auxiliar, cadeira e um discreto lavabo.*
>
> ***Sala de jantar*** *com mesa retangular de 14 lugares e 2 aparadores.*
>
> ***Sala de jantar*** *com mesa de 8 lugares, aparador e espelho.*

Antes de esgotar as possibilidades, realizamos uma pesquisa no Google por "sala de jantar formal", em *sites* "*.br*". Identificamos ocorrências provenientes de *sites* de tradução, blogs, anúncios de venda de móveis e até mesmo de venda de casas nos Estados Unidos. A busca na *web* não foi exaustiva, mas o suficiente para percebermos que não estávamos diante do contexto almejado (hotel ou apartamento de hotel).

Assim, optamos por não apresentar uma colocação específica como equivalente de *formal dining room* e apenas incluir uma *Nota ao tradutor* explicando o significado.

4.1.9 *Elegant room*

Elegant room(s) ocorre 10 vezes no *corpus*. A discussão dessa colocação encontra-se no item 4.1.20, que descreve *luxurious room*, colocação considerada sinônima e também mais frequente. No verbete, incluímos apenas uma remissiva.

4.1.10 *Fitness room*

Foram encontradas 26 ocorrências de *fitness room*. Também identificamos a colocação sinônima *exercise room*, com um número praticamente idêntico de ocorrências, 25. Optamos pela entrada *fitness room* e não *exercise room* por dois motivos: a) *fitness* é um colocado mais forte de *room* na lista de colocados (posição 150, enquanto *exercise* aparece na posição 214); b) *fitness* é uma palavra-chave no *corpus* em inglês (posição 40) e *exercise* não.

*Our **fitness room** has treadmills, exercise bike, universal weight machine, stretching mats and TV to make your workout enjoyable.*

*Our **exercise room** for resort guests features cardiovascular equipment as well as a universal gym.*

Para identificarmos o equivalente em português, fizemos uma busca por "sala de *". Obtivemos 888 ocorrências dessa estrutura. Analisando a lista de colocados, identificamos rapidamente *ginástica.* Assim, investigamos o uso de *sala de ginástica* como um candidato a equivalente. Constatamos 101 ocorrências, no mesmo contexto da colocação original.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	#	os.	#	os.	t. #	os.	
337	um delicioso lanche em nosso Bar. Nossa Sala de Fitness é uma academia completa com:			261	10	8%	0	3%			0	3%	h-pt-p120
338	uma vista privilegiada para a represa, nossa sala de Fitness dispõe de 4 esteiras, 2 bicicletas			996	54	1%	0	5%			0	5%	h-pt-r21
339	de futebol society ▪ Quadra de vôlei de areia ▪ Sala de Fitness com modernos aparelhos de			395	10	3%	0	4%			0	4%	h-pt-hf34
340	determinado pela pousada, uso da piscina, da sala de fitness, da sala de home			342	7	0%	0	8%			0	8%	h-pt-p124
341	com deck solarium Sauna seca e semi umida Sala de fitness equipada Lobby / Recepção			434	31	5%	0	5%			0	5%	h-pt-f14
342	grade de horário de acordo com a programação Sala de games A criançada vibra com as			1,058	33	4%	0	1%			0	1%	h-pt-r60
343	do hóspede c/sauna seca, piscina térmica e sala de ginastica Longa Permanência □□Aptos			214	4	0%	0	7%			0	7%	h-pt-f146
344	Para seu lazer, Piscina com Deck, Sauna, Sala de Ginastica e quadra de Squash. Na sua			155	5	0%	0	7%			0	7%	h-pt-f22
345	aquecida, coberta com hidromassagem Sauna Sala de ginástica Salão de jogos (mesa de			147	5	4%	0	1%			0	1%	h-pt-f35
346	ducha circular, piscina climatizada descoberta, sala de ginástica, salão de jogos, auditório com			937	46	7%	0	5%			0	5%	h-pt-hf08
347	à sua disposição piscina e sauna coletivas, sala de ginástica, salão de TV, Business Center			315	12	6%	0	0%			0	0%	h-pt-h01-2s
348	hidromassagem para 06 pessoas. ▪ Sauna. ▪ Sala de ginástica. ▪ Salões de jogos diversos			372	32	0%	0	9%			0	9%	h-pt-hf23
349	tênis de saibro ▪ 2 piscinas (1 infantil) ▪ Biribol ▪ Sala de Ginástica ▪ Sauna a vapor ▪			301	5	0%	0	6%			0	6%	h-pt-r48
350	Room Service 24h Sala de Eventos Sala de Ginástica Sauna seca e a vapor Além do			374	16	2%	0	8%			0	8%	h-pt-f139
351	de vôlei de areia, campo de futebol society sala de ginástica, sauna seca, pista de			473	15	9%	0	6%			0	6%	h-pt-hf45
352	Salão de beleza□- Loja□- Fitness center e sala de ginástica□- Sauna seca e úmida□-			485	17	4%	0	3%			0	3%	h-pt-r28
353	internet e ar condicionado. O hotel oferece, sala de ginástica, Sauna seca, Ducha escocesa			98	1	2%	0	2%			0	2%	h-pt-f18
354	Minicozinha completa Sala de eventos Sala de ginástica Sauna 3 km do centro da			149	2	6%	0	5%			0	5%	h-pt-f25
355	Arigatô oferece: Playground, Sala de Jogos, Sala de Ginástica, Sauna, Duas Piscinas, Bar,			174	5	4%	0	6%			0	6%	h-pt-p114
356	- Piscina com solarium - Sauna com ducha - Sala de Ginástica Localização/Acomodações No			130	1	7%	0	1%			0	1%	h-pt-f02
357	Salão de Convenções – 20/60 pessoas ▪ Sala de Ginástica ▪ Boutique ▪			183	1	9%	0	2%			0	2%	h-pt-p163
358	com grupos e reuniões. ▪ - Sauna a Vapor ▪ - Sala de Ginástica ▪ - Caiaque ▪ - Frescobol ▪ -			427	26	2%	0	7%			0	7%	h-pt-p54
359	e uma enorme varidedade de flores. Sala de Ginástica Características: Sala com			320	8	5%	0	1%			0	1%	h-pt-hf76
360	Piscina externa sem aquecimento Bem-estar Sala de ginástica Bicicleta Aluguel de			300	2	5%	0	5%			0	5%	h-pt-h01-3s
361	para massagens, saunas, ducha escocesa, sala de ginástica. Bilhar, sala de jogos e parque			263	10	0%	0	0%			0	0%	h-pt-h28-5s
362	e escaladas todos os dias, piscinas, quadras, sala de ginástica, boliche, Squash, quadra poli			1,614	97	4%	0	9%			0	9%	h-pt-hf13

Figura 59 – Linhas parciais de concordância de "sala de *". No destaque, as ocorrências de *sala de ginástica*.

Analisamos também a palavra *ginástica* e, por meio das linhas de concordância, identificamos outra possibilidade de equivalente: *academia de ginástica* (24). Investigando somente *academia*, constatamos que também pode ser um equivalente para *fitness room*, com 64 ocorrências. Por fim, encontramos ainda *sala de musculação,* com 7 ocorrências e *sala de fitness*, com 5, totalizando cinco equivalentes.

O hotel dispõe de ***sala de ginástica****, com aparelho multifuncional para exercícios físicos, bicicleta horizontal, aparelho para abdominais e "saco de pancadas".*

Exercite-se na nossa ***academia****: infra-estrutura com aparelhos para musculação, bicicletas ergométricas, esteiras e step.*

Há, ainda, uma piscina térmica, coberta, ideal para relaxamento, e uma ***academia de ginástica*** *equipada com modernos aparelhos Technogym, referência no setor de fitness.*

Sala de musculação *cuidadosamente equipada, além da sauna seca, ducha circular e repouso.*

Com uma vista privilegiada para a represa, nossa ***sala de fitness*** *dispõe de 4 esteiras, 2 bicicletas horizontais, 2 bicicletas verticais e total aparelhagem de musculação.*

Conforme mencionamos inicialmente, *fitness* é uma palavra-chave no *corpus* em inglês (posição 40, 1571 ocorrências). Integra principalmente a colocação *fitness center*, expressão frequentemente utilizada como sinônima de *fitness room:*

Fitness center *equipped with two treadmills, 1 elliptical, 1 stationary bike, free weights and a weight bench.*

Our ***fitness room*** *has treadmills, exercise bike, universal weight machine, stretching mats and TV to make your workout enjoyable.*

Todavia, por meio da análise da lista de colocados e das linhas de concordância das duas colocações, observamos duas diferenças, a primeira mais contundente: a) *fitness center* é mais de dez vezes mais recorrente que *fitness room* – 293 ocorrências contra 26, respectivamente; b) *fitness center* tem *spa* como um de seus principais colocados. A análise das concordâncias também demonstrou essa ligação entre fitness center e spa.

Within Icon Brickell, the hotel stands steps from the 28,000-square-foot spa and ***fitness center****, 300-foot infinity pool on Biscayne Bay, poolside bar and fireplace, and life-size chess set.*

The spa also boasts its own high-tech ***fitness center*** *featuring the newest gym equipment from Technogym®, the Italian provider of the world's most advanced fitness and wellness equipment.*

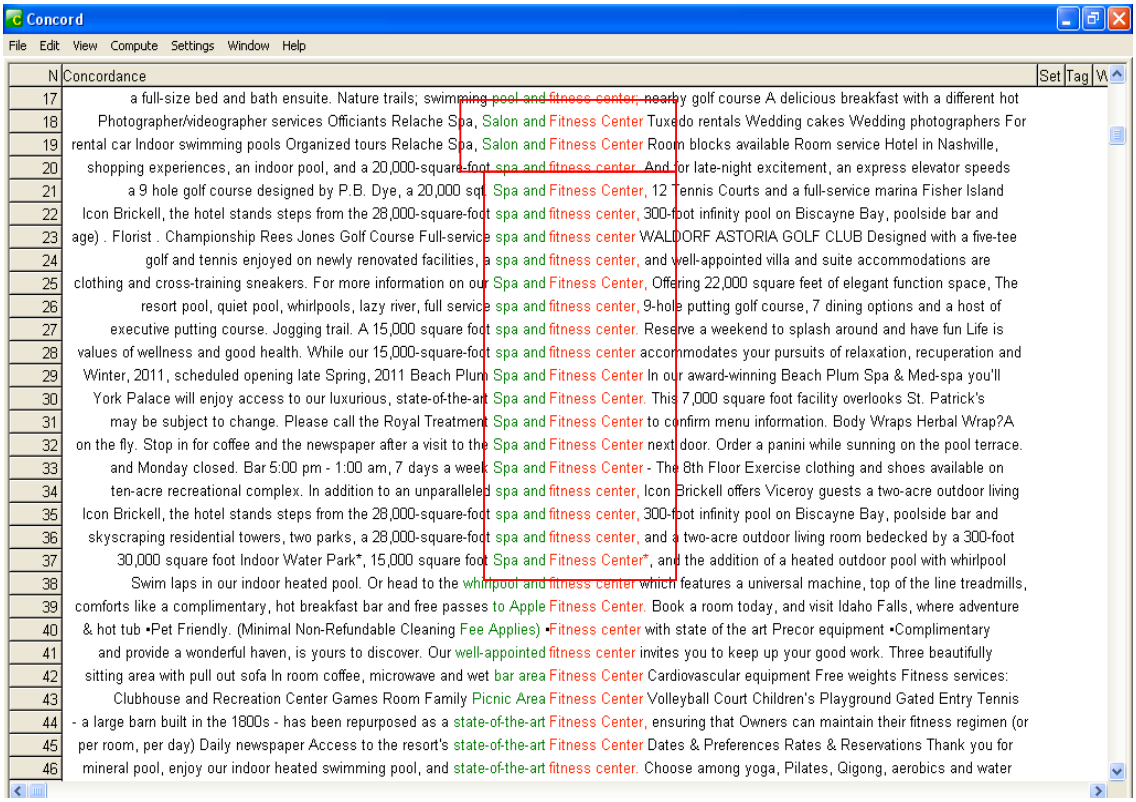


Figura 60 – Linhas parciais de concordância de *fitness center*. No destaque, a associação com *spa*.

Em português, *fitness center* também é recorrente, 176 ocorrências, e tem uso semelhante a *sala de ginástica:*

*O **fitness center** conta com equipamentos de primeira linha: esteiras, bicicletas ergométricas, bolas de pilates, jumps, equipamento de musculação e muito mais.*

*O hotel dispõe de **sala de ginástica**, com aparelho multifuncional para exercícios físicos, bicicleta horizontal, aparelho para abdominais e "saco de pancadas".*

Além disso, verificamos que a diferença de frequência entre as duas expressões (176 *fitness center* x 101 *sala de ginástica*) não é tão acentuada como no inglês (293 *fitness center* x 26 *fitness room*).

Apesar de semelhantes, observamos uma diferença de uso entre as colocações em português: *fitness center* é utilizado por alguns hotéis para designar uma estrutura mais ampla, que inclui outras instalações:

*São ao todo 2 mil m2 de área de lazer, que incluem ainda sala de ginástica, hidroginástica e **fitness center**, com sauna a vapor, salão de beleza e salas de massagem e relaxamento. O local é ideal para quem quer se divertir, mas sem deixar de lado os cuidados com a saúde.*

A infra-estrutura de lazer e entretenimento do Porto d'Aldeia Resort engloba ainda estádio com campo de futebol gramado, quadras de tênis , playground, salão de jogos, ***fitness center*** *com sauna seca e sala de musculação, piscinas com toboáguas.*

Em português, não observamos uma correlação entre *fitness center* e *spa*, como no inglês.

As semelhanças e diferenças de uso descritas acima são incluídas na seção *Você Sabia?*. Para completar esse estudo, incluímos outros três sinônimos de *fitness room* em inglês: *exercise room*, *fitness facility* e *gym*.

4.1.11 *Function room*

Foram encontradas 20 ocorrências de *function room(s)*. Trata-se de um espaço destinado à realização de eventos, conforme mostram os exemplos:

With 32 adaptable meeting and ***function rooms*** *of varying sizes and décor to accommodate groups from five to 1,000, Beaver Run Resort and Conference Center is sure to have the correct venue to fit the needs of your event.*
From events of 10 to 400 guests, our wide selection of ***function rooms*** *provide unique and impressive space for any conference or catered event.*

Assim, para buscar o equivalente, partimos da palavra *evento*, pois remete ao mesmo contexto de *function room.* Ordenando os colocados à esquerda da palavra de busca, encontramos dois equivalentes para a colocação: *sala(s) de eventos* (54 ocorrências) e *salão(ões) de eventos* (38 ocorrências).

O Aquarius Hotel está preparado para sediar, em grande estilo, seus seminários e convenções, dispondo para isso de ***sala de eventos****, totalmente equipada, salão de festas para até 250 pessoas e salas de reuniões capazes de acomodar de 40 a 250 participantes.*
No ***salão de eventos****, você poderá realizar encontros empresariais, reuniões, palestras, etc. O local possui excelente infra-estrutura com: internet wi-fi, sistemas de áudio e vídeo, computador e capacidade para até 90 pessoas.*

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	
291	2 Dorm. Piscina / Solarium Galeria Sala de Eventos Serviços -Camareira -Lavanderia -Portaria	Set		151	4	1%	0	9%			0	9%	h-p
292	bilíngue As belas e elegantes paredes da sala de eventos, com capacidade para até 100 pessoas,			389	15	1%	0	8%			0	8%	h-pt-h1
293	Santa Mônica chegou para ser: uma sala de eventos de grande capacidade na Região			1,123	92	3%	0	1%			0	1%	h-pt
294	ANOS Café Extra Jantar (tarifa por pax) Sala de Eventos Bonito (30 pax) Sala de Eventos Marruá			1,070	38	4%	0	5%			0	5%	h-pt-h1
295	internet banda larga. Garagem Coberta Sala de Eventos Hidro-Massagem Pacote de Núpcias			137	2	9%	0	3%			0	3%	h-pt
296	exclusivo dos hóspedes. Home Hotel Sala de Eventos Sala de Eventos A sala de eventos tem			249	10	7%	0	8%			0	8%	h-pt-h
297	hóspedes. Home Hotel Sala de Eventos Sala de Eventos A sala de eventos tem 110 m2 e 2,70 m			252	10	6%	0	9%			0	9%	h-pt-h
298	pax) Sala de Eventos Bonito (30 pax) Sala de Eventos Marruá (120 pax) Regime de			1,078	38	3%	0	6%			0	6%	h-pt-h1
299	restaurante, elevador, bares, auditório, sala de eventos, salão de jogos, piscina, solário, área de			372	12	1%	0	1%			0	1%	h-pt-h3
300	impressora e acesso à Internet. Sala de Eventos Demóstenes com 45m2 e área de apoio			467	33	3%	0	9%			0	9%	h-p
301	para realizar reuniões oferecemos uma sala de eventos com capacidade para 60 pessoas e			232	8	6%	0	2%			0	2%	h-p
302	-Home Theather -Bar e Chocolateria -Sala de Eventos e Convenções para 80 Pessoas -Sala de			590	13	7%	0	9%			0	9%	h-p
303	homens de negócio como dos turistas: sala de eventos com capacidade para acomodar até 50			177	6	6%	0	2%			0	2%	h-p
304	com um Business Center, Restaurante e Sala de Eventos; toda infra-estrutura necessária para o			95	1	2%	0	9%			0	9%	h-pt-h0
305	e convenções, dispondo para isso de sala de eventos, totalmente equipada, salão de festas			198	4	8%	0	7%			0	7%	h-pt
306	Hotel Sala de Eventos Sala de Eventos A sala de eventos tem 110 m2 e 2,70 m de pé direito,			256	10	7%	0	9%			0	9%	h-pt-h
307	Alta proteção acústica. Uma sala de eventos para 150 pessoas. Almoços e jantares de			1,782	70	3%	0	0%			0	0%	h-p
308	com lareira. • Sala de vídeo/DVD. • Salão de eventos (70 pessoas). • Salão de Jogos com bar e			233	13	1%	0	0%			0	0%	h-pt
309	• Recreacionista (alta temporada) Salão de eventos • Quadro Branco • Retropojetor • Telão •			355	5	0%	0	2%			0	2%	h-p
310	a infra-estrutura de recepção, chalés, salão de eventos entre outros. Recentemente o hotel			467	22	4%	0	3%			0	3%	h-pt
311	Hotel Salão de Convenções DDD / DDI Salão de Eventos Elevador Serviço de Cópia Espaço de			1,560	77	5%	0	6%			0	6%	h-pt-h0
312	estar com lareira, sala de vídeo e DVD, salão de eventos, salão de jogos com bar e churrasqueira,			666	56	1%	0	7%			0	7%	h-pt
313	de grande vantagem competitiva: 01 salão de eventos e convenções com espaços moduláveis e			587	25	7%	0	4%			0	4%	h-p
314	Shop Salão de Convenções Cofre Hotel Salão de Eventos Computadores Serviço de Cópia DDD /			487	10	3%	0	8%			0	8%	h-pt-h1
315	o Hotel oferece sala de jogos, de TV, salão de eventos e convenções (com toda infra-estrutura e			326	15	7%	0	5%			0	5%	h-pt
316	lazer tarifário a fazenda como chegar salão de eventos tarifário Localizado a 3 Km do Arraial do			61	0	0%	0	8%			0	8%	h-pt-h
317	Estrutura para negócios: O nosso salão de eventos é perfeito para convenções ou jantares			452	15	4%	0	5%			0	5%	h-pt
318	foi testada e aprovada pela ONG. No Salão de Eventos, você poderá realizar encontros			506	25	8%	0	5%			0	5%	h-pt
319	molhado; •Restaurante; •Lavanderia. •Salão de eventos para 150 pessoas. (Reuniões, jantares e			337	25	7%	0	4%			0	4%	h-pt
320	e vista para o lago e montanhas. • Bar, Salão de Eventos, Palestras, Jogos e Estar. • Piscina			241	8	0%	0	0%			0	0%	h-pt-h

concordance | collocates | plot | patterns | clusters | filenames | follow up | source text | notes

Figura 61 – Linhas parciais de concordância de *eventos,* ordenadas pelos colocados à esquerda.

Nas linhas de concordância de *function room*, encontramos diversas referências às formas de disposição das mesas para atender a diferentes tipos de eventos, Como mostra o exemplo:

Function Room *Setup: classroom with 2 people per table to accommodate 28 people; U-Shape to accommodate 20 people; classroom with 3 people per table to accommodate 42 people; Round tables or banquet with 5 to 6 people per table to accommodate 36 people; Hollow Square with 2 people per table to accommodate 28 people.*

Essas configurações das salas foram analisadas em detalhe e encontram-se na entrada *meeting room*, discutida no item 4.1.21.

4.1.12 *Game room*

Foram constatadas 36 ocorrências de *game room(s)* no *corpus*. Para a busca do equivalente, partimos de uma das palavras da tradução *prima facie*, "jogos". A lista de colocados mostra rapidamente os dois candidatos a equivalentes – *sala de jogos*, com 186 ocorrências, e *salão de jogos,* com 136.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	elation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	DE	jogos	0.000	265	628	444	184	73	14	13	344	0	46	58	38	42
2	JOGOS	jogos	0.000	284	494	12	12	6	3	1	2	470	2	1	3	6
3	E	jogos	0.000	147	216	88	128	33	17	12	26	0	45	16	33	34
4	SALÃO	jogos	0.000	145	208	185	23	2	3	180	0	0	7	6	4	6
5	SALA	jogos	0.000	115	185	134	51	2	5	126	1	0	29	7	6	9
6	COM	jogos	0.000	88	112	29	83	17	6	4	2	0	50	15	9	9
7	PARA	jogos	0.000	52	59	28	31	8	6	1	13	0	4	7	15	5
8	SINUCA	jogos	0.000	43	53	12	41	4	4	1	3	0	9	13	13	6
9	PISCINA	jogos	0.000	38	41	22	19	9	11	2	0	0	7	6	3	3
10	MESA	jogos	0.000	32	37	8	29	1	2	5	0	0	1	18	7	3
11	SAUNA	jogos	0.000	31	36	13	23	8	4	1	0	0	13	3	2	5
12	PING	jogos	0.000	25	30	8	22	2	3	3	0	0	6	2	8	6

Figura 62 – Lista parcial de colocados de *jogos*.

Chamou-nos a atenção a diferença no número de ocorrências, 36 de *game room* e 322 de *sala (salão) de jogos*. Procuramos investigar o porquê dessa diferença. Analisamos cada uma das 36 concordâncias em inglês e entendemos se tratar de uma sala de jogos usual. Alguns casos incluíam jogos eletrônicos, algo mais próximo ao nosso fliperama, mas, ainda assim, uma sala de jogos. Em seguida, pesquisamos as palavras que remetem ao mesmo contexto de *game room*: *billiards* (7), *pool table* (13), *ping pong* (13), *foosball* (8), *board games* (11), a fim de verificar se esses jogos poderiam ser praticados em um espaço diferente de *game room*. Essa suspeita não se confirmou. Além de três *billiards rooms,* não encontramos menção recorrente a outro tipo de espaço para jogos em inglês. A única hipótese que podemos levantar é que esse tipo de opção de lazer é mais comum nos estabelecimentos brasileiros do que americanos.

Assim, apesar da diferença marcante no número de ocorrências, mantivemos os equivalentes *sala de jogos* e *salão de jogos*, pois encontramos contextos bastante semelhantes ao da colocação *game room*.

The Hershey ***Game Room*** *has a great variety of classic and new arcade games, as does the Forest* ***Game Room*** *where you can also enjoy ping pong, foosball and billiards.*

*A **sala de jogos** oferece diversão em amplo espaço: mesa de ping pong, mesa de sinuca, pebolim.*

4.1.13 *Guest room*

Guest é a primeira palavra de conteúdo na lista de colocados de *room*, formando *guest room(s)*, com 530 ocorrências. Somam-se a esse número 161 casos de *guestroom*, grafado como uma só palavra, indicado na entrada como uma variação de *guest room*. Além dessa variação, ressaltamos que *room*, isoladamente, também é usado como sinônimo de *guest room*. Os três casos (*guest room, guestroom* e *room*) designam as acomodações do hóspede no hotel.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	Relation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	ROOM	room*	7.656	316	4,817	261	278	98	94	66	3	4,278	4	69	102	103
2	ROOMS	room*	7.575	291	2,366	139	122	56	52	27	4	2,105	3	24	44	51
3	THE	room*	3.698	258	1,607	1,011	596	154	218	409	230	0	57	231	167	141
4	AND	room*	3.746	280	1,583	575	1,008	174	189	182	30	0	459	155	183	211
5	IN	room*	4.979	277	1,497	1,193	304	148	242	270	533	0	72	68	91	73
6	A	room*	4.023	259	1,170	488	682	93	171	124	100	0	46	366	144	126
7	WITH	room*	4.439	245	902	195	707	58	76	46	15	0	383	80	135	109
8	OF	room*	3.549	236	738	513	225	146	148	125	94	0	27	35	66	97
9	GUEST	room*	6.657	177	660	605	55	28	14	27	536	0	8	11	12	24
10	TO	room*	3.340	223	600	291	309	93	107	77	14	0	87	47	85	90
11	OUR	room*	4.209	185	539	413	126	67	139	151	56	0	23	40	37	26
12	FOR	room*	3.678	187	481	126	355	40	31	40	15	0	125	57	104	69
13	DINING	room*	5.869	130	436	290	146	17	16	9	248	0	92	21	13	20
14	LIVING	room*	6.571	145	407	375	32	7	16	7	345	0	7	8	8	9

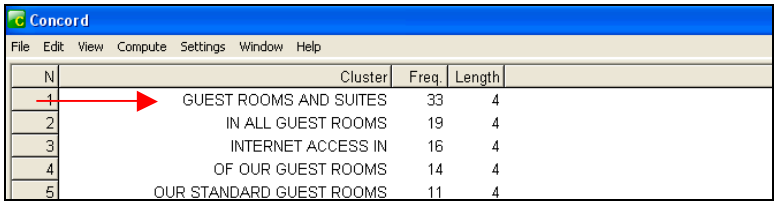
Figura 63 – Lista parcial dos colocados de *room*. No destaque, *guest*.

*All **guest rooms** have a full kitchen, which includes a refrigerator, two-burner stove (...) and chairs. Each **room** also features a private bath with tub and shower (...).*
*These double **guestrooms** feature a balcony, two double Hilton Serenity beds, non-allergenic down pillows and comforter, and 250 thread-count triple sheets. Double **rooms** gaze over aquamarine Blue Lagoon or the piercing blue of the Miami city skyline.*

Poder-se-ia criticar o *status* de colocação de *guest room*, uma vez que permite a grafia em uma única palavra. Em nosso estudo, consideramos *guest* uma colocação de *room* por cumprir os requisitos (vide seção 3.2.2) que estabelecemos para determinar uma colocação: a) estar presente na lista de colocados, entre as 200 primeiras palavras – *guest* é o primeiro colocado na lista; b) atingir a frequência mínima de 10 – são 530

ocorrências de *guest room*; c) apresentar valor maior ou igual a 3 para a medida estatística *MI score* em uma janela de 4 x 4 – o valor de *guest* indicado na coluna *Relation* (figura acima) é 6.

Atestada a colocação, passamos para uma análise mais detalhada de *guest room*. Geramos uma lista dos seus colocados, observamos as linhas de concordância bem como os agrupamentos na ferramenta *cluster*. Constatamos que *guest room* integra uma estrutura maior, *guest room and suites* (33 ocorrências).



N	Cluster	Freq.	Length
1	GUEST ROOMS AND SUITES	33	4
2	IN ALL GUEST ROOMS	19	4
3	INTERNET ACCESS IN	16	4
4	OF OUR GUEST ROOMS	14	4
5	OUR STANDARD GUEST ROOMS	11	4

Figura 64 – *Clusters* parciais de *guest room(s)*.

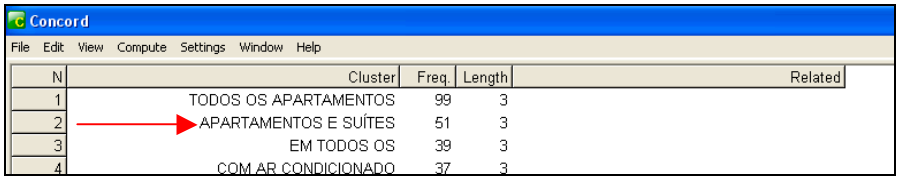
O passo seguinte foi estabelecer o equivalente da colocação. Iniciamos com a análise das palavras-chave do *corpus* em português e selecionamos os candidatos a equivalente: *apartamento(s)* (2621 ocorrências) e *quarto*(s) (1061).

Constatamos que *apartamento* é o equivalente mais direto, pois além da maior frequência, apresenta colocados e contextos semelhantes a *guest room*, como demonstram os exemplos e imagem abaixo:

No Le Premier Othon Suítes, todos os ***apartamentos*** *são amplos, confortáveis e equipados com: ar-condicionado; frigobar; TV a cabo; Internet rápida; cofre.*

Os ***apartamentos*** *Luxo do Royal Palm Plaza oferecem aos hóspedes tudo que se espera de um* ***apartamento*** *de padrão internacional: ar condicionado central; workstations com acesso à Internet (...).*

Uma das estruturas mais frequentes com *apartamento* é de fato *apartamentos e suítes*, assim como *guest rooms and suites,* mencionado anteriormente. Estabelecemos assim também o equivalente para essa colocação.



N	Cluster	Freq.	Length	Related
1	TODOS OS APARTAMENTOS	99	3	
2	APARTAMENTOS E SUÍTES	51	3	
3	EM TODOS OS	39	3	
4	COM AR CONDICIONADO	37	3	

Figura 65 – *Clusters* parciais de *apartamento(s)*.

Interessante notar que, em ambos os casos, a ordem dos elementos da fraseologia também é convencionalizada. Encontramos apenas seis ocorrências de *suítes e apartamentos* e uma de *suites and guest rooms*.

O hotel possui 174 ***apartamentos e suítes*** *com ar condicionado, música ambiente, cofre e fechadura eletrônicos, telefone com discagem direta, TV a cabo, internet gratuita, telefone no banheiro, secador de cabelo, espelho para maquiagem e banheira.*

Analisamos os usos de *quarto*, o outro candidato a equivalente. Constatamos que se trata também de um equivalente de *guest room*, como no exemplo abaixo:

Four Seasons makes no additional charge for children 18 years old and under occupying the same ***guest room*** *with parents or guardians (space permitting).*
Diária família: uma criança com menos de 10 anos no mesmo ***quarto*** *que os pais não paga.*

No entanto, algumas linhas de concordância apontavam para uma diferença de uso em alguns casos. Assim, resolvemos investigar o contexto em mais de 1000 linhas de concordância de *quarto*. Muitas foram descartadas por não pertencer ao contexto almejado (85 casos de *serviço de quarto*, por exemplo) ou por serem repetições de um mesmo estabelecimento. Assim, foi possível categorizar o contexto de 540 das linhas. Observamos os seguintes padrões:

a) O quarto é um dos cômodos do apartamento, suíte, chalet (300 contextos):

O hotel possui 23 amplos ***apartamentos****, 19 com um* ***quarto*** *com cama de casal (para 2 pessoas) e 4* ***apartamentos duplos****, com* ***dois quartos*** *com cama de casal (para 4 pessoas).*

b) *quarto* é usado no mesmo sentido de *apartamento* (240 contextos):

São 24 ***apartamentos****, todos claros arejados que acomodam confortavelmente de 2 a 5 pessoas. Os* ***quartos*** *contam todos com ventilador de teto, sanitário privativo com chuveiro elétrico e tudo isso complementado pelo silêncio e romantismo da natureza exuberante.*

Desses 240 contextos acima:

b1) 105 são em pousadas:

A pousada possui 33 ***quartos*** *com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.*

c) Quarto como uma categoria diferente, mais simples, de apartamento:

Nossos apartamentos contam com confortáveis instalações, pois possuem ar-condicionado, TV a cores e banheiro. Temos apartamentos duplos, triplos, quádruplos e nossa diária inclui café da manhã. Dispomos também de ***quartos*** *duplos e triplos* <u>*mais simples*</u>*: com ventilador e TV.*

Essas nuances de sentido são incluídas na nota *Você sabia?* no verbete.

Os dados até aqui nos levaram ao seguinte questionamento: se os equivalentes de *guest room* são *apartamento* e *quarto;* então, quais seriam os usos de *apartment* e *bedroom*, termos que remetem a *apartamento* e *quarto* respectivamente? Realizamos, portanto, um estudo das diferenças desses termos aparentemente sinônimos em inglês: *bedroom*, *apartment* e *suite*.

Bedroom aparece 1084 vezes no *corpus*. Seus principais colocados incluem *one* (221), *two* (211), *suíte(s)* (234). Nas concordâncias, destacaram-se as palavras relacionadas à quantificação. A ferramenta *cluster* evidenciou ainda mais essa constatação. Também notamos que *bedroom* é utilizado para especificar o tipo de dormitório, como *master bedroom*. A figura abaixo mostra os colocados de *bedroom*:

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Word	With	Relation	Texts	Total	tal Left	al Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	BEDROOM	bedroom*	9.338	202	1,187	51	52	27	16	8	0	1,084	0	8	18	26
2	ONE	bedroom*	7.119	113	420	341	79	41	70	9	221	0	29	25	14	11
3	AND	bedroom*	3.594	140	395	192	203	28	30	116	18	0	113	27	25	38
4	TWO	bedroom*	7.213	109	390	290	100	10	50	19	211	0	42	25	19	14
5	A	bedroom*	4.161	107	357	154	203	27	19	91	17	0	7	126	48	22
6	THE	bedroom*	3.274	104	332	268	64	15	17	150	86	0	3	20	20	21
7	WITH	bedroom*	4.473	118	256	42	214	16	13	12	1	0	103	52	35	24
8	SUITE	bedroom*	6.520	80	247	63	184	25	26	11	1	0	125	19	22	18
9	IN	bedroom*	4.177	81	238	186	52	23	82	59	22	0	8	4	11	29
10	SUITES	bedroom*	5.780	70	187	32	155	17	12	3	0	0	109	14	20	12
11	KING	bedroom*	6.912	74	148	46	102	13	16	5	12	0	8	26	46	22
12	BED	bedroom*	6.230	58	147	62	85	32	17	12	1	0	0	3	20	62
13	BEDROOMS	bedroom*	9.259	77	138	3	2	1	2	0	0	133	0	0	0	2
14	MASTER	bedroom*	8.504	53	134	130	4	5	2	0	123	0	1	2	0	1
15	QUEEN	bedroom*	6.930	54	126	30	96	15	6	1	8	0	8	21	55	12
16	2	bedroom*	0.000	52	116	71	45	9	8	3	51	0	19	16	7	3
17	ROOM	bedroom*	3.988	56	105	63	42	22	15	17	9	0	0	15	17	10
18	LIVING	bedroom*	6.276	55	92	37	55	5	22	10	0	0	11	17	17	10
19	1	bedroom*	0.000	39	91	47	44	8	8	8	23	0	14	13	9	8

Figura 66 – Lista parcial dos colocados de *bedroom*.

Cluster	Freq.	Length
ONE BEDROOM SUITE	64	3
THE MASTER BEDROOM	57	3
TWO BEDROOM SUITE	51	3
ONE BEDROOM SUITES	50	3
TWO BEDROOM SUITES	45	3
AND TWO BEDROOM	45	3
IN THE MASTER	36	3
BEDROOM HAS A	36	3
MASTER BEDROOM AND	35	3
THE SECOND BEDROOM	34	3
ONE AND TWO	34	3
KING SIZE BED	32	3

Figura 67 – *Clusters* parciais de *bedroom*.

N	Concordance
1	pool - each for a per night surcharge.* 1 Bedroom/2 Bath King size Heavenly Bed
2	and Jacuzzi tub. Available as a 1-bedroom, 1 ½ bath or with a connecting
3	order, is not to be missed! Luxurious 1 Bedroom 1 1/2 Bathroom Suite Marble
4	seat Shower, roll-in (some rooms) 1 Bedroom Executive Suite, 1 King,
5	This newly remodeled third floor, 2 bedroom suite features queen beds, an
6	bed The Apartment We have one 2 bedroom suite, The Renaissance Suite,
7	a pull out sofa in the living room. The 2 bedroom and 2 bath unit has a kitchen
8	Club Level with Concierge Service - 2-Bedroom Ambassador Suite Club Level
9	based on two.) KatieÕs Kottage - 2 Bedroom Town Home (2 Bedrooms -
10	bed and breakfast inn ... one with a 2-bedroom option ... all with custom decor,
11	balcony overlooking the rose garden. 2 Bedroom/Bath, King and Queen Bed,
12	Reunions etc.. 2-4 Occupants • 2 Bedroom 2 Bath • Living Area with Cable
13	Maximum occupancy 2. Hydrangea 2 bedroom Suite Newly decorated large
14	Club Level with Concierge Service - 2-Bedroom Princess Suite View of
15	private castle. Also available as a 2-bedroom suite when booked together
16	Master Bedroom/Queen Size in 2nd Bedroom. 2 Baths - Sophisticated
17	Master Bedroom/Queen Size in 2nd Bedroom. 2 Baths - Sophisticated
18	in 1st and one queen bed in the 2nd bedroom. All two bedroom suites have a
19	connecting guestroom that adds a 2nd bedroom and additional full marble bath.
20	feet (98 square meters) Dynasty 3-Bedroom Family Suite Rice paper sliding
21	family. 3 and 4 Bedroom Suites 3 and 4 bedroom suites are a two bedroom

Figura 68 – Linhas parciais de concordância de *bedroom*.

Assim, concluímos que *bedroom* é utilizado para indicar o dormitório, quantidade e tipo, dentro da suíte ou apartamento.

A palavra *apartment* apareceu 57 vezes no *corpus*. Esse dado em si já é revelador: *apartment* é bem menos usado que *guest room* (mais de 6 mil ocorrências) e *bedroom* (mais de mil). Além da acentuada diferença de frequência, também foi possível constatar usos distintos. Os exemplos abaixo mostram que *apartment* é usado para designar uma unidade independente, de autosserviço, podendo ser até mesmo uma casa, com diversos cômodos, destinada a estadias mais prolongadas.

Just opened for extended stay, this ***apartment*** *features one bedroom with queen sized poster bed and a full separate office equipped with full size desk. It includes a living room and a fully equiped and functional kitchen with large side by side refrigerator, gas stove, double sinks, dishwasher, etc. This unit features a separate entry for privacy.*

*The **apartment** features gourmet kitchen with custom cabinets, granite countertops, stainless steel appliances. Additional features include: mirror armoires in **bedroom**, large living area, French doors, brand new carpet, fireplace, laundry and a large courtyard.*

Assim, conclui-se que *apartamento* em português e *apartment* em inglês apresentam usos distintos. *Apartmento* é o termo mais frequente para designar as acomodações em português; em inglês, é o menos recorrente, uma vez que *guest room* é o mais utilizado. Assim, na versão para o inglês, traduzir *apartamento* por *apartment* não seria o mais indicado, a menos que se tivesse certeza de estar diante do contexto indicado acima (uma unidade habitacional mais próxima a uma casa). Como esse ponto pode representar um problema de tradução, incluímos essa informação na *Nota ao tradutor.*

Por fim, analisamos o termo *suite*, o segundo mais frequente no *corpus*, depois de *room*, com 3.559 ocorrências. Em função do elevado número de ocorrências, não pudemos realizar um estudo aprofundado. No entanto, nos valemos das listas de colocados e *clusters* e aproveitamos os dados da pesquisa de *bedroom* descrita acima.

Segundo a definição que encontramos, uma suíte caracteriza-se por possuir dormitório e banheiro em uma área separada da sala de estar, além de uma cozinha[38]. Entendemos ser, portanto, uma categoria superior a *guest room*.

*We offer private, spacious **suites,** beautifully appointed and meticulously maintained, with living rooms, kitchens, bathrooms, bedrooms, TVs and private lanais.*

*Our **suites** are 50% larger than traditional hotel rooms with separate spaces for living, dining, sleeping and working. There are studio, one and two bedroom floor plans to maximize efficiency and ease. A fully equipped kitchen enables our guests to enjoy relaxing meals within the privacy of their own suite.*

Todas essas informações são organizadas na seção *Você sabia?* do verbete.

[38] A Suite is a hotel room in which the bedroom and bathroom are separate from the living area and a kitchenette is often included. Disponível em: http://www.cvent.com/en/resources/suite-hotel.shtml. Acesso em 19/09/2011.

4.1.14 *Hotel room*

Contabilizamos 94 ocorrências de *hotel room(s)* no *corpus*. Esse é um exemplo de colocação que não traz problema de entendimento, de decodificação, mas pode representar dificuldade no momento da produção textual.

Antes da busca pelo equivalente, analisamos as concordâncias para entender melhor os contextos de uso dessa colocação.

Identificamos os seguintes padrões e contextos principais:

a) sentido de *apartamento / quarto* (71 contextos)

To make a ***hotel room*** *reservation, simply use the form at the right or call us directly at the numbers above.*

The ***hotel rooms*** *in the Beaver Village Lodge sleep between one and six people, offering two distinct room categories.*

Nos exemplos acima e nos outros analisados, *hotel room* é usado no mesmo sentido de *room*. Ou seja, entendemos *hotel* como uma palavra de ênfase.

b) sentido de um *quarto regular*, com prosódia semântica negativa, precedido de adjetivos como *average, typical, boxy, bland, cookie-cutter, traditional* (20 contextos).

Our suites are 50% larger than traditional ***hotel rooms*** *with separate spaces for living, dining, sleeping and working.*

Free yourself from the confines of your average ***hotel room****.*

Gone are the days of cramped little ***hotel rooms.*** *Welcome to the spacious Ft. Myers Beach condo rentals.*

A busca pelo equivalente de *hotel room* no primeiro contexto revelou o mesmo que para *guest room*: *apartamento* (2621 ocorrências) e *quarto* (1061), uma vez que, conforme mencionamos, a palavra *hotel* é usada apenas para ênfase. Assim, consideramos os equivalentes de *hotel room* os mesmos de *guest room* (vide item 4.1.13). Vale aqui uma *Nota ao tradutor*, indicando o fato de não ser necessário incluir a palavra *hotel* na tradução.

Para o sentido com prosódia semântica negativa, não encontramos no *corpus* um candidato a equivalente. Optamos por não incluir um equivalente para essa acepção, pois ela depende exclusivamente do adjetivo que antecede *hotel room*.

4.1.15 *In-room coffee maker*

Dentre os colocados de *room*, destaca-se na lista de *clusters* o agrupamento *in-room coffee*, com 59 ocorrências. Dessas, 27 integram uma colocação maior, *in-room coffee maker*.

N	Cluster	Freq.	Length
1	IN ROOM SAFE	95	3
2	LIVING ROOM WITH	79	3
3	THE LIVING ROOM	75	3
4	IN ROOM DINING	75	3
5	ROOM WITH A	70	3
6	ROOM HAS A	65	3
7	IN ROOM COFFEE	59	3
8	THE DINING ROOM	51	3
9	SEPARATE LIVING ROOM	47	3
10	THIS ROOM IS	46	3
11	LIVING ROOM AND	45	3
12	ROOM AND TAX	41	3
13	DINING ROOM AND	36	3
14	IN YOUR ROOM	33	3
15	HIGH SPEED INTERNET	33	3
16	THE ROOM IS	31	3
17	IN THE LIVING	31	3
18	TO YOUR ROOM	30	3
19	IN EACH ROOM	29	3
20	IN ROOM MOVIES	28	3
21	ROOM FEATURES A	27	3
22	ROOM COFFEE MAKER	27	3

Figura 69 – *Clusters* parciais de *room(s)*, destaque para *in-room coffee maker*.

Além dos *clusters* acima, consideramos as linhas de concordância de *coffee*, um termo frequente no *corpus*, com 650 ocorrências. Concentrando-nos apenas nas colocações com *room* ordenadas à esquerda de *coffee*, identificamos variações possivelmente sinônimas de *in-room coffe maker,* como *in-room coffee* isoladamente (com 10 ocorrências), *in-room coffee service* (4) e *in-room coffee station* (2). Pelas linhas de concordância, não foi possível determinar se eram todas realmente sinônimas. Uma pesquisa na internet, consultando também as imagens, apontou que *in room coffee*

não necessariamente inclui uma cafeteira, podendo ser apenas água quente e café solúvel. Resolvemos, portanto, não incluir essas colocações como variações sinônimas.

Para identificar o equivalente em português, iniciamos com a pesquisa de *cafeteira*, tradução *prima facie*. Constatamos 17 ocorrências, todas no contexto de *in-room coffee maker*, ou seja, uma cafeteira localizada na acomodação do hóspede:

Apartamento com 285 m², decorado em estilo europeu. Possui agradáveis e espaçosas salas de estar e jantar com copa privativa, o que permite o preparo de refeições no local. A copa guarda geladeira, ***cafeteira*** *e microondas.*

Características padrão a todas a categorias de nosso hotel:
TV 29', TV a cabo, rádio-relógio, ***cafeteira****, tábua de passar, ferro de passar, espelho de maquiagem, balança, secador de cabelo, ar condicionado, banheiro privativo com chuveiro / banheira, frigobar e cofre individual privativo.*

Realizamos uma busca por *café* para verificar se poderia haver alguma outra alternativa de equivalente. A busca retornou 1.332 ocorrências, a maior parte delas integrando *café da manhã*. Ordenando as concordâncias pelos dois colocados à esquerda, identificamos apenas 4 casos no contexto almejado, ou seja, do café para preparo no apartamento. Cada um deles com apenas uma ocorrência:
Equipamento para ***café*** *e chá*
Kit ***café*** *chá*
Café *e chá no apartamento*
Máquina de ***café*** *Nespresso*

Por apresentarem apenas uma ocorrência cada, sendo que três incluíam chá e a outra uma marca, optamos por manter apenas *cafeteira* como equivalente.

Por fim, gostaríamos de comentar que, assim como em *in-room safe,* dentre outros, nos chama a atenção a expressão *in-room* por ser até certo ponto redundante. Isso porque, pelo contexto, está claro que estamos nos referindo a itens dentro do apartamento, como mostra o exemplo:

Services/amenities ***in all rooms****: At&T long distance; cable/satellite TV; free newspaper mon-fri; hair dryer;* ***in-room*** *air conditioning****; in-room coffee maker; in-room*** *desk.*

De fato, em nenhuma das ocorrências de *cafeteira* havia referência explícita ao *apartamento*, *quarto* ou *suíte*, informação sempre implícita no contexto. Assim, no verbete, incluímos uma *Nota ao tradutor* recomendando a omissão da expressão *quarto* ou *apartamento,* se essa informação estiver clara no contexto, para evitar uma interferência do inglês.

4.1.16 *In-room dining*

Essa colocação, com 64 ocorrências no *corpus*, é considerada sinônima de *room service* (125), portanto, será discutida na entrada dessa colocação, no item 4.1.25. No verbete, também haverá uma nota remissiva.

4.1.17 *In-room safe*

O percurso seguido para a identificação dessa colocação e de seus equivalentes serviu de ilustração da metodologia adotada para esta pesquisa no capítulo Metodologia (vide seção 3.3).

4.1.18 *Laundry room*

Foram constatadas 10 ocorrências de *laundry room(s)* no *corpus*. Interessante notar que oito das dez ocorrências advêm de estabelecimentos da categoria *Condo*, em geral, destinados a estadias prolongadas, incluindo casas. Os outros dois exemplos vieram de *Bed and Breakfasts*. Ou seja, trata-se de uma lavanderia na dependência do hóspede:

The suite features a one bedroom with a king size bed, master bathroom, living room and a fully equipped kitchen with full size appliances. There is also a guest powder room, a butler's half bath and a ***laundry room*** *off the living area.*
These condominiums also come standard with a ***laundry room****, dining room, living room and kitchen.*

Essa colocação não representa um problema de entendimento, nem de tradução - trata-se de uma lavanderia.

Uma das excelentes opções oferecidas pelo Pietra Flat é uma casa totalmente equipada, com ampla sala, três suítes, churrasqueira, jardim, e dependência com mini-suíte e ***lavanderia.***

No entanto, vale mencionar que procuramos entre as linhas de concordância de *lavanderia* uma forma de expressar que a lavanderia era de uso do próprio hóspede. Encontramos o seguinte exemplo, provenientes de um flat:

O staff está sempre disposto a ajudar e dar informações sobre a cidade e sobre os serviços que oferecemos, que são: internet wi-fi ou em computadores disponíveis na sala de estar, ***lavanderia de auto-serviço,*** *guarda-bagagens, aluguel de automóveis, reservas de passeios e passagens.*

Assim, além de *lavanderia*, incluímos *lavanderia de autosserviço* (dentro da nova ortografia) entre os equivalentes.

4.1.19 *Living room*

Living room é bastante recorrente no *corpus*, com 344 ocorrências. Para identificar o equivalente, partimos da tradução *prima facie* e confirmamos a equivalência de *sala de estar*, com 205 ocorrências, em contextos semelhantes.

Private comfortable ***living room*** *features fireplace, leather sofas & sofa sleeper, private balcony or patio, high ceilings (...).*

A charmosa ***sala de estar*** *possui decoração sóbria e dispõe de sofá, poltronas e uma mesa de reunião ou jantar para até 06 pessoas, serviço de café Brasileiro instantâneo e diversas opções de chás.*

Uma análise de *sala* isoladamente, com 1386 ocorrências, apontou o uso como sinônimo de *sala de estar*. Foi preciso analisar as linhas individualmente para identificar os contextos almejados e não considerar outros tipos de sala. Chegamos ao número de 158 ocorrências.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.
1	dependências 1 Cozinha 1 Área de Serviço 1 Sala 1 Quarto de Casal 1 Banheiro 1 Varanda			143	2	7%	0	5%		
2	das pessoas à exposição do seu produto na Sala 2; Gastronomia Aqui no Maredomus, você			987	67	7%	0	7%		
3	ampla varanda com rede. * Chalé (com 80m²) - sala 2 qtos, com ventilador de teto e Ar			270	7	3%	0	5%		
4	piso antialérgico e fechadura eletrônica. Sala / 2 quartos: Apartamentos composto por			438	21	7%	0	7%		
5	pesquisa fica oculto do outro lado do vidro na Sala 4, observando a reação das pessoas à			974	67	0%	0	7%		
6	Break; A Sala Exitus II juntamente com a Sala 4 (vide esquema abaixo) pode ser utilizada			941	66	0%	0	4%		
7	tipo studio, 40 apartamentos com um quarto e sala, 5 apartamentos com dois quartos e sala e			142	2	7%	0	4%		
8	Tem TV com parabólica nos dois quartos e na sala, a cozinha é equipada com fogão e			564	21	8%	0	6%		
9	Tem TV com parabólica nos dois quartos e na sala, a cozinha é equipada com fogão e			514	19	8%	0	3%		
10	para período até 4 horas de uso da sala. A ligação do Hotel Paraná Suíte com as			372	13	0%	0	8%		
11	distribuída em vários locais estratégicos na sala, aceitando a conexão simultânea de			1,031	49	8%	0	8%		
12	45m² (01 cama casal + 01 sofá-cama na ante sala; acomoda até 05 pax) - com varanda e vista			251	3	2%	0	5%		
13	de apoio, serviços de "coffee break" e de sala (água e café), além de uma equipe			297	8	1%	0	0%		
14	size, banheiras, cozinha estilo americano e sala ambiente. Você merece se hospedar neste			197	2	7%	0	3%		
15	com 55m2, em uma suíte com banheira, sala ampla com 3 ambientes, cozinha equipada,			226	4	1%	0	1%		
16	Cada suíte é composta por um dormitório, uma sala ampla, copa/cozinha e banheiro com			277	13	3%	0	6%		
17	hotel •Luxuosos quartos; •Cobertura duplex; •Sala ampla e confortável; •Cozinha equipada;			199	7	6%	0	1%		
18	oferece luxuosos quartos, cobertura duplex, sala ampla e confortável e área para			234	8	8%	0	6%		
19	para atendê-lo. TV Lcd Internet wi-fi Ante-sala Amplo terraço Amenities personalizados			132	5	9%	0	5%		
20	com pista de dança e 120 pessoas utilizando a Sala Antúrius como anexo. Agora o Restaurante			1,102	34	6%	0	4%		
21	TV de plasma 26" no quarto TV de LCD 42" na sala Aparelho de DVDTV a cabo com canais			278	6	1%	0	6%		
22	com controle, cama king size e uma bela anti-sala Apartamento double casal standard com tv			428	16	6%	0	4%		
23	regular. - Os quartos são separados por uma sala; - Apropriado para famílias Bangalô Master			683	25	3%	0	5%		
24	pessoas, conforme a configuração adotada. - Sala Aquidaban - 20 Lugares em formato			563	18	6%	0	4%		
25	pessoas. Todas as suites possuem: varanda, sala, ar-condicionado, cama king size, sofá			144	6	6%	0	4%		
26	chalés com três quartos, duas suítes, varanda, sala, área gourmet, churrasqueira e			158	5	0%	0	7%		
27	» Microondas » Frigobar » Mesa para refeição Sala » Armários » Mesa de trabalho » Telefone			243	5	1%	0	3%		
28	para arrumação de mesas e cadeiras na sala: Arrumação Escolar 24 Pessoas			465	11	4%	0	4%		

Figura 70 – Linhas de concordâncias parciais de *sala*.

Identificamos, também por meio das linhas de concordância, a colocação *separate living room* (42 ocorrências).

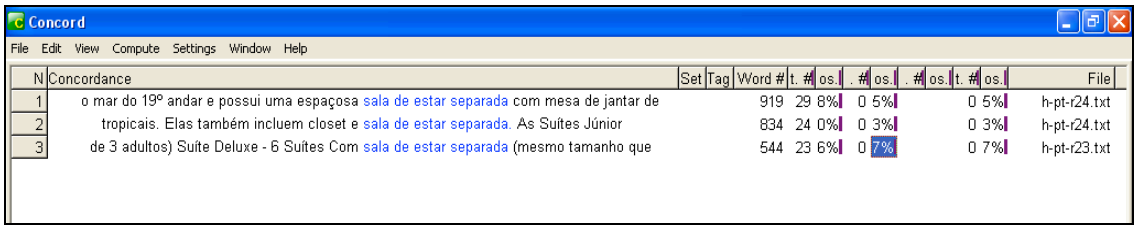
Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.
162	designer furnishings, complete with sectional living room sofa, 7 foot desk, super comfy			703	22	8%	0	9%		
163	Las Vegas Suite features a separate living room and bedroom, powder room, and his			540	21	0%	0	5%		
164	In-Room Wi-Fi, 1408 square feet, Separate living room, Wet bar, iPod® hi-fi equipped ,			1,001	28	5%	0	8%		
165	beds. Suite amenities include: Separate living room with full size sleep sofa Choice of			290	10	8%	0	6%		
166	double vanity and walk-in closet Separate living room with a pull-out sleeper sofa,			602	21	2%	0	8%		
167	suites featuring a king size bed, separate living room, private outdoor shower, and private			547	24	1%	0	8%		
168	Park Avenue with large foyer, separate living room, one or two bedrooms (each with			419	7	5%	0	3%		
169	view. NSKG: King bed in bedroom, separate living room with queen size pull out sofa bed,			330	17	0%	0	1%		
170	to upgrade to one bedroom with a separate living room with dining area, and wet bar. The			621	41	2%	0	1%		
171	floors 5 through 12. Each features a separate living room and bedroom, with the choice of			1,661	76	2%	0	3%		
172	Room Details: Accommodations Separate living room 2 lounge chairs and sleeper sofa			573	22	1%	0	1%		
173	100 one-bedroom suites, each with separate living room, dining room and kitchen 155 studio			729	28	2%	0	5%		
174	The penthouse suite features a separate living room with contemporary décor including,			1,189	44	5%	0	6%		
175	HAND: 2 Queen beds in bedroom, separate living room with a full size pull out sofa bed,			288	15	5%	0	3%		
176	Your spacious Brighton Suite has a separate living room, your choice of a king size bed or			199	5	8%	0	8%		
177	499sqf, elegantly appointed suite, separate living room, WIFI w/charge, Feather Bed			421	15	6%	0	5%		
178	bedroom, with (2) double beds and a separate living room with a Queen (pull out) sofa-bed			815	48	6%	0	2%		

Figura 71 – Linhas de concordâncias parciais de *living room*, ordenadas pelo colocado à esquerda.

Para chegar ao equivalente, analisamos inicialmente todos os colocados à direita de *sala de estar*. Encontramos apenas três ocorrências (duas do mesmo hotel) de *sala de estar separada*. Além do baixo número, esses dois resorts, *Sheraton* e *SuperClubs Breezes*, são de redes americanas, o que nos faz supor se tratar de textos traduzidos ou influenciados pela terminologia em inglês[39].

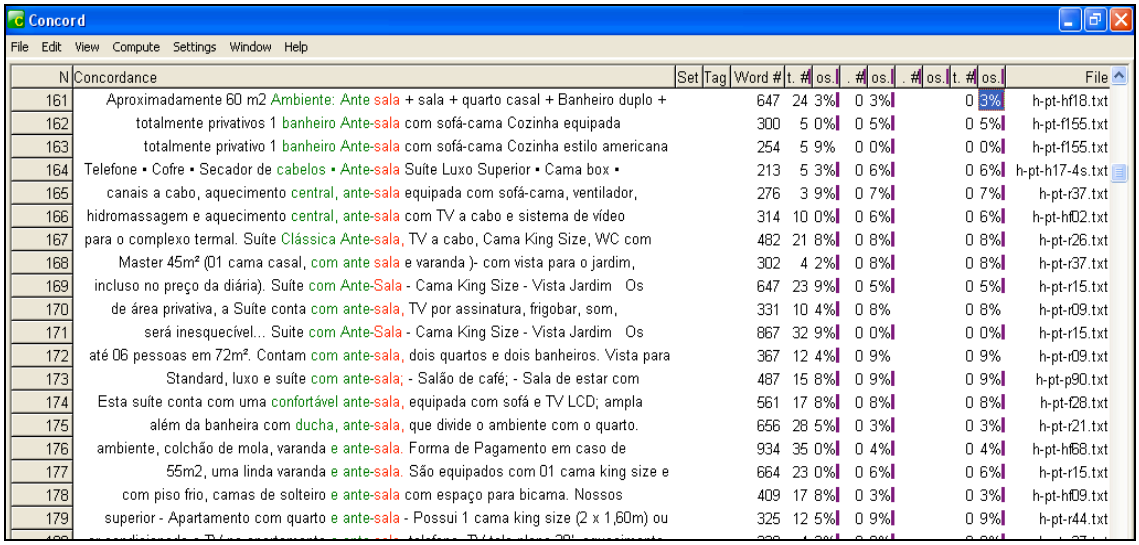


N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
1	o mar do 19º andar e possui uma espaçosa sala de estar separada com mesa de jantar de			919	29	8%	0	5%			0	5%	h-pt-r24.txt
2	tropicais. Elas também incluem closet e sala de estar separada. As Suítes Júnior			834	24	0%	0	3%			0	3%	h-pt-r24.txt
3	de 3 adultos) Suíte Deluxe - 6 Suítes Com sala de estar separada (mesmo tamanho que			544	23	6%	0	7%			0	7%	h-pt-r23.txt

Figura 72 – Linhas de concordâncias de *sala de estar separada*.

Na pesquisa anterior, para identificar os contextos de *sala* no sentido de *sala de estar*, deparamos com diversas ocorrências de *ante-sala*, o que nos chamou a atenção. Analisamos as 51 ocorrências e concluímos que, como o nome indica, se trata de uma sala que antecede o dormitório, sendo, consequentemente, "separada" dele, assim como a *separate living room* no exemplo abaixo:

Acclaimed Four Seasons Executive Suites, with partial valley views, include the privacy of a ***separate living room*** *from the sleeping room.*



N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
161	Aproximadamente 60 m2 Ambiente: Ante sala + sala + quarto casal + Banheiro duplo +			647	24	3%	0	3%			0	3%	h-pt-hf18.txt
162	totalmente privativos 1 banheiro Ante-sala com sofá-cama Cozinha equipada			300	5	0%	0	5%			0	5%	h-pt-f155.txt
163	totalmente privativo 1 banheiro Ante-sala com sofá-cama Cozinha estilo americana			254	5	9%	0	0%			0	0%	h-pt-f155.txt
164	Telefone • Cofre • Secador de cabelos • Ante-sala Suíte Luxo Superior • Cama box •			213	5	3%	0	6%			0	6%	h-pt-h17-4s.txt
165	canais a cabo, aquecimento central, ante-sala equipada com sofá-cama, ventilador,			276	3	9%	0	7%			0	7%	h-pt-r37.txt
166	hidromassagem e aquecimento central, ante-sala com TV a cabo e sistema de vídeo			314	10	0%	0	6%			0	6%	h-pt-hf02.txt
167	para o complexo termal. Suíte Clássica Ante-sala, TV a cabo, Cama King Size, WC com			482	21	8%	0	8%			0	8%	h-pt-r26.txt
168	Master 45m² (01 cama casal, com ante sala e varanda)- com vista para o jardim,			302	4	2%	0	8%			0	8%	h-pt-r37.txt
169	incluso no preço da diária). Suíte com Ante-Sala - Cama King Size - Vista Jardim Os			647	23	9%	0	5%			0	5%	h-pt-r15.txt
170	de área privativa, a Suíte conta com ante-sala, TV por assinatura, frigobar, som,			331	10	4%	0	8%			0	8%	h-pt-r09.txt
171	será inesquecível... Suite com Ante-Sala - Cama King Size - Vista Jardim Os			867	32	9%	0	0%			0	0%	h-pt-r15.txt
172	até 06 pessoas em 72m². Contam com ante-sala, dois quartos e dois banheiros. Vista para			367	12	4%	0	9%			0	9%	h-pt-r09.txt
173	Standard, luxo e suíte com ante-sala; - Salão de café; - Sala de estar com			487	15	8%	0	9%			0	9%	h-pt-p90.txt
174	Esta suíte conta com uma confortável ante-sala, equipada com sofá e TV LCD; ampla			561	17	8%	0	8%			0	8%	h-pt-f28.txt
175	além da banheira com ducha, ante-sala, que divide o ambiente com o quarto.			656	28	5%	0	3%			0	3%	h-pt-r21.txt
176	ambiente, colchão de mola, varanda e ante-sala. Forma de Pagamento em caso de			934	35	0%	0	4%			0	4%	h-pt-hf68.txt
177	55m2, uma linda varanda e ante-sala. São equipados com 01 cama king size e			664	23	0%	0	6%			0	6%	h-pt-r15.txt
178	com piso frio, camas de solteiro e ante-sala com espaço para bicama. Nossos			409	17	8%	0	3%			0	3%	h-pt-hf09.txt
179	superior - Apartamento com quarto e ante-sala - Possui 1 cama king size (2 x 1,60m) ou			325	12	5%	0	9%			0	9%	h-pt-r44.txt

Figura 73 – Linhas de concordâncias parciais de *sala*, ordenadas pelos colocados à esquerda.

Optamos, portanto, por validar *ante-sala* como equivalente de *separate living room*, descartando *sala de estar separada*.

[39] Sobre essa discussão, ver o item 3.1.4.

Além dessa colocação, pesquisamos o uso de outras duas de uso semelhante a *living room*, uma delas é *sitting room* (47):

The suite features a ***sitting room*** *with gas fireplace (seasonal) and antiques.*

Entendemos nesse caso tratar-se de uma sala ou sala estar comum.

A segunda colocação de uso semelhante a *living room*, porém com uma diferença sutil de sentido é *sitting area* (153). Trata-se de um espaço com jogo de sofá e poltronas, sem configurar em uma sala propriamente dita. Em português, essa variação não é usual, mas encontramos seis ocorrências de *área de estar* e uma de *living*.

The living room boasts a marble foyer, comfortable ***sitting area****, a wet bar, an entertainment system with stereo (...).*

[A suíte] possui dois quartos com banheiros, uma grande sala com ***área de estar****, leitura e sala de jantar.*

Na sala de estar, um ***living*** *de 8 metros de pé direito e uma bela lareira são um convite para o descanso.*

Pelos exemplos acima, pode-se verificar que *sitting area*, assim como *área de estar* e *living*, estão sendo usados para designar o espaço com jogo de sofá, como parte de outra sala.

No verbete, essas informações adicionais estão registradas nas seções *Você sabia?* e *Nota ao tradutor*.

4.1.20 *Luxurious room*

Luxurious room(s) ocorre 10 vezes no *corpus*. Somando as 6 ocorrências da variação *luxurious guest room(s),* são 16. A colocação sinônima, porém menos frequente, *elegant room (10),* aparece em nota remissiva.

Para estabelecer o equivalente, seguimos o mesmo caminho descrito para *comfortable room* (item 4.1.4). Ou seja, levantamos candidatos a equivalente a partir da lista de colocados de *apartamento*, das linhas de concordância de *apartamento* mais adjetivos (*corpus* etiquetado) e da relação de adjetivos mais recorrentes no *corpus*, transcrita abaixo:

Adjetivos mais frequentes no *corpus* em português			
especial (892)	*disponível (266)*	*especializado (157)*	*tranquilo (72)*
melhor (792)	*perfeito (250)*	*gratuito (157)*	*rústico (68)*
completo (689)	*pequeno (250)*	*relaxante (145)*	***elegante (66)***
equipado (578)	*excelente (250)*	*histórico (125)*	*descontraído (66)*
grande (511)	*standard (241)*	*importante (118)*	*nobre (64)*
amplo (524)	*ecológico (249)*	*lindo (117)*	*contemporâneo (57)*
bom (450)	*superior (231)*	***charmoso (112)***	*saudável (57)*
internacional (408)	*diferenciado (227)*	*forte (109)*	*clássico (54)*
ideal (386)	*panorâmico (217)*	*maravilhoso (104)*	***requintado (50)***
natural (367)	*privilegiado (211)*	*exuberante (101)*	*deslumbrante (45)*
maior (343)	*simples (207)*	*romântico (100)*	*particular (43)*
delicioso (339)	*aquecido (191)*	*espaçoso (99)*	*grátis (41)*
novo (334)	*personalizado (186)*	*saboroso (93)*	*suave (38)*
privativo (327)	*decorado (179)*	*bonito (89)*	***luxuoso (37)***
confortável (323)	*tradicional (177)*	***sofisticado (89)***	*encantador (31)*
exclusivo (314)	*livre (171)*	*independente (87)*	*impecável (30)*
aconchegante (297)	***belo (171)***	*acolhedor (82)*	*espetacular (23)*
agradável (272)	*esportivo (165)*	*comum (80)*	*excepcional (23)*
moderno (267)	*diferente (162)*	*atrativo (72)*	*inigualável (21)*

Figura 74 – Listas dos adjetivos mais frequentes no *corpus* em português.

Destacamos, na lista acima, os candidatos que julgamos possíveis equivalentes de *luxurious*: *belo (171), charmoso (112), sofisticado (89), elegante (66), requintado (50) e luxuoso (37)*. Prosseguimos com a análise das linhas de concordância de cada um deles. As colocações não foram identificadas sempre diretamente, ou seja, base e colocado na sequência. Contabilizamos também os adjetivos encontrados na descrição do apartamento pela leitura do contexto estendido. Além disso, consideramos as ocorrências de quarto mais o adjetivo, uma vez que quarto também é um equivalente de *room*. Isso possibilitou aumentar o leque de equivalentes. Os exemplos abaixo ilustram esses casos:

Os 06 ***apartamentos*** *luxo são* ***elegantes*** *e aconchegantes.*

O Le Soleil - Residence Hotel oferece ***luxuosos quartos****, cobertura duplex, sala ampla e confortável e área para relaxamento.*

Assim, validamos os seguintes equivalentes de *luxurious room*: *apartamento elegante (7), luxuoso (6), charmoso (5), belo (2), requintado (2), sofisticado (2).*

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os
1	Turísticas Principais atrações: Apartamentos em Detalhe >> 311 luxuosos apartamentos cujas amenidades tornarão sua			403	13	2%	0	0%
2	500 Hotel é uma das atrações de Curitiba: seus apartamentos luxuosos, suas opções de lazer e seu atendimento personalizado			74	1	1%	0	9%
3	ar-condicionado e cama de casal King Size, além de banheiros luxuosos e vista para os jardins do Resort. Suíte Familiar Essas			347	10	0%	0	8%
4	No Atlante Plaza você vai encontrar 241 confortáveis e luxuosos apartamentos dignos das cinco estrelas do hotel. Todas			81	2	7%	0	4%
5	•Aceitamos todos os cartões de crédito. Quartos de hotel •Luxuosos quartos; •Cobertura duplex; •Sala ampla e confortável;			195	7	9%	0	0%
6	Renovadas para atingir altos níveis de satisfação, recebem itens luxuosos como lençóis selecionados, amenities especiais,			271	6	3%	0	4%
7	mais famosas do mundo, Ipanema, em um dos hotéis mais luxuosos do Brasil. Localizado em frente à praia de Ipanema, o			78	2	2%	0	4%
8	Hotel em CuiabÁ, MT O Le Soleil - Residence Hotel oferece luxuosos quartos, cobertura duplex, sala ampla e confortável e			230	8	3%	0	4%
9	garante privacidade total aos nossos hóspedes, enquanto os luxuosos bangalôs garantem o conforto e descanso merecidos. A			148	2	5%	0	0%
10	de gosto acentuado. Para apreciá-los, o Emiliano sugere quatro luxuosos champagnes – Dom Pérignon 1996, Veuve Clicquot La			1,278	51	0%	0	8%
11	irão garantir o sucesso de seu evento. Gastronomia Com seus luxuosos salões, bar e restaurantes, o Taj Mahal Continental Hotel			959	39	9%	0	1%

Figura 75 – Linhas de concordância de *luxuoso*, ordenadas pelos colocados à esquerda e à direita.

O Blue Tree Premium Paulista oferece 236 ***elegantes apartamentos*** *com: ar-condicionado, TV a cabo, conexão para computador, secador de cabelo, cofre, frigobar.*

No Atlante Plaza você vai encontrar 241 confortáveis e ***luxuosos apartamentos*** *dignos das cinco estrelas do hotel.*

São 15 ***charmosos apartamentos*** *confortáveis, totalmente reformados com: TV (Sistema TV Aberta e 2 Canais de Vídeo) Frigobar, Telefone; ventilador.*

Belos apartamentos, *com assoalho de Ipê e equipados com:*
uma clássica e estilizada cama king size, vestida com roupas 100% algodão da Trussardi, travesseiros de látex e de plumas de ganso (...).

Entre seus atrativos estão os ***requintados apartamentos*** *de 35m² de design sofisticado e discreto com um dormitório, banheiro, sala e mini-cozinha, acesso à internet banda larga, além de TV a cabo, ar condicionado e cofre digital.*

Apartamento Luxo Twin: ***sofisticado apartamento*** *de 42 metros quadrados com 2 camas.*

4.1.21 *Meeting room*

A colocação *meeting room(s)* ocorreu 218 vezes no *corpus*. A busca pelo equivalente seguiu os mesmos procedimentos descritos anteriormente. Partimos da palavra cuja tradução *prima facie* é mais conhecida: *reunião* e *reuniões*. Encontramos assim 92 ocorrências de *sala(s) de reunião(es),* em contextos que permitiam definir essa colocação como equivalente.

Three state-of-the-art ***meeting rooms*** *with dedicated plasma screens and wireless Internet.*
Em nosso Business Center 24 horas, nossos hóspedes têm acesso gratuito à internet nas workstations e contam ainda com uma ***sala de reuniões*** *privativa.*

No entanto, uma análise mais detalhada das linhas de concordância mostrou que em inglês existem diferentes acepções de *meeting room*, podendo ser:
a) uma sala de reuniões de negócios, propriamente dita, no centro empresarial ou na suíte do hotel:
Our contemporary ***meeting room*** *boasts 350 square feet of affordable space that can accommodate up to 12 guests, boardroom style.*
Our hotel offers two convenient suites that each feature a business ***meeting room*** *connected to a guest bedroom.*
b) um espaço para reuniões em sentido geral, ou eventos, como mostram os exemplos abaixo:
Choose from 14 distinct ***meeting rooms*** *to suit the size and style of your next business or social function.*
From an intimate five-course dinner in a ***meeting room*** *to an elaborate ballroom gala, we specialize in creating events your guests will remember for a lifetime.*
Our fully appointed, private ***meeting rooms*** *feature: accommodations and meeting space for groups of 10 to a 1,000 people.*

Para determinar o equivalente do segundo sentido de *meeting room* descrito acima (b), geramos as linhas de concordância de "evento", uma palavra que remete ao contexto almejado, e encontramos três referências a *salão,* como no exemplo a seguir:

O Hotel Plaza Praia Suites possui 3 ***salões*** *com o conforto e o espaço perfeito para realizar o seu evento.*

Julgamos relevante incluir essas diferentes acepções na nota *Você sabia?*.

No intuito de enriquecer ainda mais os resultados, optamos por acrescentar os tipos de arranjo especificados para as salas de reunião ou espaço de eventos. Essa iniciativa justifica-se por constatar esse contexto frequentemente relacionado à presente colocação:

*The **meeting room** can accommodate 110 guests for theater settings, 70 guests for banquet settings and 60 guests for classroom seating. U-shape and conference settings are also available.*

***Salão** Rio Preto da Eva Com área total de 81,62m² e pé direito de 2,80m. Capacidade para 110 pessoas no formato de auditório, para 60 pessoas nos formatos escola ou espinha de peixe e para 28 pessoas em U.*

Em inglês, essas disposições do espaço recebem o nome de: *setup, layout, seating, setting, style*. Em português: *estilo, montagem, layout, configuração, formato*.

Realizamos um levantamento por meio das linhas de concordância de *meeting room* e *sala de reuniões*. Em geral, em uma única linha de concordância era possível identificar alguns tipos de disposição das salas. Traçamos um paralelo entre eles e confirmamos os candidatos a equivalente na internet, por meio de imagens, especialmente nos casos com menor número de ocorrências. No caso de *espinha de peixe* encontramos o equivalente *herringbone* também por meio de pesquisa na web.

Chegamos aos seguintes tipos mais comuns de disposições das salas de eventos e seus equivalentes.

classroom(10) = escolar (29)
u-shape (3) = formato U (14)
reception (5) = coquetel (13)
hollow square (3) = quadrado (2)
banquet (3) = banquete (24)
boardroom (2) / conference (3) = mesa única (1)
theater (6) = auditório (55)
herringbone (0) = espinha de peixe (29)

4.1.22 *Powder room*

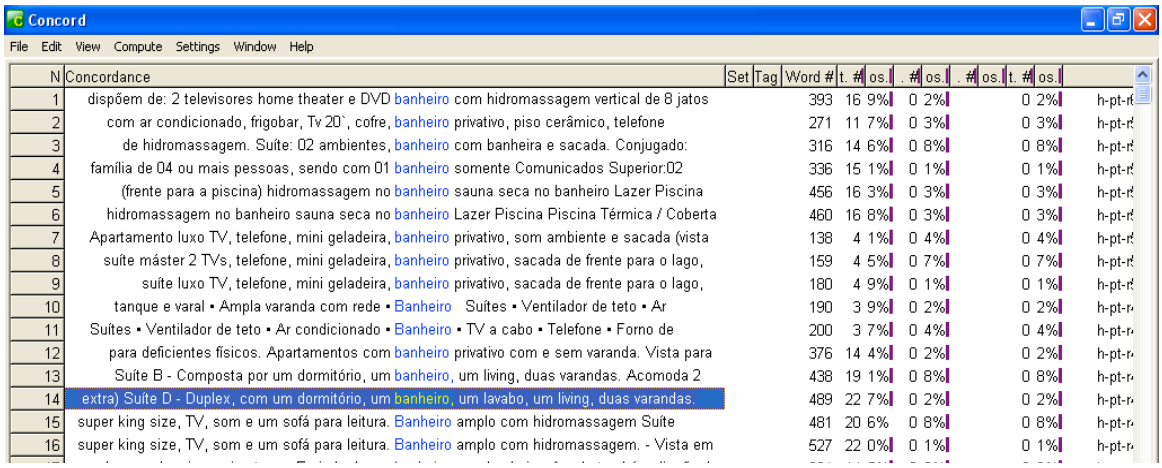
O *corpus* apresentou 29 ocorrências de *powder room*. Trata-se de um lavatório, ou banheiro pequeno, encontrado na acomodação, além do banheiro principal.

Pelas linhas de concordância e lista de colocados, identificamos uma estrutura-padrão maior, *guest powder room*, com 11 ocorrências. Pelos exemplos, não identificamos uma diferença de sentido entre *powder room* e *guest powder room*.

Features include a dining room, two living rooms with two sofas, large wet bar with seating, kitchen staging area with refrigerator, and full bath and ***powder room*** *with marble floors.*

Each suite offers an expansive living room, a king master bedroom, a spacious marble bathroom and ***guest powder room****.*

Iniciamos a busca pelo equivalente a partir da palavra que remete ao mesmo contexto de *powder room*: *banheiro.* Não encontramos na lista de colocados nenhum candidato a equivalente *prima facie* e passamos para a análise das concordâncias, nas quais foi possível identificar *lavabo*.



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	
1	dispõem de: 2 televisores home theater e DVD banheiro com hidromassagem vertical de 8 jatos			393	16	9%	0	2%			0	2%	h-pt-r
2	com ar condicionado, frigobar, Tv 20`, cofre, banheiro privativo, piso cerâmico, telefone			271	11	7%	0	3%			0	3%	h-pt-r
3	de hidromassagem. Suíte: 02 ambientes, banheiro com banheira e sacada. Conjugado:			316	14	6%	0	8%			0	8%	h-pt-r
4	família de 04 ou mais pessoas, sendo com 01 banheiro somente Comunicados Superior:02			336	15	1%	0	1%			0	1%	h-pt-r
5	(frente para a piscina) hidromassagem no banheiro sauna seca no banheiro Lazer Piscina			456	16	3%	0	3%			0	3%	h-pt-r
6	hidromassagem no banheiro sauna seca no banheiro Lazer Piscina Piscina Térmica / Coberta			460	16	8%	0	3%			0	3%	h-pt-r
7	Apartamento luxo TV, telefone, mini geladeira, banheiro privativo, som ambiente e sacada (vista			138	4	1%	0	4%			0	4%	h-pt-r
8	suíte máster 2 TVs, telefone, mini geladeira, banheiro privativo, sacada de frente para o lago,			159	4	5%	0	7%			0	7%	h-pt-r
9	suíte luxo TV, telefone, mini geladeira, banheiro privativo, sacada de frente para o lago,			180	4	9%	0	1%			0	1%	h-pt-r
10	tanque e varal • Ampla varanda com rede • Banheiro Suítes • Ventilador de teto • Ar			190	3	9%	0	2%			0	2%	h-pt-r
11	Suítes • Ventilador de teto • Ar condicionado • Banheiro • TV a cabo • Telefone • Forno de			200	3	7%	0	4%			0	4%	h-pt-r
12	para deficientes físicos. Apartamentos com banheiro privativo com e sem varanda. Vista para			376	14	4%	0	2%			0	2%	h-pt-r
13	Suíte B - Composta por um dormitório, um banheiro, um living, duas varandas. Acomoda 2			438	19	1%	0	8%			0	8%	h-pt-r
14	extra) Suíte D - Duplex, com um dormitório, um banheiro, um lavabo, um living, duas varandas.			489	22	7%	0	2%			0	2%	h-pt-r
15	super king size, TV, som e um sofá para leitura. Banheiro amplo com hidromassagem Suíte			481	20	6%	0	8%			0	8%	h-pt-r
16	super king size, TV, som e um sofá para leitura. Banheiro amplo com hidromassagem. - Vista em			527	22	0%	0	1%			0	1%	h-pt-r

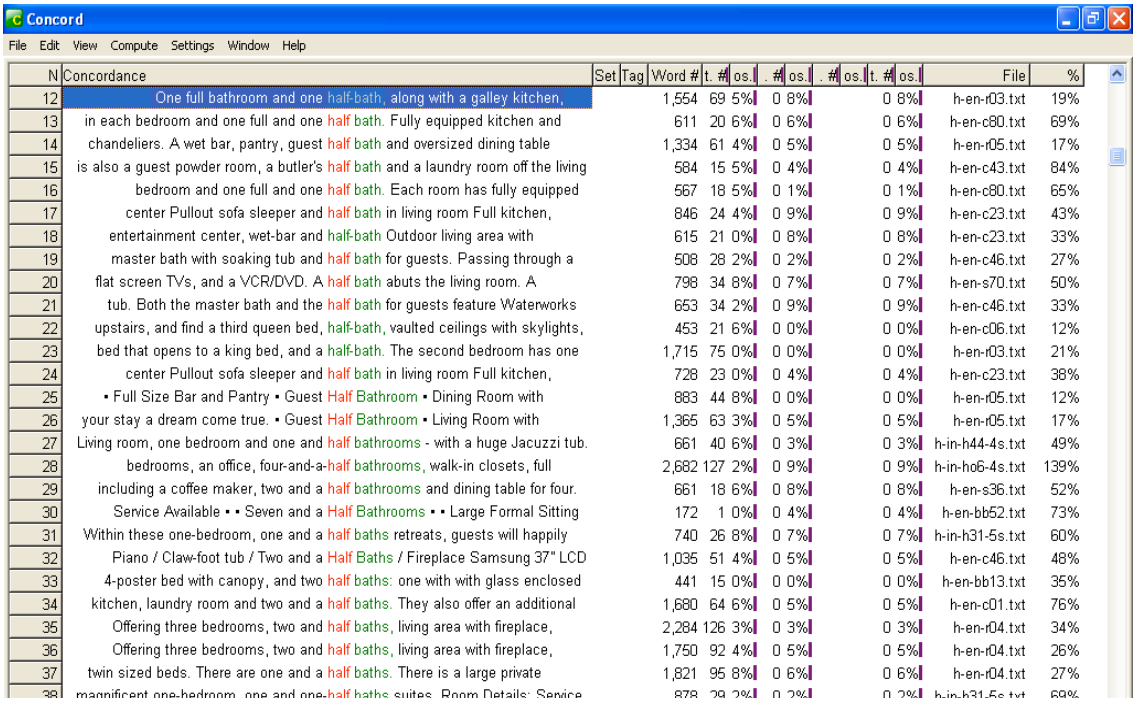
Figura 76 – Linhas de concordância parciais de *banheiro*; no destaque, a referência a *lavabo.*

Gerando concordâncias para *lavabo*, confirmamos tratar-se do mesmo contexto, portanto, um equivalente adequado.

A unidade tem como diferencial o fato de dispor de vários ambientes distribuídos em dois pisos com sofás, um sofá-cama, uma cama king size, mini-cozinha, DVD, copa, sala de estar e ***lavabo****.*

Suíte E - Suíte Master, duplex, com dois dormitórios, um ***lavabo****, dois banheiros, um grande living, amplo dormitório e closet, quatro varandas.*

Nosso conhecimento prévio da terminologia da área nos levou a atestar o uso de *half bath(s) (23) / half bathroom* (2) como sinônimo de *powder room*.



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
12	One full bathroom and one half-bath, along with a galley kitchen,			1,554	69	5%	0	8%			0	8%	h-en-r03.txt	19%
13	in each bedroom and one full and one half bath. Fully equipped kitchen and			611	20	6%	0	6%			0	6%	h-en-c80.txt	69%
14	chandeliers. A wet bar, pantry, guest half bath and oversized dining table			1,334	61	4%	0	5%			0	5%	h-en-r05.txt	17%
15	is also a guest powder room, a butler's half bath and a laundry room off the living			584	15	5%	0	4%			0	4%	h-en-c43.txt	84%
16	bedroom and one full and one half bath. Each room has fully equipped			567	18	5%	0	1%			0	1%	h-en-c80.txt	65%
17	center Pullout sofa sleeper and half bath in living room Full kitchen,			846	24	4%	0	9%			0	9%	h-en-c23.txt	43%
18	entertainment center, wet-bar and half-bath Outdoor living area with			615	21	0%	0	8%			0	8%	h-en-c23.txt	33%
19	master bath with soaking tub and half bath for guests. Passing through a			508	28	2%	0	2%			0	2%	h-en-c46.txt	27%
20	flat screen TVs, and a VCR/DVD. A half bath abuts the living room. A			798	34	8%	0	7%			0	7%	h-en-s70.txt	50%
21	tub. Both the master bath and the half bath for guests feature Waterworks			653	34	2%	0	9%			0	9%	h-en-c46.txt	33%
22	upstairs, and find a third queen bed, half-bath, vaulted ceilings with skylights,			453	21	6%	0	0%			0	0%	h-en-c06.txt	12%
23	bed that opens to a king bed, and a half-bath. The second bedroom has one			1,715	75	0%	0	0%			0	0%	h-en-r03.txt	21%
24	center Pullout sofa sleeper and half bath in living room Full kitchen,			728	23	0%	0	4%			0	4%	h-en-c23.txt	38%
25	• Full Size Bar and Pantry • Guest Half Bathroom • Dining Room with			883	44	8%	0	0%			0	0%	h-en-r05.txt	12%
26	your stay a dream come true. • Guest Half Bathroom • Living Room with			1,365	63	3%	0	5%			0	5%	h-en-r05.txt	17%
27	Living room, one bedroom and one and half bathrooms - with a huge Jacuzzi tub.			661	40	6%	0	3%			0	3%	h-in-h44-4s.txt	49%
28	bedrooms, an office, four-and-a-half bathrooms, walk-in closets, full			2,682	127	2%	0	9%			0	9%	h-in-ho6-4s.txt	139%
29	including a coffee maker, two and a half bathrooms and dining table for four.			661	18	6%	0	8%			0	8%	h-en-s36.txt	52%
30	Service Available • • Seven and a Half Bathrooms • • Large Formal Sitting			172	1	0%	0	4%			0	4%	h-en-bb52.txt	73%
31	Within these one-bedroom, one and a half baths retreats, guests will happily			740	26	8%	0	7%			0	7%	h-in-h31-5s.txt	60%
32	Piano / Claw-foot tub / Two and a Half Baths / Fireplace Samsung 37" LCD			1,035	51	4%	0	5%			0	5%	h-en-c46.txt	48%
33	4-poster bed with canopy, and two half baths: one with with glass enclosed			441	15	0%	0	0%			0	0%	h-en-bb13.txt	35%
34	kitchen, laundry room and two and a half baths. They also offer an additional			1,680	64	6%	0	5%			0	5%	h-en-c01.txt	76%
35	Offering three bedrooms, two and half baths, living area with fireplace,			2,284	126	3%	0	3%			0	3%	h-en-r04.txt	34%
36	Offering three bedrooms, two and half baths, living area with fireplace,			1,750	92	4%	0	5%			0	5%	h-en-r04.txt	26%
37	twin sized beds. There are one and a half baths. There is a large private			1,821	95	8%	0	6%			0	6%	h-en-r04.txt	27%
38	magnificent one-bedroom, one and one-half baths suites. Room Details: Service			878	29	2%	0	2%			0	2%	h-in-h31-5s.txt	69%

Figura 77 – Linhas de concordância parciais de *half*; ordenadas pelos colocados à direita. Destaque para as colocações *half bath(s)* e *half bathroom(s)*.

É possível ainda observar expressões como *one and a half baths* ou *two and a half baths*, significando um banheiro e um lavabo ou dois banheiros e um lavabo, respectivamente.

A wet bar, pantry, guest ***half bath*** *and oversized dining table make entertaining a dream.*

A grand foyer welcomes guests into the distinguished atmosphere, which pervades throughout every square inch of these magnificent one-bedroom, ***one and one-half baths*** *suites.*

Optamos por incluir essa informação na nota *Você sabia?*, juntamente com a variação *guest powder room*, mencionada inicialmente.

4.1.23 *Reserve [a, your, this] room*

Das 167 ocorrências do verbo *reserve*, 56 integram a colocação *to reserve a/your/one room*:

Our online booking service is the most convenient way to ***reserve a room****.*
In order to ***reserve your room*** *a vaild credit card number will be required.*

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
1	Booking Made Easy - click here to reserve 10 - 25 rooms at the Fairfield Inn and			113	2	5%	0	8%			0	8%	h-en-s21.txt
2	Discounted rates are available when you reserve 10 or more rooms per evening. To plan			3,377	190	7%	0	1%			0	1%	h-en-c06.txt
3	rooms. Group Bookings at This Hotel Need to reserve 10 or more guest rooms, meeting or			439	11	8%	0	6%			0	6%	h-en-c35.txt
4	together for a Winter Midweek getaway. Reserve 5 or more rooms and enjoy a special			4,568	217	9%	0	1%			0	1%	h-en-r15.txt
5	time with the Father's Day Spa Escape. Reserve a 50-minute massage and receive an			6,559	287	0%	0	4%			0	4%	h-en-r12.txt
6	amount is due by credit card payment, to reserve a booking. 72 hour cancellation notice			792	50	8%	0	3%			0	3%	h-en-bb27.txt
7	enjoy your vacation your way. You can even reserve a childcare specialist to accompany			1,088	33	9%	0	1%			0	1%	h-en-r18.txt
8	safe • Windows that partially open • Option to reserve a connecting Harbor View guestroom			1,621	31	1%	0	3%			0	3%	h-in-ho3-5s.txt
9	from the resort. Contact the Front Desk to reserve a court. Menu highlights A local's			815	33	8%	0	4%			0	4%	h-en-c11.txt
10	and convention facilities. Minimum age to reserve a guestroom is 21 years old. Our			118	3	5%	0	0%			0	0%	h-en-s56.txt
11	plenty of water. Hugs and piggyback rides. Reserve a little time Happy starts, happy			62	3	2%	0	2%			0	2%	h-in-h33-4s.txt
12	Available Meeting Rooms Meetings Home Reserve a Meeting Room Meeting Room			245	7	3%	0	3%			0	3%	h-en-s31.txt
13	personalized service for your next event. Reserve a meeting room at our Washington DC			1,381	48	0%	0	4%			0	4%	h-en-c34.txt
14	personalized service for your next event. Reserve a meeting room at our Washington DC			1,526	57	0%	0	2%			0	2%	h-en-c49.txt
15	in the inviting social lounge. You can even reserve a private dining room for special			3,991	152	2%	0	7%			0	7%	h-en-r01.txt
16	getaway to your Cape Cod "home". Or reserve a residence in advance for out of town			343	11	5%	0	4%			0	4%	h-en-c30.txt
17	cook-top range, microwave, refrigerator, etc.) Reserve a room now Arrival and Departure			884	45	8%	0	9%			0	9%	h-en-c40.txt
18	Online: Now, you can check our availability & reserve a room online Check availability heck			1,257	72	5%	0	9%			0	9%	h-en-bb53.txt
19	Reservations Please use the form below to reserve a room. Doug will contact you to			868	56	5%	0	9%			0	9%	h-en-bb51.txt
20	booking service is the most convenient way to reserve a room. If you prefer you can call toll			2,741	140	5%	0	5%			0	5%	h-en-c28.txt
21	harbor. For a truly indulgent experience, reserve a room in our private Fairmont Gold			472	16	1%	0	3%			0	3%	h-en-c42.txt
22	indulgent Boston waterfront hotel experience, reserve a room in our private Fairmont Gold			779	30	7%	0	1%			0	1%	h-en-c42.txt
23	Reserve a Room by Phone, Fax or On-Line Reserve a room by phone, fax or on-line -			1,311	64	6%	0	6%			0	6%	h-en-c52.txt
24	the senses. For a truly indulgent experience, reserve a room in our private Fairmont Gold			165	5	1%	0	5%			0	5%	h-en-c42.txt
25	terms, please visit our Reservations page. Reserve a Room Now Check-In MM/DD/YY			667	30	5%	0	8%			0	8%	h-en-s61.txt
26	a group booking -A credit card is required to reserve a room; can change method of			400	15	0%	0	6%			0	6%	h-en-s34.txt
27	card will not be charged until you check-out Reserve a room Book this reservation There			533	20	2%	0	0%			0	0%	h-in-h38-2s.txt
28	Inn's own chef creates meals to remember. Reserve a Room by Phone, Fax or On-Line			1,303	64	5%	0	5%			0	5%	h-en-c52.txt
29	you may reach us by calling You may also reserve a room through our on-line reservations			710	33	1%	0	7%			0	7%	h-en-s14.txt

Figura 78 – Linhas de concordância parciais de *reserve*; no destaque, *reserve a room*.

Além de colocar-se com *room*, identificamos outros 32 padrões do verbo *reserve*, a maioria com apenas 1 ocorrência, como por exemplo:
To reserve [a suite (7), a meeting room (4), accommodations (3), a stay (3), tee times (2), seating (2), a package (1), bycicles (1), tickets (1), a spot (1), a date (1), a table (1)]

Reserve a meeting room *at our Washington DC conference venue,*

You must be at least 21 years or older to ***reserve any accommodations*** *at Eagle Ridge Resort & Spa.*

O verbo também é bastante usado na forma intransitiva (31 ocorrências): *reserve now (10), reserve online (8), reserve by phone (5), reserve early (1).*

Reserve now! *We look forward to having you as our guest!*

Podemos afirmar, portanto, que *reserve* ocorre primordialmente com *room*, mas também é empregado de maneira mais genérica.

Essa pesquisa preliminar forneceu dados para a comparação com outro verbo sinônimo, *to book*, também presente na lista de colocados de *room*.

Constatamos 300 ocorrências do verbo *book*, ou seja, quase o dobro que *reserve* (167). O colocado mais frequente também é *room*, com 46 ocorrências.

Click here to check availability and ***book your room*** *online.*
Ready to ***book your room!*** *Click here to take advantage of great rates!*

Aqui já é possível traçar um paralelo importante. *Book* é mais recorrente no *corpus* do que *reserve*, e ambos são colocados de *room*. No entanto, a colocação *reserve a room* (56 das 167 ocorrências) é mais forte do que *book a room* (46 das 300 ocorrências).

Book também ocorre com diversos outros substantivos, contabilizamos mais de 40. Os principais estão relacionados a acomodações. Dentre eles, destacamos:

To book [a reservation (28), a suite (10), a stay (9), nights (9), accommodations (5), a package (4), an appointment (4), a hotel (3), an event (2), a massage (2), a vacation (1)]

A two night deposit is required to ***book a reservation.***
Book two nights *and get 50% off the third night.*

Um dos principais usos de *book*, no entanto, é na forma intransitiva (78 ocorrências). É o caso de *book online* (35), *book now* (29), *book early* (3).
Save up to 30% on your reservation at the Bay Inn & Suites SeaWorld San Diego when you ***book online****!* ***Book Now****!*

Aqui também identificamos um padrão de uso semelhante, mas com diferença relevante na frequência – *reserve now* (10), *reserve online* (8) / *book online* (35), *book now* (29).

Em resumo, essa análise comparativa nos permite afirmar que:

- ambos os verbos são sinônimos, pois compartilham o mesmo sentido e diversos colocados;
- ambos os verbos têm *room* como principal colocado, mas *reserve a room* é mais frequente e mais forte do que *book a room;*
- *book* é mais usado na form a intransitiva, especialmente em *book now* e *book online.*

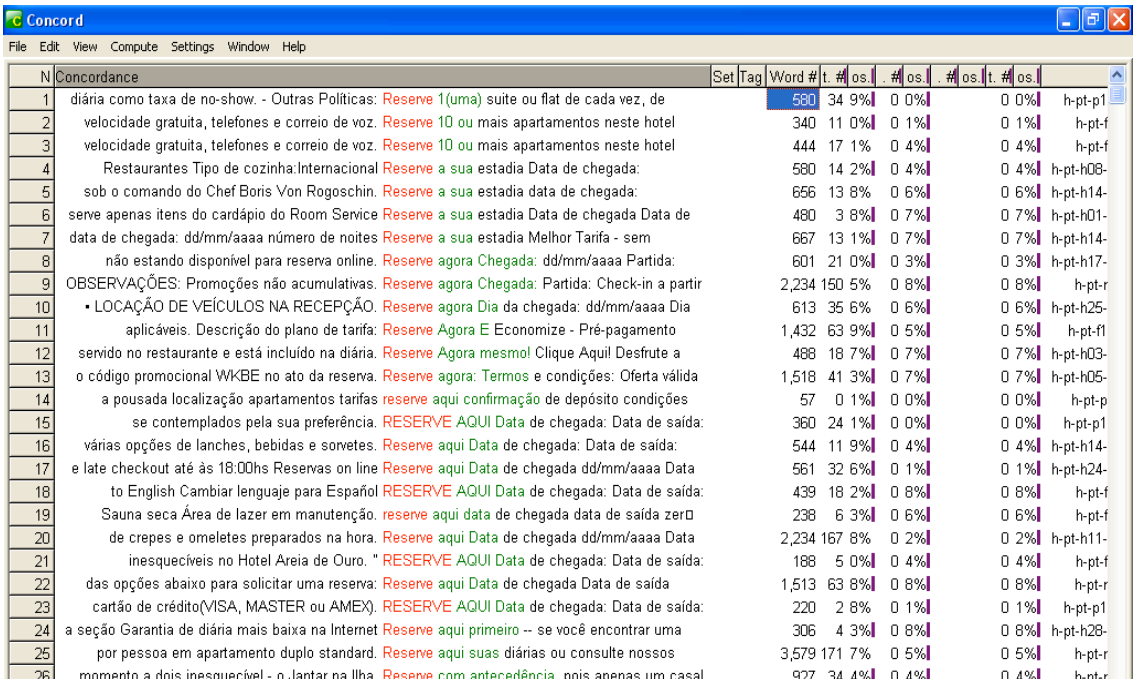
Todas as informações são resumidas e incluídas na seção *Você sabia?* da entrada.

Partimos então para a identificação dos equivalentes em português.

Iniciamos pela análise das formas verbais – *reserve* e *reservar*; seguida dos substantivos *reserva* e *reservas*.

A forma *reserve* consta 46 vezes no *corpus*. Apresenta diversos colocados nominais e adverbiais. Por exemplo:

Reserve (um/uma, sua/seu(s), o/a(s)) [estadia (4), apartamento (1), suíte (1), quarto (1), pacote (1), horário (1), café da manhã (1), espaço (1), férias (1)]



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	
1	diária como taxa de no-show. - Outras Políticas: Reserve 1(uma) suite ou flat de cada vez, de			580	34	9%	0	0%			0	0%	h-pt-p1
2	velocidade gratuita, telefones e correio de voz. Reserve 10 ou mais apartamentos neste hotel			340	11	0%	0	1%			0	1%	h-pt-f
3	velocidade gratuita, telefones e correio de voz. Reserve 10 ou mais apartamentos neste hotel			444	17	1%	0	4%			0	4%	h-pt-f
4	Restaurantes Tipo de cozinha:Internacional Reserve a sua estadia Data de chegada:			580	14	2%	0	4%			0	4%	h-pt-h08-
5	sob o comando do Chef Boris Von Rogoschin. Reserve a sua estadia data de chegada:			656	13	8%	0	6%			0	6%	h-pt-h14-
6	serve apenas itens do cardápio do Room Service Reserve a sua estadia Data de chegada Data de			480	3	8%	0	7%			0	7%	h-pt-h01-
7	data de chegada: dd/mm/aaaa número de noites Reserve a sua estadia Melhor Tarifa - sem			667	13	1%	0	7%			0	7%	h-pt-h14-
8	não estando disponível para reserva online. Reserve agora Chegada: dd/mm/aaaa Partida:			601	21	0%	0	3%			0	3%	h-pt-h17-
9	OBSERVAÇÕES: Promoções não acumulativas. Reserve agora Chegada: Partida: Check-in a partir			2,234	150	5%	0	8%			0	8%	h-pt-r
10	• LOCAÇÃO DE VEÍCULOS NA RECEPÇÃO. Reserve agora Dia da chegada: dd/mm/aaaa Dia			613	35	6%	0	6%			0	6%	h-pt-h25-
11	aplicáveis. Descrição do plano de tarifa: Reserve Agora E Economize - Pré-pagamento			1,432	63	9%	0	5%			0	5%	h-pt-f1
12	servido no restaurante e está incluído na diária. Reserve Agora mesmo! Clique Aqui! Desfrute a			488	18	7%	0	7%			0	7%	h-pt-h03-
13	o código promocional WKBE no ato da reserva. Reserve agora: Termos e condições: Oferta válida			1,518	41	3%	0	7%			0	7%	h-pt-h05-
14	a pousada localização apartamentos tarifas reserve aqui confirmação de depósito condições			57	0	1%	0	0%			0	0%	h-pt-p
15	se contemplados pela sua preferência. RESERVE AQUI Data de chegada: Data de saída:			360	24	1%	0	0%			0	0%	h-pt-p1
16	várias opções de lanches, bebidas e sorvetes. Reserve aqui Data de chegada: Data de saída:			544	11	9%	0	4%			0	4%	h-pt-h14-
17	e late checkout até às 18:00hs Reservas on line Reserve aqui Data de chegada dd/mm/aaaa Data			561	32	6%	0	1%			0	1%	h-pt-h24-
18	to English Cambiar lenguaje para Español RESERVE AQUI Data de chegada: Data de saída:			439	18	2%	0	8%			0	8%	h-pt-f
19	Sauna seca Área de lazer em manutenção. reserve aqui data de chegada data de saída zero			238	6	3%	0	6%			0	6%	h-pt-f
20	de crepes e omeletes preparados na hora. Reserve aqui Data de chegada dd/mm/aaaa Data			2,234	167	8%	0	2%			0	2%	h-pt-h11-
21	inesquecíveis no Hotel Areia de Ouro. " RESERVE AQUI Data de chegada: Data de saída:			188	5	0%	0	4%			0	4%	h-pt-f
22	das opções abaixo para solicitar uma reserva: Reserve aqui Data de chegada Data de saída			1,513	63	8%	0	8%			0	8%	h-pt-r
23	cartão de crédito(VISA, MASTER ou AMEX). RESERVE AQUI Data de chegada: Data de saída:			220	2	8%	0	1%			0	1%	h-pt-p1
24	a seção Garantia de diária mais baixa na Internet Reserve aqui primeiro -- se você encontrar uma			306	4	3%	0	8%			0	8%	h-pt-h28-
25	por pessoa em apartamento duplo standard. Reserve aqui suas diárias ou consulte nossos			3,579	171	7%	0	5%			0	5%	h-pt-r
26	momento a dois inesquecível - o jantar na Ilha Reserve com antecedência, pois apenas um casal			927	34	4%	0	4%			0	4%	h-pt-r

Figura 79 – Linhas de concordância parciais de *reserve* (em português).

Como é possível observar na figura acima, o verbo também ocorre com alguns advérbios, como *aqui* (12), *agora* (7) e *já* (6).

A forma verbal no infinitivo – *reservar* – é menos frequente. São 34 ocorrências: 4 com *apartamento* e 1 com *quarto*, geralmente precedido da expressão *mais de um*.

Se você desejar ***reservar mais de um apartamento*** *repita o processo incluindo diferentes nomes de hóspedes para cada apto*
Para ***reservar mais de um quarto****, basta fazer outra reserva.*

Até este ponto, identificamos apenas 7 ocorrências de verbos (*reserve/reservar*) seguidos de *apartamento/quarto*, que seria a tradução *prima facie* de *reserve a room*.

Decidimos, portanto, investigar o substantivo *reserva(s)*, bem mais frequente, somando 1939 ocorrências.

Em função do elevado número de ocorrências, desconsideramos da análise colocações que, apesar de representativas, fugiam do contexto almejado, tais como *confirmar a reserva, cancelar a reserva, formulário de reserva*, dentre outras. Ou seja, concentramos a análise de *reserva(s)* relacionada às acomodações.

Nesse ponto, valemo-nos da pesquisa com o *corpus* etiquetado. As seguintes expressões de busca foram utilizadas:

"V * reserva NOM": verbo + reserva
"V * reservas NOM": verbo + reservas
"V * sua ADJ sua reserva NOM": verbo + sua reserva
"V * suas ADJ sua reservas NOM": verbo + suas reservas
"V * a DET a reserva NOM": verbo + a reserva
"V * uma DET uma reserva NOM": verbo + uma reserva
"NOM reserva * ADV": reserva + advérbios
"reserva NOM reserva de PRP de * NOM": reserva de + substantivos
"reservas NOM reserva de PRP de * NOM": reservas de + substantivos

Apesar de as etiquetas ajudarem a filtrar a grande quantidade de dados, elas não dispensaram a consideração das listas de colocados e das linhas de concordância sem etiquetas.

Finalmente, chegamos aos seguintes colocados:

faça sua reserva (56) / faça [agora, já] sua reserva (26) / fazer [uma, sua] reserva (27)
Faça sua reserva *on-line e ganhe 10% de desconto.*
Para ***fazer a sua reserva*** *no Victory Suites, efetue o cadastro em nosso sistema.*

*Aproveite e **faça já sua reserva**. Não perca tempo. Venha desfrutar do paraíso na Pousada Ancoradouro.*

efetuar [a, sua, uma] reserva (19)

*Para **efetuar sua reserva** ou solicitar informações adicionais, favor entrar em contato conosco pelo email.*

*Solicitamos **efetuar sua reserva** com um dia de antecedência.*

solicitar [a, sua, uma] reserva (18)

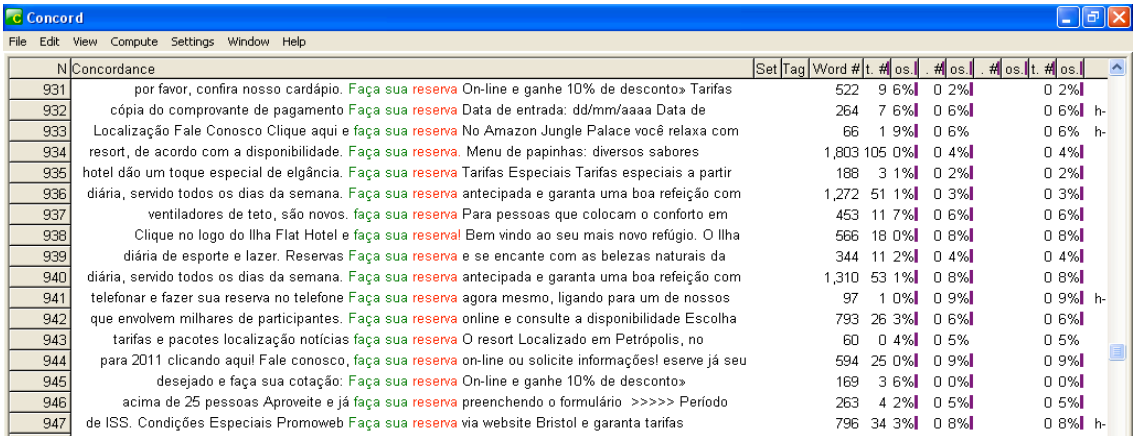
*Preencha esse formulário para **solicitar uma reserva.***

*Para **solicitar sua reserva**, por favor informe abaixo os dados de sua estadia conosco, bem como seus dados pessoais.*

realizar [a, sua, uma] reserva (6)

*Para **realizar uma reserva**, o cliente deverá fazer um depósito bancário de 25% do valor total das diárias.*

*Para **realizar a sua reserva**, preencha o formulário abaixo.*



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	
931	por favor, confira nosso cardápio. Faça sua reserva On-line e ganhe 10% de desconto» Tarifas			522	9	6%	0	2%			0	2%	
932	cópia do comprovante de pagamento Faça sua reserva Data de entrada: dd/mm/aaaa Data de			264	7	6%	0	6%			0	6%	h-
933	Localização Fale Conosco Clique aqui e faça sua reserva No Amazon Jungle Palace você relaxa com			66	1	9%	0	6%			0	6%	h-
934	resort, de acordo com a disponibilidade. Faça sua reserva. Menu de papinhas: diversos sabores			1,803	105	0%	0	4%			0	4%	
935	hotel dão um toque especial de elgância. Faça sua reserva Tarifas Especiais Tarifas especiais a partir			188	3	1%	0	2%			0	2%	
936	diária, servido todos os dias da semana. Faça sua reserva antecipada e garanta uma boa refeição com			1,272	51	1%	0	3%			0	3%	
937	ventiladores de teto, são novos. faça sua reserva Para pessoas que colocam o conforto em			453	11	7%	0	6%			0	6%	
938	Clique no logo do Ilha Flat Hotel e faça sua reserva! Bem vindo ao seu mais novo refúgio. O Ilha			566	18	0%	0	8%			0	8%	
939	diária de esporte e lazer. Reservas Faça sua reserva e se encante com as belezas naturais da			344	11	2%	0	4%			0	4%	
940	diária, servido todos os dias da semana. Faça sua reserva antecipada e garanta uma boa refeição com			1,310	53	1%	0	8%			0	8%	
941	telefonar e fazer sua reserva no telefone Faça sua reserva agora mesmo, ligando para um de nossos			97	1	0%	0	9%			0	9%	h-
942	que envolvem milhares de participantes. Faça sua reserva online e consulte a disponibilidade Escolha			793	26	3%	0	6%			0	6%	
943	tarifas e pacotes localização notícias faça sua reserva O resort Localizado em Petrópolis, no			60	0	4%	0	5%			0	5%	
944	para 2011 clicando aqui! Fale conosco, faça sua reserva on-line ou solicite informações! eserve já seu			594	25	0%	0	9%			0	9%	
945	desejado e faça sua cotação: Faça sua reserva On-line e ganhe 10% de desconto»			169	3	6%	0	0%			0	0%	
946	acima de 25 pessoas Aproveite e já faça sua reserva preenchendo o formulário >>>>> Período			263	4	2%	0	5%			0	5%	
947	de ISS. Condições Especiais Promoweb Faça sua reserva via website Bristol e garanta tarifas			796	34	3%	0	8%			0	8%	h-

Figura 80 – Linhas de concordância parciais de *reserva*, ordenadas pelos dois colocados à esquerda.

Chamou-nos a atenção o fato de *apartamento* e *quarto* não estarem entre os colocados (*reserva(s) de apartamento(s) / quarto(s)* ocorreram apenas 3 vezes). Assim, podemos afirmar que *apartamento* fica subentendido no contexto em português, uma vez que todos os colocados relacionados acima se referem às reservas de acomodações no hotel.

Os dados demonstraram que em português existe a preferência pela estrutura "verbo + reserva" em lugar do verbo *reservar*. Por esse motivo, não incluímos entre os

equivalentes a opção *Reserve já*, por exemplo, dando preferência para *Faça já sua reserva*.

Essas informações adicionais são acrescentadas na *Nota ao tradutor*.

4.1.24 *Room amenities*

Room amenities consta 74 vezes no *corpus*. Encontramos ainda a variante sinônima *guest room amenities* (16) e *in-room amenities* (14). Essa colocação é utilizada para referir-se às mais variadas comodidades encontradas nas acomodações, tais como cofre, cafeteira, internet, TV a cabo, DVD, secador de cabelos, roupões, etc.

N	Concordance		
24	living area. There is a full kitchen, wood burning fireplace, and balcony. Guest	room Amenities	Daily housekeeping In room pay per view movies Pay for Use
25	at this our hotel even more memorable, we offer the following hotel and guest	room amenities	and services: Hotel Amenities Ski-in/Ski-out access Spencer's
26	SeaWorld, the Wild Animal Park, Legoland and Other Local Attractions Guest	Room Amenities:	• Safety deposit box • Coffee-maker with complimentary tea
27	and crafts and yoga with elephants. We can tailor an experience just for you! In-	Room Amenities	All rooms have plush terry robes, oversized bath linens, hair
28	Our two bedroom Family Cottage is ideal for families traveling together. Guest	Room Amenities	100% cotton sheets & fluffy towels Turkish Towel Company
29	parking. And especially...the pampered touch...a private candlelight breakfast.	Room Amenities	• 2nd Floor of a Private Villa, Upstairs • Glass King-size canopy
30	five distinctly decorated rooms in a relaxing, private and comfortable setting.	Room amenities	include high-quality queen size beds, private modern baths,
31	romance of a fireplace, jetted tub, or both. Click here for a complete list of guest	room amenities.	Your stay at The Oliver Inn always includes a Full, Hot, Gourmet
32	available for guests use, each guest quarters includes the following: Guest	Room Amenities	* Beds are triple sheeted with down comforters * Thick,
33	indoors relaxing with a glass of port by the warm glow of the living room fire. In-	Room Amenities	All of our guest rooms have luxury linens, spa robes and
34	trickle of water (below the vanity window). The dormer window has a lake view.	Room amenities	include a king-size bed, private bath, and a flat-screen cable TV.
35	a menu that is ready for your feast. Our Suites Included are all of the many fine	room amenities	plus a charming living room with sleeper love seat, antique and

Figura 81 – Linhas de concordância parciais de *room amenities.*

Pelas linhas de concordância, observamos que, em 52 das 74 ocorrências, a colocação antecede a relação dos itens contidos no apartamento, como nos seguintes exemplos:

Room amenities *include a king-size bed, private bath, and a flat-screen cable TV.*

Room amenities*: cable television with multi channels, microwave, refrigerator, writing table with chairs, telephone for room to room and local calls, air conditioner, in-room safe, hair dryer, wireless internet access.*

Em português, nossa intuição nos levou a buscar o equivalente pela tradução *prima facie comodidades*. Foram encontradas 19 ocorrências, das quais somente cinco destacavam os itens no apartamento:

São 396 acomodações distribuídas entre apartamentos e suítes, com todas as ***comodidades****: wireless, workstation no quarto, TV a cabo, cofres individuais, telefone com discagem direta, frigobar, room-service 24 horas por dia (...).*

Os outros casos foram usados em sentido mais amplo de *conforto*:

Respeitando à risca o conceito de resort, o Summerville conta com ***comodidades*** *e mordomias especiais fazendo com que os hóspedes aproveitem ao máximo a sua estada.*

Em pleno coração de Itaipava, região serrana do Rio de Janeiro, a Pousada Arcádia enquadra-se no conceito de "pousada urbana", unindo todo conforto, charme e requinte de uma típica pousada no campo, com as ***comodidades*** *e facilidades encontradas nos centros urbanos.*

Consideramos *comodidades* um equivalente de *room amenities*. Entretanto, em função do baixo número de ocorrências (5) para um contexto bastante recorrente no *corpus*, continuamos a busca para identificar outras possibilidades. Lançamos mão da estratégia de realizar buscas pelas palavras que remetem ao contexto da colocação original, ou seja, os colocados de *room amenities*. Analisamos as concordâncias de palavras como *cofre, cafeteira, frigobar,* etc., para observar como esses itens eram introduzidos no texto. Assim, chegamos aos seguintes equivalentes em português:

Facilidades

180 ocorrências, das quais 27 remetiam aos atributos dos apartamentos e 95, aos do hotel:

Facilidades: *acesso à internet banda larga, aquecimento central, ar condicionado com controle individual, TV a cabo.*

Apartamentos de decoração aconchegante e personalizada com todas as ***facilidades*** *do apartamento superior, porém mais espaçosos e alguns possuem terraço.*

Características

110 ocorrências, das quais 19 remetiam aos atributos dos apartamentos e 19, aos do hotel:

***Características**: armário, minibar, telefone com secretária eletrônica, mesa com 8 cadeiras, ar condicionado central, sofás, poltronas e chaise longues, TVs a cabo.*

*Disponibilizamos 80 confortáveis apartamentos (...), todos com decoração em tons suaves e possuindo as seguintes **características**: TV a cabo: mais de 40 canais; telefone; cofre, senha eletrônica (...).*

Além dos equivalentes atestados acima, a pesquisa acima evidenciou que: em português, as "facilidades", ou os itens que compõem os apartamentos, na maioria das vezes não são introduzidos por uma palavra específica (como *amenities* no inglês). Em geral, essa relação é precedida por expressões como: *equipado com, possui, conta com, (apartamento) com*:

*E para o seu total conforto, o Costa dos Coqueiros oferece 52 apartamentos **equipados com** frigobar, internet wireless, ar condicionado, varanda e um delicioso café da manhã, incluso na diária.*

*As acomodações do Mabu **possuem** ar condicionado, TV LCD, TV a cabo, WC com ducha, secador de cabelos, telefone, frigobar, amenities, internet wireless, tomadas identificadas para 110V e 220V.*

*O Blue Tree Premium Paulista oferece 236 elegantes apartamentos **com**: ar-condicionado, TV a cabo, conexão para computador, secador de cabelo, cofre, frigobar, vista para as Avenidas Paulista, Nove de Julho, Peixoto Gomide e para o MASP.*

*Nos apartamentos do Hotel Beira Mar, você **conta com** ar-condicionado, minibar, TV a cabo, cofre individual, serviço de quarto e acesso à internet sem fio (wi-fi) em todo o hotel.*

N	Concordance
1	118 apartamentos superiores com sacada e 37 apartamentos standard, equipados com ar condicionado, frigobar, Tv 20`, cofre, banheiro privativo,
2	para o seu total conforto, o Costa dos Coqueiros oferece 52 apartamentos equipados com frigobar, internet wireless, ar condicionado, varanda e um
3	Conheça nossas opções de acomodação. Superior Apartamentos equipados com: - Ar-condicionado; - TV a cabo; - Frigobar; - Cofre individual;
4	de cabelos. Acomodam até 3 pessoas. Suíte Master Apartamentos equipados com: - Ar-condicionado - TV a cabo - Frigobar - Cofre individual -
5	disponibilizados 123 apartamentos decorados nos mais diversos estilos e equipados com ar-condicionado, TV a cabo, telefone, cofre digital, frigobar,
6	Vista Resort possui 123 apartamentos, todos decorados com capricho e equipados com TV por assinatura SKY, ar-condicionado, frigobar, telefone,
7	máxima de acomodação para 2 adultos. Todos os apartamentos estão equipados com telefone, televisão de plasma, conexão para internet, cofre,
8	externos. Localizados em meio ao bosque, abaixo dos chalés 33 e 38, são equipados com aquecedor de ambiente elétrico, frigobar, TV a cabo,
9	para possibilitar momentos de descanso e relaxamento. Os chalés são equipados com lareiras para aquecer o frio das noites na serra e banheiras
10	casal box + 01 solteiro; acomoda até 04 pax) - com vista lago ou jardim, equipados com ar-condicionado, telefone, Tv 21", canais a cabo,
11	solteiro; acomoda até 03 pax) – com varanda e vista para lago ou jardim, equipados com ar-condicionado, telefone, Tv 21", canais a cabo,

Figura 82 – Linhas de concordância parciais de *equipados com.*

Em resumo, podemos concluir que em inglês é mais usual a estrutura:

Room amenities include *a king-size bed, private bath, and a flat-screen cable TV.*

Ao passo que, em português, temos:

Apartamentos equipados com *ar condicionado split, ventilador de teto, frigobar, TV 32 polegadas LCD, TV a cabo com 60 canais, cofre.*

Portanto, estamos diante de convenções linguísticas distintas, ou de um "jeito que a gente diz" diferente.

Por fim, outra curiosidade foi constatar que a palavra *amenities* também é utilizada em português, com 64 ocorrências. Contudo, para designar os artigos de toalete encontrados nos banheiros, como shampoo, condicionador, touca de banho, etc.

Estes últimos possuem chave para segurança de seus pertences, ***amenities*** *L'occitane, chinelo, roupão e toalha, sem contar os itens dispostos nas pias como secador de cabelos, creme hidratante, desodorante, cotonetes, algodão e espuma de barbear.*

Roupão de banho, toalha de banho, chinelo, ***amenities*** *(shampoo, condicionador).*

Banheiro: secador, espelho de maquiagem, telefone, ducha e ***amenities.***

Em inglês, usa-se *toiletries* (38) para referir-se aos itens disponibilizados no banheiro:

Bathroom ***toiletries*** *include shampoos, hair conditioners, body gels and lotions, facial cotton towels, and shower caps.*

Além dos correspondentes encontrados (*facilidades, características, comodidades*), as demais informações sobre os padrões linguísticos (*está equipado com*) e o falso cognato *amenities* são organizadas na forma de *Notas ao tradutor* no verbete.

4.1.25 *[one/first night's] room and tax*

O binômio *room and tax* aparece 41 vezes no *corpus*. Dessas, 34 são precedidas de *[one/first] night* ou *night's*. Assim, consideramos a colocação estendida para entrada do verbete.

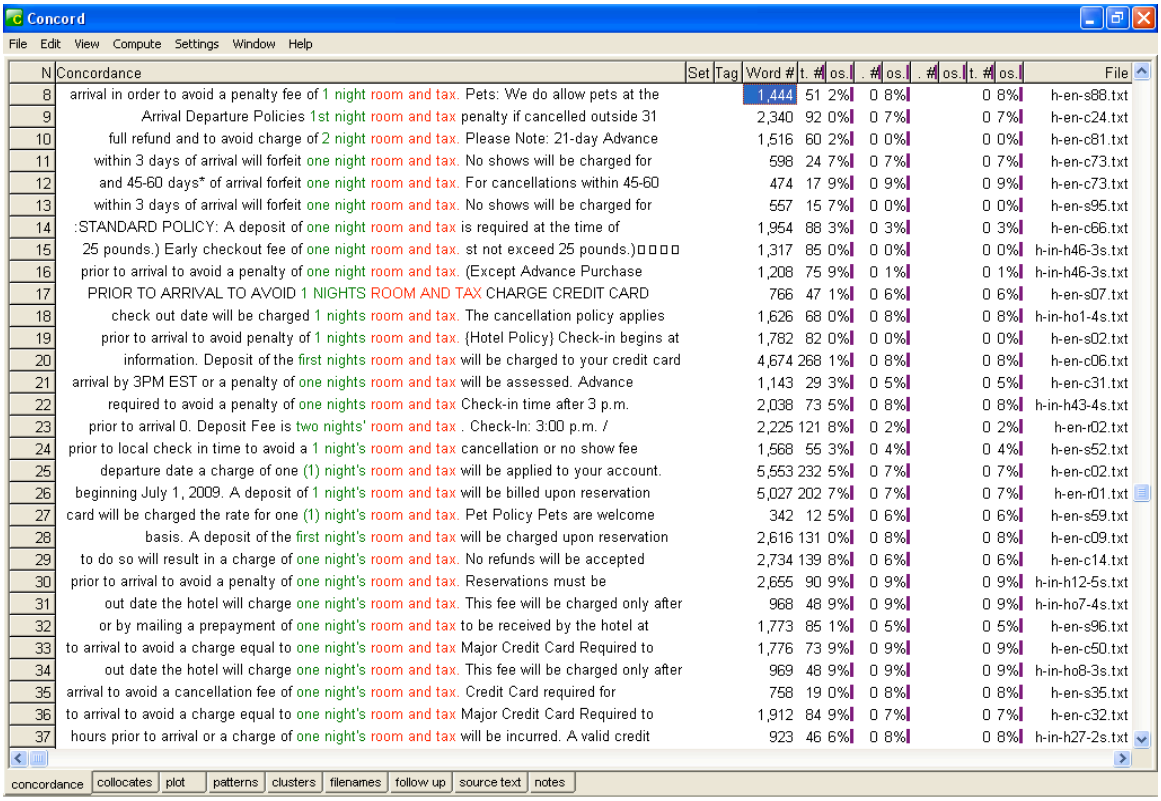
Encontramos ainda variações menos frequentes:

[one/first night] room and tax (15)

[your/one night] room charge plus tax (5)

[one/first night's] room rate and tax (4)

Antes de iniciar a busca pelo equivalente, analisamos os contextos de uso da expressão, por meio das linhas de concordância.



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
8	arrival in order to avoid a penalty fee of 1 night room and tax. Pets: We do allow pets at the			1,444	51	2%	0	8%			0	8%	h-en-s88.txt
9	Arrival Departure Policies 1st night room and tax penalty if cancelled outside 31			2,340	92	0%	0	7%			0	7%	h-en-c24.txt
10	full refund and to avoid charge of 2 night room and tax. Please Note: 21-day Advance			1,516	60	2%	0	0%			0	0%	h-en-c81.txt
11	within 3 days of arrival will forfeit one night room and tax. No shows will be charged for			598	24	7%	0	7%			0	7%	h-en-c73.txt
12	and 45-60 days* of arrival forfeit one night room and tax. For cancellations within 45-60			474	17	9%	0	9%			0	9%	h-en-c73.txt
13	within 3 days of arrival will forfeit one night room and tax. No shows will be charged for			557	15	7%	0	0%			0	0%	h-en-s95.txt
14	:STANDARD POLICY: A deposit of one night room and tax is required at the time of			1,954	88	3%	0	3%			0	3%	h-en-c66.txt
15	25 pounds.) Early checkout fee of one night room and tax. st not exceed 25 pounds.)□□□□			1,317	85	0%	0	0%			0	0%	h-in-h46-3s.txt
16	prior to arrival to avoid a penalty of one night room and tax. (Except Advance Purchase			1,208	75	9%	0	1%			0	1%	h-in-h46-3s.txt
17	PRIOR TO ARRIVAL TO AVOID 1 NIGHTS ROOM AND TAX CHARGE CREDIT CARD			766	47	1%	0	6%			0	6%	h-en-s07.txt
18	check out date will be charged 1 nights room and tax. The cancellation policy applies			1,626	68	0%	0	8%			0	8%	h-in-ho1-4s.txt
19	prior to arrival to avoid penalty of 1 nights room and tax. {Hotel Policy} Check-in begins at			1,782	82	0%	0	0%			0	0%	h-en-s02.txt
20	information. Deposit of the first nights room and tax will be charged to your credit card			4,674	268	1%	0	8%			0	8%	h-en-c06.txt
21	arrival by 3PM EST or a penalty of one nights room and tax will be assessed. Advance			1,143	29	3%	0	5%			0	5%	h-en-c31.txt
22	required to avoid a penalty of one nights room and tax Check-in time after 3 p.m.			2,038	73	5%	0	8%			0	8%	h-in-h43-4s.txt
23	prior to arrival 0. Deposit Fee is two nights' room and tax . Check-In: 3:00 p.m. /			2,225	121	8%	0	2%			0	2%	h-en-r02.txt
24	prior to local check in time to avoid a 1 night's room and tax cancellation or no show fee			1,568	55	3%	0	4%			0	4%	h-en-s52.txt
25	departure date a charge of one (1) night's room and tax will be applied to your account.			5,553	232	5%	0	7%			0	7%	h-en-c02.txt
26	beginning July 1, 2009. A deposit of 1 night's room and tax will be billed upon reservation			5,027	202	7%	0	7%			0	7%	h-en-r01.txt
27	card will be charged the rate for one (1) night's room and tax. Pet Policy Pets are welcome			342	12	5%	0	6%			0	6%	h-en-s59.txt
28	basis. A deposit of the first night's room and tax will be charged upon reservation			2,616	131	0%	0	8%			0	8%	h-en-c09.txt
29	to do so will result in a charge of one night's room and tax. No refunds will be accepted			2,734	139	8%	0	6%			0	6%	h-en-c14.txt
30	prior to arrival to avoid a penalty of one night's room and tax. Reservations must be			2,655	90	9%	0	9%			0	9%	h-in-h12-5s.txt
31	out date the hotel will charge one night's room and tax. This fee will be charged only after			968	48	9%	0	9%			0	9%	h-in-ho7-4s.txt
32	or by mailing a prepayment of one night's room and tax to be received by the hotel at			1,773	85	1%	0	5%			0	5%	h-en-s96.txt
33	to arrival to avoid a charge equal to one night's room and tax Major Credit Card Required to			1,776	73	9%	0	9%			0	9%	h-en-c50.txt
34	out date the hotel will charge one night's room and tax. This fee will be charged only after			969	48	9%	0	9%			0	9%	h-in-ho8-3s.txt
35	arrival to avoid a cancellation fee of one night's room and tax. Credit Card required for			758	19	0%	0	8%			0	8%	h-en-s35.txt
36	to arrival to avoid a charge equal to one night's room and tax Major Credit Card Required to			1,912	84	9%	0	7%			0	7%	h-en-c32.txt
37	hours prior to arrival or a charge of one night's room and tax will be incurred. A valid credit			923	46	6%	0	8%			0	8%	h-in-h27-2s.txt

concordance | collocates | plot | patterns | clusters | filenames | follow up | source text | notes

Figura 83 – Linhas de concordância parciais de *room and tax,* ordenados pelos colocados à esquerda.

Identificamos três contextos de uso da expressão:

a) cobrança estabelecida na política de cancelamento (70% dos contextos):

Must cancel 72 hours prior to local check in time to avoid a ***1 night's room and tax*** *cancellation or no show fee.*

Cancellations received within 3 days of arrival will forfeit ***one night room and tax****.*

b) cobrança como garantia de reserva:

*A deposit of **1 night's room and tax** will be billed upon reservation confirmation.*
*Prepayment of one **night's room and tax** to be received by the hotel at least 10 days prior to arrival.*
c) cobrança por saída antecipada do hotel:
*Early checkout fee of **one night room and tax**.*
*Any guests departing prior to their originally scheduled check out date will be charged **1 night's room and tax.***

Por saber que os hotéis no Brasil também estabelecem cobrança nas situações descritas acima, acreditamos que seria simples encontrar um equivalente direto. No entanto, a busca revelou-se mais complexa.

Iniciamos a pesquisa pelo contexto mais recorrente, com a palavra *cancelamento*, presente 339 vezes no *corpus.* Analisando a lista de colocados, selecionamos algumas palavras que remetiam ao contexto buscado: *valor, cobrança, multa, ônus, sinal*. Pela ausência da palavra *imposto*, entendemos que o tipo de cobrança no caso de cancelamento poderia ser diferente entre os dois países. De fato, uma rápida busca por "* e impostos" retornou apenas 3 ocorrências de *taxas e impostos* em contextos diferentes do almejado. A busca "* mais impostos" não retornou ocorrências.

A fim de estreitar e otimizar a pesquisa, geramos as linhas de concordância para *política de cancelamento* e obtivemos 58 ocorrências. Analisando cada uma delas, verificamos que, nos exemplos do nosso *corpus*, os principais tipos de política em caso de cancelamento da reserva são:
a) cobrança de uma porcentagem sobre o valor da reserva (26 contextos):
Política de cancelamento: até quinze dias antes da entrada devolvemos o sinal ou remarcamos a data; cancelamentos fora destes prazos implicarão na cobrança de 50% do valor da estada.
Política de cancelamento: caso precise fazer o cancelamento de sua reserva, este será cobrado, observando as condições abaixo descritas: de 7 até a data do check in – será cobrado 50%o do valor total da reserva.

b) devolução do valor em forma de crédito para futura hospedagem (10 contextos):
Política de cancelamento das reservas: não há devolução de valores pagos. Os depósitos efetuados permanecerão como crédito para utilização em 12 meses.

Em caso de cancelamento, o valor depositado na confirmação da reserva não será devolvido em dinheiro, mas sim em crédito para hospedagem.

c) cobrança do valor de uma ou mais diárias (3 contextos):
Cancelamento com até 45 dias de antecedência: devolução do crédito com multa no valor de 1 (uma) diária.
Multa para cancelamento fora do prazo: cobraremos o valor de 3 diárias.

Verificamos, portanto, que a maior parte dos estabelecimentos de nossa amostra cobra uma porcentagem sobre o valor da estada como multa pelo cancelamento. Outra política é creditar o valor do depósito para futura hospedagem e, menos frequentemente, cobra-se o valor de uma ou mais diárias. Essa última opção, apesar de menos frequente, é a que parece se aproximar mais do contexto da colocação original.

Por fim, resolvemos analisar os tipos de cobranças adicionais sobre o valor das diárias. Realizamos uma busca por "diárias e *", "diária e *", "diárias mais *" e "diária mais *". Encontramos os seguintes exemplos, em contextos equivalentes ao da colocação original:

*As **diárias e respectivas taxas** deverão ser pré-pagas para garantia da reserva, através de depósito bancário ou débito em cartão de crédito.*

*As reservas devem ser canceladas em até 72h antes da data de chegada caso contrário será cobrado o valor de **uma diária e taxas.***

*Reservas devem ser canceladas com no mínimo 24 horas antes da chegada para evitar cobranças da **primeira diária e taxas.***

Assim, adotamos *diária e taxas* como equivalente de *one night's room and tax*. Apesar de apenas três ocorrências, é a forma encontrada no *corpus* para referir-se ao tipo de cobrança realizado mais frequentemente nos Estados Unidos.

Nosso objetivo em relatar todo esse percurso foi demonstrar como o *corpus*, além das informações linguísticas, é capaz de trazer à tona aspectos culturais que enriquecem nosso entendimento das realidades sendo representadas e,

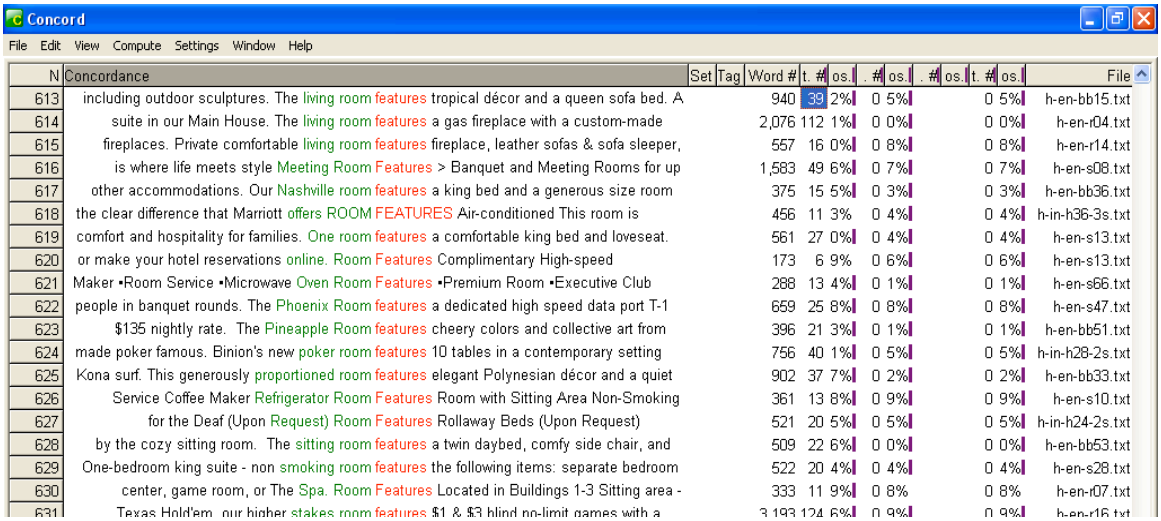
consequentemente, os resultados da pesquisa terminológica. Assim, no verbete, decidimos incluir esse dado cultural, de forma simplificada, em uma *Nota ao tradutor*:

4.1.26 *Room features*

Constatamos 115 ocorrências da colocação verbal *room features*. Esse verbo é também bastante recorrente (1100 ocorrências), sendo a forma na terceira pessoa do singular uma das palavras-chave do *corpus* (posição 59).

A colocação é empregada para introduzir os itens encontrados nas acomodações: *This* ***room features*** *a queen bed and private bath, gas fireplace, mini wet-bar with microwave oven and refrigerator, desk, paddle fan, air-conditioning (...).*

Our spacious ***guest room features*** *contemporary decor with stylish furnishings including one king Hyatt Grand Bed™, state-of-the-art media and work center with a 42" flat-panel high-definition television (...).*



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
613	including outdoor sculptures. The living room features tropical décor and a queen sofa bed. A			940	39	2%	0	5%			0	5%	h-en-bb15.txt
614	suite in our Main House. The living room features a gas fireplace with a custom-made			2,076	112	1%	0	0%			0	0%	h-en-r04.txt
615	fireplaces. Private comfortable living room features fireplace, leather sofas & sofa sleeper,			557	16	0%	0	8%			0	8%	h-en-r14.txt
616	is where life meets style Meeting Room Features > Banquet and Meeting Rooms for up			1,583	49	6%	0	7%			0	7%	h-en-s08.txt
617	other accommodations. Our Nashville room features a king bed and a generous size room			375	15	5%	0	3%			0	3%	h-en-bb36.txt
618	the clear difference that Marriott offers ROOM FEATURES Air-conditioned This room is			456	11	3%	0	4%			0	4%	h-in-h36-3s.txt
619	comfort and hospitality for families. One room features a comfortable king bed and loveseat.			561	27	0%	0	4%			0	4%	h-en-s13.txt
620	or make your hotel reservations online. Room Features Complimentary High-speed			173	6	9%	0	6%			0	6%	h-en-s13.txt
621	Maker •Room Service •Microwave Oven Room Features •Premium Room •Executive Club			288	13	4%	0	1%			0	1%	h-en-s66.txt
622	people in banquet rounds. The Phoenix Room features a dedicated high speed data port T-1			659	25	8%	0	8%			0	8%	h-en-s47.txt
623	$135 nightly rate. The Pineapple Room features cheery colors and collective art from			396	21	3%	0	1%			0	1%	h-en-bb51.txt
624	made poker famous. Binion's new poker room features 10 tables in a contemporary setting			756	40	1%	0	5%			0	5%	h-in-h28-2s.txt
625	Kona surf. This generously proportioned room features elegant Polynesian décor and a quiet			902	37	7%	0	2%			0	2%	h-en-bb33.txt
626	Service Coffee Maker Refrigerator Room Features Room with Sitting Area Non-Smoking			361	13	8%	0	9%			0	9%	h-en-s10.txt
627	for the Deaf (Upon Request) Room Features Rollaway Beds (Upon Request)			521	20	5%	0	5%			0	5%	h-in-h24-2s.txt
628	by the cozy sitting room. The sitting room features a twin daybed, comfy side chair, and			509	22	6%	0	0%			0	0%	h-en-bb53.txt
629	One-bedroom king suite - non smoking room features the following items: separate bedroom			522	20	4%	0	4%			0	4%	h-en-s28.txt
630	center, game room, or The Spa. Room Features Located in Buildings 1-3 Sitting area -			333	11	9%	0	8%			0	8%	h-en-r07.txt
631	Texas Hold'em, our higher stakes room features $1 & $3 blind no-limit games with a			3,193	124	6%	0	9%			0	9%	h-en-r16.txt

Figura 84 – Linhas de concordância parciais de *features,* ordenadas pelos dois colocados à esquerda.

Antes de identificar os equivalentes, realizamos uma busca por outros verbos em inglês que pudessem ser usados no mesmo sentido. Para isso, utilizamos o *corpus* etiquetado, com a seguinte expressão de busca: “NN room * VVZ”, ordenando os colocados à direita.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
73	SENT . Our PP$ our Double NP Double room NN room features VVZ feature two CD two full			82,956	259	6%	0	7%			0	7%	againinteiro.ta
74	NP Harbor NP Harbor guest NN guest room NN room features VVZ feature two CD two beds			75,288	517	4%	0	5%			0	5%	tagaininteiro.ta
75	and inviting VVG invite guest NN guest room NN room features VVZ feature two CD two beds			74,643	505	9%	0	4%			0	4%	tagaininteiro.ta
76	suites NNS suite , , , each DT each room NN room highlights VVZ highlight a DT a			17,158	363	5%	0	1%			0	1%	resortinteiro.ta
77	guests NNS guest . SENT . This DT this room NN room includes VVZ include a DT a beautiful			07,499	345	7%	0	3%			0	3%	tagaininteiro.ta
78	the rate NN rate of IN of your PP$ your room NN room includes VVZ include a DT a full JJ full			29,497	476	8%	0	1%			0	1%	tagaininteiro.ta
79	NP Vegas Strip. NP Each DT each room NN room includes VVZ include a DT a King NP			90,484	185	9%	0	2%			0	2%	shotelinteiro.ta
80	guest NN guest . SENT . Each DT each room NN room includes VVZ include a DT a sleeping			54,711	685	4%	0	2%			0	2%	h-en-c01_40.ta
81	guest rooms NNS room , , , this DT this room NN room includes VVZ include all DT all of IN of			7,741	252	2%	0	2%			0	2%	tagaininteiro.ta
82	DT the formal JJ formal dining NN dining room NN room includes VVZ include an DT an			26,595	698	0%	0	9%			0	9%	teste_um.ta
83	. SENT . Each DT each guest NN guest room NN room includes VVZ include free JJ free			32,743	427	3%	0	5%			0	5%	againinteiro.ta
84	CC and shower VV shower . SENT . Room NN room includes VVZ include free JJ free WiFi			73,343	910	4%	0	5%			0	5%	tagaininteiro.ta
85	. SENT . Each DT each guest NN guest room NN room includes VVZ include : : : Refrigerator			81,406	998	1%	0	8%			0	8%	againinteiro.ta
86	DT each Gold NP Gold Club NP Club room NN room includes VVZ include the DT the			87,595	485	4%	0	8%			0	8%	shotelinteiro.ta
87	elegant , , , this DT this lovely JJ lovely room NN room invites VVZ invite you PP you to TO to			29,119	865	7%	0	9%			0	9%	tagaininteiro.ta
88	himself PP himself , , , this DT this room NN room lives VVZ live up RP up to TO to it PP			16,538	016	7%	0	7%			0	7%	tagaininteiro.ta
89	NN treat , , , as IN as each DT each room NN room looks VVZ look onto IN onto the DT			84,428	990	6%	0	9%			0	9%	resortinteiro.ta
90	NN firmness . SENT . This DT this room NN room looks VVZ look over IN over the DT			40,794	398	9%	0	4%			0	4%	tagaininteiro.ta
91	the adjoining JJ adjoining sitting VVG sit room NN room makes VVZ make this DT this our			15,153	352	9%	0	8%			0	8%	tagaininteiro.ta
92	SENT . Our PP$ our superior JJ superior room NN room mixes VVZ mix modern JJ modern			76,047	694	4%	0	7%			0	7%	shotelinteiro.ta
93	this well RB well appointed VVN appoint room NN room offers VVZ offer a DT a kitchen NN			72,391	872	1%	0	5%			0	5%	tagaininteiro.ta
94	. This DT this style NN style of IN of room NN room offers VVZ offer a DT a studio NN			61,204	700	0%	0	1%			0	1%	resortinteiro.ta
95	. SENT . Each DT each guest NN guest room NN room offers VVZ offer a DT a variety NN			06,021	978	0%	0	5%			0	5%	shotelinteiro.ta
96	lake . SENT . The DT the living NN living room NN room offers VVZ offer a DT a nice JJ nice			61,589	720	4%	0	1%			0	1%	resortinteiro.ta
97	NN second-floor Concord NP Concord room NN room offers VVZ offer a DT a foldout NN			13,660	388	7%	0	4%			0	4%	tagaininteiro.ta
98	NP Street NP Street ; : ; the DT the room NN room offers VVZ offer a DT a deluxe JJ			78,810	477	1%	0	5%			0	5%	tagaininteiro.ta
99	This DT this Building NP Building 4 CD 4 room NN room offers VVZ offer a DT a queen NN			17,899	383	3%	0	1%			0	1%	resortinteiro.ta
100	of four CD four . SENT . Each DT each room NN room offers VVZ offer a DT a Queen NP			37,153	160	2%	0	2%			0	2%	tagaininteiro.ta
101	family . SENT . The DT the main JJ main room NN room offers VVZ offer a DT a king NN king			58,855	610	9%	0	0%			0	0%	resortinteiro.ta

Figura 85 – Linhas de concordância parciais de *offers,* ordenadas pelos dois colocados à esquerda.

Assim, levantamos outras colocações verbais com uso semelhante a *room features*:

Room has (100), offers (73), includes (44), is equipped with (21), boasts (10)

The main ***room has*** *two queen-size beds, a table and two chairs plus a work desk.*
This large ***room offers*** *two beautiful queen-sized beds, antique furnishings, bright morning sun - private bath right outside your door, A/C, refrigerator, cable TV, wireless internet.*
Each ***guest room includes*** *free high-speed Internet and cable satellite television with HBO®.*
The ***room is equipped with*** *wall mounted flat screen television and DVD capabilities.*
This expansive 362 square foot ***room boasts*** *a private, full size bath with shower and for the clothes-horse a large walk in closet!*

Destacamos essas informações adicionais no verbete.

A busca dos equivalentes em português iniciou-se pela análise de "apartamentos + verbos" no *corpus* etiquetado (expressão de busca: "apartamento NOM apartamento *

V”). No entanto, encontramos diversos erros de classificação morfossintática e, por isso, optamos pelo *corpus* sem etiquetas.

Assim, o procedimento para identificar os colocados foi: a) análise da lista de colocados de *apartamento(s)*; b) análise das linhas de concordância de *apartamento* ordenadas pelos colocados à direita; c) análise das linhas de concordância de cada verbo selecionado como candidato para verificação do contexto almejado e seleção de exemplos; d) contagem das frequências para compor a entrada.

Assim, chegamos aos seguintes equivalentes:

apartamento [ser/estar] equipado com (133)

Todos os apartamentos ***estão equipados com*** *telefone, televisão de plasma, conexão para internet, cofre, mini bar, serviço de quarto 24 horas, vista mar, varanda (...).*

Apartamento equipado com *cama box, ar-condicionado, cofre, frigobar, telefone e TV a cabo e banheiro com ducha higiênica e secador de cabelo.*

possuir (74)

Nossos ***apartamentos possuem*** *ar-condicionado, frigobar, cofre, TV via satélite e a cabo, canais de som, controles de cabeceira, camas box-spring, ducha, secador, PABX inteligente e varanda com rede.*

Os ***apartamentos possuem*** *ar condicionado ou ventilador teto, frigobar, colchão de mola.*

ter (31)

Todos os 315 ***apartamentos têm*** *decoração moderna e funcional com: som ambiente, vinte e três canais de programação, ar condicionado central, TV em cores, frigobar, secador de cabelos e banheira.*

Cada ***apartamento tem****: 1 beliche e uma cama de casal, ventilador, TV (...).*

Oferecer (23)

*O **apartamento oferece** uma deliciosa cama queen size, ar condicionado, secador de cabelo, TV a cabo com diversos canais nacionais e internacionais, cofre e conexão de internet 100% Wi-FI.*

*Os **apartamentos oferecem** todos os itens necessários ao seu maior conforto, WC, camas box, ar condicionado, frigobar, TV com canal de filmes, telefone, cofre, ventilador de teto, varandas com rede e vista para o mar.*

dispor de (20)

*Todos os nossos **apartamentos dispõem** de ar-condicionado, ventilador de teto, banheiro privativo, banho quente, frigobar, serviço telefônico e telas de proteção contra insetos.*

*Cada **apartamento dispõe de:** ar condicionado, banheiro, mini bar, cofre pessoal, televisão a cabo, telefone (...).*

4.1.27 *Room rate*

Room rate consta 98 vezes no *corpus*. Além dessa colocação, identificamos variações menos recorrentes:

Nightly rate (23)
Daily rate (13)
Night's room rate (7)
Nightly room rate (4)

Analisando os contextos de ocorrência da colocação, por meio das concordâncias, constatamos naturalmente a referência aos preços das acomodações, bem como aos itens inclusos nesse valor e também advertências de valores sujeitos a alteração, dentre outras, como mostram os exemplos:

***Room rates** for 2011 are $194.00 plus tax for one person and $199.00 plus tax for two people per night.*

***Room rates** are subject to availability and can change without prior notice.*

Our nightly ***room rates*** *include expanded continental breakfast, all amenities, and Wi-Fi access.*

Para chegar ao equivalente, partimos de uma tradução *prima facie* que conhecíamos – *diária*. Obtivemos um alto número de ocorrências, 1088, somando singular e plural. Utilizamos o *corpus* etiquetado em português para contabilizar apenas os casos de *diária* como substantivo, excluindo adjetivos, como em *limpeza diária*. Todavia, ele apresentou diversos erros de classificação, considerando adjetivos diversos substantivos. Assim, resolvemos realizar essa pesquisa apenas com o *corpus* sem etiquetas.

Pelas concordâncias, identificamos contextos bastante semelhantes ao do inglês, o que atestou nossa hipótese e definimos *diária* como equivalente para *room rate*. Vale lembrar que encontramos apenas 2 ocorrências de *diária do quarto* e apenas 6 de *diária do apartamento*; portanto, essas opções não foram incluídas na relação de equivalentes.

Valor da ***diária****: R$ 169,00 (suíte solteiro ou casal).*
A ***diária*** *inclui café da manhã servido no restaurante e 01 vaga na garagem por apartamento.*
Os produtos oferecidos no frigobar não estão inclusos no valor da ***diária*** *e o seu consumo deverá ser pago à parte.*

Com base também no nosso conhecimento prévio bem como por meio das leituras das linhas de concordância do contexto de *diária*, identificamos *tarifa* como outro candidato a equivalente de *room rate*. A busca no singular e plural retornou um elevado número de ocorrências, 501. Esse número compreende variados tipos de tarifa, mas o contexto de *room rate* foi ampla e facilmente identificado nas linhas de concordância. Assim, *tarifa* também figura entre os equivalentes:

Nossas ***tarifas*** *estão sujeitas a alteração sem aviso prévio.*
As ***tarifas*** *promocionais dependem de disponibilidade e são exclusivas da reserva on-line do site.*
Tarifas *válidas para permanência mínima de 03 noites.*

A pesquisa até aqui suscitou outras questões que julgamos interessante investigar, tendo em vista o tradutor como usuário deste glossário. Consideremos os seguintes exemplos:

Room rates *are based on double occupancy,* ***charges*** *for additional adults and for children will be applied to the* ***rate.***

Nos feriados, será cobrado o mínimo de 03 ***diárias*** *com* ***tarifa*** *de alta temporada.*

Esses trechos poderiam apresentar problema de tradução em relação ao uso mais adequado, mais natural, de termos com sentido próximo, como *tarifa, diária,* em português*; rate, charges*, em inglês, dentre outros.

Assim, ampliamos a questão e resolvemos investigar mais detalhadamente a diferença de usos entre *rate, charge, fee*, *cost,* em inglês; *diária, tarifa, taxa, custo* e *tarifário,* em português.

Rate, charge, fee, cost

Fizemos inicialmente uma lista dos principais colocados de cada um dos termos. Também realizamos buscas dos adjetivos e substantivos que ocorrem com essas palavras por meio do *corpus* etiquetado.

Chegamos aos seguintes colocados principais (contabilizando singular e plural):

Rate (930): room (98), nightly (34), best available (32), special (30), group (30), corporate (15), daily (15), [off, peak] season (10), affordable (9), monthly (9), discounted (8), rack (7), online (6), extended stay (5).

Fee (536): resort (41), cancellation (36), additional (33), service (26), nominal (19), processing (19), cleaning (18), [resort] amenity (17), pet (11), parking (9), handling (8), access (5), administrative (5).

Charge (308): additional (61), full (14), room (12), service (12).

Vale mencionar que o *corpus* etiquetado foi bastante útil para analisar *charge* e *charges*, diferenciando os substantivos do verbo. As seguintes expressões foram utilizadas: “charge NN charge” (*charge* singular); “charges NNS charge” (*charges*

plural); "NN * charge NN charge" (colocados nominais de *charge* singular); "JJ * charge NN charge" (colocados adjetivos de *charge* singular).

Para entender melhor o uso de *charge*, foi preciso investigar cada contexto mais detalhadamente, uma vez que *additional*, o colocado mais frequente, não esclarece a que tipo de cobrança *charge* se refere. Verificamos que se tratam especialmente de cobranças por pessoas extras nas acomodações, crianças nos quartos dos pais, bem como pelo uso de serviços e comodidades diversas.

Também constatamos que *charge* é o termo mais usado na expressão negativa *no additional charge(s)*, com 5 ocorrências, contra apenas 1 de *no additional fee*. Em virtude do baixo número de ocorrências, fizemos uma busca no Google por *no additional charge* e *no additional fee* juntamente com a palavra *hotel* para aproximarmos o contexto. O resultado foi 23.900.000 ocorrências com a palavra *charge* e 6.180.000 com *fee*. Ou seja, uma proporção muito aproximada ao nosso *corpus* – *charge* é cerca de 4 vezes mais utilizado que *fee* nessa expressão.

Analisando os colocados, chegamos às seguintes conclusões:

Rate é o termo mais recorrente, usado primordialmente para referir-se ao valor cobrado pelo uso das acomodações. Além de *room* ser o colocado mais frequente, os outros também remetem ao uso das acomodações.

Book your room at The Virginian Suites hotel at least 14 days in advance and save at least 15% off the ***best available rate****.*

At check-in, guests paying the ***nightly rate*** *will be charged for their entire stay.*

All rooms at this ***special rate*** *include breakfast & happy hour for up to 2 guests.*

Fee é um termo mais específico**,** refere-se principalmente ao valor cobrado para usar determinado serviço, instalação, comodidade, ou como multa ou penalidade.

Your ***resort fee*** *includes the following amenities: USA Today delivered every weekday morning, in-room high-speed Internet access, fitness center access, 2 bottles of water per day in guest room (...).*

If you smoke, you will be charged a substantial ***cleaning fee*** *to return the room to its proper condition.*

Cancellation is 6 pm day of arrival to avoid a cancellation fee of one night's room and tax.

Charge é um termo mais genérico, empregado frequentemente para se referir à cobrança adicional, em especial, por pessoa extra, serviços, comodidades. É o termo preferencial na expressão *for/at no additional charges*.

The sitting room has a comfortable sofa bed that may accommodate a third person for an ***additional charge****.*
All rooms with microwave and fridge ***for no additional charge****.*
These services and amenities are subject to availability. ***Additional charges*** *may apply.*
Age limits for children occupying parents' or guardians' guest rooms at ***no additional charge*** *may vary at some properties.*

diária, tarifa, taxa, custo, tarifário

Identificar os diferentes padrões de uso entre os termos acima se mostrou mais trabalhoso em português do que inglês.

A etapa inicial foi procurar relacionar os principais colocados de cada termo. Em seguida, analisamos os contextos, por fim, traçamos as generalizações de uso.

Diária

Apresentamos os colocados das palavras no singular e plural separadamente, em virtude do grande número de ocorrências e diferentes padrões:

Diária (586): incluso [na diária] (90), valor [da diária] (60), incluído [na diária] (29), [diária, de/para] casal (18), primeira [diária] (27), [a diária] inclui (14), [diária por/do/em] apartamento (12), meia [diária] (11).
Diárias (503): [diárias] incluem (42), mínimo [de/número diárias] (33), total [das/de diárias] (26), valor [das/de diárias] (25), a partir de [número diárias] (9), número de [diárias] (11), [diárias] começam (12), [diárias] iniciam (10), [diárias] com café da manhã (9), inclusos [nas diárias] (9), [diárias] a partir de [preço] (8), incluídos [nas diárias] (7), [diárias] promocionais (6).

A análise dos colocados acima e das linhas de concordância nos permitiu identificar três acepções diferentes de *diária(s):*

a) **valor pago pelo uso da acomodação**: 81% das ocorrências de *diária* (476) e 58% de *diárias* (294)

Para o período de baixa estação, o hotel solicita o pré-pagamento de 1 ***diária*** *para garantir a reserva.*

Forma de pagamento: pagamento antecipado de 100% do valor total das ***diárias*** *no ato da confirmação.*

b) **dias / estada no hotel:** 5% das ocorrências de *diária* (35) e 25% de diárias (129)

6 ***diárias*** *em confortáveis apartamentos com TV a cores, ar condicionado, chuveiro elétrico, fribogar e varanda com mesinha frente à piscina.*

Diárias *românticas, com direito ao delicioso "Festival de Inverno" e suite especial!*

Comentários valem ***diárias*** *no Bavária Sport Hotel.*

c) **horário de check-in e check-out**: 4,5% das ocorrências de diária (27) e 10% de diárias (52)

As ***diárias*** *começam e terminam ao meio-dia.*

As ***diárias*** *se encerram às 12:00 (check-out) e se iniciam às 14:00 (check-in).*

Podemos concluir que *diária* refere-se primordialmente ao preço pago para uso das acomodações, mas também ao período de estadia no hotel (cada 24 horas) e ao horário de início e encerramento desse período (check-in e check-out).

Ao consultar a definição de diária no glossário especializado "Vocabulário para Turismo" (Garcia, 2004: 35), nos surpreendemos ao notar as três acepções destacadas acima presentes na definição:

"Entende-se por diária o preço de hospedagem correspondente à utilização da unidade habitacional e dos serviços incluídos *[acepção a]*, por um período básico de 24 horas *[acepção b]*, observados os horários fixados para entrada (check-in) e saída (check-out) *[acepção c]*."

No entanto, o dicionário traz apenas uma sugestão de tradução para o inglês: *daily rate*, justamente a opção menos frequente no *corpus*.

As diferentes acepções têm naturalmente implicações para a tradução. Consideremos o exemplo a seguir:

Caso deseje hospedar-se por um maior número de dias, basta multiplicar o valor ***da diária normal*** *acima pelo número de* ***diárias.***
A ***diária*** *tem término às 14:00h do dia seguinte, quando o hóspede deve desocupar o quarto, podendo permanecer no hotel até às 17:00h sem custo adicional. Caso deseje continuar no quarto será cobrada outra* ***diária****.*

Com base nas constatações acima, podemos afirmar que cada *diária* no período tem uma tradução diferente no inglês, pois guardam acepções distintas. Assim:

Caso deseje hospedar-se por um maior número de dias, basta multiplicar o valor ***diária normal [regular room rate]*** *acima pelo número de* ***diárias [nights].***
A* ***diária tem término [check-out is at]* *às 14:00h do dia seguinte, quando o hóspede deve desocupar o quarto, podendo permanecer no hotel até às 17:00h sem custo adicional. Caso deseje continuar no quarto será cobrada outra* ***diária [room rate]****.*

Tarifa

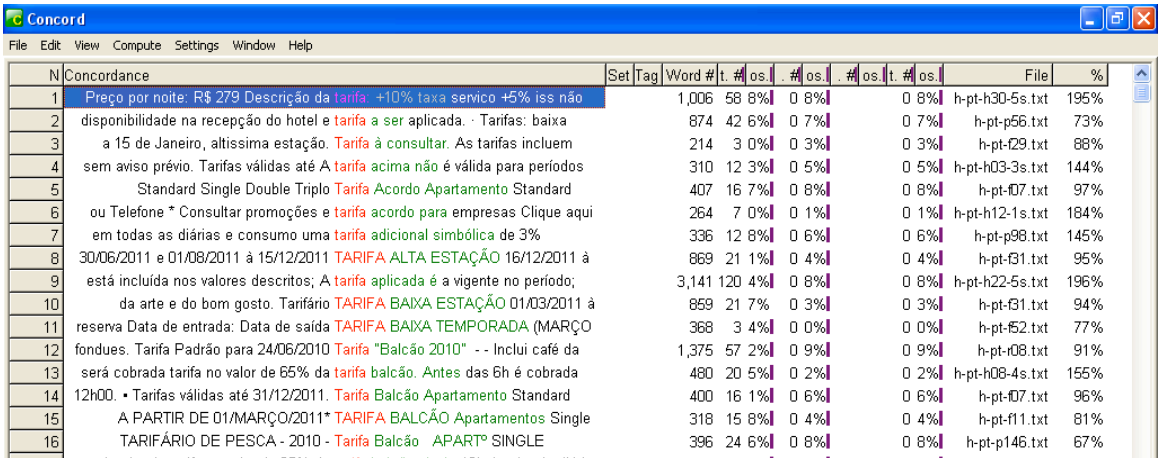
Os principais colocados são:
tarifa (158): [tarifa] balcão (18), [tarifa] válida (9), promocional (6), [tarifa] especial (6), [tarifa] inclui (7).

tarifas (501): especiais (26), [tarifas] sujeitas a [alteração(ões)] (22), válidas (21), promocionais (11), [tarifas] e reservas (12), [tarifas] e pacotes (10), [tarifas] diferenciadas (7), [tarifas] incluem (7), [tarifas] balcão (5).
clusters: tarifas, reservas, localização / tarifas, promoções, reservas / tarifas, reservas, contatos

Chamaram-nos a atenção os padrões *tarifas e reservas* e *tarifas e pacotes*, juntamente com *tarifas, reservas, localização* / *tarifas, promoções, reservas* / *tarifas, reservas, contatos*. Todas essas ocorrências são provenientes de uma mesma parte do texto, a qual denominamos *site* e que traz as abas (seções) de cada site. Ou seja, além das colocações acima, podemos afirmar que *tarifas* também é usado nos *sites* para destacar os preços das acomodações.

Conclui-se que *tarifa(s)* está relacionado ao preço cobrado pelo uso das acomodações, assim como *diária*, porém com destaque a alguma especificidade - *tarifa*

balcão, tarifa promocional, tarifas especiais. No plural, é a forma mais utilizada nas abas dos *sites* de hotéis.



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
1	Preço por noite: R$ 279 Descrição da tarifa: +10% taxa servico +5% iss não			1,006	58	8%	0	8%			0	8%	h-pt-h30-5s.txt	195%
2	disponibilidade na recepção do hotel e tarifa a ser aplicada. · Tarifas: baixa			874	42	6%	0	7%			0	7%	h-pt-p56.txt	73%
3	a 15 de Janeiro, altissima estação. Tarifa à consultar. As tarifas incluem			214	3	0%	0	3%			0	3%	h-pt-f29.txt	88%
4	sem aviso prévio. Tarifas válidas até A tarifa acima não é válida para períodos			310	12	3%	0	5%			0	5%	h-pt-h03-3s.txt	144%
5	Standard Single Double Triplo Tarifa Acordo Apartamento Standard			407	16	7%	0	8%			0	8%	h-pt-f07.txt	97%
6	ou Telefone * Consultar promoções e tarifa acordo para empresas Clique aqui			264	7	0%	0	1%			0	1%	h-pt-h12-1s.txt	184%
7	em todas as diárias e consumo uma tarifa adicional simbólica de 3%			336	12	8%	0	6%			0	6%	h-pt-p98.txt	145%
8	30/06/2011 e 01/08/2011 à 15/12/2011 TARIFA ALTA ESTAÇÃO 16/12/2011 à			869	21	1%	0	4%			0	4%	h-pt-f31.txt	95%
9	está incluída nos valores descritos; A tarifa aplicada é a vigente no período;			3,141	120	4%	0	8%			0	8%	h-pt-h22-5s.txt	196%
10	da arte e do bom gosto. Tarifário TARIFA BAIXA ESTAÇÃO 01/03/2011 à			859	21	7%	0	3%			0	3%	h-pt-f31.txt	94%
11	reserva Data de entrada: Data de saída TARIFA BAIXA TEMPORADA (MARÇO			368	3	4%	0	0%			0	0%	h-pt-f52.txt	77%
12	fondues. Tarifa Padrão para 24/06/2010 Tarifa "Balcão 2010" - - Inclui café da			1,375	57	2%	0	9%			0	9%	h-pt-r08.txt	91%
13	será cobrada tarifa no valor de 65% da tarifa balcão. Antes das 6h é cobrada			480	20	5%	0	2%			0	2%	h-pt-h08-4s.txt	155%
14	12h00. • Tarifas válidas até 31/12/2011. Tarifa Balcão Apartamento Standard			400	16	1%	0	6%			0	6%	h-pt-f07.txt	96%
15	A PARTIR DE 01/MARÇO/2011* TARIFA BALCÃO Apartamentos Single			318	15	8%	0	4%			0	4%	h-pt-f11.txt	81%
16	TARIFÁRIO DE PESCA - 2010 - Tarifa Balcão APARTº SINGLE			396	24	6%	0	8%			0	8%	h-pt-p146.txt	67%

Figura 86 – Linhas de concordância parciais de *tarifa,* ordenadas pelos dois colocados à direita.

Taxa

Principais colocados:

Taxa (450): de serviço (169), de turismo (39), adicional (25), de ISS (9), administrativa (8), de higienização (4), de cancelamento (4), de no show (3).

*Cobramos **taxa de serviço** de 10% sobre os extras. Além disso, é cobrada uma **taxa de turismo** no valor de R$ 1,50, que será repassada ao Convention Bureau da cidade.*

*Nos preços serão acrescidos 10% de **taxa de serviços** e 5% de ISS.*

*É cobrada **taxa de turismo** (room tax) de R$ 2,30 (opcional).*

Analisando os colocados bem como suas concordâncias, concluímos que:

Taxa é um termo mais específico, relacionado principalmente a encargos e impostos, como *taxa de serviço* e *taxa de turismo*.

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
94	Taxas: O Maredomus não cobra Taxa de Serviço. Há vários hotéis que			804	61	8%	0	5%			0	5%	h-pt-h26-3s.txt	118%
95	variedade de itens; Não cobramos taxa de serviço, normalmente de 10%			236	22	1%	0	6%			0	6%	h-pt-h26-3s.txt	45%
96	Almoço e Jantar NÃO COBRAMOS TAXA DE SERVIÇO Obs.: O valor das			798	42	2%	0	7%			0	7%	h-pt-hf06.txt	53%
97	deverá ser acrescido em 10% de taxa de serviço e 5% de ISS.?- Após o			918	53	3%	0	9%			0	9%	h-pt-h30-5s.txt	181%
98	Apartamento luxo Suíte Cobramos Taxa de Serviço de 10% As diárias			182	6	1%	0	9%			0	9%	h-pt-h15-1s.txt	184%
99	de Check-OUT: 12:00 h. Não cobramos taxa de serviço Trabalhamos com			518	34	4%	0	3%			0	3%	h-pt-h12-2s.txt	186%
100	Tarifas em Reais (R$); Não cobramos taxa de serviço; Diárias deverão ser			434	16	4%	0	6%			0	6%	h-pt-h16-3s.txt	129%
101	de 2ª feira; - Acrescentar 10% de taxa de serviço sobre os valores acima; -			1,809	51	1%	0	3%			0	3%	h-pt-h23-5s.txt	187%
102	Tarifas sujeitas a acréscimo de 10% de taxa de serviço, 3% de ISS e taxa			1,489	69	1%	0	1%			0	1%	h-pt-h16-5s.txt	165%
103	Condições Gerais:?- Acrescer 10% de taxa de serviço e 5% de ISS.?- Reservas			700	26	5%	0	8%			0	8%	h-pt-h30-5s.txt	143%
104	tarifas acima serão acrescidos 10% de taxa de serviço; • Forma de pagamento:			675	26	6%	0	5%			0	5%	h-pt-h23-3s.txt	118%
105	Sobre os valores é cobrado 10% de taxa de serviço; Valores sujeitos a			2,952	112	8%	0	2%			0	2%	h-pt-h22-5s.txt	185%
106	e Sala de Ginástica. Não cobramos taxa de serviço. Eventos Equipamentos			329	18	7%	0	8%			0	8%	h-pt-f128.txt	79%

Figura 87 – Linhas de concordância parciais de *taxa,* ordenadas pelos dois colocados à direita.

Custo

Principais colocados (singular e plural):

Custo (130): adicional (49), sem [custo] (41), extra (19)

Constatamos que mais da metade das ocorrências de *custo* refere-se a *custo adicional* e *custo extra* (68 de 130). Aprofundamos a pesquisa dos contextos para identificar que tipo de cobrança adicional é essa. Vejamos alguns exemplos:

Política para crianças: máximo 2 crianças menores de 12 anos de idade no mesmo apartamento dos pais ***sem custo adicional.***

As atividades listadas abaixo não têm ***custo adicional*** *e podem ser realizadas a qualquer momento de sua estadia conosco: pesca, tênis, caminhada, cinema, fitness centre (...)*

Alguns serviços possuem custo adicional. Informe-se na recepção durante o check-in.

Assim:

Custo é um termo mais genérico, utilizado sobretudo para referir-se a uma cobrança extra estabelecida pelo hotel por serviços e atividades em geral. Destaque para a expressão *sem custo adicional*.

Tarifário

Principais itens na lista de colocados:

Tarifário (136): localização (30), contato (21), fotos (21), reservas (19), tarifário ano (9), sujeito a [alteração] (5)

Os colocados mais recorrentes de *tarifário* parecem não estar relacionados semanticamente. Isso se explica pelo fato de serem provenientes da seção <site> do

texto, que indica as abas dos *sites*. Assim como *tarifas*, o termo é preferencialmente empregado das divisões ou abas dos *sites*, como mostra a imagem a seguir:

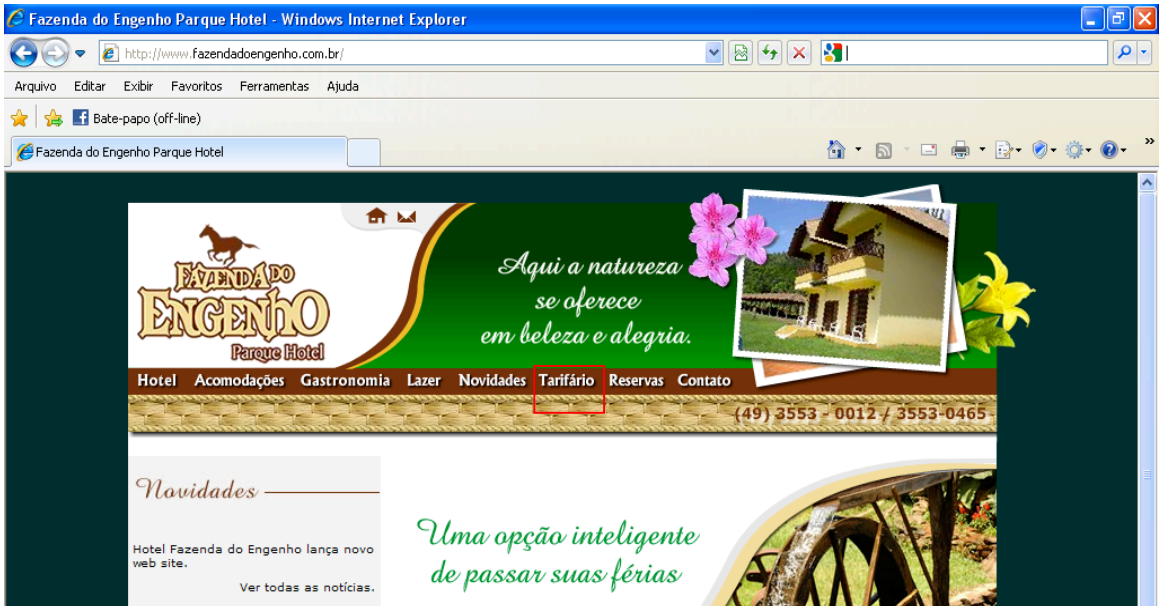


Figura 88 – *Site* de estabelecimento hoteleiro no Brasil. No destaque, o uso de *tarifário*.

Tarifário refere-se ao conjunto ou tabela de preços pelo uso das acomodações do hotel. É principalmente utilizado nas abas dos *sites* para que o interessado consulte o valor das diárias.

Todas as informações levantadas acima, tanto no inglês - *rate, fee, charge, cost* – como no português – *diária, tarifa, taxa, custo, tarifário* -, são organizadas na forma de *Você sabia?* no verbete, com exemplos, fornecendo ao tradutor uma listagem de fácil visualização dos termos relacionados ao que ele buscou inicialmente.

4.1.28 *Room service*

A colocação *room service* é encontrada 125 vezes no *corpus*. Na lista de *clusters* de *room,* identificamos outra colocação sinônima – *in-room dining* –, com 64 ocorrências. Ambas designam o serviço de oferecer refeições no apartamento do hóspede:

If you're not interested in sampling one of New York's many restaurants, stay in and order ***room service*** *from 6am-11am for breakfast and 5pm – 12 midnight for dinner at The Roosevelt Hotel.*

Room service *is open for: breakfast, lunch, dinner.*

Four Seasons ***In-Room Dining*** *is a fine-dining experience within the comfort and convenience of your guest room or suite. It is ideal for time-zone-hopping travellers, impromptu meetings or simply for quiet, private dining. Choose from an extensive menu, day or night.*

In-room dining *is open for breakfast, lunch and dinner.*

Em português, investigamos os usos de *serviço de quarto*, bem como da própria colocação em inglês, *room service*. Interessante constatar que o número de ocorrências de *room service* – 178 – é mais que o dobro de *serviço de quarto* – 78. Ou seja, os estabelecimentos no Brasil utilizam preferencialmente *room service*. Os exemplos abaixo ilustram o contexto:

N	Concordance
1	Cabreúva Resort, como bonés e camisetas, além de outros produto Room service Para proporcionar todo conforto, o Hotel Cabreúva Resort
2	maior comodidade. Além dessas opções , o Hotel oferece serviço de room service 24 horas. Restaurante Bar da Piscina Bar do Lobby
3	sem fio nas áreas sociais (wi-fi) - Sala de internet - Baby copa - Room service 24 horas - Serviço de lavanderia* - Espaço Kids - Redário -
4	(wi-fi) - Internet sem fio nos apartamentos (wi-fi) - Sala de internet - Room service 24 horas - Espaço Kids - Baby siter* - Serviço de
5	Luxo dispõe de: decoração temática, TV, ar-condicionado, room service, sacadas individuais, frigobar e secador de cabelo.
6	Luxo dispõe de: Ar-condicionado, secador de cabelo, frigobar, TV, room service, sacadas duplas e telefone. Apartamento Luxo O conforto
7	de: banheira de hidromassagem, telefone, TV 29", poltronas poéticas, room service, secador de cabelo, sacadas duplas, decoração temática.
8	é terceirizado. Caso necessite, consulte a recepção. • O horário de Room Service é das 10hs até as 22hs. • A Boutique do Resort funciona
9	aconchegante. O Apartamento Standard dispõe de: frigobar, telefone, room service, ar-condicionado, TV e paredes poéticas. Serviços
10	banheira de hidromassagem, TV, frigobar, telefone, ar-condicionado, room service. Apartamento Standard Com 16 m² (sem sacada), os

Figura 89 – Linhas de concordâncias parciais de *room service*, em português.

As duas colocações, *room service* e *in-room dining,* integram ainda uma colocação maior: *24-hour room service (20)* e *24-hour in-room dining* (9). Em português, as linhas de concordância ordenadas pela esquerda apontaram os equivalentes *room service 24 horas (94)* e *serviço de quarto 24 horas* (24), respectivamente.

4.1.29 *Spacious room*

Spacious é um dos adjetivos mais frequentes no *corpus*, com 573 ocorrências. A colocação *spacious room(s)* aparece 35 vezes, além de 18 casos de *spacious guest room*.

A fim de verificar a ocorrência significativa de outros adjetivos com sentido semelhante, analisamos a lista de colocados de *room* e identificamos *large room*, com 7 ocorrências, e *oversized room*, com 6. Interessante notar a ausência de *big* na lista. Incluímos essas opções na seção de Variações no verbete.

These ***spacious rooms*** *delight guests with their antique furnishings and warm wood tones.*

This ***large room*** *offers two beautiful queen-sized beds, antique furnishings, bright morning sun -- private bath right outside your door.*

This comfortable, ***oversized room*** *offers two queen beds with a separate sitting area.*

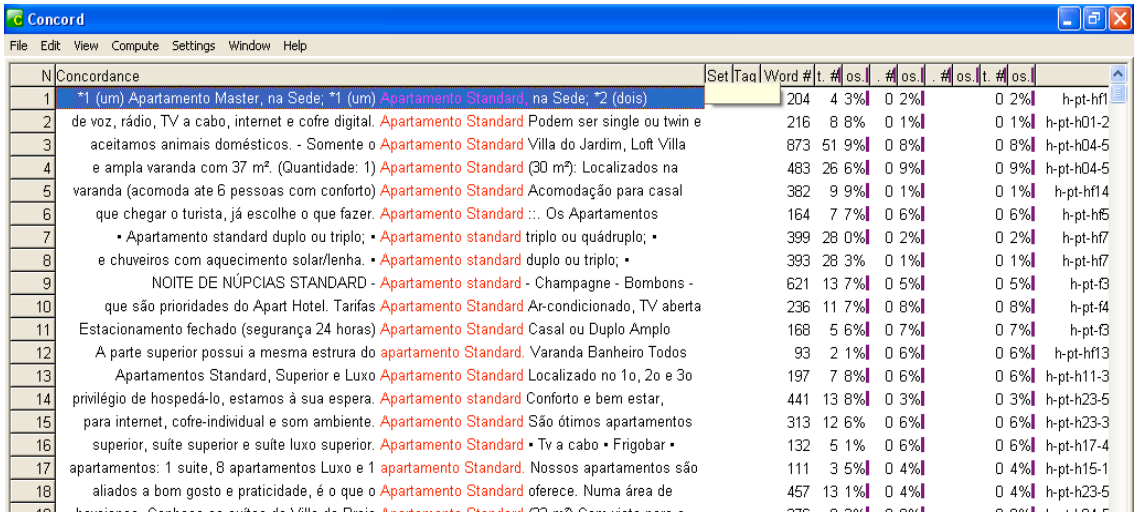
Para chegar ao equivalente, consultamos inicialmente a lista de adjetivos mais comuns no *corpus* em português elaborada para a entrada *comfortable room* (item 4.1.4). A partir dessa lista, selecionamos os seguintes candidatos a equivalentes: *amplo* (524), *grande* (511), *espaçoso* (99).

Gerando listas de concordância para cada um dos adjetivos, constatamos que *apartamento* se coloca mais frequentemente com *amplo* (57), seguido de *espaçoso* (11) e, por fim, *grande* (1). Em função do baixo número, descartamos *grande* como equivalente.

4.1.30 *Standard room*

O *corpus* apresentou 42 ocorrências de *standard room*, além de 25 de *standard guest rooms*. Assim como *deluxe room*, trata-se de uma categorização do tipo de apartamento, em geral a categoria mais básica ou padrão do hotel.

Para encontrar o equivalente, partimos de uma tradução *prima facie,* "apartamento standard", obtendo 77 ocorrências:



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	
1	*1 (um) Apartamento Master, na Sede; *1 (um) Apartamento Standard, na Sede; *2 (dois)			204	4	3%	0	2%			0	2%	h-pt-hf1
2	de voz, rádio, TV a cabo, internet e cofre digital. Apartamento Standard Podem ser single ou twin e			216	8	8%	0	1%			0	1%	h-pt-h01-2
3	aceitamos animais domésticos. - Somente o Apartamento Standard Villa do Jardim, Loft Villa			873	51	9%	0	8%			0	8%	h-pt-h04-5
4	e ampla varanda com 37 m². (Quantidade: 1) Apartamento Standard (30 m²): Localizados na			483	26	6%	0	9%			0	9%	h-pt-h04-5
5	varanda (acomoda ate 6 pessoas com conforto) Apartamento Standard Acomodação para casal			382	9	9%	0	1%			0	1%	h-pt-hf14
6	que chegar o turista, já escolhe o que fazer. Apartamento Standard ::. Os Apartamentos			164	7	7%	0	6%			0	6%	h-pt-hf5
7	• Apartamento standard duplo ou triplo; • Apartamento standard triplo ou quádruplo; •			399	28	0%	0	2%			0	2%	h-pt-hf7
8	e chuveiros com aquecimento solar/lenha. • Apartamento standard duplo ou triplo; •			393	28	3%	0	1%			0	1%	h-pt-hf7
9	NOITE DE NÚPCIAS STANDARD - Apartamento standard - Champagne - Bombons -			621	13	7%	0	5%			0	5%	h-pt-f3
10	que são prioridades do Apart Hotel. Tarifas Apartamento Standard Ar-condicionado, TV aberta			236	11	7%	0	8%			0	8%	h-pt-f4
11	Estacionamento fechado (segurança 24 horas) Apartamento Standard Casal ou Duplo Amplo			168	5	6%	0	7%			0	7%	h-pt-f3
12	A parte superior possui a mesma estrura do apartamento Standard. Varanda Banheiro Todos			93	2	1%	0	6%			0	6%	h-pt-hf13
13	Apartamentos Standard, Superior e Luxo Apartamento Standard Localizado no 1o, 2o e 3o			197	7	8%	0	6%			0	6%	h-pt-h11-3
14	privilégio de hospedá-lo, estamos à sua espera. Apartamento standard Conforto e bem estar,			441	13	8%	0	3%			0	3%	h-pt-h23-5
15	para internet, cofre-individual e som ambiente. Apartamento Standard São ótimos apartamentos			313	12	6%	0	6%			0	6%	h-pt-h23-3
16	superior, suíte superior e suíte luxo superior. Apartamento Standard • Tv a cabo • Frigobar •			132	5	1%	0	6%			0	6%	h-pt-h17-4
17	apartamentos: 1 suite, 8 apartamentos Luxo e 1 apartamento Standard. Nossos apartamentos são			111	3	5%	0	4%			0	4%	h-pt-h15-1
18	aliados a bom gosto e praticidade, é o que o Apartamento Standard oferece. Numa área de			457	13	1%	0	4%			0	4%	h-pt-h23-5

Figura 90 – Linhas de concordâncias parciais de *apartamento standard*.

Nas imediações das colocações, tanto em inglês como em português, observamos frequentemente menção a outras categorias de acomodações (linha 13 na figura acima), como *luxo, superior, single*, ou *deluxe, master, executive*. Seriam essas categorias semelhantes entre os dois idiomas? Quais seriam as mais frequentes? Acreditamos que essa é uma questão com a qual o tradutor pode deparar, dada a alta frequência dessas estruturas no *corpus*. Assim, prosseguimos com uma pesquisa sobre as categorias de apartamento, cujos resultados são incluídos na seção *Você sabia?*. Vale ressaltar que o intuito não foi estabelecer equivalentes tradutórios entre as categorias, mas levantar as mais recorrentes nos dois idiomas.

Essa pesquisa foi trabalhosa, em função da dificuldade de se estreitar as buscas, uma vez que os nomes das categorias poderiam ser qualquer adjetivo (como *presidencial* ou *nupcial*) ou substantivo (*solteiro* ou *casal*). Além disso, foi preciso analisar dois termos dos mais frequentes no *corpus* em ambos os idiomas – *apartamentos* e *suítes*, *rooms* e *suites*.

Assim, optamos por analisar na íntegra as listas de colocados de cada palavra, selecionando nomes que julgamos representativos das categorias. Em seguida, geramos linhas de concordância de cada candidato. Ao ler essas linhas, frequentemente deparávamos com outros nomes de categorias, para os quais foram geradas novas linhas de concordância. Outro fator de dificuldade foi a sobreposição de categorias, por exemplo, em *Deluxe Double Queen room*. Decidimos contabilizar apenas as categorias mais gerais, mais "padrão". Assim, realizamos um grande levantamento, mantendo

apenas os nomes recorrentes e descartando as especificidades de cada estabelecimento, o que tornaria a lista extensa demais.

A seguir, os resultados em ordem decrescente de frequência:

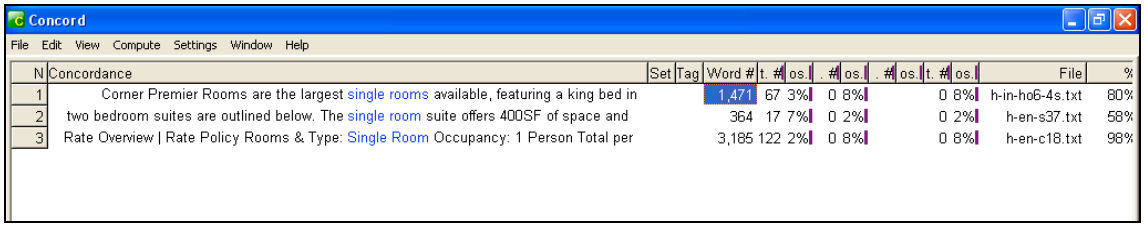
Principais categorias de apartamentos e suítes	
Português	**Inglês**
Apartamento luxo (120) Apartamento standard (78) Apartamento superior (68) Apartamento casal (53) Apartamento duplo (47) / double (20) Apartamento single (49) / solteiro (23) / individual (11) Apartamento triplo (67) Apartamento quádruplo (20)	Standard room (42) Deluxe room (40) King room (39) Queen room (27) Double room (16)
Suíte máster (85) Suíte luxo (69) Suíte presidencial (41) Suíte junior (23) Suíte executiva (18) Suíte standard (15) Suíte nupcial (15) Suíte casal (14)	Executive suite (62) Deluxe suite (38) Luxury suite (36) Presidential suite (36) Junior suite (31) Penthouse suite (30) Master suite (27)) Family suite (20) Grand suite (17)

Figura 91 – Principais categorias de apartamentos e suítes, em inglês e português.

Como pode ser observado na tabela, as categorias apresentam algumas semelhanças (por ex.: *apartamento standard - standard room / suíte executiva - executive suite / suíte máster - master suite / suíte presidencial - presidential suite*) e muitas diferenças, tanto nas denominações como nas frequências.

Interessante observar que, em português, apartamento *single* é mais utilizado que apartamento *solteiro* ou *individual*, mas apartamento *duplo* é mais comum que *double*. Frequentemente, encontramos a sequência: apartamento *single e duplo* ou *single, double* e *triplo*.

Entretanto, o que nos chamou mais a atenção foi a ausência de *single room* na tabela em inglês, colocação encontrada apenas 3 vezes no *corpus* em inglês, mas bastante frequente em português (83).



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
1	Corner Premier Rooms are the largest single rooms available, featuring a king bed in			1,471	67	3%	0	8%			0	8%	h-in-ho6-4s.txt	80%
2	two bedroom suites are outlined below. The single room suite offers 400SF of space and			364	17	7%	0	2%			0	2%	h-en-s37.txt	58%
3	Rate Overview | Rate Policy Rooms & Type: Single Room Occupancy: 1 Person Total per			3,185	122	2%	0	8%			0	8%	h-en-c18.txt	98%

Figura 92 – Linhas de concordância de *single room*.

Os dados que analisamos não explicam claramente essa diferença. De qualquer forma, podemos afirmar que estamos diante de um aspecto cultural: em português, o nome da categoria dá ênfase ao número de pessoas no apartamento; ao passo que, em inglês, a preocupação maior é especificar o tipo de cama, uma vez que *king room* faz referência à cama *king size* e *queen room* à cama *queen size*.

Our bright and spacious ***queen rooms*** *are an oasis of comfort. Decorated in a traditional Italian style decor, these rooms include two comfortable queen size beds, a 27" television with premium cable channels.*

Tipos de acomodações: ***apartamento single, apartamento duplo, apartamento, triplo, apartamento quádruplo****. Todas as acomodações possuem ar condicionado, cofre, cozinha, frigobar, sala, telefone, TV a cabo.*

Conforme mencionamos, esses dados vão compor a seção *Você sabia?* do verbete.

4.1.31 *Steam room*

Steam room(s) consta 53 vezes no *corpus*. Para identificar o equivalente, partimos da tradução *prima facie* - *sauna*.

Contabilizamos um alto número de ocorrências de *sauna(s)*, 427; dentre elas, 115 de *sauna seca*, 59 de *sauna a vapor* e 29 de *sauna úmida*. Portanto, nota-se que na grande maioria das vezes *sauna* aparece isoladamente. Nesses casos, não fica claro pelo contexto se estamos falando de sauna seca ou a vapor, diferentemente do inglês, em que *steam room* é claramente *sauna a vapor*. Por esse motivo, optamos pelos equivalentes *sauna a vapor* (59) e *sauna úmida* (29).

Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File
1	térmica coberta, terraço para tomar sol, sauna, 2 salas de massagem, sala de hidro			1,383	53	3%	0	3%			0	3%	h-pt-h22-5s.txt
2	completa Sala de eventos Sala de ginástica Sauna 3 km do centro da cidade 5 km do			152	2	9%	0	6%			0	6%	h-pt-f25.txt
3	de bocha, 3 lagos para pesca e pedalinhos, sauna, 3 piscinas externas, mais uma coberta			411	24	3%	0	8%			0	8%	h-pt-hf80.txt
4	TRYP Naçoes Unidas Piscina Fitness center Sauna 6 Salas de Reuniões com capacidade			352	8	6%	0	8%			0	8%	h-pt-f96.txt
5	São duas piscinas, ambas com sauna a lenha e sala de repouso; salão de			372	11	3%	0	9%			0	9%	h-pt-hf71.txt
6	de jogos Trilhas ecológicas Redário Bosques Sauna a lenha É um verdadeiro encontro com			407	15	8%	0	5%			0	5%	h-pt-hf142.txt
7	e ainda podendo nadar e tomar aquela sauna a todo vapor! Lagos p/ Pesca Próximo a			631	22	5%	0	0%			0	0%	h-pt-hf141.txt
8	e SPA de hidromassagem aquecidos, sauna a vapor, e uma charmosa área de			189	4	9%	0	0%			0	0%	h-pt-p46.txt
9	com serviço completo: Piscina, sauna a vapor e hidromassagem fria. Piscina			573	18	4%	0	5%			0	5%	h-pt-p140.txt
10	A Pousada Afrika dispõe de piscina, sauna a vapor, quartos com vista para o mar			160	5	2%	0	7%			0	7%	h-pt-p144.txt
11	Piscina térmica coberta e com cascata Sauna a vapor Jardim da piscina com espelho			1,413	44	1%	0	9%			0	9%	h-pt-h21-5s.txt
12	• Estacionamento • Garagem Privativa • Sauna a vapor • Piscina • Praia •			160	2	3%	0	3%			0	3%	h-pt-p136.txt
13	a Pousada Temática Arraial Velho possui sauna a vapor, sala de leitura, chafarizes,			351	8	4%	0	9%			0	9%	h-pt-p28.txt

Figura 93 – Linhas de concordância de *sauna*, ordenadas pelos dois colocados à direita.

Consideramos relevante mencionar na *Nota ao tradutor* a necessidade de especificar *sauna seca* ao traduzir *sauna* em inglês, uma vez que *steam room* é a *sauna a vapor*.

Analisando as linhas de sauna em português, notamos que ao serem mencionados os dois tipos de sauna, existe uma preferência pela ordem *sauna seca e a vapor* (13) ou *sauna seca e úmida* (18). Ou seja, a ordem dos elementos da colocação é convencionalizada, pois não há nenhuma ocorrência de *sauna a vapor e seca* e apenas 2 de *sauna úmida e seca*. Também julgamos interessante incluir esse dado na *Nota ao tradutor*.

4.1.32 *Treatment room*

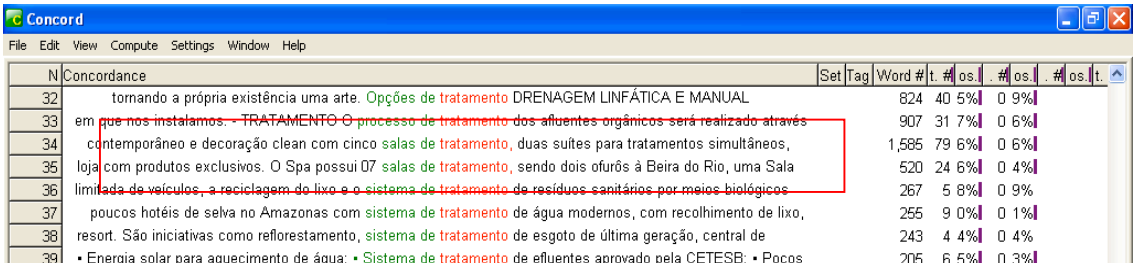
A colocação *treatment room(s)* aparece 37 vezes no *corpus*. Trata-se de uma sala, especialmente parte de um spa, destinada a tratamentos estéticos, massagens, dentre outros.

Everyone deserves a little R&R, especially in Sin City. From body treatments to facials, and massages to waxing in one of our ***treatment rooms,*** *everything you need to rejuvenate after a great night getting your fantasy on is a phone call away.*

Elevate your senses to the next level as our certified and experienced spa professionals provide signature treatments in our 6,000-square-foot spa, featuring ten ***treatment rooms****.*

Para identificar o equivalente, partimos de uma tradução *prima facie* com a palavra *tratamento*. Analisamos as 115 concordâncias ordenadas pelos colocados à esquerda e encontramos duas ocorrências de *sala de tratamento*, também parte de um spa:

O Spa possui 07 ***salas de tratamento****, sendo dois ofurôs à Beira do Rio, uma Sala Conjugada, onde você poderá fazer seu tratamento a dois, Sala de Cromoterapia, Sala de Névoa, onde você faz sua massagem envolta em uma névoa de água, experimentando uma sensação especial de relaxamento.*



Concord

File Edit View Compute Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t.
32	tornando a própria existência uma arte. Opções de tratamento DRENAGEM LINFÁTICA E MANUAL			824	40	5%	0	9%			
33	em que nos instalamos. • TRATAMENTO O processo de tratamento dos afluentes orgânicos será realizado através			907	31	7%	0	6%			
34	contemporâneo e decoração clean com cinco salas de tratamento, duas suítes para tratamentos simultâneos,			1,585	79	6%	0	6%			
35	loja com produtos exclusivos. O Spa possui 07 salas de tratamento, sendo dois ofurôs à Beira do Rio, uma Sala			520	24	6%	0	4%			
36	limitada de veículos, a reciclagem do lixo e o sistema de tratamento de resíduos sanitários por meios biológicos			267	5	8%	0	9%			
37	poucos hotéis de selva no Amazonas com sistema de tratamento de água modernos, com recolhimento de lixo,			255	9	0%	0	1%			
38	resort. São iniciativas como reflorestamento, sistema de tratamento de esgoto de última geração, central de			243	4	4%	0	4%			
39	• Energia solar para aquecimento de água; • Sistema de tratamento de efluentes aprovado pela CETESB; • Poços			205	6	5%	0	3%			

Figura 94– Linhas de concordância de *tratamento*, ordenadas pelos dois colocados à esquerda.

Verificamos que os principais usos de *tratamento* dizem respeito aos tipos de serviços oferecidos nos spas ou salões de beleza: *tratamento facial* (9), *tratamento estético* (5), *tratamento estético* (7), *tratamento de beleza* (3). Entretanto, analisando cada linha de concordância, não identificamos a menção ao local onde esses tratamentos são realizados. Foi possível constatar apenas os dois exemplos acima no contexto que buscamos e uma ocorrência de *suítes para tratamento*. Dessa forma, apesar da diferença no número de ocorrências (37 em inglês e 2 em português), adotamos *sala de tratamento* como equivalente de *treatment room*.

4.1.33 *Well-appointed room*

O *corpus* apresentou 13 ocorrências de *well-appointed room(s)* e 4 de *well-appointed guest room(s)*. Iniciamos a pesquisa confirmando o significado de *appointed* no dicionário:

Appoint = To furnish; equip: *a house that is comfortably appointed.*

[Free Online Dictionary: http://www.thefreedictionary.com/appoint]

O verbo tem, portanto, acepções semelhantes relacionadas ao contexto de um apartamento de hotel: *decorar (mobiliar)* e *equipar*.

Relax in a ***well appointed room*** *or suite with cable TV, CD player and luxury linens.*
Enjoy the pure elegance of this ***well-appointed room*** *on the first floor.*

No primeiro exemplo acima, *well-appointed* está mais relacionado ao sentido de "equipado", em virtude da menção aos itens no apartamento. No segundo exemplo, transparece a noção de "decorado", em função de *pure elegance*.

Identificamos três colocações com *appointed room* em que o sentido de decorado parece ser o prevalente, pois os adjetivos relacionam-se ao requinte das acomodações.

Beautifully appointed room (6)
Experience the luxury of our ***beautifully appointed rooms****, inventive cuisine, pampering body massage treatments, and a boutique of local wares and crafts.*

Elegantly appointed room (4)
Relax and repose in these ***elegantly appointed rooms****, featuring a delightful array of amenities ensuring a restful stay.*

Luxurously appointed room (2)
Here you'll find ***luxuriously appointed rooms*** *providing you with a charming country feeling not found at any other Midwestern resort.*

Em posse dessas informações, iniciamos a busca pela lista de colocados de *apartamento(s)*, a partir da qual selecionamos: *equipado* (94), *decorado* (27) e *mobiliado* (12).

O passo seguinte foi analisar as concordâncias de cada um desses adjetivos. Assim, fizemos um levantamento das principais colocações adverbiais contendo tais adjetivos, dentro do contexto de acomodações. Vale lembrar que nem sempre foi possível identificar a colocação direta, ou seja, base e colocado na sequência.

Consideramos também os casos em que o advérbio ou adjunto adverbial estava nas imediações do adjetivo, conforme exemplos a seguir.

Validamos os equivalentes a seguir, tanto na acepção de "equipado" como de "decorado", e incluímos uma *Nota ao tradutor* no verbete alertando para essa diferença.

Appointed: no sentido de "equipado".

equipado

totalmente equipado (8 ocorrências no contexto)

Bem estar, localização, segurança e privacidade. É isso e muito mais que você vai desfrutar no Ômega Flat. São 42 apartamentos de padrão superior, ***totalmente equipados*** *e mobiliados, com espaços internos bem divididos.*

bem equipado (4)

Líder na hotelaria da América Latina, o Crowne Plaza oferece a seus hóspedes uma atenciosa equipe, ***apartamentos*** *modernos e* ***bem equipados****, pacote completo para negócios, além de ótimas opções de gastronomia.*

Appointed no sentido de "decorado" ou "mobiliado":

Decorado

bem decorado (11)

Apartamento *com uma área de 52m²,* ***bem decorado****, aconchegante e com a total privacidade que você merece.*

cuidadosamente decorado (6)

Apartamento cuidadosamente decorado *com flores, pétalas de rosas e sais de banho.*

decorado com requinte (5)

São 112 apartamentos ***decorados com requinte*** *e charme em um ambiente agradável e sofisticado, todos equipados com 1 linha telefônica, banheira, mesa de trabalho (...)*

finamente decorado (4)

São 163 ***apartamentos finamente decorados*** *e equipados com: Telefone, televisão, ar-condicionado, mini-bar, cofre individual (...)*

decorado com bom gosto (4)

Decorados com muito bom gosto *em cores quentes, tropicais e design planejado, nossos 171 apartamentos e suítes são confortáveis e relaxantes.*

decorado com charme (3)

O ***apartamento*** *Standart é* ***decorado com muito charme*** *e possui toda a estrutura necessária para o conforto do hóspede e a comodidade de estar localizado no 1º andar do hotel.*

decorado com elegância (2)

Planejados e ***decorados com elegância*** *e praticidade, todos* ***os apartamentos*** *possuem: ar condicionado, sala de estar, cozinha totalmente equipada (...)*

4.2 O modelo de verbete

Apresentaremos nesta seção nosso modelo de verbete com base nos dados analisados anteriormente.

A imagem a seguir mostra a chave do verbete, isto é, a estrutura definida para apresentar os dados linguísticos. Logo abaixo, temos uma tabela com os códigos utilizados e o seu significado. O objetivo da proposta abaixo é apresentar as informações de maneira clara, de fácil visualização e entendimento.

Na sequência, são apresentadas as entradas do glossário.

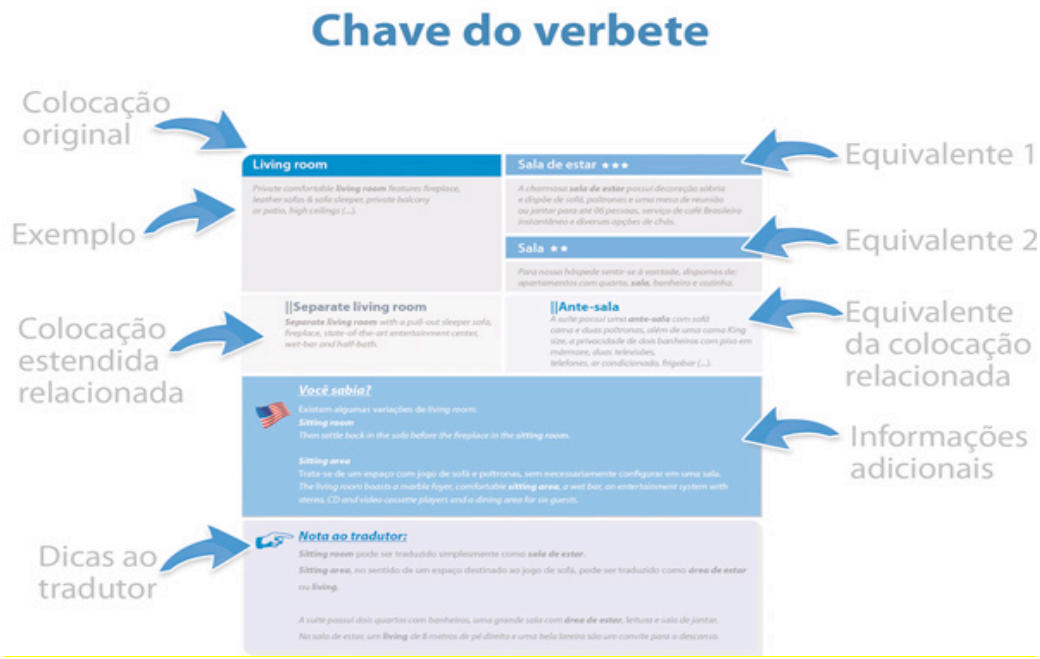


Tabela de códigos			
★★★	Mais frequente	CAIXA ALTA	*Forma base do verbo*
★★	*2º mais frequente*	*Itálico*	*Exemplos*
★	*Menos frequente*	**Negrito**	*Colocação / equivalente no contexto*
=	*Variante*		*Informação referente ao inglês*
➡	*Remissiva*		*Informação referente ao português*
||	*Colocação estendida relacionada*	***Você sabia?***	*Infomações adicionais*
	Ordem flexível		*Nota do tradutor* *Dicas de tradução*
[ ]	*Palavra opcional*		

Accessible room

*Many of our **accessible rooms** also provide a roll-in shower with a built-in shower bench in the bathroom.*

= Handicap(ped) accessible room
= Wheelchair accessible room
= Disability accessible room

Apartamento para portadores de necessidades especiais ★★★

*Preocupado em atender melhor o seu público, o hotel disponibiliza ainda **apartamentos para portadores de necessidades especiais.***

Apartamento adaptado para portadores de necessidades especiais ★★

*Dispomos de **apartamentos adaptados para portadores de necessidades especiais.***

Apartamento para deficientes [físicos] ★

*Dispomos de um **apartamento para deficientes físicos**, com porta mais larga e barras de apoio no banheiro.*

Nota ao tradutor:

Atenção à forma mais usual e politicamente correta em português:

Portadores de necessidades especiais ☆☆☆

Outras opções:

Deficientes físicos ☆☆

Portadores de deficiência [física] ☆

Pessoas com deficiência ☆

Banquet room	Salão para banquetes
*Exquisite **banquet rooms** and impeccable service create the ideal ambiance for both business gatherings and intimate receptions.*	***Salões para banquetes** com capacidade de acomodar até 300 pessoas simultaneamente.*
➡ *Meeting room* Você sabia?	

BOOK [a, your, this] room	
➡ *RESERVE [a, your, this] room*	

Comfortable room	Apartamento confortável ★★★
*Leisure travelers enjoy our **comfortable rooms**, serene surroundings and close proximity to all beautiful fun attractions in Charleston.*	*O Praia Mansa Suíte Hotel possui 110 **confortáveis apartamentos** de 1 e 2 dormitórios equipados com ar condicionado, cofre, frigobar, TV a cabo, acesso a internet, sala de estar e copa.*
= Cozy room	**Apartamento aconchegante ★★**
	*Descanse em nossos **aconchegantes apartamentos** com vista para a cidade do Rio de Janeiro, sentindo o primor de cada detalhe e vivendo nossa decoração clássica, requintada e acolhedora.*
	Apartamento acolhedor ★
	*Espaçosos e **acolhedores**, nossos **apartamentos** oferecem 1, 2 e 3 quartos.*

Conference room

*Small meetings receive all the advantages of larger gatherings at The Waldorf Astoria, including the hotel's cutting-edge technology and distinctively appointed **conference rooms**, accommodating meetings of up to 100.*

Salão de convenções ★★★

*Dispomos de restaurante internacional, american bar, **salão de convenções** com capacidade para 40 pessoas em forma de auditório com equipamentos de áudio/ vídeo e serviço de coffee break.*

Sala de convenções ★★

*No The Palace você encontra conforto e qualidade nos 132 apartamentos de luxo, além de completa infra-estrutura para executivos com **sala de convenções**, conexão Internet banda larga, restaurante com culinária internacional, piscina, sauna e fitness center.*

Sala de conferência ★

*O Tropical da Bahia oferece **salas de conferência** que podem ser adaptadas a vários tipos de eventos.*

Nota ao tradutor:

Ao mencionar o número de pessoas que o salão de convenções comporta, é usual utilizar a expressão com capacidade para:

*Para grupos e empresas o Hotel oferece amplo **salão de convenções**, 150 m², com capacidade para 130 pessoas ou mais.*

Connecting room	Apartamento conjugado ★★★
*Adjacent rooms, **connecting rooms** or specific room location and types of rooms or bedding are on a "request basis only" and are subject to availability at the time of check-in.*	*Há 3 **apartamentos conjugados** disponíveis: de um lado uma cama de casal, uma de solteiro e um banheiro e, separado por duas portas, um outro apartamento com três camas de solteiro e um banheiro.*
	Apartamento comunicante ★★
	*A área total do apartamento standard é 38 m². Os **apartamentos comunicantes** são térreos.*
	Apartamento interligado ★
	*Dois **apartamentos interligados** por uma porta que pode ser fechada, permitindo a privacidade entre os quartos.*

Deluxe room	Apartamento luxo ★★★
*All seventeen **deluxe rooms** and suites feature sleek modern design and contemporary furnishings.*	***Apartamento luxo**: confortável apartamento de 42 metros quadrados com decoração leve e sofisticada.*
= Deluxe guest room	
➡ *Standard room* Você sabia?	

Dining room	Sala de jantar
*The Suite includes a living room and **dining room**, fireplace, full kitchen, 1,100 square foot private outdoor terrace, oversize bedroom with private sitting area, spacious master bath with soaking tub and half bath for guests.*	*As suítes dispõem também de **sala de jantar** para 4 pessoas, sala de estar e hidromassagem.*
||Formal dining room *Perfectly suited for dinners for 10, the **formal dining room** includes an elegant dining table and sideboard, as well as a full bar with seating. A baby grand piano adds the final touch for enchanting evenings in.*	**||Sala de jantar** *A charmosa e ampla **sala de jantar**, também com vista para o mar, possui mesa retangular em madeira nobre e 16 confortáveis cadeiras, além de uma mesa auxiliar, cadeira e um discreto lavabo.*
||Private dining room *From a five-course dinner in the **private dining room** to an elaborate ballroom gala, the ladies and gentlemen of our distinguished Northern California luxury resort specialize in creating events guests will remember for a lifetime.*	**||Sala privativa** *O Eau oferece 122 lugares, um terraço ao ar livre e uma **sala privativa**, que proporciona um ambiente exclusivo para qualquer tipo de evento, desde uma reunião informal até uma comemoração especial ou um importante jantar de negócios.*

Nota ao tradutor:

***Formal dining room** refere-se a uma sala de jantar completa, com mobiliário mais sofisticado.*

*Em português, é simplesmente **sala de jantar**.*

Elegant room	
➡ *Luxurious room*	

Fitness room

*Our **fitness room** has treadmills, exercise bike, universal weight machine, stretching mats and TV to make your workout enjoyable.*

Sala de ginástica ★★★

*O hotel dispõe de **sala de ginástica**, com aparelho multifuncional para exercícios físicos, bicicleta horizontal, aparelho para abdominais e saco de pancadas.*

Academia ★★

*Exercite-se na nossa **academia**: infra-estrutura com aparelhos para musculação, bicicletas ergométricas, esteiras e step. Temos monitoramento cardiovascular durante os exercícios.*

Academia de ginástica ★★

*Há, ainda, uma piscina térmica, coberta, ideal para relaxamento, e uma **academia de ginástica** equipada com modernos aparelhos Technogym, referência no setor de fitness.*

Sala de musculação ★

***Sala de musculação** cuidadosamente equipada, além da sauna seca, ducha circular e repouso.*

Sala de fitness ★

*Com uma vista privilegiada para a represa, nossa **sala de fitness** dispõe de 4 esteiras, 2 bicicletas horizontais, 2 bicicletas verticais e total aparelhagem de musculação.*

Você sabia?

Fitness center ★★★ Mesmo que *fitness room*, mas muitas vezes ligado a um spa.
***Fitness center** equipped with two treadmills, 1 elliptical, 1 stationary bike, free weights and a weight bench. Within Icon Brickell, the hotel stands steps from the 28,000-square-foot spa and **fitness center,** 300-foot infinity pool on Biscayne Bay, poolside bar and fireplace, and life-size chess set.*

Fitness facility ★★ Mesmo que *fitness room*.
*These exceptional residences offer you more seclusion, while giving you full access to all the resort amenities, like the swimming pool, **fitness facility** and preferred golf course tee times.*

Exercise room ★ Mesmo que *fitness room*.
*Our **exercise room** for resort guests features cardiovascular equipment as well as a universal gym.*

Gym ★ Mesmo que *fitness room*, mas também usado para designar o aparelho de ginástica.
*Guests can work out in the fully-equipped, modern **gym**.*
*The fitness facility at The Club features Kinesis circuit training, computerized aerobic equipment, a multi-purpose aerobic **gym**, weight machines and spin studio.*

***Fitness center** é usado como sinônimo de **academia de ginástica**; porém, alguns hotéis usam essa denominação para estruturas maiores:*
*A infra-estrutura de lazer e entretenimento do Porto d'Aldeia Resort engloba ainda estádio com campo de futebol gramado, quadras de tênis , playground, salão de jogos, **fitness center** com sauna seca e sala de musculação, piscinas com toboáguas.*

Function room

*From events of 10 to 400 guests, our wide selection of **function rooms** provide unique and impressive space for any conference or catered event.*

Sala de eventos ★★★

*O Aquarius Hotel está preparado para sediar, em grande estilo, seus seminários e convenções, dispondo para isso de **sala de eventos**, totalmente equipada, salão de festas para até 250 pessoas e salas de reuniões capazes de acomodar de 40 a 250 participantes.*

Salão de eventos ★★

*No **salão de eventos**, você poderá realizar encontros empresariais, reuniões, palestras, etc. O local possui excelente infra-estrutura com: internet wi-fi, sistemas de áudio e vídeo, computador e capacidade para até 90 pessoas.*

Game room

*The Hershey **game room** has a great variety of classic and new arcade games, as does the Forest **Game Room** where you can also enjoy ping pong, foosball and billiards.*

Salão de jogos ★★★

*O **salão de jogos** dentro do hotel possui uma bela mesa antiga de sinuca, uma de bilhar, uma mesa redonda para carteado e ainda pequenas mesas para xadrez.*

Sala de jogos ★★

*A **sala de jogos** oferece diversão em amplo espaço: mesa de ping pong, mesa de sinuca, pebolim.*

Guest room

*The six distinctive **guest rooms** are themed to create individuality with the utmost attention to detail. All six guest rooms have a large private bath, HD TV with Dish Network, internet and luxurious linens.*

= Guestroom

Apartamento ★★★

*O Boa Vista Resort possui 123 **apartamentos**, todos decorados com capricho e equipados com TV por assinatura SKY, ar-condicionado, frigobar, telefone, ducha quente, secador de cabelo, cofre digital, varanda privativa com rede.*

Quarto ★★

*A pousada possui 33 **quartos** com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.*

||Guest rooms and suites

*Our 826 **guest rooms and suites** offer a peaceful and soothing antidote to the bustle of Las Vegas.*

||Apartamentos e suítes

*O hotel possui 174 **apartamentos e suítes** com ar condicionado, música ambiente, cofre e fechadura eletrônicos, telefone com discagem direta, tv a cabo, internet gratuita, telefone no banheiro, secador de cabelo.*

Você sabia?

Guest room: designação mais usual para a acomodação do hóspede no hotel.
*Stylish and spaciously designed **guest rooms** feature cable satellite television, free high-speed Internet, microwave and refrigerator.*

Bedroom: designa o dormitório em uma suíte ou apartamento.
*The Royal Suite is an elaborate **two-bedroom suite**, offering 1,700 square feet of living space and features both a king-bedded and twin-bedded **bedroom**.*

Suite: caracteriza-se por possuir um determinado número de dormitórios, banheiro, sala de estar e, às vezes, cozinha. É, portanto, uma categoria superior a *guest room*.
*Our **suites** are 50% larger than traditional hotel rooms with separate spaces for living, dining, sleeping and working. There are studio, one and two bedroom floor plans to maximize efficiency and ease. A fully equipped kitchen enables our guests to enjoy relaxing meals within the privacy of their own suite.*

Apartment: uma unidade de autosserviço com diversos cômodos, especialmente para estadias prolongadas.
*Just opened for extended stay, this **apartment** features one bedroom with queen sized poster bed and a full separate office equipped with full size desk. It includes a living room and a fully equipped and functional kitchen with large side by side refrigerator, gas stove, double sinks, dishwasher, etc. This unit features a separate entry for privacy.*

Você sabia?

Quarto é sinônimo de *apartamento* em muitos contextos. Mas atenção a algumas diferenças:
1) *Quarto* pode fazer parte de um apartamento, suíte ou chalet.
*O hotel possui 23 amplos **apartamentos**, 19 com um **quarto** com cama de casal (para 2 pessoas) e 4 **apartamentos duplos**, com **dois quartos** com cama de casal (para 4 pessoas).*
*Em inglês, usa-se **bedroom** nesse sentido: This spacious two-**bedroom** suite can be configured as a three-**bedroom** suite with the addition of a connecting room.*

2) *Quarto* pode ser um tipo de acomodação mais simples que o *apartamento*, como em pousadas.
Nossos apartamentos contam com confortáveis instalações, pois possuem ar-condicionado, tv a cores e banheiro.
Temos apartamentos duplos, triplos, quádruplos e nossa diária inclui café da manhã.
*Dispomos também de **quartos** duplos e triplos mais simples: com ventilador e tv.*
*A pousada possui 33 **quartos** com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.*

Nota ao tradutor:

1) *Apartment* é pouco recorrente. Assim como *guest room*, pode ser traduzido como *apartamento*.

Na versão para o inglês, traduza *apartamento* preferencialmente por *guest room*.

Hotel room	Apartamento ★★★
*The **hotel rooms** in the Beaver Village Lodge sleep between one and six people, offering two distinct room categories.*	*O Boa Vista Resort possui 123 **apartamentos,** todos decorados com capricho e equipados com TV por assinatura SKY, ar-condicionado, frigobar, telefone, ducha quente, secador de cabelo, cofre digital, varanda privativa com rede.*
	Quarto ★★
	*A pousada possui 33 **quartos** com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.*

Você sabia?

Hotel room tem valor negativo, no sentido de um apartamento comum e pequeno, quando precedido de adjetivos como *average, typical, traditional, bland, cookie-cutter, little, boxy:*

*Free yourself from the confines of your average **hotel room**.*

*Gone are the days of cramped little **hotel rooms**. Welcome to the spacious Ft. Myers Beach condo rentals.*

Nota ao tradutor:

Não é necessário traduzir *hotel*. Em geral essa referência está no contexto.

In-room coffee maker	Cafeteira
*In the morning, you'll find piping fresh coffee and a complimentary continental breakfast waiting for you in the cozy Fireside room, or use the **in-room coffee maker** to brew your own.*	*Apartamento com 285 m², decorado em estilo europeu. Possui agradáveis e espaçosas salas de estar e jantar com copa privativa, o que permite o preparo de refeições no local. A copa guarda geladeira, **cafeteira** e microondas.*

Nota ao tradutor:

Não é necessário traduzir *in-room*. Em geral, a referência ao apartamento está implícita no contexto.

In-room dining	
→ *Room service*	

In-room safe	Cofre ★★★
*One king or two queen beds, business desk and reading chair, **in-room safe**, ceiling fan, 25" television, high-speed internet, large dormer window or standard windows.*	*Suítes de 48 m², com 1 quarto, saleta com sofá-cama, mini copa, frigobar, forno microondas, TV a cabo, ar condicionado, **cofre**, secador de cabelos, varanda (...).*
	Cofre individual ★★
	*Nos apartamentos do Hotel Beira Mar, você conta com ar-condicionado, minibar, TV a cabo, **cofre individual**, serviço de quarto e acesso à internet sem fio (wi-fi) em todo o hotel.*
	Cofre eletrônico ★★
	*Espaçosa área com duas confortáveis camas de solteiro, poltronas, banheiro exclusivo e varanda privativa para desfrutar da belíssima paisagem segundo sua localização. A unidade possui também, TV a cabo, internet, ar quente e frio, **cofre eletrônico**, frigobar e telefone.*
	Cofre digital ★
	*Apartamentos Single Studio: São equipados com ar-condicionado, telefone, correio de voz, rádio, TV a cabo, internet e **cofre digital.***

Nota ao tradutor:

Não é necessário traduzir *in-room*. Em geral, a referência a *apartamento* está implícita no contexto.

Laundry room	Lavanderia ★★★
*You will have the comfort of two baths, **laundry room,** living room, dining room and kitchen. Every kitchen comes equipped with granite countertops and appliances.*	*Uma das excelentes opções oferecidas pelo Pietra Flat é uma casa totalmente equipada, com ampla sala, três suítes, churrasqueira, jardim, e dependência com mini-suíte e **lavanderia**.*
	Lavanderia de autosserviço ★
	*O staff está sempre disposto a ajudar e dar informações sobre a cidade e sobre os serviços que oferecemos, que são: internet wi-fi ou em computadores disponíveis na sala de estar, **lavanderia de autosserviço**, guarda-bagagens, aluguel de automóveis, reservas de passeios e passagens.*

Living room

*Private comfortable **living room** features fireplace, leather sofas & sofa sleeper, private balcony or patio, high ceilings (...).*

Sala de estar ★★★

*A charmosa **sala de estar** possui decoração sóbria e dispõe de sofá, poltronas e uma mesa de reunião ou jantar para até 06 pessoas, serviço de café Brasileiro instantâneo e diversas opções de chás.*

Sala ★★

*Para nosso hóspede sentir-se à vontade, dispomos de: apartamentos com quarto, **sala**, banheiro e cozinha.*

||Separate living room

***Separate living room** with a pull-out sleeper sofa, fireplace, state-of-the-art entertainment center, wet-bar and half-bath.*

||Ante-sala

*A suíte possui uma **ante-sala** com sofá cama e duas poltronas, além de uma cama King size, a privacidade de dois banheiros com piso em mármore, duas televisões, telefones, ar condicionado, frigobar (...).*

Você sabia?

Existem algumas variações de *living room*:

Sitting room

*Then settle back in the sofa before the fireplace in the **sitting room**.*

Sitting area

Trata-se de um espaço com jogo de sofá e poltronas, sem necessariamente configurar em uma sala.

*The living room boasts a marble foyer, comfortable **sitting area**, a wet bar, an entertainment system with stereo, CD and video cassette players and a dining area for six guests.*

Nota ao tradutor:

***Sitting room** pode ser traduzido simplesmente como **sala de estar**.*

***Sitting area**, no sentido de um espaço destinado ao jogo de sofá, pode ser traduzido como **área de estar** ou **living**.*

*A suíte possui dois quartos com banheiros, uma grande sala com **área de estar**, leitura e sala de jantar.*

*Na sala de estar, um **living** de 8 metros de pé direito e uma bela lareira são um convite para o descanso.*

Luxurious room

*With 2000 **luxurious rooms**, including 110 lavish suites, our spectacular 18-story glass atrium welcomes you to the hotel, offering sweeping views of the Potomac River.*

Apartamento elegante ★★★

*Os 115 **apartamentos elegantes** foram projetados para o máximo de conforto.*

Apartamento luxuoso ★★

*No Atlante Plaza você vai encontrar 241 confortáveis e **luxuosos apartamentos** dignos das cinco estrelas do hotel.*

Apartamento charmoso ★★

*São 15 **charmosos apartamentos** comportáveis, totalmente reformados com: TV (sistema TV aberta e 2 canais de vídeo) frigobar, telefone, ventilador.*

Belo apartamento ★

*Oferecemos **belos apartamentos** para que você possa realizar um possível sonho.*

Apartamento requintado ★

*Entre seus atrativos estão os **requintados apartamentos** de 35m² de design sofisticado e discreto com um dormitório, banheiro, sala e mini-cozinha, acesso à internet banda larga, além de tv a cabo, ar condicionado e cofre digital.*

Apartamento sofisticado ★

*Apartamento Luxo Twin: **sofisticado apartamento** de 42 metros quadrados com 2 camas.*

Meeting room

*Our contemporary **meeting room** boasts 350 square feet of affordable space that can accommodate up to 12 guests, boardroom style.*

Sala de reuniões ★★★

*Em nosso Business Center 24 horas, nossos hóspedes têm acesso gratuito à internet nas workstations e contam ainda com uma **sala de reuniões** privativa.*

Sala de reunião ★★★

*O Hotel Nacional oferece 08 **salas de reunião** com capacidade de até 80 pessoas, garantindo um espaço de trabalho ideal durante a estada no hotel.*

Você sabia?

Meeting room pode ser:

- uma sala de reuniões parte das instalações de negócios do hotel ou na própria suíte:

*Our contemporary **meeting room** boasts 350 square feet of affordable space that can accommodate up to 12 guests, boardroom style.*
*Our hotel offers two convenient suites that each feature a business **meeting room** connected to a guest bedroom.*

- um espaço para eventos de diversas naturezas:

*Choose from 14 distinct **meeting rooms** to suit the size and style of your next business or social function.*
*Our fully appointed, private **meeting rooms** feature: accommodations and meeting space for groups of 10 to a 1,000 people.*

É comum especificar os tipos de disposição que as salas de reuniões recebem para os eventos:
*The **meeting room** can accommodate 110 guests for theater settings, 70 guests for banquet settings and 60 guests for classroom seating. U-shape and conference settings are also available.*

Em inglês, esse arranjo recebe o nome de: *setup, layout, seating, style.* Em português: *estilo, montagem, layout, configuração, formato.*

Os mais comuns são:
classroom = escolar / u-shape = formato u / reception = coquetel / hollow square = quadrado / banquet = banquete / boardroom / conference = mesa única / theater = auditório / herringbone = espinha de peixe

Nota ao tradutor:

Meeting room, no sentido de um espaço para eventos, é um *salão*.
*O Hotel Plaza Praia Suites possui 3 **salões** com o conforto e o espaço perfeito para realizar o seu evento.*

Powder room	Lavabo
*Bathrooms: one full bathroom; plus one **powder room.*** *= Guest powder room*	*Suíte E - Suíte Master, duplex, com dois dormitórios, um **lavabo**, dois banheiros, um grande living, amplo dormitório e closet, quatro varandas.*

Você sabia?

Outra forma de dizer *powder room* é ***half bath/bathroom.***
*A wet bar, pantry, guest **half bath** and oversized dining table make entertaining a dream.*

One and a/one half baths refere-se a um banheiro completo mais um lavabo.
*A grand foyer welcomes guests into the distinguished atmosphere, which pervades throughout every square inch of these magnificent one-bedroom, **one and one-half baths suites.***

RESERVE [a, your, this] room	FAZER [a, sua, uma] reserva ★★★
*Our online booking service is the most convenient way to **reserve a room.***	*Para **fazer a sua reserva** no Victory Suites, efetue o cadastro em nosso sistema.*
	EFETUAR [a, sua, uma] reserva ★★
	*Para **efetuar sua reserva** ou solicitar informações adicionais, favor entrar em contato conosco pelo email.*
	SOLICITAR [a, sua, uma] reserva ★★
	*Preencha esse formulário para **solicitar uma reserva.***
	REALIZAR [a, sua, uma] reserva ★
	*Para **realizar uma reserva**, o cliente deverá fazer um depósito bancário de 25% do valor total das diárias.*

Você sabia?

Book ou *reserve*?
Os dois são sinôminos, mas alguns usos são mais característicos:
To book é mais usado nas expressões *book a reservation, book now, book online.*
*A two night deposit is required **to book a reservation.***
*Save up to 30% on your reservation at the Bay Inn & Suites SeaWorld San Diego when you **book online! Book Now!***

To reserve é mais comum na expressão ***reserve a/your/this room.***
*In order to **reserve your room** a vaild credit card number will be required.*

Nota ao tradutor:

Ao traduzir a forma imperativa de *book* e *reserve (Book now* ou *Reserve [your/a] room now*), prefira *Faça [agora/já] sua reserva*. É dispensável a menção a *apartamento, quarto.*
Faça agora mesmo sua reserva!
Faça já sua reserva *aqui ou consulte nossos parceiros para a compra de pacotes.*

Room amenities

Room amenities *include a king-size bed, private bath, and a flat-screen cable TV.*

= Guest room amenities
= In-room amenities

Facilidades ★★★

Facilidades: *acesso à internet banda larga, aquecimento central, ar condicionado com controle individual, TV a cabo.*

Características ★★

Disponibilizamos 80 confortáveis apartamentos (...), todos com decoração em tons suaves e possuindo as seguintes ***características****: TV a cabo: mais de 40 canais, telefone, cofre, senha eletrônica (...).*

Comodidades ★

São 396 acomodações distribuidas entre apartamentos e suítes, com todas as ***comodidades****: wireless, workstation no quarto, TV a cabo, cofres individuais, telefone com discagem direta, frigobar, room-service.*

Você sabia?

Usa-se ***amenities*** em português para referir-se aos itens no banheiro (shampoo, condicionador, creme, etc.).
Banheiro com banheira, box com chuveiro, telefone, secador, roupão, balança e kit completo de ***amenities****.*
Todas as unidades estão equipadas com: (...); secador de cabelo; amenities (shampoo / condicionador).

Em inglês, usa-se ***toiletries*** *nesse sentido.*
Bathroom ***toiletries*** *include shampoos, hair conditioners, body gels and lotions, facial cotton towels, and shower caps.*

Nota ao tradutor:

É comum introduzir a relação dos itens do apartamento com as seguintes estruturas:
[ESTAR] equipado com ☆☆☆
Todos os apartamentos ***estão equipados com*** *frigobar, telefone, TV a cabo, calefação, ventilador de teto, cofre (…).*
POSSUIR ☆☆
As acomodações do Mabu ***possuem*** *ar condicionado, TV LCD, Tv a cabo, WC com ducha, secador de cabelos, telefone, frigobar, amenities, internet wireless, tomadas identificadas para 110V e 220V.*

[One/first night's] room and tax	[Uma/primeira] diária e taxas
*Cancellation is 6 pm day of arrival to avoid a cancellation fee of **one night's room and tax.*** *= [one/first night] room and tax* *= [your/one night] room charge plus tax* *= [one/first night's] room rate and tax*	*As reservas devem ser canceladas em até 72h antes da data de chegada, caso contrário, será cobrado o valor de uma **diária e taxas**.*

Você sabia?

A expressão ***one night's room and tax*** refere-se especialmente à cobrança para confirmação ou cancelamento da reserva, nesse caso, o valor de uma diária mais impostos. No Brasil, a política de muitos hotéis nesses casos é cobrar uma porcentagem sobre o valor total da hospedagem.

Room BE equipped with	
➡ *Room FEATURE*	

Room BOAST	
➡ *Room FEATURE*	

Room FEATURE

*This **room features** a queen bed and private bath, gas fireplace, mini wet-bar with microwave oven and refrigerator, desk, paddle fan, air-conditioning, cable TV and a CD player.*

= guest room FEATURE

Apartamento [SER/ESTAR] equipado com ★★★

***Apartamento equipado com** cama box, ar-condicionado, cofre, frigobar, telefone e tv a cabo e banheiro com ducha higiênica e secador de cabelo.*

Apartamento POSSUIR ★★

*Nossos **apartamentos possuem** ar-condicionado, frigobar, cofre, TV via satélite e a cabo, canais de som, controles de cabeceira, camas box-spring, ducha, secador, PABX inteligente e varanda com rede.*

Apartamento TER ★

*Todos os 315 **apartamentos têm** decoração moderna e funcional com: som ambiente, vinte e três canais de programação, ar condicionado central, TV em cores, frigobar, secador de cabelos e banheira.*

Apartamento OFERECER ★

*O **apartamento oferece** uma deliciosa cama queen size, ar condicionado, secador de cabelo, TV a cabo com diversos canais nacionais e internacionais, cofre e conexão de internet 100% Wi-Fi.*

Apartamento DISPOR DE ★

*Cada **apartamento dispõe de**: ar condicionado, banheiro, mini bar, cofre pessoal, televisão a cabo, telefone (...).*

Você sabia?

Os verbos mais usados com *room* para indicar os recursos do apartamento são:

Room FEATURE ★★★
*Our spacious **room features** contemporary decor with stylish furnishings including one king Hyatt Grand Bed™, state-of-the-art media and work center with a 42" flat-panel high-definition television (...)*

Room HAVE ★★★
*The main **room has** two queen-size beds, a table and two chairs plus a work desk.*

Room OFFER ★★
*This large **room offers** two beautiful queen-sized beds, antique furnishings,bright morning sun --private bath right outside your door.*

Room INCLUDE ★★
*Each guest **room includes** free high-speed Internet and cable satellite television with HBO®.*

Room BE equipped with ★
*The **room is equipped with** wall mounted flat screen television and DVD capabilities.*

Room BOAST ★
*This expansive 362 square foot **room boasts** a private, full size bath with shower and for the clothes-horse a large walk in closet.*

Room HAVE

➡ *Room FEATURE*

Room INCLUDE

➡ *Room FEATURE*

Room OFFER

➡ *Room FEATURE*

Room rate

Room rates *for 2011 are $194.00 plus tax for one person and $199.00 plus tax for two people per night.*

= Nightly rate
= Daily rate
= Night's room rate
= Nightly room rate

Diária ★★★

Quartos individuais: R$ 120,00 a ***diária*** *para casal.*

Tarifa ★★

Tarifas *especiais para: carnaval, semana santa, reveillon e feriados nacionais.*

Você sabia?

Rate ★★★ valor cobrado pelo uso das acomodações.
At check-in, guests paying the nightly ***rate*** *will be charged for their entire stay.*
All rooms at this special ***rate*** *include breakfast & happy hour for up to 2 guests.*

Fee ★★ termo mais específico, principalmente o valor cobrado para usar determinado serviço, instalação, comodidade, ou como multa ou penalidade.
Your resort ***fee*** *includes the following amenities: USA Today delivered every weekday morning, in-room high-speed Internet access [...]*
If you smoke, you will be charged a substantial cleaning ***fee*** *to return the room to its proper condition.*
Cancellation is 6 pm day of arrival to avoid a cancellation ***fee*** *of one night's room and tax.*

Charge ★ termo mais genérico, empregado frequentemente para se referir à cobrança adicional, em especial, por pessoa extra, serviços, comodidades. É o termo preferencial na expressão *for/at no additional charges.*
The sitting room has a comfortable sofa bed that may accommodate a third person for an additional ***charge****.*
Age limits for children occupying parents' or guardians' guest rooms at no additional ***charge*** *may vary at some properties.*

Diária ★★★ preço pago para uso das acomodações, período de estadia no hotel (cada 24 horas) e horário de início e encerramento desse período *(check-in / check-out).*
Para o período de baixa estação, o hotel solicita o pré-pagamento de 1 ***diária*** *para garantir a reserva.*
Diárias *românticas, com direito ao delicioso "Festival de Inverno" e suite especial!*
Comentários valem ***diárias*** *no Bavária Sport Hotel.*
As ***diárias*** *se encerram às 12:00 (check-out) e se iniciam às 14:00 (check-in).*

Tarifa ★★ preço cobrado pelo uso das acomodações, com destaque para alguma especificidade - tarifa balcão, tarifa promocional, tarifas especiais. No plural, é a forma mais utilizada nas abas dos sites de hotéis.
Tarifas *especiais para o mercado de embaixadas e organismos Internacionais.*

Taxa ★★ termo mais específico, relacionado principalmente a encargos e impostos, como taxa de serviço e taxa de turismo.
Cobramos ***taxa*** *de serviço de 10% sobre os extras. Além disso, é cobrada uma* ***taxa*** *de turismo no valor de R$ 1,50, que será repassada ao Convention Bureau da cidade.*
Nos preços serão acrescidos 10% de ***taxa*** *de serviços e 5% de ISS.*

Custo ★ termo mais genérico, principalmente uma cobrança extra por serviços e atividades em geral. Destaque para *sem custo adicional.*
Política para crianças: máximo 2 crianças menores de 12 anos de idade no mesmo apartamento dos pais sem ***custo*** *adicional.*
As atividades listadas abaixo não têm ***custo*** *adicional e podem ser realizadas a qualquer momento de sua estadia conosco: pesca, tênis, caminhada, cinema, fitness centre (...)*

Tarifário ★ *conjunto ou tabela de preços pelo uso das acomodações do hotel. Termo usado pelos sites para indicar a seção que mostra o valor das diárias.*

Nota ao tradutor:

Atenção para as traduções:

Rate = diária / tarifa *Fee = tarifa / taxa* *Charge = custo*

Room service

*If you're not interested in sampling one of New York's many restaurants, stay in and order **room service** from 6am-11am for breakfast and 5pm – 12 midnight for dinner at The Roosevelt Hotel.*

Room service ★★★

***Room service:** café da manhã, almoço e jantar até as 22 horas (sem taxa de serviço).*

Serviço de quarto ★★

*Caso prefira relaxar no conforto de seu apartamento, você poderá também optar por um leque de bebidas e comidas, através do **serviço de quarto**.*

||24-hour room service

*Your dining options include our **24-hour room service.***

||Room service 24 horas ★★★

*Os Chalés da Fazenda Salsalito oferecem todo o conforto para sua estadia com **room service 24 horas**, ar-condicionado, quartos com TV e até uma pequena cozinha para suas próprias incursões gastronômicas.*

||Serviço de quarto 24 horas ★★

*Para sua maior comodidade e conforto, o Praia do Forte EcoResort & Thalasso Spa dispõe de **serviço de quarto 24 horas.***

Você sabia?

Outra forma de dizer room service é ***in-room dining [service].***

*Four Seasons **in-room dining** is a fine-dining experience within the comfort and convenience of your guest room or suite. It is ideal for time-zone-hopping travellers, impromptu meetings or simply for quiet, private dining. Choose from an extensive menu, day or night.*

Sitting room

➡ *Living room*

Spacious room

*This **spacious room** has two queen-sized beds with quilts, and top quality furniture, a full bath and wonderful view of the serene outdoors.*

Spacious guest room
Large [guest] room
Oversized [guest] room

Apartamento amplo ★★★

*A pousada possui acomodações com vista para o mar e **amplos apartamentos** de ótimo padrão.*

Apartamento espaçoso ★★

***Apartamentos espaçosos**, conforto e comodidade para o hóspede é a combinação perfeita que o Águas do Iguaçu Hotel oferece em todos os seus apartamentos.*

Standard room

*Discover our comfortable guest rooms situated along the peaceful Long Branch Creek. Business travelers find our **standard rooms** an ideal value with just the right amenities.*

= Standard guest room

Apartamento standard

*Os **Apartamentos Standard** contam com os seguintes equipamentos: TV colorida c/ 8 canais; ar condicionado; telefone; cama de casal; sofá bicama; banheiro.*

Você sabia?

As categorias mais comuns de apartamentos e suítes em inglês são:
Standard room / Deluxe room / King room / Queen room
Double room
Executive suite / Deluxe suite / Luxury suite / Presidential suite / Junior suite / Penthouse suite / Master suite / Family suite / Grand suite

As mais comuns em português são:
Apartamento luxo / Apartamento Standard / Apartamento superior / Apartamento casal / Apartamento duplo, double / Apartamento single, solteiro, individual / Apartamento quádruplo / Apartamento triplo
Suíte máster / Suíte luxo / Suíte presidencial / Suíte júnior / Suíte executiva / Suíte standard / Suíte nupcial / Suíte casal

Steam room

*Relax in the eucalyptus **steam room** and red cedar sauna.*

Sauna a vapor ★★★

*A **sauna a vapor**, de utilização mista, pode ser usada 24hs, também conta com um design único e possui vista para a piscina.*

Sauna úmida ★★

*Três piscinas aquecidas e cobertas, contando ainda com sauna seca masculina, sauna seca feminina, **sauna úmida** masculina e **sauna úmida** feminina.*

Nota ao tradutor:

1. *Sauna* (em inglês) refere-se à sauna seca *(dry sauna)* e *steam room*, à sauna a vapor ou úmida.
*Newly remodeled, the award-winning Spa offers a variety of indulgent services [...]. It is comprised of: two couple's rooms, separate men's and women's **sauna and steam rooms***

2. Ao se referir às duas juntas, é mais usual a ordem *sauna seca* e a *vapor ou sauna seca* e *úmida*.

Treatment room

*Everyone deserves a little R&R, especially in Sin City. From body treatments to facials, and massages to waxing in one of our **treatment rooms,** everything you need to rejuvenate after a great night getting your fantasy on is a phone call away.*

Sala de tratamento

*O Spa possui 07 **salas de tratamento**, sendo dois ofurôs à Beira do Rio, uma Sala Conjugada, onde você poderá fazer seu tratamento a dois, Sala de Cromoterapia, Sala de Névoa, onde você faz sua massagem envolta em uma névoa de água, experimentando uma sensação especial de relaxamento.*

.

Well-appointed room

*You will enjoy all the comforts of home with a queen size bed, as this **well-appointed room** offers a kitchen equipped with refrigerator, stove, microwave, convection oven and Keurig coffee maker with coffee.*

*Enjoy the pure elegance of this **well-appointed room** on the first floor.*

= Well-appointed guest room
= Beautifully appointed [guest] room
= Elegantly appointed [guest] room
= Luxurously appointed [guest] room

Apartamento totalmente equipado ★★★
bem equipado ★★

*São 42 **apartamentos totalmente equipados** e mobiliados, com espaços internos bem divididos. O Residencial conta com **apartamentos bem equipados** com roupas de cama e banho trocadas a cada 3 dias, ar condicionado, TV a cabo, telefone, cozinha completa com microondas e uma vista muito especial do mar.*

Apartamento bem decorado ★★★
cuidadosamente decorado ★★
finamente decorado ★

***Apartamento bem decorado**, aconchegante e com a total privacidade que você merece.*
***Apartamento cuidadosamente decorado** com flores, pétalas de rosas e sais de banho.*
*São 163 **apartamentos finamente decorados** e equipados com: Telefone, televisão, ar-condicionado, mini-bar, cofre individual (...)*

Apartamento decorado com requinte ★★
decorado com [muito] bom gosto ★★
decorado com [muito] charme ★★
decorado com elegância ★★

*São 112 **apartamentos decorados com requinte** e charme em um ambiente agradável e sofisticado (...)*
***Decorados com muito bom gosto** em cores quentes, tropicais e design planejado, nossos 171 apartamentos e suítes são confortáveis e relaxantes.*
*O **apartamento** Standart é **decorado com muito charme** e possui toda a estrutura necessária para o conforto do hóspede e a comodidade de estar localizado no 1º andar do hotel.*
*Planejados e **decorados com elegância** e praticidade, todos os **apartamentos** possuem: ar condicionado, sala de estar, cozinha totalmente equipada (...)*

Nota ao tradutor:

Appointed tem dois sentidos comuns: "equipado" e "decorado". Na primeira acepção, o contexto está relacionado aos itens oferecidos nas acomodações, prefira ***[bem, totalmente] equipado*** na tradução; na segunda acepção, está relacionado à noção de requinte das acomodações; nesse caso, prefira ***decorado*** e as variações sugeridas acima.

Considerações finais

Esta pesquisa teve como objetivo a elaboração de uma proposta de glossário bilíngue de colocações da área de hotelaria, dedicado ao tradutor. Tal proposta suscitou reflexões sobre uma série de questões, como aspectos culturais referentes à área da hotelaria, necessidades do tradutor, noção de equivalência pelo contexto, critérios para a compilação de um *corpus*, um fazer terminológico pautado na noção de palavra-chave, organização e apresentação de um glossário de colocações bilíngue, dentre tantas outras.

Debruçamo-nos sobre uma área técnica relevante do ponto de vista socioeconômico e cultural, cuja demanda por traduções parece ser diametralmente oposta à oferta de materiais de referência, sobretudo de obras bilíngues. Inicialmente, já havíamos constatado a falta de rigor e alcance nos dicionários disponíveis; mas, após a pesquisa, verificamos um abismo entre as obras oferecidas, as necessidades do tradutor e a linguagem real de uso no âmbito da hotelaria.

Este estudo beneficiou-se da interdisciplinaridade entre LC, Tradução, Terminologia e Fraseologia. Na primeira área, encontramos subsídios para nos pautarmos em uma visão empírica da linguagem como sistema probabilístico, favorecendo a primazia dos dados extraídos de um *corpus* representativo. Da Tradução, valemo-nos das reflexões sobre as necessidades do tradutor e da noção de equivalência pelo contexto. Nesse sentido, ficaram patentes as vantagens de um cotejo criterioso do contexto no momento da investigação linguística, o que aprofundou o entendimento das colocações originais e ampliou as opções indicadas ao tradutor na forma de equivalentes e informações adicionais. Em relação à Terminologia, adotamos uma perspectiva textual, que enfatiza a centralidade do texto na pesquisa linguística, e nos preocupamos em dar conta de uma terminologia *in vivo*, de cunho essencialmente descritivo, visando a elaboração de uma proposta terminográfica mais próxima da realidade da língua em uso. Por fim, os estudos de Fraseologia ampliaram nosso entendimento sobre a natureza e formação das colocações.

Em relação às colocações, pudemos corroborar algumas proposições encontradas na literatura. Primeiramente, verificamos que elas constituem de fato um fenômeno

difuso na língua de especialidade, confirmando a tendência fraseológica da linguagem defendida no principio idiomático de Sinclair. Atestamos que o significado de uma palavra emerge fundamentalmente da relação que ela trava com as demais ao seu redor e com o seu contexto de uso. *Room* ilustra bem essa afirmação. Não se pode determinar seu significado *a priori*, mas unicamente pelo seu contexto e colocados: *guest room* – '*apartamento'; living room – 'sala'; banquet room – 'salão para banquetes'; room rate – 'diária'; steam room – 'sauna a vapor'; room service – 'room service'*. Além disso, observamos que a palavra *room* pode ser omitida na tradução muitas vezes, por estar implícita no contexto, como em *in-room safe – 'cofre'; room amenities – 'facilidades'; reserve your room – 'faça sua reserva'*. Essa constatação também nos remete ao conceito de *high context culture*, segundo o qual uma cultura tem menos necessidade de explicitar as informações, privilegiando uma forma de comunicação mais econômica. Por fim, constatamos que as colocações não chegam de fato a representar um problema de entendimento, mas certamente de produção. Retomando o exemplo anterior, '*reserve your room'* tende a ser traduzido como '*reserve seu quarto'*, forma possível, porém bem menos usual em face dos dados do *corpus*, que apontam para '*faça sua reserva'*.

A metodologia empregada mostrou-se adequada para a obtenção dos resultados esperados (e muitos inesperados). A etapa de compilação do *corpus*, apesar de longa e trabalhosa, revelou-se uma das mais cruciais para esta pesquisa, pois, antes mesmo da análise dos dados, aprofundou nossa compreensão sobre a tipologia textual sob investigação e possibilitou o reconhecimento de diversos aspectos culturais da área da hotelaria. O ferramental disponibilizado pelo *software* WordSmith Tools (Scott, 2007, versão 5) viabilizou a exploração dos dados e possibilitou a adoção de critérios estatísticos que conferiram mais confiabilidade aos resultados.

Optamos por realizar o estudo aprofundado de uma única palavra-chave, *room*, apresentando o percurso trilhado para o estabelecimento de cada um de seus colocados e equivalentes. Além disso, o estudo de *room* possibilitou a investigação de diversas áreas que compõem as descrições dos hotéis, como tipos de acomodações, tarifas, recursos do hotel, recursos dos apartamentos, áreas de lazer, serviços, eventos, dentre outras.

A partir de um *corpus* com pouco mais de 500 mil palavras em cada idioma, foram levantadas 33 colocações de *room* em inglês que integraram entradas principais e 72 equivalentes, os quais somados aos 15 padrões adicionais em português e 36 em

inglês, chegam a 156 padrões. Além disso, elaboramos 13 *Notas ao tradutor* e 13 seções *Você sabia?*, que trazem respectivamente dicas de tradução e explicações para diferenças de sentido entre palavras relacionadas, bem como notas culturais.

Ao elaborar a estrutura do verbete, decidimos apresentar as colocações originais em ordem alfabética, sem diferenciá-las por tipo ou extensão. Originais e equivalentes foram apresentados lado a lado, juntamente com símbolos adotados para guiar o leitor pelas informações do glossário e fornecer dados adicionais de maneira simples e visual.

A despeito dos resultados obtidos, este estudo apresentou limitações. Uma delas está relacionada ao uso do *corpus* etiquetado morfossintaticamente, que apresentou um nível elevado de erros de classificação em português, diferentemente do inglês, que demonstrou melhores resultados. Outra limitação refere-se à constatação, apenas no momento da análise dos dados, da presença de textos de autenticidade questionável em português, ou seja, textos que aparentavam ser traduções a partir do inglês. Entretanto, nem sempre essa suspeita pôde ser confirmada ou refutada. No que tange ao *software* WordSmith Tools, empregamos apenas suas ferramentas mais comuns, mas reconhecemos a necessidade de dominar as funcionalidades mais complexas e interpretar dados mais elaborados.

Concluindo, gostaríamos de mencionar dois possíveis desdobramentos para esta pesquisa utilizando o *corpus* compilado por nós. O principal deles é a conclusão desta obra terminológica e sua disponibilização ao público-alvo. Outra possibilidade é a realização de estudo terminológico na direção português – inglês, a fim de verificar em que medida os resultados se assemelhariam aos que obtivemos até aqui.

Por fim, alinhando-nos a Krieger e Finatto:

> A organização e a divulgação de terminologias por meio de instrumentos de referência elaborados em mais de um idioma consiste em um trabalho que cumpre um papel social maior, pois aproxima mundos, facilitando a comunicação e a recuperação da informação no campo do conhecimento especializado (2004: 68).

esperamos que este estudo seja o embrião para a elaboração de uma obra terminológica completa, que de fato auxilie o trabalho do tradutor, cumprindo assim devidamente o seu papel social maior.

Referências bibliográficas

ADAMS L.; PENNER, R. and RUTES, W. (2001). *Hotel Design Planning and Development*. WW Norton & Company: New York, London.

ALDRIGUI, M. (2007). *Meios de Hospedagem*. São Paulo: Aleph.

ANDRADE, N.; BRITO, P. L. e JORGE, W. E. (2007). *Hotel: Planejamento e projeto*. 9ª edição. São Paulo: Editora Senac.

AUBERT, F. (1996). Introdução à metodologia de pesquisa terminológica bilíngue. *Cadernos de Terminologia*. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP.

AZENHA JR., J. (1999). *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo: Humanitas/FFLCH-USP.

BAKER, M. (1992). *In other words: a coursebook on translation*. Routledge.

BENSON, M. (1989). The Structure of Collocational Dictionary. *International Journal of Lexicography 2*. p. 1-14.

BERBER SARDINHA, A. P. (1998). Size of a representative corpus. Resumo de discussão sobre CORPORA, lista de discussão, 26/08/1998. Disponível em http://nora.hd.uib.no/corpora/1998-3/0120.html [Acesso em 15/10/2010]

BERBER SARDINHA, A. P. (2004). *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole.

BEVILACQUA, C. R. (2001). Unidades fraseológicas especializadas: novas perspectivas para sua identificação e tratamento. In. KRIEGER, M.G. e MACIEL, A.M.B. (orgs) *Temas em Terminologia.*: São Paulo / Porto Alegre: Humanitas FFLCH/USP / Editora da Universidade, p. 106 a 117.

BEVILACQUA, C. R. (2004). *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Instituto Universitário de Linguística Aplicada, Universidad

Pompeu Fabra, Barcelona, IULA/UPF. Disponível em: <http://tdx.cat/bitstream/handle/10803/7515/tcrb.pdf?sequence=1>. Acesso em: 10 jun. 2010.

BEVILACQUA, C. R. (2004). Fraseologia: perspectiva da língua comum e da língua especializada. In. *Revista Língua & Literatura*. Ano VI e VII, número 10 e 11. p. 73-86.

BIBER, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

BIBER, D. (1995). *Dimensions of register variations: a cross-linguistic comparison.* Cambridge: Cambridge University Press.

BIBER, D.; CONRAD, S.; REPPEN, R. (1998). *Corpus linguistics: investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.

BLAIS, E. (1993). La phraséologie. une hypothèse de travail. In: *Terminologies Nouvelles*, Bruxelas, v. 10, p. 50-56.

BOURIGAULT, D. e SLODZIAN, M. (2004 [1988]). Conceito básico da linguística das linguagens especializadas. [tradução de Maria José Bocorny Finatto]. In. KRIEGER e ARAÚJO (orgs) (2004) *A Terminologia em foco. Cadernos de Tradução* 17. Porto Alegre, Instituto de Letras da UFRGS, out-dez.

BYRNE, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. The Netherlands: Springer.

CABRÉ, M. T. (1993). *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona. Antártida/Empúries.

CABRÉ, M. T. (1999). *Terminología: representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos.* Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada [Serie Monografias, 3].

CHESTERMAN, A. (1998). *Constrastive functional analysis*. Amsterdam: John Benjamins.

CHURCH, K and HANKS, P. (1991). *Word Association Norms, Mutual Information and Lexicography*. Computational Linguistics: 16:1.

COWIE, A. P. (org.) (2004). *Phraseology Theory, Analysis, and Applications*, New York: Oxford University Press.

DIAS, R. N. S. (2006). *As diferentes categorias dos hotéis da Rede Accor na cidade de São Paulo: as dimensões avaliativas dos folders do Hotel Formule 1 e do Hotel Sofitel São Paulo.* Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada e Estudos da Linguagem) – Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Brasil.

FILLMORE. C. J. (1979). *Innocence: a second idealization for Linguistics*. *Berkeley Linguistic Society 5*, p. 63-76.

FINATTO, M. J. B.; KRIEGER, M. G. (2004). *Introdução à Terminologia. Teoria & prática*. São Paulo: Contexto.

FIRTH, J. R. (1950). *Personality and language in society.* Reprinted in Firth (1957*). Papers in linguistics.* 1934-1951 (p. 177-189). London: Oxford University Press.

FIRTH, J. R. (1957). *Papers in linguistics* – 1934-1951. Oxford: Oxford University Press.

FISHBACK, H. (1998). Prefácio de editor convidado. In: *Translation and Medicine, American Association Series*, Vol. X, p. 1-12.

FONSECA, L. C. (2007). *A tradução de binômios nos contratos de common law à luz da Linguística de Corpus*. Dissertação (Mestrado em Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.

GREGSON, P. W. (org.) (2009). *Hotelaria na Prática.* Editora Manole: Barueri.

HALL, E. T. (1976). *Beyond culture.* New York: Anchor Press/Doubleday.

HALL, E. T. (1993). *The Dance of Life*. New York: Doubleday.

HALLIDAY, M. A. K. (1991). Corpus studies and probalistic grammar. In: AIJMER, K.; ALTENBERG, B. (orgs.). *English corpus linguistics: studies in honor of Jan Svartvik*. Londres: Longman. p. 30-43.

HALLIDAY, M. A. K. (1991). Corpus studies and probabilistic grammar. In: AIJMER, K.; ALTENBERG, B. *English Corpus Linguistics*. London: Longman.

HAUSMANN, F. J. (1989). Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht. In. Hausmann, F. J. *et al.* (ed.), vol. 1, p. 649-657.

HAUSSMANN, F. J. (1985a). Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. In. BERGNHOLZ, H.; Mugdan, J. (ed.), *Lexikographie und Grammatik*. Tübigen: Niemeyer, p. 118-129.

HOEY, M. (1997). A word beyond collocation: New perspectives on vocabulary teaching. In. LEWIS, M. (org.). *Teaching collocation further development in the lexical approach*. Hove, LTP. p. 224-43.

HOEY, M. (2000). A world beyond collocation: New perspectives on vocabulary teaching. In: LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.; MELIA, P.J. (orgs). (1997). *Practical applications in language corpora.* Lodz: Lodz University Press. p.2-22.

HOFFMANN, L. (2004 [1999]). Por uma terminologia textual. [tradução de Sandra Dias Loguercio]. In. KRIEGER e ARAÚJO (orgs) (2004) *A Terminologia em foco. Cadernos de Tradução* 17. Porto Alegre, Instituto de Letras da UFRGS, out-dez.

KALVERKÄMPFER, H. (1983). Textuelle Fachsprachen-Linguistik als Aufgabe. In. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft and Linguistik*, v. 51/52, nº 13, p. 124-166.

KATAN, D. (2004). Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester, St. Jerome.

KENNEDY, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. Nova York: Longman.

KRIEGER, M. G. (2001). *Terminologia Revisitada*. In. KRIEGER, M. G. & MACIAL, A. M. B. (orgs) In. *Temas em Terminologia*: São Paulo / Porto Alegre: Humanitas FFLCH/USP / Editora da Universidade. p. 47 - 60.

KRIEGER, M. G. & FINATTO, M. J. B. (2004). *Introdução à Terminologia: Teoria e Prática*. Editora Contexto: São Paulo.

LAINÉ, C.; PAVEL; S.; BOILEAU, M. (1992). La phrasélogie - nouvelle dimension de la recherche terminologique. Travaux du module canadien du RINT. *L'Actualité terminologique*, Canadá, v. 25, n. 3, p. 5-9.

LAVIOSA, S. (2002). *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications.* Amsterdam: Rodopi.

LEECH. G. (1992). Corpora and theories of linguistic performance. In: SVARTVIK, J. (org.). *Directions in corpus linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82*, Stockholm, 4-8 August 1991. Berlim/Nova York, De Gruyter. p. 105-27.

LERAT, P. (1995). *Les Langues spécialisées.* Paris: PUF. P. 201.

MACIEL, A. M. B. (2010). Pressupostos sociocognitivos na descrição terminológica e produção terminográfica. In. ISQUIERDO, A. N. e FINATTO, M. J. B. (orgs). *As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia*. v. IV. Campo Grande, MS: Ed. UFMS; Porto Alegre: Editora da UFRGS.

MACIEL, A. M. B. (2010). Linguagens especializadas e terminologia: o passado projetando o futuro. In. PERNA, C. L.; DELGADO, H. K.; FINATTO, M. J. (orgs.) *Linguagens especializadas em corpora: Modos de dizer e interfaces de pesquisa* [recurso eletrônico]. Porto Alegre: EDIPUCRS. p. 6-27.

MANCA, E. (2004). *Translation by Collocation: The Language of Tourism in English and Italian.* Birmingham, UK: Tuscan Word Centre (TWC).

MANCA, E. (2008). From phraseology to culture: Qualifying adjectives in the language of tourism. In: Römer, U. and Schulze, R. (eds.). *Patterns, meaningful units and specialized discourses: Special Issue of International Journal of Corpus Linguistics* 13:3 (2008). 2008. 144 pp. (pp. 368–385).

MATUDA, S. (2011). *A fraseologia do futebol: um estudo bilíngue português-inglês direcionado pelo corpus*. Dissertação (Mestrado em Estudos Lingüísticos e Literários

em Inglês) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.

McENERY, T. & WILSON, A. (2001). *Corpus Linguistics*. 2nd Edition. Edinburgh: Edinburgh University Press.

MEL'CUK, I. A.; CLAS, A.; POLGUÈRE, A. (1995). Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire. Louvain-la-Neuve: Duculot.

MITTMANN, B. (1999). The treatment of collocations in OALDS5, LDOCE3, COBUILD2 and CIDE' in T. Herbst and K. Popp (eds.) *The Perfect Learners' Dictionary.* Tübigen: Max Niemeyer Verlag. Lexicographica: Series Maior, 95: 1001-111.

ORENHA, A. (2004). *A compilação de um glossário bilíngue de colocações, na área de Negócios, baseada em corpus comparável*. Dissertação (Mestrado em Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.

ORENHA-OTTAINO, A. (2008). Algumas contribuições advindas compilação de corpora especializados via Web e WebBootCat para a tradução, terminologia e fraseologia. In. Tagnin, S. E. O. e Vale, O. A. (orgs) *Avanços da Linguística de Corpus no Brasil,* São Paulo: Humanitas.

PALMER, H. E. (1933). *Second Interim Report on English Collocations*, Tokyo: Kaiatakusha.

PARTINGTON, A. (1998). *Patterns and meanings: using corpora for English language research and teaching*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins.

QUIRK, R. *et al.* (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Londres, Longman.

SANCHEZ, A.; CANTOS, P. (1996). *Cumbre - Curso de Español.* Madrid, SGEL.

SANTORINI, B. *Part-of-Speech tagging guidelines for the Penn Treebank Project*. Disponível em: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/corplex/TreeTagger/Penn-Treebank-Tagset.pdf>. Acesso em: 25 mar. 2011.

SCOTT, M. (2007). Wordsmith Tools, version 5. Oxford: Oxford University Press.

SINCLAIR, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation.* Oxford: Oxford University Press.

SINCLAIR, J. (1996). The search for units of meaning. *Textus*, 9 (1), 71-106.

SINCLAIR, J. (2004). *Trust the text: language, corpus and discourse.* London: Routledge.

SINCLAIR, J. JONES, S. DALEY, R. (2004). *English Collocation Studies: The OSTI Report*, London: Continuum.

SNELL-HORNBY, M. *et al.* (1998). *Handbuch Translation. Tübigen*: Stauffenburg, 1998.

STUBBS, M. (1996). *Text and Corpus Analysis*. Routledge. London.

TAGNIN, S. E. O. (1989). Expressões Idiomáticas e Convencionais. São Paulo: Ática.

TAGNIN, S. E. O. (2003). Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: *Cadernos de Tradução* (UFSC), Florianópolis, v. 9, n. 2002/1, p. 191-213.

TAGNIN, S. E. O. (2005). *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal.

TEIXEIRA, E. D. (2008). *A Linguística de Corpus a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de Culinária voltado para a produção textual*. Dissertação (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo. Brasil.

TEMMERMAN, R. (2000). *Towards a new way of terminology description*. The socio-cognitive approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company..

TOGNINI-BONELLI, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

VARANTOLA, K. (2002). Disposable corpora as intelligent tools in translation. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, n. 9, p. 171-189.

VICTOR, D. A. (1992). International Business Communication, London: Harper Collins.

ZANETTIN, F. (2002). CEXI: Designing and English Italian translational corpus. In: B. Ketteman & G. Marko. *Teaching and learning by doing corpus analysis. (Proceedings of the 4th International TALC*, Graz, 14-24 July 2000. (p. 329-343) Amsterdam/New York: Rodopi.

ZILIO, L. (2009). *Colocações especializadas e 'Komposita': um estudo constrastivo alemão-português na área de cardiologia.* Dissertação (Mestrado em Letras) - Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Dicionários

BENSON, M. E. BENSON & R. ILSON (1997 [1980]). *The BBI Combinatory Dictionary of English.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

CATUREGLI, M. G. (1999). *Dicionário Inglês – Português Turismo, Hotelaria e Comércio Exterior*. 2ª Edição. São Paulo: Aleph.

GARCIA, M. X. (2004). *Vocabulário Para Turismo - Português / Inglês*. Série Mil & Um Termos. São Paulo: SBS.

TAGNIN, S. E. O. e TEIXEIRA, E. D. (2008). *Vocabulário Para Culinária Inglês-Português* - Série Mil & Um Termos. São Paulo: SBS.

Longman Dictionary of Contemporary English (2009). Essex: Pearson Education Limited

Oxford Collocations Dictionary for Students of English (2003). Oxford: Oxford University Press.

Anexos

ANEXO A

Palavras-chave do *corpus* em inglês

N	Key word	Freq.	%	RC. Freq.
1	SUITES	1844	0,3424	249
2	ROOM	3586	0,6659	28821
3	HOTEL	2548	0,4731	10911
4	INTERNET	1188	0,2206	97
5	ROOMS	1863	0,3459	5347
6	SUITE	1458	0,2707	1460
7	OUR	4377	0,8128	93455
8	AMENITIES	1119	0,2078	510
9	SPA	1107	0,2056	514
10	CENTER	980	0,182	503
11	COMPLIMENTARY	933	0,1732	318
12	YOUR	4274	0,7936	134393
13	GUESTS	1273	0,2364	3285
14	DINING	1120	0,208	1717
15	RESORT	1137	0,2111	2101
16	GUEST	982	0,1823	2233
17	ACCOMMODATIONS	592	0,1099	43
18	VEGAS	550	0,1021	0
19	BEDROOM	994	0,1846	4031
20	RESERVATION	660	0,1226	643
21	OFFERS	986	0,1831	5844
22	CHECK	1035	0,1922	7129
23	LOCATED	752	0,1396	2500
24	RESERVATIONS	611	0,1135	976
25	BREAKFAST	842	0,1564	4247
26	ENJOY	932	0,1731	6439
27	POOL	820	0,1523	4455
28	MASSAGE	524	0,0973	634
29	SPACIOUS	516	0,0958	641

30	BEACH	741	0,1376	3719
31	INN	581	0,1079	1498
32	WIRELESS	477	0,0886	513
33	VEGAS	421	0,0782	216
34	SERVICE	1416	0,2629	30252
35	BED	1061	0,197	14727
36	OUTDOOR	522	0,0969	1054
37	ACCESS	939	0,1744	10860
38	AVAILABLE	1257	0,2334	27025
39	CONDO	303	0,0563	4
40	FITNESS	505	0,0938	1571
41	DOWNTOWN	351	0,0652	186
42	PRIVATE	1026	0,1905	17643
43	LAS	370	0,0687	340
44	CITY	275	0,0511	0
45	NO	275	0,0511	0
46	FLORIDA	275	0,0511	0
47	BEACH	275	0,0511	0
48	VEGAS	272	0,0505	0
49	TUB	357	0,0663	296
50	YORK	275	0,0511	4
51	ONLINE	269	0,05	0
52	NEW	267	0,0496	0
53	OUT	266	0,0494	0
54	LUXURY	482	0,0895	1756
55	WATER	274	0,0509	22
56	GOLF	564	0,1047	3352
57	SPORTS	259	0,0481	2
58	CONCIERGE	275	0,0511	29
59	FEATURES	745	0,1383	8723
60	MENU	445	0,0826	1567
61	STAY	798	0,1482	11960
62	DELUXE	276	0,0513	98
63	REFRIGERATOR	313	0,0581	289
64	SQUARE	648	0,1203	6843
65	COM	311	0,0577	281
66	S	1009	0,1874	23425

67	SHOWER	422	0,0784	1618
68	PERFECT	590	0,1096	5595
69	VACATION	294	0,0546	290
70	FREE	920	0,1708	20566
71	BATH	509	0,0945	3818
72	LUXURIOUS	313	0,0581	496
73	WEDDING	474	0,088	3218
74	PARKING	390	0,0724	1557
75	BAR	612	0,1136	7694
76	QUEEN	560	0,104	5894
77	FIREPLACE	320	0,0594	668
78	BEDS	417	0,0774	2179
79	NON	359	0,0667	1241
80	COFFEE	553	0,1027	6356
81	ORLANDO	249	0,0462	200
82	SERVICES	923	0,1714	24866
83	OCEAN	380	0,0706	1967
84	ARRIVAL	439	0,0815	3342
85	LOUNGE	346	0,0642	1427
86	CANCELLATION	281	0,0522	550
87	FEATURING	312	0,0579	930
88	RESTAURANT	434	0,0806	3410
89	DVD	178	0,0331	0
90	WHIRLPOOL	218	0,0405	116
91	KING	666	0,1237	12471
92	FULL	941	0,1747	28294
93	SOFA	304	0,0564	920
94	DESK	449	0,0834	4077
95	VIEWS	546	0,1014	7503
96	MIAMI	250	0,0464	357
97	MICROWAVE	277	0,0514	630
98	MEETING	807	0,1499	20590
99	SPEED	539	0,1001	7670
100	CUISINE	256	0,0475	482
101	RATES	623	0,1157	11556
102	EQUIPPED	327	0,0607	1596
103	AREA	992	0,1842	34697

104	PLEASE	652	0,1211	13809
105	OFFER	685	0,1272	15655
106	INDOOR	279	0,0518	896
107	WITH	6247	1,16	659997
108	DC	338	0,0628	1963
109	FEE	373	0,0693	2898
110	IRONING	222	0,0412	312
111	BATHROOM	345	0,0641	2324
112	RESTAURANTS	306	0,0568	1576
113	RELAX	313	0,0581	1731
114	CASINO	202	0,0375	214
115	DEPOSIT	325	0,0603	2011
116	LAUNDRY	230	0,0427	509
117	TRAVELERS	147	0,0273	6
118	LIVING	643	0,1194	15600
119	AVAILABILITY	311	0,0577	1924
120	WASHINGTON	357	0,0663	3120
121	ENTERTAINMENT	312	0,0579	2005
122	CABLE	303	0,0563	1884
123	BALCONY	251	0,0466	916
124	#	12375	2,2979	2E+06
125	DRYER	180	0,0334	175
126	FAVORITE	144	0,0267	20
127	LCD	161	0,0299	84
128	GOURMET	168	0,0312	119
129	MARBLE	265	0,0492	1296
130	EVENT	516	0,0958	10299
131	TV	428	0,0795	6294
132	CHICAGO	248	0,0461	1025
133	SLEEPER	167	0,031	130
134	PACKAGES	270	0,0501	1500
135	EXPERIENCE	690	0,1281	21084
136	COMFORT	335	0,0622	3233
137	LAKE	351	0,0652	3844
138	OVERSIZED	148	0,0275	63
139	SPECIAL	692	0,1285	21868
140	WOODLOCH	121	0,0225	0

141	LOBBY	241	0,0448	1117
142	JACUZZI	149	0,0277	84
143	CUSTOM	255	0,0474	1449
144	VALET	143	0,0266	70
145	COMFORTABLE	337	0,0626	3850
146	MAKER	222	0,0412	923
147	SIZE	520	0,0966	12554
148	KITCHEN	425	0,0789	7673
149	SMOKING	301	0,0559	2887
150	LOCATION	333	0,0618	3977
151	BATHROOMS	175	0,0325	341
152	SPACE	510	0,0947	12601
153	ONLINE	194	0,036	597
154	DÉCOR	134	0,0249	65
155	SIGNATURE	222	0,0412	1066
156	RELAXING	197	0,0366	679
157	LINENS	124	0,023	34
158	INCLUDE	542	0,1006	15147
159	TREATMENTS	206	0,0383	868
160	ELEGANT	245	0,0455	1720
161	COZY	117	0,0217	23
162	BANQUET	167	0,031	352
163	LODGING	165	0,0306	331
164	FLOOR	460	0,0854	10909
165	FACIAL	179	0,0332	550
166	DAILY	393	0,073	7519
167	WEDDINGS	157	0,0292	300
168	DISNEY	173	0,0321	487
169	DINNER	356	0,0661	5886
170	PETS	176	0,0327	533
171	ADDITIONAL	383	0,0711	7339
172	EN	222	0,0412	1437
173	FURNISHINGS	164	0,0305	416
174	CONDOMINIUMS	102	0,0189	5
175	CLICK	178	0,0331	624
176	CONVENIENCE	194	0,036	910
177	MOHONK	96	0,0178	0

178	INCLUDES	363	0,0674	6749
179	UNIQUE	307	0,057	4309
180	INTIMATE	204	0,0379	1153
181	BOUTIQUE	128	0,0238	120
182	STYLE	434	0,0806	10585
183	BUSINESS	771	0,1432	35127
184	SHUTTLE	161	0,0299	442
185	REQUEST	306	0,0568	4438
186	EVENTS	419	0,0778	10303
187	MEETINGS	321	0,0596	5312
188	CHEF	167	0,031	600
189	ACCOMMODATE	206	0,0383	1372
190	INCLUDING	618	0,1148	24007
191	PET	206	0,0383	1394
192	OVERLOOKING	174	0,0323	743
193	CARD	325	0,0603	5628
194	DOUBLE	367	0,0681	7815
195	ATTRACTIONS	179	0,0332	886
196	CATERING	216	0,0401	1755
197	GUESTROOMS	89	0,0165	2
198	SIZED	151	0,028	447
199	USD	90	0,0167	6
200	GETAWAY	117	0,0217	122

Anexo B

Lista de colocados de *room(s)*

N	Word	With	Relation	Texts
1	ROOM	room*	7,6563	316
2	ROOMS	room*	7,5753	291
3	THE	room*	3,6983	258
4	AND	room*	3,7461	280
5	IN	room*	4,9793	277
6	A	room*	4,0226	259
7	WITH	room*	4,4385	245
8	OF	room*	3,5485	236
9	GUEST	room*	6,6573	177
10	TO	room*	3,3397	223
11	OUR	room*	4,2089	185
12	FOR	room*	3,6776	187
13	DINING	room*	5,8694	130
14	LIVING	room*	6,5707	145
15	ARE	room*	4,389	156
16	IS	room*	3,7776	150
17	YOUR	room*	3,665	162
18	ALL	room*	4,8414	166
19	THIS	room*	5,0063	114
20	OR	room*	3,8826	151
21	SUITES	room*	4,6107	128
22	MEETING	room*	5,7981	108
23	AVAILABLE	room*	4,9846	140
24	TWO	room*	4,7148	117
25	HOTEL	room*	3,8696	122
26	SERVICE	room*	4,6758	106
27	PRIVATE	room*	5,1103	110
28	AMENITIES	room*	4,8641	115
29	ONE	room*	4,3086	113
30	KING	room*	5,5306	85
31	PER	room*	5,8362	87
32	SPACIOUS	room*	5,8559	107

33	ON	room*	3,5289	107
34	BED	room*	4,7718	105
35	FEATURES	room*	5,244	100
36	HAS	room*	5,0128	91
37	AT	room*	3,0954	106
38	QUEEN	room*	5,4763	87
39	HAVE	room*	4,7928	93
40	EACH	room*	5,2006	90
41	RATES	room*	5,1762	101
42	SUITE	room*	3,9302	84
43	SMOKING	room*	6,1768	85
44	AN	room*	3,499	90
45	INTERNET	room*	4,0823	89
46	STANDARD	room*	6,3714	54
47	YOU	room*	2,567	79
48	ACCESS	room*	4,3442	79
49	2	room*	0	76
50	COFFEE	room*	5,0852	65
51	FULL	room*	4,3067	80
52	BE	room*	3,4826	76
53	OFFERS	room*	4,2158	78
54	TAX	room*	6,0294	67
55	WILL	room*	3,4046	81
56	FREE	room*	4,243	74
57	VIEW	room*	5,2149	45
58	SAFE	room*	6,5214	51
59	BEDROOM	room*	4,1063	57
60	RATE	room*	5,2792	67
61	1	room*	0	66
62	FROM	room*	2,9928	69
63	NON	room*	5,5371	74
64	SEPARATE	room*	5,6321	58
65	DELUXE	room*	5,8635	39
66	FEATURE	room*	5,632	60
67	AREA	room*	4,0042	71
68	DOUBLE	room*	5,4251	57
69	CHECK	room*	3,815	60

70	AS	room*	3,1034	59
71	SIZE	room*	4,7473	50
72	BEDS	room*	5,0344	63
73	OFFER	room*	4,3024	64
74	ACCESSIBLE	room*	6,5066	48
75	SPA	room*	3,5775	49
76	BATH	room*	4,6819	52
77	TYPE	room*	6,4543	45
78	CAN	room*	3,6303	57
79	NUMBER	room*	5,6968	46
80	APPOINTED	room*	6,04	53
81	GUESTS	room*	3,3259	54
82	COMPLIMENTARY	room*	3,7742	61
83	INCLUDE	room*	4,5234	60
84	SERVICES	room*	3,7379	60
85	BREAKFAST	room*	3,8704	54
86	KITCHEN	room*	4,8567	51
87	FIREPLACE	room*	5,2305	37
88	LARGE	room*	4,9014	58
89	MORE	room*	3,8907	57
90	ALSO	room*	4,09	55
91	BOOK	room*	5,2927	60
92	MOST	room*	4,4151	55
93	NIGHT	room*	4,4973	54
94	THAT	room*	2,9726	60
95	SITTING	room*	6,2114	42
96	EQUIPPED	room*	5,0868	49
97	THESE	room*	5,0453	40
98	CENTER	room*	3,4837	52
99	POOL	room*	3,721	54
100	INCLUDING	room*	4,1088	51
101	COMFORTABLE	room*	4,9632	50
102	STEAM	room*	6,7944	31
103	MAKER	room*	5,4805	37
104	UP	room*	3,6881	46
105	S	room*	3,2742	38
106	WIRELESS	room*	4,355	49

107	OUT	room*	3,7352	52
108	SOFA	room*	4,9826	46
109	NOT	room*	3,8884	54
110	CONFERENCE	room*	4,959	44
111	BAR	room*	3,9731	35
112	INCLUDES	room*	4,7267	41
113	HOTELARIA	room*	4,1272	63
114	SPACE	room*	4,2134	46
115	LOCATED	room*	3,6301	37
116	WE	room*	2,6769	49
117	CABLE	room*	4,9415	43
118	BY	room*	2,8037	44
119	WELL	room*	4,2424	41
120	HIGH	room*	3,608	47
121	EVERY	room*	4,0394	46
122	TV	room*	4,3959	51
123	BOARD	room*	5,1019	41
124	RESERVATIONS	room*	3,8581	41
125	RESERVE	room*	5,894	52
126	SQUARE	room*	3,7486	28
127	SPEED	room*	4,0143	48
128	SOME	room*	4,7135	43
129	LUXURIOUS	room*	4,7734	43
130	RESERVATION	room*	3,6971	38
131	24	room*	0	31
132	ONLY	room*	4,1071	41
133	INN	room*	3,8295	30
134	MAY	room*	3,7759	41
135	FLOOR	room*	4,1399	40
136	OUTDOOR	room*	3,9575	37
137	HOME	room*	3,5445	47
138	FITNESS	room*	3,9783	41
139	VIEWS	room*	3,8657	29
140	BUSINESS	room*	3,3678	41
141	THREE	room*	4,5516	34
142	MICROWAVE	room*	4,7892	32
143	BANQUET	room*	5,5192	31

144	TREATMENT	room*	4,8191	26
145	DECORATED	room*	5,7763	40
146	ADDITIONAL	room*	4,2932	38
147	IRONING	room*	5,08	35
148	TURISMO	room*	4,7711	49
149	HOUR	room*	4,3654	29
150	ENJOY	room*	2,981	35
151	ELEGANT	room*	4,9086	35
152	IRON	room*	4,981	36
153	DESK	room*	4,0049	33
154	HAIR	room*	5,134	31
155	EXECUTIVE	room*	4,7517	25
156	3	room*	0	34
157	SHOWER	room*	4,064	26
158	INFORMATION	room*	4,2892	28
159	WHIRLPOOL	room*	5,0169	26
160	BATHROOM	room*	4,3236	35
161	COZY	room*	5,8837	33
162	GARDEN	room*	5,2463	17
163	REFRIGERATOR	room*	4,4641	35
164	TABLE	room*	4,5692	28
165	FEATURING	room*	4,437	32
166	MAIN	room*	5,2961	28
167	10	room*	0	35
168	WHICH	room*	4,2264	40
169	PERFECT	room*	3,4522	29
170	SPECIAL	room*	3,2221	33
171	SELECT	room*	5,0494	32
172	POWDER	room*	7,2992	13
173	AVAILABILITY	room*	4,376	33
174	FULLY	room*	4,3374	30
175	REQUEST	room*	4,3654	35
176	OCEAN	room*	4,053	10
177	CONNECTING	room*	6,7159	23
178	COMPLETE	room*	4,5248	27
179	TUB	room*	4,143	28
180	GAME	room*	5,3786	26

181	JACUZZI	room*	5,3689	18
182	CHARGE	room*	4,8332	35
183	FACILITIES	room*	4,1451	27
184	ACCOMMODATIONS	room*	3,3786	33
185	LAUNDRY	room*	4,7426	28
186	AIR	room*	4,9587	29
187	PHONE	room*	4,859	25
188	ACCOMMODATE	room*	4,8659	30
189	FOOT	room*	4,1601	19
190	PREFERENCES	room*	6,8721	20
191	NIGHTS	room*	5,0081	28
192	DAILY	room*	3,8975	30
193	FUNCTION	room*	5,7346	23
194	RESORT	room*	2,3649	27
195	TOTAL	room*	5,2213	28
196	BALCONY	room*	4,5444	30
197	THAN	room*	4,1475	28
198	GREAT	room*	4,019	21
199	00	room*	0	29
200	OWN	room*	4,4121	31